

UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR



Faculté des Lettres et Sciences humaines

Département des Lettres modernes

**CHANSON POPULAIRE ET CONSCIENCE
POLITIQUE AU SÉNÉGAL
L'art de penser la nation**

THÈSE DE DOCTORAT D'ÉTAT

Volume II

Présentée par :

Ibrahima WANE

Sous la direction de :

Bassirou DIENG, Professeur titulaire

Année académique 2012 - 2013

SOMMAIRE

PRESENTATION DES TEXTES	210
CHANSONS EN PULAAR	211
Birome NDIAYE	213
- <i>Kooten Senegaal</i> (Rentrons au Sénégal)	213
- <i>UPS</i>	219
Altiné DIOP	223
- <i>Tungu Malal Gawlel</i> (Joue, Malal Gawlel)	223
- <i>Jamaamuji</i> (Les temps)	229
Sidy Baylel THIAM	233
- <i>Bayyini</i> (Révélation)	233
Samba Diyé SALL	237
- <i>Kooten Senegaal</i> (Rentrons au Sénégal)	237
Fadal Aïssata SOW	241
- <i>Toilette Sénégal</i>	241
Aminata SARR (Lasli Fuuta)	245
- <i>Indépendance</i>	245
Amadou Ciré DIA (Lasli Fuuta)	257
- <i>Senegaal ngummee</i> (Sénégal, debout)	257
- <i>Liggey ko pellital</i> (Le travail est soutenu par l'engagement)	261
Adama SY (Jibinande Fuuta)	265
- <i>Jonde meere nafataa</i> (L'inaction est improductive)	265
Penda Madame BÂ	269
- <i>Naayee</i> (Balancez-vous)	269
Boy DIALLO	273
- <i>Ndaroden</i> (Levons-nous)	273

Baaba MAAL	279
- <i>Aguyaaji</i> (Les tambours de guerre)	279
- <i>Tono</i>	285
- <i>Dammiibe</i> (Les exilés)	291
- <i>Ndunngu</i> (L'hivernage)	297
- <i>Bibbe leydi</i> (Fils du pays)	301
- <i>Daande leñol</i> (La voix du peuple)	305
- <i>Golle sukaabe</i> (L'action des jeunes)	309
Abou THIAM (Ngaari Laaw)	313
- <i>Demoowo</i> (Le paysan)	313
Abdoulaye Samba SY	319
- <i>Njiiden</i> (Soyons unis).....	319
Ousmane Hamady DIOP	321
- <i>Bibbe Fulbe</i> (Enfants de Peul).....	321
- <i>Sukaabe leydam</i> (Jeunes de mon pays).....	325
Samba Hamady GUISSÉ dit Boy Guissé	329
- <i>Njanngen</i> (Apprenons)	329
CHANSONS EN WOLOF	335
Assane NDIAYE	337
- <i>Li nu war ci réew mi</i> (Notre devoir envers le pays)	337
Aminata FALL	343
- <i>Senegaal sama réew</i> (Sénégal mon pays)	343
Abdoulaye NDIAYE « Thiossane »	345
- <i>Taalleen làmp yi</i> (Allumez les lampions)	345
Mada THIAM	347
- <i>Festival</i>	347
- <i>UPS-PRA</i>	351
- <i>Ñaan gi</i> (La prière).....	355

Fatou KASSÉ (Cercle de la jeunesse de Louga)	359
- <i>Festival</i>	359
Diong GOMIS (Super Star)	361
- <i>Deghuleen Star Star</i> (Ecoutez le Super Star)	361
Médoune DIALLO	365
- <i>Setsi suñu Senegaal</i> (Venez visiter notre Sénégal)	365
- <i>Xale yi yeewuleen</i> (Jeunes, réveillez-vous)	369
Mame Cheikh KOUNTA	373
- <i>Radio Sénégal</i>	373
Ndiaga MBAYE	379
- <i>Bayileen</i> (Allez cultiver la terre)	379
- <i>Xàjjaloo</i> (La division)	383
- <i>Armée nationale</i>	389
- <i>Taskatu xabaar</i> (La presse)	395
Rudy GOMIS	399
- <i>Armée Sénégal</i> (Armée sénégalaise)	399
Laba SOSSEH	403
- <i>Sénégal An X</i>	403
Pape Ndiaye (Rio Band de Dakar)	407
- <i>Sénégal</i>	407
Abdoulaye MBOUP	411
- <i>Démb metti na</i> (Hier on a souffert)	411
- <i>Lamine Guèye</i>	417
- <i>Senegaal sumigaal</i> (Sénégal notre pirogue)	421
- <i>Nanu gàddu iller yi</i> (Prenons les hilaires)	425
- <i>Fonkleen mbayum wëtteen</i> (Prenez soin de la culture du coton)	431
- <i>Jëmbëtleen garab</i> (Plantez des arbres)	439
Mangoné NDIAYE	445
- <i>Fii ku fi fanaan</i> (Quiconque passe la nuit ici...)	445

Ndiouga DIENG	449
- <i>Foire internationale</i>	449
- <i>Werente serigne</i> (Disputes au sujet des marabouts)	453
Pape Djiby BA	459
- <i>Senegaal jàmbaar</i> (Brave Sénégal)	459
Mamadou DIOUM (Waato Sita)	465
- <i>Jàmmi réew</i> (Le salut pays)	465
Cheikh Mbacké NIANE (Waato Sita)	469
- <i>Waxtu wi jotna</i> (L'heure a sonné)	469
Ouza DIALLO	473
- <i>Senegaal suma réew</i> (Sénégal mon pays)	473
- <i>Xeet</i> (La race)	479
- <i>Nii laa mel</i> (Je suis comme ça)	489
- <i>Président</i>	493
- <i>Lions/Lionnes</i>	499
Seydina Insa WADE	505
- <i>Tablo feraay</i> (Tableau ferraille)	505
- <i>Lëndëm</i> (Ténèbres)	509
- <i>Xaralekat</i> (Artiste)	513
- <i>Afrik</i> (Afrique)	517
- <i>Bëre bukkeek mbaam</i> (Le combat entre l'hyène et l'âne)	523
Idrissa DIOP	531
- <i>Kaweel cosaan</i> (Valoriser la tradition)	531
- <i>Village des Arts</i>	535
Balla SIDIBÉ	539
- <i>Africa</i>	539
- <i>Ndiaga niaw</i> (Ndiagianiao)	543
Mamadou BA dit Góo	549
- <i>Indépendance</i>	549
- <i>Toqi</i> (À bout de force)	555

Oumar PENE	559
- <i>Ndam</i> (La gloire)	559
- <i>Xamleen</i> (Sachez)	565
- <i>Moudj</i> (L'épilogue)	569
Youssou NDOUR	575
- <i>Jàmbaar</i> (Le brave)	575
- <i>Indépendance</i>	579
- <i>Bekkoor</i> (Sécheresse)	587
- <i>Xaley réew mi</i> (Jeunes du pays)	591
Salho DIEYE dit Pacheco	595
- <i>L'An 2000</i>	595
Daro MBAYE	597
- <i>Doylu</i> (Se contenter de ce qu'on a)	597
Thione SECK	601
- <i>Xàllleen yoon wi</i> (Frayez le chemin)	601
Madiop SECK	609
- <i>Indépendance</i>	609
Ndiaye Samba MBOUP	615
- <i>Confédération</i>	615
Mor Dior SECK	621
- <i>"Lionnes" du Sénégal</i>	621
Ismael LO	627
- <i>Fa Diallo</i>	627

PRÉSENTATION DES TEXTES

Le corpus est constitué de chansons nées au cours des premières décennies d'indépendance du Sénégal (1960-1985). Ces œuvres constituent un échantillon du répertoire qui a marqué cette phase historique dominée par la problématique de la « construction nationale ». Elles ont été sélectionnées à partir des disques et des cassettes parus au cours de cette période ou du fonds sonore de la radiodiffusion nationale qui était le plus important cadre de production et de diffusion musicale. Nous avons retenu pour l'analyse un corpus constitué de 84 compositions puisées dans les répertoires respectifs de 47 artistes qui en sont les interprètes et/ou les auteurs.

Les textes de ces pièces sont chantés dans l'une des deux langues majoritaires au Sénégal, le pulaar et le wolof au Sénégal. Ils ont été transcrits selon les règles fixées par le décret n° 2005-988 relatif à l'orthographe et la séparation des mots en pulaar et le décret n° 2005-992 relatif à l'orthographe et la séparation des mots en wolof. Nous reproduisons cependant tels quels les titres des chansons, c'est-à-dire en reprenant exactement l'orthographe des disques, des cassettes et des répertoires de la radio. Ces titres sont mis en italique s'ils sont en français ou si leur transcription est fautive.

Au plan syntaxique, nous privilégions l'approche phonologique qui rend mieux compte de l'énonciation, l'objet d'étude étant le discours tel qu'il est articulé par le chanteur et perçu par l'auditoire, c'est-à-dire avec ses emphases, ses agréments, ses ellipses, ses sous-entendus et ses silences. Le découpage des vers obéit aux exigences du phrasé musical dans le moule duquel se coule le texte oral.

La traduction est, quant à elle, le résultat d'une oscillation permanente entre la traduction littérale et la traduction littéraire. L'on est obligé devant chaque vers de choisir des critères, face à l'impossibilité de rendre à la fois la structure linguistique, les images et la beauté du texte originel dans une autre langue.

CHANSONS EN PULAAR

ALPHABET PULAAR

Minuscules	Majuscules	Exemples	Traduction
a	A	amde	danse
b	B	baaba	papa
ḅ	B	ḅokki	baobab
c	C	cumu	incendie
d	D	diidol	trait
ḏ	D	ḏaanaade	dormir
e	E	elo	varan
f	F	faandu	gourde
g	G	gaynaako	berger
h	H	haala	langage
i	I	Ilam	crue
j	J	Jam	paix
k	K	kosam	lait
l	L	lamḏam	sel
m	M	maaro	riz
n	N	naange	soleil
ṇ	Ñ	ṇaamde	manger
ṅ	Ŋ	nari	beauté
o	O	colol	couleur jaune
p	P	puccu	cheval
r	R	remde	cultiver
s	S	sumde	brûler
t	T	tobo	pluie
u	U	ullundu	chat
w	W	waasde	perdre
y	Y	yahde	aller, marcher
y̌	Y	y̌eewde	regarder
'	?	na'i	vaches

KOOTEN SENEGAAL¹

Kooten Senegaal

Kooten Senegaal

Kooten Senegaal

Ar kooten Senegaal

- 5 Wiiw Lewopool
Ar kooten Senegaal
Yoo leelee
Ar kooten Senegaal

Kooten Senegaal

- 10 Miin deey mi dakkoorii

Kooten Senegaal

Liggoden Senegaal

Njiiden kay yumma

Njiiden kay baaba

- 15 Kooten Senegaal
Kooten Senegaal
Ar kooten Senegaal
Ar kooten Senegaal
Wiiw Lewopool

¹ Chanson de Birome Ndiaye enregistrée en 1965. Né dans une famille d'artistes (à Thiébé Thidone, dans le département de Linguère), Birome Ndiaye (1928-2012) manie tôt le *ñaanooru* (la vièle) et la chanson. Il se fait une réputation en jouant dans des cérémonies familiales. Arrivé à Dakar en 1959, il monte un ensemble dénommé Ballet pulaar qui donne des spectacles payants et assure en même temps l'animation des meetings de l'Union progressiste sénégalaise (U.P.S.) et des diverses manifestations de la Mutuelle des éleveurs du Sénégal. Birome Ndiaye se produit au cours du Festival mondial des arts nègres de 1966 et effectue avec son ensemble de longs séjours en Mauritanie, au Mali, en Côte d'Ivoire, au Burkina Faso. À partir des années 80, avec l'arrivée d'une nouvelle vague de musiciens haal pulaar en, il se retire à Dhara Djolof, où il poursuit timidement ses activités à cause d'un âge avancé et d'une cécité.

RENTRONS AU SENEGAL

Rentrons au Sénégal

Rentrons au Sénégal

Rentrons au Sénégal

Viens, rentrons au Sénégal

5 Vive Léopold²

Viens, rentrons au Sénégal

Yoo leelee

Viens, rentrons au Sénégal

Rentrons au Sénégal

10 Moi, en tout cas, je suis d'accord

Rentrons au Sénégal

Construisons le Sénégal

Soyons unis comme des frères et sœurs de même mère

Soyons unis comme des frères et sœurs de même père

15 Rentrons au Sénégal

Rentrons au Sénégal

Viens, rentrons au Sénégal

Viens, rentrons au Sénégal

Vive Léopold

² Léopold Sédar Senghor, premier président de la République du Sénégal.

- 20 Ar kooten Senegaal
 Yoo leelee
 Ar kooten Senegaal
- Kooten Senegaal
 Ar kooten Senegaal
- 25 Kooten Senegaal
 Ar kooten Senegaal
 Kooten Senegaal
 Ar kooten Senegaal
 Yoo leelee
- 30 Ar kooten Senegaal
- Kooten Senegaal
 Liggoden Senegaal
 Njiiden kay yumma
 Njiiden kay baaba
- 35 Peewnen Senegaal
 Peewdo peewnoowoo
 Peewnen Senegaal
 Njiiden kay yumma
 Onon yilliibe
- 40 Kooton Senegaal
 Onon yilliibe
 Kooton Senegaal
 Liggoden Senegaal
- Kooten Senegaal
- 45 Kooten Senegaal
 Ar kooten Senegaal
 Ar kooten Senegaal
 Wiiw Lewopool
 Ar kooten Senegaal

- 20 Viens, rentrons au Sénégal
Yoo leelee
Viens, rentrons au Sénégal
- Rentrons au Sénégal
Viens, rentrons au Sénégal
- 25 Rentrons au Sénégal
Viens, rentrons au Sénégal
Rentrons au Sénégal
Viens, rentrons au Sénégal
Yoo leelee
- 30 Viens, rentrons au Sénégal
- Rentrons au Sénégal
Construisons le Sénégal
Soyons unis comme des frères et sœurs de même mère
Soyons unis comme des frères et sœurs de même père
- 35 Bâtissons le Sénégal
Homme droit et bâtisseur
Bâtissons le Sénégal
Soyons unis comme des frères et sœurs de même mère
Vous les émigrés
- 40 Rentrez au Sénégal
Vous les émigrés
Rentrez au Sénégal
Construisons le Sénégal
- Rentrons au Sénégal
- 45 Rentrons au Sénégal
Viens, rentrons au Sénégal
Viens, rentrons au Sénégal
Vive Léopold
Viens, rentrons au Sénégal

50 Yoo leelee
 Ar kooten Senegaal

 Kooten Senegaal
 Kooten Senegaal
 Ar kooten Senegaal

55 Ar kooten Senegaal
 Ar kooten Senegaal
 Ar kooten Senegaal
 Yoo leelee
 Ar kooten Senegaal.

50 *Yoo leelee*
 Viens, rentrons au Sénégal

 Rentrons au Sénégal

 Rentrons au Sénégal

 Viens, rentrons au Sénégal

55 Viens, rentrons au Sénégal

 Viens, rentrons au Sénégal

 Viens, rentrons au Sénégal

Yoo leelee

 Viens, rentrons au Sénégal.

*UPS*³

- Laydigal yonii
Laydigal yonii
Laydigal yonii
Enen kay njahden
5 Doo wonnoo kadi *UPS*
Tigirigi
65, 66, 67
Faa ngarten e 68
Kebden 69
10 Wallaay enen kori njaaden
Ngooten ñande men ngoon
Kono ngootden
Sekerteer tigirigi
Salaymaale maada
15 Wallaay mbadden ko maasallaw
Ar ar ar njahden
Doo kelle njahdat
Ar doo kay kelle njahdat
Tigirigi njahden
20 Wallaay

Laydigal yonii
Laydigal yonii
Laydigal yonii
Doo yoodata
25 Doon yoodata
Doo yoodata
Doon yoodata

³ Chanson de Birome Ndiaye enregistrée en 1969.

UPS⁴

- C'en est assez des querelles⁵
C'en est assez des querelles
C'en est assez des querelles
Marchons ensemble
- 5 C'était ça l'UPS
Véritablement
1965, 1966, 1968
Jusqu'en 1968
Et ensuite 1969
- 10 Ô marchons ensemble
Votons le jour J
Mais nous votons pour
Le véritable secrétaire⁶
La paix soit avec vous
- 15 Au nom de Dieu, nous avons triomphé
Viens, marchons ensemble
Là, les mains doivent battre en même temps
Comme ça, que les mains battent en même temps
Vraiment, allons-y ensemble
- 20 *Wallaay*
- C'en est assez des querelles
C'en est assez des querelles
C'en est assez des querelles
C'est comme ça que c'est beau
- 25 C'est là que c'est beau
C'est comme ça que c'est beau
C'est là que c'est beau

⁴ Union progressiste sénégalaise, le parti au pouvoir dirigé par le président Léopold Sédar Senghor.

⁵ L'artiste prêche pour la fin des querelles et dissensions internes au parti.

⁶ Secrétaire général du parti.

Yahdu caccaa
Doo yahdu caccaa
30 Doo yahdu caccaa
Doo yahdu caccaa

Festiwal monjaal woton desaar neegar
Kon festiwal monjaal woton desaar neegar

Yeew Festiwal monjaal woton desaar neegar

35 Am fii
Indil filee
Jëlël.

Démarche *caccaa*⁷

Là, la démarche *caccaa*

30 Là, la démarche *caccaa*

Là, la démarche *caccaa*

Ô Festival mondial des arts nègres

Ô Festival mondial des arts nègres

Regarde le Festival mondial des arts nègres

35 Tiens par ici

Donne par là

Prends !

⁷ Danse qui consiste à aller alternativement à gauche et à droite. Le mot *caccaa* est probablement une déformation du *cha cha cha* afro-cubain qui était à la mode en Afrique dans les années 1950-60.

TUNGU MALAL GAWLEL⁸

Yeew Malal Gawlel

Sa hodii dɔo mi miijoto miin Senegaal

Kono Malal Gawlel

Sa hodii dɔo mi miijoto miin Senegaal

5 Yeew miin mi miijoto

Leydi Senegaal ne yoodimi miin

Teren iwɔɔ Dakaar

Gaar Kiidira darotoo miin

Teren iwɔɔ Dakaar

10 Gaar Seeluwii darotoo miin

Teren iwɔɔ Dakaar

Gaar Kawlak nde darotoo miin

Teren iwɔɔ Seeluwii

Gaar Lingeeri darotoo miin

15 Ñande njah-mi Moritani

Leydi Senegaal ne yoodimi miin

Kono Malal Gawlel

Sa hodii dɔo mi miijoo miin

Rooso rewo e worgo

⁸ Chanson d'Altiné Diop composée avec son guitariste Malal Gawlel et enregistrée à la radiodiffusion sénégalaise 1969.

JOUE, MALAL GAWLEL

Regarde, Malal Gawlel
Quand tu joues cet air, je pense au Sénégal

Ô Malal Gawlel
Quand tu joues cet air, je pense au Sénégal

5 Ô je pense, moi...
Le Sénégal est un très beau pays

Le train qui part de Dakar
S'arrête à la gare de Kidira⁹

Le train qui part de Dakar
10 S'arrête à la gare de Saint-Louis¹⁰

Le train qui part de Dakar
S'arrête à la gare de Kaolack¹¹

Le train qui part de Saint-Louis
S'arrête à la gare de Linguère¹²

15 Le jour où j'allai en Mauritanie
Le Sénégal m'apparut comme un très beau pays

Ô Malal Gawlel
Quand tu joues cet air, mes pensées voyagent

Rosso nord et Rosso sud¹³

⁹ Ville située à l'Est du Sénégal, 633 km de Dakar.

¹⁰ Ville située au nord du Sénégal, à 267 km de Dakar.

¹¹ Ville située à 192 km de Dakar.

¹² Ville à 305 kilomètres de Dakar.

¹³ Ville située au nord du Sénégal, à la frontière avec la Mauritanie.

20 Leydi Senegaal ne yoodimi miin

Dakaar Wuro Soogi

Leydi Senegaal ne yoodami miin

Dakaar Kasamansaa

Leydi Senegaal ne yoodimi miin

25 Afrik rendii

Leydi Senegaal ne yoodami miin

Yeew Malal Gawlel

Sa hodii doo mi miijoto miin

Yeew miin mi miijoto

30 Leydi Senegaal ne yoodimi miin

Ñande ngar-mi Tilleen

Leydi Senegaal ne yoodimi miin

Ñande ngar-mi Sandaga

Leydi Senegaal ne yoodimi miin

35 Ñande ngar-mi Bildin

Leydi Senegaal ne yoodami miin

Palaas endepandaa

Leydi Senegaal ne yoodimi miin

Yeew marse Kermel

20 Le Sénégal m'apparaît comme un très beau pays

Dakar - Ourossogui¹⁴

Le Sénégal m'apparaît comme un très beau pays

Dakar - Casamance¹⁵

Le Sénégal m'apparaît comme un très beau pays

25 L'Afrique réunie

Le Sénégal m'apparaît comme un très beau pays

Regarde, Malal Gawlel

Quand tu joues cet air, mes pensées voyagent

Regarde, je pense, moi...

30 Le Sénégal m'apparaît comme un très beau pays

Le jour où je suis venu à Tillène¹⁶

Le Sénégal m'apparaît comme un très beau pays

Le jour où je suis venu à Sandaga¹⁷

Le Sénégal m'est apparu comme un très beau pays

35 Le jour où je suis venu au Building¹⁸

Le Sénégal m'est apparu comme un très beau pays

Ô la Place de l'indépendance

Le Sénégal m'apparaît comme un très beau pays

Regarde le marché Kermel

¹⁴ Ville du nord du Sénégal, à 504 km de Dakar.

¹⁵ La région méridionale du Sénégal dont le chef-lieu, Ziguinchor, est à 454 km de Dakar.

¹⁶ Quartier situé aux abords du centre-ville de Dakar.

¹⁷ Grand marché situé au centre-ville de Dakar.

¹⁸ Le Building administratif, siège du gouvernement du Sénégal.

40 Leydi Senegaal ne yoodimi miin

Ñande ngar-mi Kawlak
Leydi Senegaal ne yoodami miin

Ñande ngar-mi Gambi
Leydi Senegaal ne yoodimi miin

45 Ñande ngar-mi Maali
Leydi Senegaal ne yoodami miin

Kono Malal Gawlel
Leydi Senegaal ne yoodimi miin

Yeew Ayda Saaho
50 Golle maa ne njoodimi miin

Yeew Demba Kebbe
Gorko yeri mayo ne yoodimi miin

Afrik rendii
Yimbe Senegaal ne njoodami miin.

40 Le Sénégal m'apparaît comme un très beau pays

Le jour où je suis venu à Kaolack

Le Sénégal m'est apparu comme un très beau pays

Le jour où je suis venu en Gambie

Le Sénégal m'est apparu comme un très beau pays

45 Le jour où je suis venu au Mali

Le Sénégal m'est apparu comme un très beau pays

Ô Malal Gawlel

Le Sénégal m'apparaît comme un très beau pays

Regarde Aïda Sakho

50 Tes actions sont, à mes yeux, très belles

Regarde Demba Kébé

L'homme du fleuve¹⁹ est, à mes yeux, très beau

L'Afrique réunie

Les Sénégalais m'apparaissent comme un très beau peuple.

¹⁹ *Cubballo* de naissance, c'est-à-dire appartenant au groupe socioprofessionnel des pêcheurs.

JAMAANUUJI²⁰

Mbii-mi njahden e jamaanuujii yee
Jamaanuujii cansii
Yeewen e jamaanuujii
Ko jamaanuujii cansi
5 Yeewen e jamaanuujii
Wallaahi yeddi fof nde yéewa e Senegaal

Mbii-mi njahden e jamaanuujii yee
Ko jamaanuujii cansi
Yeewen e jamaanuujii
10 Yeew tuggude e Sen Luwi Senegaal
Ko haa aran maa e Maatam e kagulaade
Reson flew fof nde Altine yilliima
Sardiñaaji koy nde naati gure Fuuta
Ko jamaanuujii cansi
15 Yeewen e jamaanuujii
Wallaahi yeddi fof nde yéewa e Senegaal

Ko mbii-mi njahden e jamaanuujii yee
Mbaden debbo fof to wonnoo yoo ummo
Ko mbadee gorko fof to wonnoo yoo ummo
20 1945 hay oto woodaani
Ko ñannotoodo Fuuta maa dañña njoobaari
Ko fiya e koyde mum ko haa ara Lingeeri
Ko jamaanuujii cansi
Yeewen e jamaanuujii
25 Wallaahi yeddi fof nde yéewa e Senegaal

Ko mbiimi yéwen e jamaanuujii yee
Miiyam hootii noon nde yéwen e jamaanuujii

²⁰ Chanson d'Altiné Diop enregistrée avec la troupe Lasli Fuuta en 1972.

LES TEMPS

- Je dis : marchons avec le temps
Les temps ont changé
Adaptons-nous au temps
Ce sont les temps qui ont changé
- 5 Adaptons-nous au temps
Je le jure, le Sénégal en est la meilleure preuve
- Je dis : marchons avec le temps
Ce sont les temps qui ont changé
Adaptons-nous au temps
- 10 Regarde, de Saint-Louis du Sénégal
Jusqu'à Matam, la ville aux innombrables pirogues
Toute la région du fleuve, Altiné l'a parcourue
Les jardins maraichers sont entrés dans les villages du Fouta
Ce sont les temps qui ont changé
- 15 Adaptons-nous au temps
Je le jure, le Sénégal en est la meilleure preuve
- Je dis : marchons avec le temps
Que chaque femme, où qu'elle se trouve, se lève
Que chaque homme, où qu'il se trouve, se lève
- 20 En 1945, il n'y avait même pas une voiture
Tout voyageur devait se munir de provisions
On allait pied jusqu'à Linguère
Les temps ont changé
Adaptons-nous au temps
- 25 Le Sénégal en est la meilleure preuve
- Je dis : adaptons-nous au temps
Mes pensées me ramènent au bercail, adaptons-nous au temps

- Yeew tan Pompiyee nde sansii haa laabi
Tuggude e Pompiyee ko haa ari Kolobaan
30 Ko jamaanuujj cansi
Yeewen e jamaanuujj
Wallaahi yeddi fof nde yéewa e Senegaal
- Ko mbiimi yéwen e jamaanuujj yee
Ko jamaanuujj cansi
35 Yeewen e jamaanuujj
Yeew tan karci Ndondi haa ari Baay Gaynde
Ko jamaanuujj cansi
Yeewen e jamaanuujj
Wallaahi yeddi fof nde yéewa e Senegaal
- 40 Ko mbii-mi yéwen e jamaanuujj yee
Lasli Fuuta yoo ko yéwen e jamaanuujj
Wallaahi yeddi fof nde yéewa e Senegaal
- Ko mbiimi yéwen e jamaanuujj yee
Aamad Siree Jaa ko yéwen e jamaanuujj
45 Wallaahi yeddi fof nde yéewa e Senegaal.

- Regarde, la gare Pompiers a complètement changé
De Pompiers jusqu'à Colobane²¹
- 30 Ce sont les temps qui ont changé
Adaptons-nous au temps
Le Sénégal en est la meilleure preuve
- Je dis : adaptons-nous au temps
Les temps ont changé
- 35 Adaptons-nous au temps
Regarde, du quartier Ndoni jusqu'à Baye Gaïndé²²
Ce sont les temps qui ont changé
Adaptons-nous au temps
Le Sénégal en est la meilleure preuve
- 40 Je dis : adaptons-nous au temps
Ô Lasli Fuuta, adaptons-nous au temps
Le Sénégal en est la meilleure preuve
- Je dis : adaptons-nous au temps
Amadou Ciré Dia²³, je dis : adaptons-nous au temps
- 45 Le Sénégal en est la meilleure preuve.

²¹ Les deux grandes gares routières de la ville de Dakar.

²² Quartiers sur lesquels venaient d'être construits des habitats à loyer modérés.

²³ Un des leaders de la troupe Lasli Fuuta.

BAŊŊINI²⁴

Bismillaahi mi ummiima
Arahmaani noon miin mi yayniima
Gite e leydi
Kunude e kaay'e

- 5 *Fadilun jaabaal ko maskuuran*
Mi faddinii hooraam
Mbiimi Siidi Baylel yaa dañ jam

- Lewopool Sedaar Senjoor
Presidaa da la Repiblik di Senegaal
10 Sekerteer seneraal Parti sosiyaalist
Garjee da la konstitisiyon
Akademi siyans moral e politik
Suka Ndeela Maam Penda Mbayaar Juuf
Bii Jogoy Jiloor e Ñilaan Baaxum

- 15 Allah reeni
Yaa dañ jam

- Mbiimi Lewopool Sedaar Senjoor
Presidaa da la Repiblik di Senegaal
Sekerteer seneraal parti IPS
20 Garjee da la konstitisiyon
Akademi siyans moral e politik
Suka Ndeela Maam Penda Mbayaar Juuf

²⁴ Chanson de Sidy Baylel Thiam créée en 1970. Né en 1950, Sidy Baylel Thiam, qui a très tôt trouvé sa voie en imitant les vedettes haal pulaar en de l'époque, est régulièrement sollicité pour l'animation des tournées et des meetings du président Senghor dans la région du fleuve. Ses œuvres, enregistrées pour la première fois par la radiodiffusion sénégalaise en 1973, sont devenues familières au public sénégalais situé à l'intérieur comme à l'extérieur des frontières nationales. Sidy Baylel Thiam s'est ainsi produit dans presque toutes les régions du pays mais aussi en Mauritanie, en Guinée, en Côte d'Ivoire, au Mali, en Haute Volta (actuel Burkina Faso), en France.

RÉVÉLATION

Au nom de Dieu, je m'apprête à commencer

Le Clément, je m'annonce

Que je sois préservé du mauvais œil

Que je sois préservé de la parole nocive

5 *Fadilun jaabaal ko maskuuran*²⁵

Je me prémunis

Je dis : la paix soit avec toi, Sidy Baylel

Ô Léopold Sédar Senghor

Président de la République du Sénégal

10 Secrétaire général du parti UPS

Gardien de la Constitution

Membre de l'Académie des sciences morales et politiques²⁶

Descendant de Souka Ndéla Mame Penda Mbayer Diouf

Fils de Diogoye de Djilor²⁷ et de Gnilane Bakhoun

15 Que Dieu te garde

La paix soit avec toi

Je chante Léopold Sédar Senghor

Président de la République du Sénégal

Secrétaire général du parti UPS

20 Gardien de la Constitution

Membre de l'Académie des sciences morales et politiques

Descendant de Souka Ndéla Mame Penda Mbayer Diouf

²⁵ Formule conjuratoire.

²⁶ Le président Senghor venait d'être élu à l'Académie des sciences morales et politiques en décembre 1969, en remplacement de l'ancien chancelier allemand Konrad Adenauer.

²⁷ Djilor : village d'origine de Diogoye, le père de Léopold Sédar Senghor.

Bii Jogoy Jiloor e Ñilaan Baaxum

Allah reeni

25 Yaa dañ jam.

Fils de Diogoye de Djilor et de Gnilane Bakhoun

Que Dieu te garde

25 La paix soit avec toi.

KOOTEN SENEGAAL²⁸

Kono wiiw Senegaal

Bamtaare leydi men

Njaareen Senegal

Njaaren leydi men

- 5 Kono wiiw Lewopool
Kam woni mawdo leydimen
Njaaren Lewopool
Kam woni parti men

- Njaaren Abdu Juuf
10 Kam woni salndu leydi men
Njaaren Adbu Juuf
Njaaren Senegaal

- Njaaren Abdu Juuf
Kam woni salndu leydi men
15 Njaaren Abdu Juuf
Njaaren leydimen

- Kono wiiw negertid
Kam woni gandal men
Njaaren negirtid
20 Gandal leydi men
Kono wiiw *UPS*
Dum woni parti leydi men
Njaaren *UPS*
Dum woni salndu men

²⁸Chanson de Samba Diyé Sall parue sur le disque que l'artiste a réalisé avec Bira Guèye en 1970. Samba Diyé Sall (1948-1998), qui a donné un second souffle au genre *wango*, s'est imposé à partir de 1969 comme une des figures majeures de la musique pular, en bousculant ses aînés qui étaient au sommet (Samba Diop *leele*, Birome Ndiaye, entre autres). Il reste au devant de la scène jusqu'à l'arrivée de la nouvelle génération de chanteurs dont Baaba Maal était la tête de file, vers la fin des années 70.

RENTRONS AU SÉNÉGAL

Vive le Sénégal
Pour le développement de notre pays
Rendons hommage au Sénégal
Rendons hommage à notre pays

5 Vive Léopold²⁹
C'est le dirigeant de notre pays
Rendons hommage à Léopold
C'est le leader de notre parti

Rendons hommage à Abdou Diouf³⁰
10 C'est le pilier de notre pays
Rendons hommage à Abdou Diouf
Rendons hommage au Sénégal

Rendons hommage à Abdou Diouf
C'est le pilier de notre pays
15 Rendons hommage à Abdou Diouf
Rendons hommage à notre pays

Vive la Négritude
C'est notre savoir
Rendons hommage à la Négritude
20 Le savoir de notre pays
Vive l'U.P.S.
C'est le parti de notre pays
Rendons hommage à l'U.P.S.
C'est notre pilier

²⁹Léopold Sédar Senghor, président de la République du Sénégal et secrétaire général de l'Union progressiste sénégalaise (U.P.S.).

³⁰Abdou Diouf venait d'être nommé au poste de premier ministre du Sénégal.

25 Ngawy'en laana men
Dum woni Senegaal
Dum woni Senegaal
Dum woni leydi men

Kono wiiw Senegaal
30 Tiitoonde leydimen
Kono wiiw Senegaal
Tiitoonde leydi men
Kono wiiw Senegaal
Tiitoonde leydi men.

25 Faisons voguer notre pirogue
C'est le Sénégal
C'est le Sénégal
C'est notre pays

Vive le Sénégal
30 Le slogan de notre pays
Vive le Sénégal
Le slogan de notre pays
Vive le Sénégal
Le slogan de notre pays.

*TOILETTE SENEGAL*³¹

- Tuwaalet Senegaal
Siwilisasio elewer
Yida mboombi no mbadanton mi noon
Onoon goree yaadiibe noon
5 Wiiw muse Lewopool noon
 Wiiw situwaaye Senegaal noon
 Tuwaalet Senegaal
 Tuwaalet Senegaal
 Nii waano leydi mbeldi noon
10 Ñande ñalloy-mi Raas Dolli yeeso
 Ñallan-mi fulbe aynaafé noon

 Tuwaalet Senegaal noon
 Ne mbeli angal Senegaal
 Tuwaalet Senegaal noon
15 Nan jamma Dakaar Njaay noon

 Tuwaalet Senegaal
 Siwilisasio elewer
 Tuwaalet Senegaal noon
 Tuwaalet Senegaal noon
20 Yeew tan fulbe Senegaal njoodi
 Dakkoor fulbe Senegaal njoodi
 Eyyoo fulbe Senegaal njoodi
 Eyyoo fulbe Seneggal njoodi

 Tuwaalet Senegaal

³¹ Chanson de Fadal Aïssata Sow créée en 1970. Né en 1946 à Gossas, Fadal Aïssata Sow s'est très tôt révélé comme un chanteur doublé d'un danseur. Sa popularité grandissant, il vient s'installer à Dakar au début des années 70 et met en place une troupe qui se positionne parmi les plus cotées. En 1983, il intègre l'orchestre national du Sénégal.

*TOILETTE SENEGAL*³²

Toilette Sénégal

Civilisation éleveurs

Amoureux des jeunes filles³³, quel accueil me réserverez-vous ?

Vous mes chers compagnons

5 Alors vive Monsieur Léopold

Vive les citoyens du Sénégal

Toilette Sénégal

Toilette Sénégal

C'était ainsi dans ce beau pays

10 Lors de la journée que j'ai passée au ranch de Dolly³⁴

Je fus l'hôte des Peul éleveurs

Ô *Toilette Sénégal*

Doux est *angle Sénégal*

Ô *Toilette Sénégal*

15 Ô les nuits de Dakar

Toilette Sénégal

Civilisation éleveurs

Ô *Toilette Sénégal*

Ô *Toilette Sénégal*

20 Vois comme les Peul du Sénégal sont beaux

D'accord, que les Peul du Sénégal sont beaux

Ô que les Peul du Sénégal sont beaux

Ô que les Peul du Sénégal sont beaux

Toilette Sénégal

³² A travers ces formulations inspirées de Birome Ndiaye, l'artiste essaie de mettre en évidence la beauté physique et morale des Sénégalais en général et des Peul en particulier.

³³ Jeunes garçons.

³⁴ Réserve pastorale située dans le département de Linguère.

- 25 1966 d̄oo
 Tegii heen ko 67, 68
 Refti heen 69 noon
 Hande ko 70 noon
- Tuwaalet Senegaal
- 30 Siwilisasio elewer
- Yida mboombi ko enen laydi noon
 Situwaaye Senegaal noon
 Tuwaalet Senegaal
 Tuwaalet Senegaal
- 35 Tuwaalet Senegaal.

25 Là 1966
 Ensuite 1967, 1968
 Vient après 1969 alors
 Aujourd'hui 1970 alors

Toilette Sénégal

30 *Civilisation éleveurs*

Amoureux des jeunes filles, c'est à vous que je parle
Citoyens du Sénégal alors

Toilette Sénégal

Toilette Sénégal

35 *Toilette Sénégal.*

*INDEPENDANCE*³⁵

Laa yeeliyo yeee

Peeje kese ngarii

Koo mballee mbadee

Peeje kese ngarii

5 Koo endepandaa arii

Peeje kese ngarii

Koo indepandaa nafii

Peeje kese ngarii

Liggodèn leydi men

10 Peeje kese ngarii

Koo endepandaa arii

Peeje kese ngarii

Koo liggodèn leydi men

Peeje kese ngarii

15 Yoo debbo ummo daroo

Peeje kese ngarii

Yoo gorko ummo daroo

Peeje kese ngarii

Koo endepandaa arii

20 Peeje kese ngarii

³⁵ Chanson d'Aminata Sarr créée au sein de Lasli Fuuta à la fin des années 60 et enregistrée en 1971.

INDEPENDANCE

Laa yeeliyo yeee

De nouvelles méthodes sont arrivées

Mettez-vous au travail

De nouvelles méthodes sont arrivées

5 Ô l'indépendance est arrivée

De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô l'indépendance est profitable

De nouvelles méthodes sont arrivées

Construisons notre pays

10 De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô l'indépendance est arrivée

De nouvelles méthodes sont arrivées

Construisons notre pays

De nouvelles méthodes sont arrivées

15 Que la femme se lève

De nouvelles méthodes sont arrivées

Que l'homme se lève

De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô l'indépendance est arrivée

20 De nouvelles méthodes sont arrivées

Kori ngandee indepandaa nafii
Peeje kese ngarii

Koo ngaree cooden jale
Peeje kese ngarii

25 Koo mbadaa heen puccu maa
Peeje kese ngarii

Ko aan tan e bingel maa
Peeje kese ngarii

Koo ñalawma gooto ngesa
30 Peeje kese ngarii

Koo mbadaa heen gawri maa
Peeje kese ngarii

Koo mbadaa heen podde maa
Peeje kese ngarii

35 Koo mbadaa heen gerte maa
Peeje kese ngarii

Koo mbadaa heen ñebbe maa
Peeje kese ngarii

Wallaahi ñande coñal dawi
40 Peeje kese ngarii

Sachez que l'indépendance est profitable
De nouvelles méthodes sont arrivées

Achetons des houes³⁶
De nouvelles méthodes sont arrivées

25 Tu les attaches à ton cheval
De nouvelles méthodes sont arrivées

Toi seul et ton enfant³⁷
De nouvelles méthodes sont arrivées

Un champ, c'est en un seul jour
30 De nouvelles méthodes sont arrivées

Tu y mets ton mil
De nouvelles méthodes sont arrivées

Tu y mets tes noyaux³⁸
De nouvelles méthodes sont arrivées

35 Tu y mets ton arachide
De nouvelles méthodes sont arrivées

Tu y mets ton haricot
De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô le jour de la moisson
40 De nouvelles méthodes sont arrivées

³⁶ Il s'agit en réalité du matériel agricole moderne (charrues, semoirs, etc.) qui est promu au lendemain de l'indépendance.

³⁷ Avec cet équipement, on n'a plus besoin du grand nombre pour cultiver un champ.

³⁸ Les noyaux de légumes ou de fruits.

Koo gawri maa moftoyaa
Peeje kese ngarii

Koo gawri maa moftoyaa
Peeje kese ngarii

45 Koo gerte maa njeoyaa
Peeje kese ngarii

Koo ñebbe maa njeoyaa
Peeje kese ngarii

Koo podde dee njeoyaa
50 Peeje kese ngarii

Kori ngandaa e gawri ndii nguura maa
Peeje kese ngarii

Kori ngandee endepandaa arii
Peeje kese ngarii

55 Kori ngandee endepandaa addii jam
Peeje kese ngarii

Koo liggoden leydi men
Peeje kese ngarii

Koo goobu mballee wadee
60 Peeje kese ngarii

Kori ngandee Lasli Fuuta kedde
Peeje kese ngarii

Tu vas garder ton mil
De nouvelles méthodes sont arrivées

Tu vas garder ton mil
De nouvelles méthodes sont arrivées

45 Tu vas vendre ton arachide
De nouvelles méthodes sont arrivées

Tu vas vendre ton haricot
De nouvelles méthodes sont arrivées

Tu vas vendre tes noyaux
50 De nouvelles méthodes sont arrivées

Du mil tu vas faire ta provision
De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô l'indépendance est arrivée
De nouvelles méthodes sont arrivées

55 Ô sachez que l'indépendance est arrivée
De nouvelles méthodes sont arrivées

Construisons notre pays
De nouvelles méthodes sont arrivées

Mettez-vous à la teinture
60 De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô Lasli Fuuta, écoutez
De nouvelles méthodes sont arrivées

Yoo Fuuta Tooro hedō min
Peeje kese ngarii

65 Yoo Siin-Saalum hedō min
Peeje kese ngarii

Koo mbiimi peertee gite
Peeje kese ngarii

Koo mbertee noppi nanee
70 Peeje kese ngarii

Kori ngandee endepandaa arii
Peeje kese ngarii

Kori ngandee endepandaa arii
Peeje kese ngarii

75 Koo mballee mbadee
Peeje kese ngarii

Koo goobu mballee wadee
Peeje kese ngarii

Wallaahi Lasli Fuuta mbadee
80 Peeje kese ngarii

Wallaahi Lasli Fuuta mbadee
Peeje kese ngarii

Kori ngandee endepandaa arii
Peeje kese ngarii

Que le Fouta Toro nous écoute
De nouvelles méthodes sont arrivées

65 Que le Sine-Saloum nous écoute
De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô ouvrez les yeux
De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô ouvrez les oreilles et entendez
70 De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô l'indépendance est arrivée
De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô sachez que l'indépendance est arrivée
De nouvelles méthodes sont arrivées

75 Ô mettez-vous au travail
De nouvelles méthodes sont arrivées

Mettez-vous à la teinture
De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô Lasli Fuuta, au travail
80 De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô Lasli Fuuta, au travail
De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô sachez que l'indépendance est arrivée
De nouvelles méthodes sont arrivées

85 Kori ngandee liggoden leydi men
Peeje kese ngarii

Kori ngandee liggoden leydi men
Peeje kese ngarii

Kori mbaḍee ḍo debbo wonnoo daroo
90 Peeje kese ngarii

Kori mbaḍee ḍo gorko wonnoo daroo
Peeje kese ngarii

Koo liggoden leydi men
Peeje kese ngarii

95 Koo endepandaa arii
Peeje kese ngarii

Woy mballee Lasli Fuuta mbaḍee
Peeje kese ngarii

Ee goobu mballee mbaḍee
100 Peeje kese ngarii

Koo goobu mballee mbaḍee
Peeje kese ngarii

Koo resiyon do fluwoow
Peeje kese ngarii

105 Koo goobu mballon mbaḍon
Peeje kese ngarii

- 85 Ô Construisons notre pays
De nouvelles méthodes sont arrivées
- Construisons notre pays
De nouvelles méthodes sont arrivées
- Que la femme, où qu'elle soit, se lève
- 90 De nouvelles méthodes sont arrivées
- Que l'homme, où qu'il soit, se lève
De nouvelles méthodes sont arrivées
- Construisons notre pays
De nouvelles méthodes sont arrivées
- 95 Ô l'indépendance est arrivée
De nouvelles méthodes sont arrivées
- Ô Lasli Fuuta, au travail
De nouvelles méthodes sont arrivées
- Mettez-vous à la teinture
- 100 De nouvelles méthodes sont arrivées
- Mettez-vous à la teinture
De nouvelles méthodes sont arrivées
- Ô région du fleuve
De nouvelles méthodes sont arrivées
- 105 Mettez-vous à la teinture
De nouvelles méthodes sont arrivées

Koo goobu mballee mbadee
Peeje kese ngarii

Eey Lasli Fuuta kedee
110 Peeje kese ngarii

Eey Lasli Fuuta kedee
Peeje kese ngarii

Koo goobu mballee mbadee
Peeje kese ngarii

115 Liggoden leydi men
Peeje kese ngarii

Liggoden leydi men
Peeje kese ngarii.

Mettez-vous à la teinture

De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô Lasli Fuuta, écoutez

110 De nouvelles méthodes sont arrivées

Ô Lasli Fuuta, écoutez

De nouvelles méthodes sont arrivées

Mettez-vous à la teinture

De nouvelles méthodes sont arrivées

115 Construisons notre pays

De nouvelles méthodes sont arrivées

Construisons notre pays

De nouvelles méthodes sont arrivées.

SENEGAAL NGUMMEE³⁹

Senegaal ummee
Jonde meere nafataa

Senegaal ummee
Jonde meere nafataa

5 So leydi men ne haalee
Ko golle hanki ngonnoo

So leydi men ne haalee
Ko golle hanki ngonnoo

Afrik so renndii
10 Senegaal ne andaa

Afrik so renndii
Senegaal ne andaa

Hanki wadanoo dūm
Kono noon hande haalaa

15 Hanki wadanoo dūm
Kono noon hande haalaa

Mawbe men nde benni
Ko yonta men arnoo

³⁹ Chanson d'Amadou Ciré Dia créée au sein de Lasli Fuuta et enregistrée en 1971. Amadou Ciré Dia, parolier et chanteur, est membre fondateur de la troupe polyvalente qu'était Lasli Fuuta. Créée en 1963 à Dakar, celle-ci est restée jusqu'à la fin des années 70 l'une des plus grandes formations artistiques pular du Sénégal.

SENEGAL, DEBOUT

Sénégal, debout

L'inaction est improductive

Sénégal, debout

L'inaction est improductive

- 5 Si l'on parle de notre pays aujourd'hui
C'est grâce aux hauts faits d'hier

Si l'on parle de notre pays aujourd'hui
C'est grâce aux hauts faits d'hier

- Dans l'Afrique entière
10 Le Sénégal est connu

Dans l'Afrique entière
Le Sénégal est connu

Ces actions ont été accomplies hier
Mais c'est aujourd'hui qu'elles sont racontées

- 15 Ces actions ont été accomplies hier
Mais c'est aujourd'hui qu'elles sont racontées

Après l'époque de nos anciens
C'est la nôtre qui arrive

Mawbe men nde benni
20 Ko yonta men arnoo

Liggoden hande
Jangoo men haaltee

Liggoden hande
Jangoo men haaltee

25 Senegaal ummee
Jonde meere nafataa

So leydi men ne haalee
Ko golle hanki ngonnoo

Afrik so renndii
30 Senegaal ne andaa

Hanki wadanoo dum
Kono noon hande haalaa

Mawbe men nde benni
Ko yonta men arnoo

35 Liggoden hande
Jangoo men haalee

Liggoden hande
Jangoo men haaltee

Senegaal ummee
40 Jonde meere nafataa.

Après l'époque de nos anciens
20 C'est la nôtre qui est arrivée

Travaillons aujourd'hui
Et demain notre action sera contée

Travaillons aujourd'hui
Et demain notre action sera contée

25 Sénégal, debout
L'inaction est improductive

Si l'on parle de notre pays aujourd'hui
C'est grâce aux hauts faits d'hier

Dans l'Afrique entière
30 Le Sénégal est connu

Ces actions ont été accomplies hier
Mais c'est aujourd'hui qu'elles sont racontées

Après l'époque de nos anciens
C'est la nôtre qui est arrivée

35 Travaillons aujourd'hui
Et demain notre action sera contée

Travaillons aujourd'hui
Et demain notre action sera contée

Sénégal, debout
40 L'inaction est improductive.

LIGGEY KO PELLITAL⁴⁰

Liggey ko anniya
Refti heen pellital

Liggey ko anniya
Refti heen pellital

5 Refiti heen pellital
Ndeen noon ngaree liggoden

Ndeen noon ngaree pelliten
Tampanen leydi men

Tampanen leydi men
10 Ngollanen leydi men

Ngollanen leydi men
Haa leydi men yahra yeeso

Leydi men yahra yeeso
Mineen min ndawlimaama

15 Leydi men yaara yeeso
Mineen min ndawlimaama

Aan yéewto bernde maa
Njaɓaa ngaraa ngabbo-ɗa
Aan yéewto bernde maa
20 Njaɓaa ngaraa ngabbo-ɗa

⁴⁰ Chanson d'Amadou Ciré Dia créée au sein de Lasli Fuuta et enregistrée en 1971 à la radiodiffusion sénégalaise.

LE TRAVAIL EST SOUTENU PAR L'ENGAGEMENT

Le travail est soutenu par la volonté
Et ensuite par l'engagement

Le travail est soutenu par la volonté
Et ensuite par l'engagement

5 Ensuite l'engagement
Donc mettons-nous au travail

Donc engageons-nous
Donnons-nous de la peine pour notre pays

Donnons-nous de la peine pour notre pays
10 Travaillons pour notre pays

Travaillons pour notre pays
Pour que notre pays aille de l'avant

Pour que notre pays aille de l'avant
Nous, nous te devançons⁴¹

15 Pour que notre pays aille de l'avant
Nous, nous te devançons

Toi, remets-toi en cause
Adhère à la cause et rejoins-nous
Toi, remets-toi en cause
20 Adhère à la cause et rejoins-nous

⁴¹ Sur le terrain du terrain du devoir.

Liggey ko anniya
Refti heen pellital

Refti heen pellital
Ndeen noon ngaree liggoden

25 Pelliten tampanen
Tampanen leydi men

Tampanen leydi men
Ngollanen leydi men

Ngollanen leydi men
30 Haa leydi men yahra yeeso

Leydi men yahra yeeso
Mineen min ndawlimaama

Leydi men yahra yeeso
Mineen min ndawlimaama
35 Aan y'eewto bernde maa
Njaɓaa ngaraa ngabbo-ɗa

Njaɓaa ngaraa ngabbo-ɗa
Njaɓaa ngaraa ngabbo-ɗa

Tampanen leydi men
40 Ngollanen leydi men

Tampanen leydi men
Ngollanen leydi men

Liggey ko anniya
Refti heen pellital.

Le travail est soutenu par la volonté
Et ensuite par l'engagement

Ensuite l'engagement
Donc mettons-nous au travail

25 Engageons-nous et donnons-de la peine
Donnons-nous de la peine pour notre pays

Donnons-nous de la peine pour notre pays
Travaillons pour notre

Travaillons pour notre pays
30 Pour que notre pays aille de l'avant

Pour que notre pays aille de l'avant
Nous, nous te devançons

Pour que notre pays aille de l'avant
Nous, nous te devançons

35 Toi, remets-toi en cause
Adhère à la cause et rejoins-nous

Adhère à la cause et rejoins-nous
Adhère à la cause et rejoins-nous

Donnons-nous de la peine pour notre pays
40 Travaillons pour notre

Donnons-nous de la peine pour notre pays
Travaillons pour notre

Le travail est soutenu par la volonté
Et ensuite par l'engagement.

JONDE MEERE NAFATAA⁴²

Jonde meere ooh jonde meere

Jonde meere nafataa

Ko goonga nii

Tindanooma yoo

5 Daaranooma

Hay mawbe men fof njimiino dum

Haasidagu yee haasidaagu

Haasidagu moyfyaani

Goonga nii

10 Yeew penaale yee, yeew penaale

Yeew penaale moyfyaani

Goonga nii

Lasli Fuuta wii

Lasli Fuuta wii : “Jonde meere nafataa”

15 Ko goonga nii

Jibinande Fuuta ne won ko wii

“Mawdo Maalik liggiima”

Goonga mum

Birom Njaay wii : “Jaala ndaama en

20 Yettee lehe payen jofnde”

Goonga maa

Faadal Aysata Moodi won ko wii

⁴² Chanson d’Adama Sy créée avec la troupe Jibinande Fuuta en 1975. Adama Sy a été guitariste et chanteur au sein de Lasli Fuuta avant de créer avec Abdoulaye Samba Sy et Acca Wellé, entre autres, la troupe Jibinande Fuuta en 1972. Avec cette formation il a fait plusieurs enregistrements à Radio Sénégal et à Radio Mauritanie, et diverses tournées dans les régions du pays et dans la sous-région ouest-africaine.

L'INACTION EST IMPRODUCTIVE

L'inaction ô l'inaction
L'inaction est improductive
C'est vrai

C'est dit dans nos contes
5 C'est dit dans nos légendes
Même tous nos anciens l'ont chanté

La jalousie ô la jalousie
La jalousie est mauvaise
C'est vrai

10 Le mensonge ô le mensonge
Le mensonge est mauvais
C'est vrai

Lasli Fuuta a dit
Lasli Fuuta a dit : « L'inaction est improductive »
15 C'est vrai

Jibinande Fuuta a lui aussi dit quelque chose :
« Mawdo Malick a travaillé »⁴³
Il a raison

Birome Ndiaye a dit : « Ô bergers des vaches de choix
20 Prenez les calebasses et allons à l'enclos »
Tu as raison

Fadal Aïssata Mody a dit quelque chose :

⁴³ Hommage à El Hadj Malick Sy dit Maodo Malick (1855-1922), une des figures de la tidjania au Sénégal.

“Yahdu wonaa yoolaare”

Goonga nii

25 Sammba Joop wii

Mawdo leele wii :

“Miijam hootii Fuuta e Kumbaaru nii”

Gellaay Aali gando maaje wii :

“Somi yiyaaka janngo”

30 Ko goonga maa

Ngaari Mbummba wii, Ngaari Mbummba wii :

“Yeew jamaanuujii cansii”

Ko goonga maa

Aali Hammadi won ko mawdo wii

35 “Yen mbaal e barke Saydu Nuuruu”

Ko goonga maa

Sammba Sooyaa ngaari Mbule e weendu wii

“Tuuba mawba weli”

Dum ko goonga maa

40 Jonde meere ooh jonde meere

Jonde meere nafataa

Ko goonga nii

Liggoden yoo liggoden ne

Liggoden ne leydi men

45 Nafa en.

« Voyager n'est pas se perdre »
C'est vrai

- 25 Samba Diop a dit
Le maître du *leele* a dit :
« Mes pensées me ramènent au Fouta de Koumbarou⁴⁴ »

Guélaye Aly⁴⁵, le connaisseur des cours d'eau, a dit :
« Si on ne me voit pas demain »

- 30 Tu as raison

Ngaari Mbummba⁴⁶ a dit, Ngaari Mbummba a dit :
« Regarde, les temps ont changé »
Tu as raison

- Ali Hamady won ko mawdo wii
35 « Que cela nous serve grâce à la bénédiction de Saïdou Nourou⁴⁷ »
Tu as raison

Samma Sooyaa *ngaari Mbule e weendu*⁴⁸ a dit :
« Qu'il est doux de porter un large pantalon »⁴⁹
Tu as raison

- 40 L'inaction ô l'inaction
L'inaction est improductive
C'est vrai

- Construisons ô construisons
Construisons notre pays
45 Pour notre bien

⁴⁴ Koumbarou dont le nom est souvent associé au Fouta est selon certaines versions l'une des premières occupantes de la zone.

⁴⁵ Guélaye Ali Fall (1895-1971), célèbre chanteur de *pekaan*, genre poétique des pêcheurs du Fouta Toro.

⁴⁶ Nom de scène du chanteur Altiné Diop ; signifie le taureau de Mboumba, en référence à son village natal.

⁴⁷ Saïdou Nourou Tall (1862-1980), petit-fils d'El Hadj Oumar Tall et marabout charismatique.

⁴⁸ Samba Soya se faisait, lui, appeler *Ngaari Mbule*, le taureau de Mboulé, autre nom du village d'Aéré Lao.

⁴⁹ Le chanteur argumentait avec humour que le large pantalon (bouffant) était très pratique pour la danse.

NAAYEE⁵⁰

Naayaade mi naayiima
Mbo naayaaki komi naayiidō
Mi naayiima e laamu Lewopool

Naayaade mi naayiima
5 Mbo naayaaki komi naayiidō
Mi naayiima e laamu Lewopool

Naayee gidō mbodo hoota
Eey waajam gidō wayniima

Naayaade mi naayiima
10 Mbo naayaaki komi naayiidō
Mi naayiima e laamu Lewopool

Naayaade mi naayiima
Nduysee kodō mbodo hoota
Eey waajam gidō hootii

15 Nduysee gidō mbodo hoota
Waynaade mi wayniima
Eey waajam yêew gidō hootii

Naayee mi naayiima
Miin dee mi naayiima e laamu Lewopool
20 Naayaade mi naayiima
Mbo naayaaki komi naayiidō
Mi naayiima e laamu Lewopool

⁵⁰ Chanson de Penda Madame Bâ lancée en 1975. Penda Madame Bâ (1953-1976) a eu une courte mais riche carrière. Après avoir découvert la scène en 1970, sous l'encadrement de Birome Ndiaye, elle va créer sa propre troupe en 1975. Celle-ci l'accompagnera dans ses nombreux déplacements à travers le Sénégal (Djolof, Baol, Fouta) et les pays voisins (Gambie, Mali, Mauritanie), et dans ses séances d'enregistrement à la radio nationale.

BALANCEZ-VOUS⁵¹

Balancer, je me balance

Même si les autres ne se balançaient pas, moi, je me balancerais

Je me balance sous le magistère de Léopold⁵²

Balancer, je me balance

5 Même si les autres ne se balançaient pas, moi, je me balancerais

Je me balance sous le magistère de Léopold

Balancez-vous, cher (e) ami (e), je rentre

Ô cher (e) ami (e), l'hôte demande la route

Balancer, je me balance

10 Même si les autres ne se balançaient pas, moi, je me balancerais

Je me balance sous le magistère de Léopold

Balancer, je me balance

Raccompagnez l'hôte, je rentre

Ô cher (e) ami (e), l'hôte rentre

15 Raccompagnez l'hôte, je rentre

Je demande, demande la route

Ô cher (e) ami (e), l'hôte rentre

Balancez-vous, je me balance

Moi, je me balance avec le magistère de Léopold

20 Balancer, je me balance

Même si les autres ne se balançaient pas, moi, je me balancerais

Je me balance sous le magistère de Léopold

⁵¹ L'artiste invite son auditoire à se réjouir avec elle en se balançant de gauche à droite et vice versa, une façon de danser avec pudeur.

⁵² Elle salue et soutient ainsi l'action de Léopold Sédar Senghor, premier président de la République du Sénégal.

Naayee e laamu Lewopool cey
Mbo naayaaki ne komi naayiido

- 25 Naayee komi naayiido
Mbo naayaaki komi naayiido
Mi naayiima e laamu Lewopool

Naayee e laamu Lewopool cey
Mbo naayaaki ne komi naayiido

- 30 Nduysee kodo mbodo hoota
Eey waajam yéew kodo hootii
Eey waay gido wayniima

Naayee fulbe e aynaabe
Mi naayiima e laamu Lewopool

- 35 Naayee komi naayiido
Mbo naayaaki ne komi naayiido
Mi naayiima e laamu Lewopool

Ô balancez-vous sous le magistère de Léopold
Même si les autres ne se balançaient pas, moi, je me balancerais

- 25 Balancer, je me balance
Même si les autres ne se balançaient pas, moi, je me balancerais
Je me balance sous le magistère de Léopold

Ô balancez-vous sous le magistère de Léopold
Même si les autres ne se balançaient pas, moi, je me balancerais

- 30 Raccompagnez l'hôte, je rentre
Ô cher (e) ami (e), l'hôte rentre
Ô l'ami (e) demande la route

Balancer, Peuls et éleveurs
Je me balance sous le magistère de Léopold

- 35 Balancer, je me balance
Même si les autres ne se balançaient pas, moi, je me balancerais
Je me balance avec le magistère de Léopold.

NDARODEN⁵³

- Ndaro-den noon liggoden leydi meeden
Haa wela
Ndaroden noon liggoden leydi meeden
Haa wela
- 5 Leydi Senegaal ine andaa
Liggoden noon haa wela
- Ndaroden noon liggoden leydi meeden
Haa wela
Ndaroden noon liggoden leydi meeden
- 10 Haa wela
Leydi Senegaal ine andaa
Liggoden noon haa wela
- Afrik foof seediima
Leydi Senegaal ine weli
- 15 Afrik foof seediima
Leydi Senegaal ine weli
Hay tuubakooɓe ine ngandi
Leydi Senegaal ine weli
- Dakaarnaabe ndariima e ligganaade
- 20 Leydi meeden
Ceesnaabe ndariima e ligganaade
Leydi meeden
Jurbel-Njaaréem dariima e ligganaade
Leydi meeden
- 25 Siin-Saalum dariima e ligganaade
Leydi meeden

⁵³ Chanson de Boy Diallo composée en 1979 au sein du groupe Piindi Fuuta. Cette formation a été créée en 1978 par de jeunes artistes haal-pulaar en évoluant dans la banlieue dakaroise (Guédiawaye).

LEVONS-NOUS

- Levons-nous et construisons notre pays
Pour qu'il y fasse bon vivre
Levons-nous et construisons notre pays
Pour qu'il y fasse bon vivre
- 5 Le Sénégal est connu
Travaillons donc pour qu'il y fasse bon vivre
- Levons-nous et construisons notre pays
Pour qu'il y fasse bon vivre
Levons-nous et construisons notre pays
- 10 Pour qu'il y fasse bon vivre
Le Sénégal est connu
Travaillons donc pour qu'il y fasse bon vivre
- Toute l'Afrique l'atteste
Le Sénégal est un beau pays
- 15 Toute l'Afrique l'atteste
Le Sénégal est un beau pays
Même les Blancs le savent
Le Sénégal est un beau pays
- Les Dakarois se sont mobilisés pour construire
- 20 Notre pays
Les Thiessois se sont mobilisés pour construire
Notre pays
Diourbel-Ndiarème s'est mobilisé pour construire
Notre pays
- 25 Le Sine-Saloum s'est mobilisé pour construire
Notre pays

- Kaasamansaa dariima e ligganaade
 Leydi meeden
 Oriyantaal dariima e ligganaade
- 30 Leydi meeden
 Luganaabe ndariima e ligganaade
 Leydi meeden
 Enen daande mayo ndaro-d'en ligganaade
 Leydi meeden
- 35 Ndaroden noon liggoden leydi meeden
 Haa wela
 Ndaroden noon liggoden leydi meeden
 Haa wela
 Leydi Senegaal ine andaa
- 40 Liggoden noon haa wela
- Afrik foof seediima
 Leydi Senegaal ine weli
 Afrik foof seediima
 Leydi Senegaal ine weli
- 45 Hay tuubakooɓe ine ngandi
 Leydi Senegaal ine weli
- Rajo Senegaal ene jeyaa e liggotoobe
 Leydi meeden
OPT ene jeyaa e liggotoobe
- 50 Leydimeeden
Ministère de la Santé ne jeyaa e liggotoobe
 Leydi meeden
Port autonome ene jeyaa e liggotoobe
 Leydi meeden

- La Casamance s'est mobilisée pour construire
Notre pays
Le Sénégal oriental s'est mobilisé pour construire
30 Notre pays
Les Lougatois se sont mobilisés pour construire
Notre pays
Nous du bord du fleuve⁵⁴ mobilisons-nous pour construire
Notre pays⁵⁵
- 35 Levons-nous et construisons notre pays
Pour qu'il y fasse bon vivre
Levons-nous et construisons notre pays
Pour qu'il y fasse bon vivre
Le Sénégal est connu
40 Travaillons donc pour qu'il y fasse bon vivre
- Toute l'Afrique l'atteste
Le Sénégal est un beau pays
Toute l'Afrique l'atteste
Le Sénégal est un beau pays
45 Même les Blancs le savent
Le Sénégal est un beau pays
- Radio Sénégal fait partie de ceux qui construisent
Notre pays
L'O.P.T.⁵⁶ fait partie de ceux qui construisent
50 Notre pays
Le ministère de la Santé fait partie de ceux qui construisent
Notre pays
Le Port autonome fait partie de ceux qui construisent
Notre pays

⁵⁴ Il s'agit de la région du fleuve, située au nord du Sénégal.

⁵⁵ Les chanteurs énumèrent dans ce couplet les différentes régions du Sénégal.

⁵⁶ L'Office des postes et télécommunications.

- 55 *Aéroport* Yoof ene jeyaa e liggotoobe
 Leydi meeden
 SONEES, SENELEC ene njeyaa e liggotoobe
 Leydi meeden
 Chemin de fer ene jeyaa e liggotoobe
- 60 Leydi meeden
 SOTRAC ne ene jeyaa e liggotoobe
 Leydi meeden
 Usine Bata ene jeyaa e liggotoobe
 Leydi meeden
- 65 *SOCOCIM* ene jeyaa e liggotoobe
 Leydi meeden
 Phosphates Tayba ene jeyaa e liggotoobe
 Leydi meeden
 Usine sucrière ene jeyaa e liggotoobe
- 70 Leydi meeden
 Ndaroden noon liggoden leydi meeden
 Haa wela
- Ndaroden noon liggoden leydi meeden
 Haa wela
- 75 Ndaroden noon liggoden leydi meeden
 Haa wela
 Leydi Senegaal ine andaa
 Liggoden noon haa wela.

- 55 L'aéroport de Yoff fait partie de ceux qui construisent
Notre pays
La SONEES⁵⁷ et la SENELEC⁵⁸ font partie de ceux qui construisent
Notre pays
Le chemin de fer⁵⁹ fait partie de ceux qui construisent
- 60 Notre pays
La SOTRAC⁶⁰ fait partie de ceux qui construisent
Notre pays
L'usine Bata⁶¹ fait partie de ceux qui construisent
Notre pays
- 65 La SOCOCIM⁶² fait partie de ceux qui construisent
Notre pays
Les Phosphates de Taïba⁶³ font partie de ceux qui construisent
Notre pays
La Compagnie sucrière⁶⁴ fait partie de ceux qui construisent
- 70 Notre pays
Levons-nous et construisons notre pays
Pour qu'il y fasse bon vivre
- Levons-nous et construisons notre pays
Pour qu'il y fasse bon vivre
- 75 Levons-nous et construisons notre pays
Pour qu'il y fasse bon vivre
Le Sénégal est connu
Travaillons donc pour qu'il y fasse bon vivre.

⁵⁷ La Société nationale d'Exploitation des Eaux du Sénégal.

⁵⁸ La Société nationale d'électricité du Sénégal.

⁵⁹ La Régie des Chemins de Fer du Sénégal.

⁶⁰ La Société des transports en commun du Cap-Vert.

⁶¹ Usine de fabrication de chaussures qui étaient sise à Rufisque, à une trentaine de kilomètres de Dakar.

⁶² La Société ouest africaine des Ciments.

⁶³ La Compagnie sénégalaise des phosphates de Taïba située à une centaine de kilomètres de Dakar.

⁶⁴ La Compagnie sucrière sénégalaise, à Richard Toll, à 374 kilomètres de Dakar.

AGUYAAJI⁶⁵

Aguyaaaji ndillii

Aguyaaaji ndillii

Aguyaaaji ndillii

Sagataabe ngummee

5 Nder jamaanu hande o

Ndimaguu sattii

Yeewtodon koya men

Ngumminen leñol men

Demngal men wonaa sara e neddaagu meeden

10 Njaɲngen, njaɲnginen, nafoore maa ar

Aguyaaaji ndillii

Aguyaaaji ndillii

Aguyaaaji ndillii

Sagataabe ngummee

15 Daa Fuuta pulaar ne haalee

Somliya, Maali pulaar ne haalee

Benee haa Gine pulaar ne haalee

Kamerun, Gambiyaa pulaar ne haalee

Esipt, Ecopi pulaar ne haalee

20 Niseriyaa, Niseer pulaar ne haalee

⁶⁵Chanson de Baaba Maal créée en 1979 avec le groupe Yellitaare Fuuta, dans le cadre de la célébration de la journée de l’alphabétisation. *Aguyaaaji* est une déformation de *awguuji* qui signifie tambours de guerre. Né en 1953 à Podor, Baaba Maal a commencé à se faire une réputation de chanteur à partir du lycée Charles de Gaulle de Saint-Louis, dans le cadre d’espaces comme le foyer socio-éducatif et l’association des éclaireurs. Après le baccalauréat, il s’inscrit à l’Ecole des arts, à Dakar, et intègre en même temps la troupe folklorique Lasli Fuuta. Au bout de trois ans d’expérience, il décide de créer avec ses amis Mansour Seck (chanteur et guitariste) et Mbassou Niang (chanteur, qui deviendra par la suite le manager du groupe) leur propre ensemble instrumental, Yellitaare Fuuta (Renaissance du Fouta), avec lequel ils vont faire le tour du Fouta et du Sénégal oriental, et des incursions dans des pays de la sous-région (Mali, Guinée et Côte d’Ivoire). Baaba Maal et Mansour Seck séjourneront ensuite en France avant de rentrer au Sénégal pour monter, après quelques expériences, l’orchestre Daande Leñol (La Voix du Peuple) en 1985.

LES TAMBOURS DE GUERRE

Les tambours de guerre résonnent
Les tambours de guerre résonnent
Les tambours de guerre résonnent
Jeunes hommes, levez-vous

- 5 En ce monde d'aujourd'hui
La vertu est devenue chose rare
Faisons notre introspection
Relevons notre communauté

- La langue n'est pas un élément négligeable de notre personnalité
10 Apprenons, enseignons, les retombées viendront

Les tambours de guerre résonnent
Les tambours de guerre résonnent
Les tambours de guerre résonnent
Jeunes hommes, levez-vous

- 15 Là, au Fouta, le pulaar est parlé
En Somalie, au Mali, le pulaar est parlé
Du Bénin à la Guinée le pulaar est parlé
Au Cameroun, en Gambie, le pulaar est parlé
En Egypte, en Ethiopie, le pulaar est parlé
20 Au Nigeria, au Niger, le pulaar est parlé

Ngaaree nganden ko enen fof koy njiidi yumma
Mbii-mi, wii-mi e wiimaa-mi kamen jiidi baaba

Mi noddiino Kummba, Kummba wiimi « wi, wi »
Noddu-mi Sammba, Sammba wiimi « si, si »

25 Cikkuumi tuubaako furi haal pulaaren
Yeew-mi ngandu-mi koy juumre ngon-mi

Aguyaaaji ndillii

Aguyaaaji ndillii

Aguyaaaji ndillii

30 Sagataaɓe ngummee

Ngaree mbaɗen iniir woni nedɗo gooto
To mbawɗen ummoraade ken Senegaale

Saa yehii Kaasamaas joolaa ne haalee
Njahaa Tambaa bamaranke haalee

35 Saa yehi Kapwer lebunke haalee
Njahaa Ndar-Géej jolfe ne kaalee

Saa yehi Siin yoo seereer ne haalee
Njahaa Bakkel soninke haalee

Saa wii Senegale Mandinka nootoo
40 Mbiyaa Senegale Basari na nootoo

Mbiyaa Senegale Haal pulaar na nootoo
Mbiyaa Senegale Haasonke nootoo

Sachez qu'on est de même mère⁶⁶

Ceux qui disent *mbii-mi*, ceux qui disent *wii-mi* et ceux qui disent *wiimaa-mi*⁶⁷
sont du même père

J'ai appelé Coumba, Coumba m'a répondu « oui, oui »

J'ai appelé Samba, Samba m'a répondu « si, si »

25 J'ai pensé que le Blanc était supérieur au Haal-pulaar
Après réflexion, je me suis rendu compte que j'étais dans l'erreur

Les tambours de guerre résonnent

Les tambours de guerre résonnent

Les tambours de guerre résonnent

30 Jeunes hommes, levez-vous

Faisons l'unité et soyons comme une seule personne

D'où que nous venions nous sommes Sénégalais

Si tu vas en Casamance, le diola y est parlé

Si tu vas à Tamba, le bambara y est parlé,

35 Si tu vas au Cap-Vert, le lebou y est parlé

Si tu vas à Ndar-Guedj⁶⁸, le wolof y est parlé

Si tu vas au Sine, le sérère y est parlé

Si tu vas à Bakel, le soninké y est parlé

Si tu prononces le mot « Sénégalais », le Mandingue réagit

40 Si tu prononces le mot « Sénégalais », le Bassari réagit

Si tu prononces le mot « Sénégalais », le Haal pulaar réagit

Si tu prononces le mot « Sénégalais », le Hassonké réagit

⁶⁶ On est frères et sœurs.

⁶⁷ *Mbii-mi*, *wii-mi* et *wiimaa-mi* sont différentes manières de dire "Je dis" selon les zones géographiques. Tous ces locuteurs appartiennent à la même famille des Haal pulaar en, souligne le chanteur.

⁶⁸ Nom wolof de la ville de Saint-Louis.

Mbiyaa Senegale Manjaago nootoo
Mbiyaa Senegale Ñominka nootoo

- 45 Maalik Paate So bàmmum Paate So
 To mbaawden ummoraade ken Senegaalee

Aguyaaaji ndillii

Aguyaaaji ndillii

Aguyaaaji ndillii

- 50 Sagataabe ngummee.

Si tu prononces le mot « Sénégalais », le Mandiack réagit
Si tu prononces le mot « Sénégalais », le Niominka réagit

45 Ô Malick Pathé Sow⁶⁹, père de Pathé Sow
D'où que nous venions nous sommes Sénégalais

Les tambours de guerre résonnent
Les tambours de guerre résonnent
Les tambours de guerre résonnent

50 Jeunes hommes, levez-vous.

⁶⁹ Le guitariste du groupe.

TONO⁷⁰

Allah wadi dānniido
Kanko wadi njaatige kadi
Allah aah yeeh faamaa⁷¹

Elimaan Buubakar gando mbo Dimat jeeri
5 Tampinii tuubakooɓe yee

Tulde Dimat koy seediima golle maa aan Elimaan
Gando bindi jaambaaroo aah

Tuubakooɓe njettiima
Dimatnaabe palii
10 Golle mon jaambareeɓe

Pucci gaaji ngummiima Gede mbulum saare Hamme
Dum ko ballal jaambaaro

Rewɓe Dimat perliima
Perlii loowi fetelaaji
15 Worɓe mum en kaɓaama yee

Sinno wonaa janfo
Janfo bonnii men leydi
Leydi men laametaake

Assalaamaale mon
20 *Africa dirigeants* calminaama

⁷⁰ Chanson de Baaba Maal créée avec l'Ensemble Yellitaare Fuuta en 1980.

⁷¹ *Faama* : mot bambara qui signifie roi.

TONO⁷²

C'est Dieu qui a créé l'étranger
C'est aussi lui qui a créé l'hôte
Ô Dieu est le maître du monde

Elimane Boubacar, le savant de Dimat Diéri⁷³

5 A mené la vie dure aux Blancs⁷⁴

Touldé Dimat est témoin de ton action
Ô ! Toi, le savant et le preux

Les Blancs sont arrivés
Les gens de Dimat leur ont barré le chemin

10 C'était votre œuvre, vous les preux

Des coursiers sont venus de Guédé, le village de Hammé⁷⁵
Pour prêter main forte au preux

Les femmes de Dimat s'assirent en tailleur
S'assirent en tailleur et chargèrent les fusils

15 Leurs époux se sont battus

N'eût été la trahison
La trahison a détruit notre pays
Notre pays n'aurait pas été dominé

Je vous salue

20 Dirigeants africains, je vous salue

⁷² Nom de l'air musical (mandingue) sur lequel le morceau est joué.

⁷³ Elimane Boubacar Kane est l'un des chefs religieux et politiques les plus célèbres du Fouta Toto. Il a dirigé l'Etat de Dimat (situé entre le Sahel mauritanien et le Ferlo sénégalais) de 1801 à 1851 et fait ainsi face aussi bien au système colonial français qu'aux Maures du Trarza.

⁷⁴ Les colonisateurs.

⁷⁵ Appui militaire des zones voisines et alliées.

- Jinnaabe men nder Afrikaa koy calmaama
 Yee sukaaɓe Afrikaa koy njeewnii laambe
 Min njeewnii *intégration*
 Min njeewnii *développement*
 25 Min njeewnii *démocratie*
 Ñemben e mawbe men darinoobe liggiibe
- Elimaan Buubakar Kan Jallo Jeeri
 Gumɗo gite mo wumaani bernde
 Aan a wonii naange Dimat jeeri
 30 A wonii naange Dimat jeeri e waalo
- Ndeen noon Senegaal ngummoden ndarooden
 Liggoden leydi men
 Senegaal ene famtoo
- Ñiɓen lasli men
 35 Liggoroden kay gande men
 Ina beyda faayiida men
 Senegaal men ne yahra yeeso
- Sammba Aadama Caam noddiino ɓiɓɓe Fuuta
 Wii kanko o yidi ko dental
 40 Yoo Allah wallu Sammba
 Sammba Siley Ñaɗ to Doonda noddiino ɓiɓɓe Fuuta
 Wii kanko o yidi ko dental
 Yoo Allah wallu Sammba
 Sammba Aamadu Sih to Dimbee noddiino ɓiɓɓe Fuuta
 45 Wii kanko o yidi ko dental
 Yoo Allah wallu Sammba

Parents d'Afrique, recevez mes salutations
Ô ! Les jeunes d'Afrique ont la nostalgie des rois
Nous avons la nostalgie de l'intégration
Nous avons la nostalgie du développement
25 Nous avons la nostalgie de la démocratie
Inspirons-nous de nos anciens qui se sont levés et ont travaillé

Elimane Boubacar Kane Diallo Diéri
Aveugle des yeux mais pas du coeur
Tu es le soleil de Dimat Diéri
30 Tu es le soleil de Dimat Diéri et de Dimat Walo

Donc, Sénégal, levons-nous et soyons debout
Construisons notre pays
Pour que notre Sénégal se développe

Fixons notre histoire
35 Servons-nous de nos savoirs
Cela renforcera notre prestige
Et propulsera notre Sénégal en avant.

Samba Adama Thiam⁷⁶ avait lancé un appel aux fils du Fouta
Il a dit qu'il souhaitait l'unité
40 Que Dieu aide Samba
Samba Silèye Niang de Dondou⁷⁷ avait lancé un appel aux fils du Fouta
Il a dit qu'il souhaitait l'unité
Que Dieu aide Samba
Samba Amadou Sy de Dimbé⁷⁸ avait lancé un appel aux fils du Fouta
45 Il a dit qu'il souhaitait l'unité
Que Dieu aide Samba

⁷⁶ Célèbre animateur des émissions culturelles pulaar à Radio Sénégal dans les années 70 qui a contribué au lancement de la carrière de Baaba Maal.

⁷⁷ Un des notables du village de Dondou (dans l'actuel département de Matam) qui a beaucoup soutenu Baaba Maal à ses débuts.

⁷⁸ Conseiller et hôte de Baaba Maal à Kaédi, en Mauritanie.

Ndeen noon Senegaal ummod-en ndarood-en
Liggoden leydi men
Leñol men ngol yahra yeeso

- 50 Senegaal ngummee jonde mere nafataa
Nde leydi moyƴata maa biɓɓe leydi fof ngummoo
Haa ligganaade leydi men
Yee biɓɓe leydi Afrik, biɓɓe jaambareeɓe
Medaa hulde haalde ngoonga
- 55 Won ko mawɓe men fof mbiinoo
Ekkoden mbaawen mbaɗen
Ekkaade addi baawal
Ndeysaan hanki waɗanoo kono noon hannde faɗɗii.

Donc, Sénégal, levons-nous et soyons debout
Construisons notre pays
Pour que notre peuple aille de l'avant

- 50 Sénégal, levez-vous, la passivité ne mène à rien
Pour qu'un pays marche, il faut que tous ses fils se lèvent
Ah ! Travailler pour notre pays
Ô ! Les fils d'Afrique, fils de preux
N'ont jamais eu peur de dire la vérité
- 55 Il y a une chose que nos anciens avaient dite :
Apprenons, maîtrisons, agissons
L'apprentissage est la source de la compétence
Ô ! Hier ce fut accompli, mais aujourd'hui, c'est chose rare⁷⁹.

⁷⁹ Les grands hommes et les grandes actions sont d'une autre époque. C'est une façon de lancer un défi aux générations actuelles, de les toucher dans leur orgueil.

DANNIIBE⁸⁰

Laaram yooy laaree
Laaram yooy laaree
Eey hotaa yaa mi yeewee

Laaram yooy laaree
5 Laaram yooy laaree
Eey hotaa yah mi yeewee

Duule ndendii laaree
Asamaan hiirii laaree
Yee ndiyam fiiri jam-jam
10 Eey hotaa yah mi yeewee, gido

Neenam lekki fiindii wommbee
Baabam lekki fiindii wommbee
So boobo yonti yoo yillo
So boobo yonti yillaaki
15 Bernde udda ñalda e mijjooji
Eey hotaa yah mi yeewee

Ngandee yurminiima
Bee biɓbe leydi ðanniɓe
Eey kambe ɓe njehii *Gabon*
20 Be njehii, ɓe njehii waala fendo
Ee won heen yahɓe *Côte d'Ivoire*
Heddiɓe njahi *Zaïre*
Eey won heen yahɓe *Congo*

⁸⁰ Composition de Baaba Maal figurant sur la cassette *Jam Leeli* réalisée avec Mansour Seck en 1983. La deuxième partie du texte est cependant empruntée à la troupe Rénovation de Ndoum qui était animée à la fin des années 70 par des jeunes appartenant au courant maoïste et liés au Front culturel sénégalais. Baaba Maal, qui avait déjà entamé une carrière professionnelle, leur apportait souvent son soutien comme parolier et conseiller artistique.

LES EXILÉS

Bien-aimé ô bien aimé

Bien-aimé ô bien aimé

Ô ne pars pas, je me sentirais seule⁸¹

Bien-aimé ô bien aimé

5 Bien-aimé ô bien aimé

Ô ne pars pas, je me sentirais seule

Les nuages se sont amoncellés, bien-aimé

Le ciel s'est assombri

L'eau est tombée doucement

10 Ô ne pars pas, je me sentirais seule, bien-aimé

Mère, quand l'arbre bourgeonne, on le protège

Père, quand l'arbre bourgeonne, on le protège

Le stade de l'adolescence atteint, que le jeune voyage

Le stade de l'adolescence atteint, si le jeune ne voyage pas

15 Son esprit sera perturbé, envahi par les soucis

Ô ne pars pas, je me sentirais seule

Que c'est émouvant

Ces fils du pays partis à l'étranger

Ils sont allés au Gabon

20 Ils sont allés en Europe

Il y en a qui sont partis en Côte d'Ivoire

D'autres sont partis au Zaïre

Certains sont partis au Congo

⁸¹ L'artiste se met ici dans la peau de la jeune fille qui supplie son amant, qui est sur le point d'aller à l'aventure, de ne pas partir.

- Be njehii, 6e njehii liggoyaade
- 25 Sibe ndañii ngartira e leydi men aah
E6e njidi 6amtaare leydi meeden
E6e njiilii kisañ leñol men ngol
Woy laandam yoo hotaa yah mi yeewee
Laare laar hotaa yah mi yeewee
- 30 Yee aah aadunaa
Aduniyaa oo welaani nii tan woori
Aduniyaa ko beeleñ jeeri
Duniyaa ko meere meere aah
- Ngandee liggey ko anniiya refti heen ko pellital
- 35 Ndeen noon ngaree pelliten tampanen leydi men, aah Mawlaana
Ñemben e mawbe men darinoobe liggiibe
Kono maayde faliima golle jaambaree6e haa
- Yee Lamiin Sejoor gaynde Siin
Miin de mi wasorimaama maa inde maa nane
- 40 Yahda e jamaanuujii, Lamiiniyaa Lamiin
Jaaraama *Rénovation* Njum donde
- Lamiin Sejoor da66ido nguurdam
Mo ra66idaani golle e balle
Aan woni cumu ladde cumoowo, cumtoowo, kooñooowo laamu jaando
- 45 Laamu koloñaal e Afrikaa haa haa
- Miin somi miijiima El Haaji Umaar

Ils sont partis, sont partis travailler
 25 S'ils gagnent quelque chose ils le ramènent au pays
 Ils veulent le développement de notre pays
 Ils veulent le salut de notre communauté
 Ô bien-aimé, ne pars pas, je me sentirais seule
 Ô bien-aimé, ne pars pas, je me sentirais seule

 30 Ô ce bas monde
 Ce bas monde est n'est pas doux, ainsi est-il depuis toujours
 Ce bas monde n'est qu'une petite mare⁸²
 En ce bas monde tout est vanité

 Sachez que le travail est soutenu par la volonté et ensuite l'engagement
 35 Donc engageons-nous et prenons de la peine pour notre pays, ô Seigneur
 Inspirons-nous de nos anciens qui ont travaillé
 Mais la mort a arrêté l'action des braves hélas

 Ô Lamine Senghor, le lion du Sine⁸³
 Moi, je te jure que ton nom résonnera
 40 Traversera les époques, Lamine ô Lamine
 Merci au Cercle Rénovation de Ndioum⁸⁴

 Lamine Senghor à la vie courte
 Mais dont l'action n'est pas courte
 Tu es le feu de brousse qui brûle, calcine, réduit en cendre la domination
 45 Le pouvoir colonial en Afrique

 Moi, quand je pense à El Hadj Omar⁸⁵

⁸² La vie terrestre est éphémère.

⁸³ Lamine Senghor (1889-1927), ancien tirailleur sénégalais, syndicaliste et militant communiste, s'est illustré par son combat contre le colonialisme et son action pour la défense de la race noire.

⁸⁴ Le Cercle Rénovation de Ndioum a contribué par ses chansons à faire connaître l'action de Lamine Senghor.

⁸⁵ El Hadj Omar Tall, figure religieuse et politique, est un des symboles de la résistance à la colonisation en Afrique de l'ouest au XIX^{ème} siècle.

- Lamiin Sejoor jabataa yawaare
 Miin somi miijiima El Haaji Umaar
 Lamiin Sejoor jabataa yawaare
 50 Miin somi miijiima El Haaji Umaar
 Lamiin Sejoor jabataa yawaare
 Ñaldi hanki no mbaano welde
 Ñaldi hande ko jabbe e saliiḃe
- Sen caliima serde e seridaade
 55 Tan jahoowo dañataa e men haala
 Dental noon wonaa seeda e leydi
 Dental noddii ko rendinde yimḃe
- Ar gaay bandam kaa biidḃo leydi
 Wallam salaade yeyam ndoolaagu
 60 Aar gaay bandam kaa biidḃo leydi
 Wallam salaade muusam keeceeje
 Miin somi miijiima Lamiina Lamiina
 Lamiin Sejoor jabataa yawaare.
- Miin somi miijiima El Haaji Umaar
 65 Lamiin Sejoor jabataa yawaare.

Lamine Senghor refuse le mépris
 Moi, quand je pense à El Hadj Omar
 Lamine Senghor refuse le mépris
 50 Moi, quand je pense à El Hadj Omar
 Lamine Senghor refuse le mépris
 Les journées d'hier étaient très belles
 Les journées d'aujourd'hui voient certains se soumettre et d'autres refuser⁸⁶

Si nous refusons de nous séparer et de nous diviser
 55 Le colporteur n'aura rien à raconter sur nous
 L'unité n'est pas une chose négligeable pour un pays
 L'unité met ensemble les gens

Viens, mon parent, tu es un fils du pays
 Aide-moi à résister à l'oppression
 60 Viens, mon parent, tu es un fils du pays
 Aide-moi à résister à l'exploitation
 Moi, quand je pense à El Hadj Omar
 Lamine Senghor refuse le mépris

.
 Moi, quand je pense à El Hadj Omar
 65 Lamine Senghor refuse le mépris.

⁸⁶ Les hommes sont divisés.

NDUNNGU⁸⁷

Ndunngu weli yoo so dañaaama
Gila mbayru-daa min juulbe cuniima

Fudnaange, rewo e worgo e jofnde naange
Ko miskineebe kattiima nafoore ma

- 5 Gila mbayrudaaamin juulbe cuniima
Aan gila mbayru-daa min juulbe cuniima
Yeew boyli e beeli njoorii, nay njaraani
Gila mbayru-daa min juulbe cuniima
Yeew kolce leydi men ndii majjirii en
- 10 Aan gila mbayru-daa min juulbe cuniima
Gesemen coñaaka aawdi alaano
Gila mbayru-daa min juulbe cuniima
Yeew biɓbe leydi ñannima, gure men njeewaama
Gila mbayru-daa min juulbe cuniima
- 15 Cumal ladde men ndee barkinaani
Ko lekki jogii ndunngu nafoore men

- Aan saa arii liggotoobe ngummoo
Aan saa arii miskineebe mbeltoo
Ngatamaare fii e leydi jikkondirii
- 20 Maaje men keewii
Leydam ilii
Biɓbe mum na mbeltoo

- Aan saa arii liggotoobe ngummoo
Aan saa arii miskineebe mbeltoo
- 25 So duule ndendii asamaan irdii
Kenal wadii, baade cariima

⁸⁷ Chanson de Baaba Maal figurant sur lacassette *Taan Farba Baggel* réalisée avec Mansour Seck en 1983.

L'HIVERNAGE

Que l'hivernage est doux, quand il arrive
Depuis que tu nous as quittés, les musulmans vivent dans la désolation

A l'Est, au Nord, au Sud et à l'Ouest
Les déminés ont ressenti ton utilité

5 Depuis que tu t'es raréfié, les musulmans vivent dans la désolation
Ah ! Depuis que tu t'es raréfié, les musulmans vivent dans la désolation
Regarde, les puits et les cours d'eaux se sont asséchés, les vaches ne s'abreuvent
plus

Depuis que tu t'es raréfié, les musulmans vivent dans la désolation
Nos troupeaux ont disparu

10 Depuis que tu t'es raréfié, les musulmans vivent dans la désolation
Les champs n'ont pas donné de moisson faute de semence
Depuis que tu t'es raréfié, les musulmans vivent dans la désolation
Regarde, les fils du pays ont émigré, nos villages se sont vidés
Depuis que tu t'es raréfié, les musulmans vivent dans la désolation

15 Les feux de brousse nous sont fatals
Les arbres sont à la base de l'hivernage bienfaiteur

Quand tu arrives, les travailleurs se lèvent
Quand tu arrives, les déminés se réjouissent
La première pluie tombe et d'autres suivent

20 Nos fleuves se remplissent
Notre terre est envahie par la crue
Ses fils se réjouissent

Quand tu arrives, les travailleurs se lèvent
Quand tu arrives, les déminés se réjouissent

25 Quand les nuages s'amoncellent
Le vent souffle, les gouttes se dispersent

Ngatamaare fii e leydi jikkondirii

Maaje men keewii

Leydam ilii

30 Bibbe mum na mbeltoo

Mi yeewnii ndunngu bambaare Afrik men

Kaa teddinaado gaay e leydi Fuuta.

La première pluie tombe et d'autres suivent
Nos fleuves se remplissent
Notre terre est envahie par la crue
30 Ses fils se réjouissent

J'ai la nostalgie de l'hivernage, socle du développement de notre Afrique
Tu es précieux pour ceux qui vivent sur la terre du Fouta.

BIBBE LEYDI⁸⁸

Bibbe leydi ngummee liggoden

Jonde alanaa en ndadoden

Bibbe leydi ngummee liggoden

Jonde alanaa en ndadoden

5 Nde leydi moyƴata maa bibbe leydi fof ngummoo

Bibbe leydi ngummoo ligganaade leydi mumen

Bibbe leydi ngummee liggoden

Jonde alanaa en ndadoden

Bibbe leydi Afrik, bibbe jaambareebe

10 Bibbe jaambareebe meedaa hulde haalde goonga

Bibbe leydi ngummee liggoden

Jonde alanaa en ndadoden

Kedee mi haalana on ko ñalli leydi men

Kedee mi haalana on ko waali toon

15 Kedee mi haalana on ko ñalli leydi men

Kedee mi haalana on ko waali toon

Gawri et maaro cattii diwliin majjirii en

Miskineebe ngoyii sabu hokkere beydiima

Bibbe leydi ngummee liggoden

20 Jonde alanaa en ndadoden

Kaalis koy miijo heddii, hoforde sattii

Wayii no ken arani en nder leydi men

⁸⁸ Composition de Baaba Maal figurant sur la cassette *Jam Leeli* (1983).

FILS DU PAYS

Fils du pays, debout et au travail

Nous ne devons pas rester passifs, ceignons-nous les reins

Fils du pays, debout et au travail

Nous ne devons pas rester passifs, ceignons-nous les reins

- 5 Pour qu'un pays marche, il faut que tous ses fils soient debout
Que les fils du pays soient debout et travaillent pour leur pays
Fils du pays, debout et au travail
Nous ne devons pas rester assis, ceignons-nous les reins

Ô ! Les fils d'Afrique, fils de preux

- 10 N'ont jamais eu peur de dire la vérité
Fils du pays, debout et au travail
Nous ne devons pas rester assis, ceignons-nous les reins

Ecoutez-moi, je vous dirai ce qui se passe dans notre pays

Ecoutez-moi, je vous dirai ce qui s'y passe

- 15 Ecoutez-moi, je vous dirai ce qui se passe dans notre pays
Ecoutez-moi, je vous dirai ce qui s'y passe

Le mil et le riz sont presque inaccessibles, l'huile introuvable

Les pauvres se lamentent car la pénurie s'accroît

Fils du pays, debout et au travail

- 20 Nous ne devons pas rester assis, ceignons-nous les reins

L'argent est imaginaire, le logement coûte cher

Nous sommes comme des étrangers dans notre propre pays

Kaalis koy miiɗo heddii, hodorde sattii
Wayii no ken arani en nder leydi men

25 Kaalis koy miiɗo heddii, safaara sattii
Wayii no ken arani en nder leydi men

Kaalis koy miiɗo heddii, safaara sattii
Wayii no ken arani en nder leydi men

Kaalis koy miiɗo heddii, safaara sattii
30 Wayii no ken arani en nder leydi men

Biɓɓe leydi ngummee liggoden
Jonde alanaa en ndadoden

Aduniyaa ko jamaanuujii e sahaaji yee
Jamaanu maa feewndee
35 Sahaa maa reenee aah

Aduniyaa ko maayo
Nde yooɗ-ɗaa fof a yooɗtataa
Ndeen noon ngaree yooɗen ndiyam men gila leelaani
Ñemben e mawɓe men darinoobe liggibe

40 Nde leydi moyɗata maa biɓɓe leydi fof ngummoo
Biɓɓe leydi ngummoo ligganaade leydimum en
Biɓɓe leydi ngummee liggoden.

L'argent est imaginaire, le logement coûte cher
Nous sommes comme des étrangers dans notre propre pays

25 L'argent est imaginaire, la santé coûte cher
Nous sommes comme des étrangers dans notre propre pays

L'argent est imaginaire, la santé coûte cher
Nous sommes comme des étrangers dans notre propre pays

L'argent est imaginaire, la santé coûte cher
30 Nous sommes comme des étrangers dans notre propre pays

Fils du pays, debout et au travail
Nous ne devons pas rester assis, ceignons-nous les reins

La vie, c'est des époques et des moments
Chaque époque doit être bien marquée
35 Chaque moment doit être soigneusement rempli

La vie est un fleuve qui coule
On n'y puise jamais la même eau deux fois
Donc puisons notre eau avant qu'il ne soit trop tard
Inspirons-nous de nos anciens qui étaient debout et au travail

40 Pour qu'un pays marche, il faut que tous ses fils soient debout
Que les fils du pays soient debout et travaillent pour leur pays
Fils du pays, debout et au travail.

DAANDE LEÑOL⁸⁹

Ayo leele Afrikaa
Yellitaare salminii ma
Oolel ne banta daandam
Daande leñol ngol salminii mon

- 5 Colli cabii dow baarol
Ne cirka ne kaala
Kettoden
Boolumbal wullii luukii
Wullaani meere
Min nanii
- 10 Dental waawi ceeral
Yeewtere noddi ko faamondirde

- Bernde woni jidooowo
Hakkile woni miijotoodo
Ndaaretee ko mbaadi maa
- 15 So moyyii ne ñembee golle maada

- Bandiraado jidfo jam
To mbaawdaa wonde
Bandiraado jidfo jam
Ko mbaawdaa wonde
Mi salminii ma
Aan jidfo hoore maa
- 20 Teddini hono maa
Mi salminii ma
Aan jidfo hoore maa
Teddini aduna
Mi salminii ma

⁸⁹ Chanson de Baaba Maal figurant sur la cassette intitulée *Daande leñol* sortie en 1983.

LA VOIX DU PEUPLE

Ô Afrique
Yellitaare⁹⁰ te salue
L'écho amplifie ma voix
La voix du peuple te salue

- 5 Les oiseaux convergent sur la cuvette
Gazouillent et parlent
Écoutons
L'aigle pêcheur a crié, hurlé
Il n'a pas crié pour rien
Nous avons entendu
- 10 L'unité vaut mieux que la division
Le dialogue appelle la compréhension

- C'est le cœur qui aime
C'est l'esprit qui raisonne
C'est à la silhouette qu'on reconnaît quelqu'un
- 15 Mais ce sont des actions qu'on s'inspire, si elles sont positives

- Mon parent épris de paix
Où que tu sois
Je te salue
Qui que tu sois
Je te salue
Toi qui tiens à ta propre personne
- 20 Et honore ton prochain
Je te salue
Toi qui tiens à ta propre personne
Et tiens en grande estime l'humanité
Je te salue

⁹⁰ Nom du groupe musical au sein duquel évoluait Baaba Maal. *Yellitaare* signifie renaissance en pulaar.

25 Allah sellin doole maa
Daande leñol ngol salminii ma

Neddaagu leydi men noddı ko ñeeñaagu, son njabii
Neddaagu leydi men noddı ko ñeeñaagu, son njabii
Woni daari hanki men, cifti e jimdı men pindinooji
Woni daari hanki men, cifti e jimdı men pindinooji

35 Wuurtini hanki men, ne findina daaninoobe
Ina waajo nder jamaanu haa artira majjunoobe
Wallitii liggotoobe, weltinii berde men
Ne yayna laabi men sabu yidde bural men
Allah sellin doole maa

40 Daande leñol ngol salminii ma.

25 Dieu te préserve

La voix du peuple te salue

L'identité de notre pays repose sur notre ingéniosité, sachez-le

L'identité de notre pays repose sur notre ingéniosité, sachez-le

Ce sont nos légendes, nos devinettes et nos contes éducatifs

Ce sont nos légendes, nos devinettes et nos contes éducatifs

35 Qui font revivre notre passé et réveillent ceux qui dormaient

Prodiguent des conseils qui peuvent ramener ceux qui s'étaient égarés

Stimulent les travailleurs et réchauffent nos cœurs

Illuminent nos routes pour une vie meilleure

Dieu te préserve

40 La voix du peuple te salue.

GOLLE SUKAABE⁹¹

- Ko nganndu-daa e golle sukaabe
Yooleel yoo
Ko nganndu-daa e golle sukaabe
Yooleel yoo
5 Yooleel yoo yoo yaru yeeso
Yooleel yoo
- So mi yeewnii golle sukaabe
Yooleel yoo
So mi yeewnii golle sukaabe
10 Yooleel yoo
Stiiw Bikkoo e Nelson Mandeela
Yooleel yoo
- Ko nganndu-daa e golle sukaabe
Yooleel yoo
15 Ko nganndu-daa e golle sukaabe
Yooleel yoo
Yooleel yoo yoo yaru yeeso
Yooleel yoo
- Dental Afrikaa ene wullee e rajooji
20 Kono keewde e leedeele sukaabe nduumi e kasooji
Mo yeddi ndaara e Nelson Mandeela
Dental Afrikaa ene wullee e rajooji
Kono keewde e leedeele sukaabe mbaraa e dow fenaande
Mo yeddi ndaara e Bensame Moloyiise

⁹¹ Composition de Baaba Maal parue sur la cassette *Colel jeeri* (1985).

L'ACTION DES JEUNES

Que penses-tu de l'action des jeunes

Yooleel yoo

Que penses-tu de l'action des jeunes

Yooleel yoo

5 *Yooleel yoo* qu'elle aille de l'avant

Yooleel yoo

L'action des jeunes me manque

Yooleel yoo

L'action des jeunes me manque

10 *Yooleel yoo*

Ô Steve Biko⁹², ô Nelson Mandela

Yooleel yoo

Que penses-tu de l'action des jeunes

Yooleel yoo

15 Que penses-tu de l'action des jeunes

Yooleel yoo

Yooleel yoo qu'elle aille de l'avant

Yooleel yoo

On crie l'unité africaine à travers les radios

20 Mais dans bien des pays des jeunes croupissent dans les prisons

Nelson Mandela en est la preuve

On crie l'unité africaine à travers les radios

Mais dans bien des pays des jeunes sont tués injustement

Benjamin Moloise⁹³ en est la preuve

⁹² Steve Biko (1946-1977), figure de la lutte anti-apartheid morte en prison à la suite de tortures.

⁹³ Benjamin Moloise (1955-1985), poète et militant anti-apartheid exécuté après une condamnation à mort.

- 25 Yee fadaama golle sukaaɓe Afrikaa
 Hitaande hikka ndee noddɗi ko dental men
 Hitaande hikka ndee noddɗi ko gollal men
- Ngannden nganndinen
 Too e worgo leydi Afrikaa
- 30 Bandiraabe men ne ñoolaama ñoolaama
 Ñoolaama ñoolaama ñoolaama
 Sowetoo Apartaayid woynii heewɓe
 Aah haa woynii heewɓe
 Ndeen noon ndeen-en leydi men
- 35 Abbere leydi men godɗo halfataa
 Keerol leydi men yoo haad e welngo men Mawlaana Mawlaana jaajaa
- Ko nganndu-daa e golle sukaaɓe
 Yooleel yoo
 Ko nganndu-daa e golle sukaaɓe
- 40 Yooleel yoo
 Yooleel yoo yoo yaru yeeso
 Yooleel yoo.

25 L'action des jeunes d'Afrique est attendue
Cette année appelle à notre unité
Cette année appelle à notre action

Sachons et faisons savoir
Que là-bas en Afrique du Sud

30 Nos parents sont opprimés, ô opprimés
Opprimés, ô opprimés, opprimés
Ô Soweto, l'Apartheid a fait pleurer beaucoup de gens
Oui, a fait pleurer beaucoup de gens
Protégeons donc notre pays
35 Un seul grain de sable de notre pays ne doit pas être colonisé
Ô Par Dieu que la frontière de notre pays s'arrête au fleuve.

Que penses-tu de l'action des jeunes ?

Yooleel yoo

Que penses-tu de l'action des jeunes ?

40 *Yooleel yoo*

Yooleel yoo qu'elle aille de l'avant

Yooleel yoo.

DEMOOWO⁹⁴

Eey demoowo
Saa woodii remde kam e dañde huunde
Ndeen ngandataa
Ngurndam maa e leydi he newaaki

- 5 Eey demoowo
Saa woodi remde kam e dañde huunde
Ndeen ngandataa
Ngurndam maa e leydi he newaaki

- Ko sinno seele ne walla
10 Demoowo ne haala
Ne fewja, ne firta
Ene ñaama, ne yara
Ne hodi, ne holti
Ngurndam remoobe sattirtaa nii e leydi men

- 15 Ko seele fecci yimbe
Seele addi joote
Jigaaji ndoomii jiiba
Min caliima
Min mbaawaa jabde
20 Woyli pele seele limaama
Maa joofoy janngo

Ko miin faayi e caggal uddooji
Jey booraa juude remoobe

⁹⁴ Chanson d'Abou Thiam conçue à partir d'un texte de la troupe de l'Association sportive et culturelle des frères unis de Mboumba / Section de Saint-Louis (1979). Cette structure avait été mise en place au milieu des années 1970 par des militants du parti de gauche clandestin qu'était And Jëf. Abou Thiam (né en 1961 à Madina Ndiayebe) a découvert les cercles maoïstes à partir du lycée Faïdherbe de Saint-Louis où il se distinguait en tant que membre de la troupe théâtrale du foyer socio-éducatif. A son arrivée à Dakar en 1983, il intègre la troupe Aliin Siteo que venait de créer And Jëf après sa légalisation. Après avoir décidé de se professionnaliser, Abdou Thiam va créer le groupe musical Ngaari Laaw en 1989.

LE PAYSAN

Ô paysan

Si tu parviens à cultiver et à en récolter quelque chose

Tu sauras alors

Que ta vie sur cette terre n'est pas facile

5 Ô paysan

Si tu parviens à cultiver et à en récolter quelque chose

Tu sauras alors

Que ta vie sur cette terre n'est pas facile

Si le chien¹ aidait

10 Le paysan parlait

Initiait et décidait

Mangeait et buvait

Était logé et vêtu

La vie des paysans ne serait pas aussi dure dans notre pays

15 C'est le chien qui a divisé les gens

C'est le chien qui est la source des les problèmes

Les vautours rôdent autour du cadavre

Nous refusons

Nous ne pouvons pas accepter

20 Ô les pas du chien sont comptés

Cela finira demain

Que j'ai des craintes par rapport à l'après barrages²

La propriété a été arrachée des mains des paysans

¹ Le pouvoir politique.

² L'Etat du Sénégal a dans les années 1980 lancé un projet d'aménagement de grands barrages hydrographiques sur la vallée du fleuve Sénégal.

- Halfinaa jom jawdfee
- 25 Haa teptee be hakkunde leedfee
Remoobe ngontat jiyaabe
Ebe yukkoo e nge naange wul nge
Ebe ngayyoo ellee jiyaabe
Soko yehii haa be coñii janngo
- 30 Ko soñaa koo no way foo waade
Dute ndoga ndiira
Ne neefa leydi, ne pidfa paabi
Ene njolna e laafe
- Hoto rusam nguura
- 35 Hoto woppam e heege
Hoto firtam galle
Hoto saram besngu
Aan a wonaa gidam dariido ina riiwta añbe
Leelde e yaawde fof ko min darotoobe
- 40 Ndadoden
Kabben berde men ngonden e pellital
Ndadoden
Darnde so yontii jonde nde ko ayiiba
Ndadoden
- 45 Hare nde noddi ko debbo e gorko fof
Ndadoden
Ooh leelyoo wallidibam nani
Ko jeeri kolle Wahaab Baayelam
Ooh leelyoo Baylaa Talla gido
- 50 Ooh lelyoo Idi Karaas Ñaan
Ooh leelyoo Seex Lalla Joj
Bewdo Woolum Kumba Gawlo nani
Ooh leelyoo Farmata Sammba Daay
Ooh leelyoo Mammadu Baayelam

- Confiée à des riches
- 25 Surtout ceux des pays impérialistes
Les paysans deviendront des esclaves
Se courbant sous le chaud soleil
Trimant comme des esclaves
Quand ils auront récolté demain
- 30 Quelle que soit la quantité
Les vautours accourront bruyamment
Gratter la terre, vider les greniers
Remplir leurs bateaux
- N'embarque pas mes provisions
- 35 Ne m'abandonne pas à la faim
Ne détruit pas mon foyer
Ne disloque pas ma famille
Toi, tu n'es pas un ami debout et décidé à repousser les ennemis
Tôt ou tard nous serons debout
- 40 Ceignons-nous les reins
Prenons notre courage à deux mains et soyons résolus
Ceignons-nous les reins
Quand sonne l'heure de se lever, toute passivité est condamnable
Ceignons-nous les reins
- 45 Cette lutte concerne hommes et femmes
Ceignons-nous les reins
Ô voilà mes compagnons de lutte
Ô Diéry Kollé Wahad Bâ
Ô Baïla Talla, mon cher ami
- 50 Ô Idy Karas Niane
Ô Cheikh Lalla Diongue
Voici Coumba Gawlo, l'enfant chérie de Woloum
Ô ma chère Farmata Samba Daye
Ô mon cher Mamadou Bâ

55 Ooh leelyoo Matel Caamelam

Njillu lee yillaade

Njillu leelee yillaade

Njillu leelee yillaade

Njillu leelee yillaade.

55 Ô Matel Thiam, ma chère⁹⁵.

Que j'ai la nostalgie du terroir

Que j'ai la nostalgie du terroir

Que j'ai la nostalgie du terroir

Que j'ai la nostalgie du terroir.

⁹⁵ L'artiste cite ici des amis et collaborateurs.

NJIIDEN⁹⁶

Njiiden yumma deey
Njiiden baaba deey
Liggoden leydi men
Haa yahra yeeso deey

- 5 Njiiden yumma deey
 Kono njiiden baaba noon
 Liggoden leydi men
 Haa yahra yeeso deey

- Jibinande Fuuta Tooro
10 Lasli Fuuta nani
 Birom Njaay nani Fadel Aysata
 Lasli Fuuta nani
 Liggoden leydi meeden
 Haa yahra yeeso deey

- 15 Njanngen demde men
 Njanngen demde men
 Liggoden leydi men
 Haa yahra yeeso deey.

⁹⁶ Chanson d'Abdoulaye Samba Sy figurant sur la cassette *Nanaabe diine* sortie en 1984. Abdoulaye Samba Sy s'est fait connaître comme artiste polyvalent (chanteur, guitariste, comédien et danseur) avec la troupe Lasli Fuuta vers la fin des années 1960. À la scission de cette formation en 1972, le camp dans lequel il se retrouve, aux côtés de chanteurs comme Acca Wellé et Adama Sy, se rebaptise Jibinande Fuuta. Avec une partie de ce groupe, qui était parmi les plus sollicités par les associations et les hommes politiques haal-pulaar en dans les années 70, il fonde Fuuta Tooro en 1978. C'est en compagnie des membres de cet ensemble qu'il a enregistré la cassette *Nanaabe diine*.

SOYONS UNIS

Ô soyons unis comme des gens de même mère

Ô soyons unis comme des gens de même père

Construisons notre pays

Pour qu'il aille de l'avant

5 Ô soyons unis comme des gens de même mère

Soyons unis comme des gens de même père donc

Construisons notre pays

Pour qu'il aille de l'avant

Jibinande Fuuta Tooro

10 Lasli Fuuta sont là

Birome Ndiaye et Fadel Aïssata⁹⁷ sont là

Lasli Fuuta est là⁹⁸

Construisons notre pays

Pour qu'il aille de l'avant

15 Apprenons nos langues

Apprenons nos langues

Construisons notre pays

Pour qu'il aille de l'avant.

⁹⁷ Chanteurs peuls très populaires dans les années 1970.

⁹⁸ En rendant hommage, à travers cette évocation, à ces ensembles qui ont été de grands rivaux dans les années 70, le chanteur appelle tous au dépassement et à l'unité.

BIBBE FULBE⁹⁹

Eeheey bi66e Ful6e
Ngummee liggodfen

Eeheey bi66e Ful6e
Ngummee ndarodfen

5 Afrik ummo weetii
Ustaa dɔylimaa

Afrik ummo weetii
Ustaa dɔylimaa

10 Bi66e Ful6e
Ngummee liggodfen
Bi66e Ful6e
Ngummee ndarodfen

15 Bi66e Ful6e
Ngummee liggodfen
Bi66e Ful6e
Ngummee ndarodfen

Afrik ummo weetii
Ustaa dɔylimaa

20 Afrik ummo weetii
Ustaa dɔylimaa, Afrik

⁹⁹ Chanson d'Ousmane Hamady Diop enregistrée en 1985. Ousmane Hamady Diop, chanteur et guitariste qui vit entre le Sénégal et la Mauritanie, est depuis la fin des années 70 une des figures emblématiques de la musique pulaar.

ENFANTS DE PEUL

Ô Enfants de Peul

Levez-vous et mettons-nous au travail

Ô Enfants de Peul

Levez-vous et mobilisons-nous

5 Afrique, lève-toi, il fait jour
Écoute ton sommeil

Afrique, lève-toi, il fait jour
Écoute ton sommeil

Enfants de Peul

10 Levez-vous et mettons-nous au travail
Enfants de Peul
Levez-vous et mobilisons-nous

Enfants de Peul

Levez-vous et mettons-nous au travail

15 Enfants de Peul
Levez-vous et mobilisons-nous

Afrique, lève-toi, il fait jour
Écoute ton sommeil

Afrique, lève-toi, il fait jour
20 Écoute ton sommeil

Afrik neene
Ummo weetii, weetii, weetii
Ustaa doylimaa

25 So hoddibe ngañodirii
Biɓɓe yumma ceerii
Haasidagal bonnii

Afrik ummo weetii
Ustaa doylimaa

30 Afrik ummo weetii
Ustaa doylimaa

Biɓɓe Fulɓe
Ngummee liggodɓe
Biɓɓe Fulɓe
Ngummee ndarodɓe

35 Eeheey biɓɓe Fulɓe
Ngummee liggodɓe
Eeheey biɓɓe Fulɓe
Ngummee ndarodɓe
Afrik ummo weetii
40 Ustaa doylimaa

Afrik ummo weetii
Ngustaa doylimaa, Afrik

Eeheey biɓɓe Fulɓe
Ngummee liggodɓe
45 Eeheey biɓɓe Fulɓe
Ngummee ndarodɓe.

Afrique mère
Lève-toi, il fait jour, il fait jour, il fait jour
Écoute ton sommeil

Quand des voisins se haïssent
25 Des frères et sœurs sont divisés
La jalousie a tout détruit

Afrique, lève-toi, il fait jour
Écoute ton sommeil

Afrique, lève-toi, il fait jour
30 Écoute ton sommeil

Enfants de Peul
Levez-vous et mettons-nous au travail
Enfants de Peul
Levez-vous et mobilisons-nous.

35 Ô Enfants de Peul
Levez-vous et mettons-nous au travail
Ô Enfants de Peul
Levez-vous et mobilisons-nous.
Afrique, lève-toi, il fait jour
40 Écoute ton sommeil

Afrique, lève-toi, il fait jour
Écoute ton sommeil, Afrique

Ô Enfants de Peul
Levez-vous et mettons-nous au travail
45 Ô Enfants de Peul
Levez-vous et mobilisons-nous.

SUKAABE LEYDAM¹⁰⁰

- Sukaabe leydam
Sukaabe leydam
Sukaabe leydam
Sukaabe leydam
- 5 Ken sembe hannde
Yaakaare janngo
Ken sembe hannde
Yaakaare janngo
So ngendi noddii
- 10 Ina haani nootee
So ngendi noddii
Ina haani nootee
Dimaagu ngendi
Ko ngodaagu leydi
- 15 Dimaagu ngendi
Ko ngodaagu leydi
Yellitde ngalu men
Daranaade pinal
Yellitde ngalu men
- 20 Daranaade pinal
- Sukaabe leydam
Ken sembe hannde e yaakaare janngo
So ngendi noddii ina haani nootee
Dimaagu ngendi ko ngodaagu leydi
- 25 Yellitde ngalu woni daranaade pinal
- Sukaabe leydam
Sukaabe leydam
Sukaabe leydam

¹⁰⁰ Chanson d'Ousmane Hamady Diop enregistrée en 1985.

JEUNES DE MON PAYS

- Jeunes de mon pays
Jeunes de mon pays
Jeunes de mon pays
Jeunes de mon pays
- 5 Nous sommes la force d'aujourd'hui
L'espoir de demain
Nous sommes la force d'aujourd'hui
L'espoir de demain
Quand la nation appelle
- 10 C'est un devoir de répondre
Quand la nation appelle
C'est un devoir de répondre
De la souveraineté de la nation
Découle la viabilité de la terre
- 15 De la souveraineté de la nation
Découle la viabilité de la terre
Revaloriser nos richesses
Défendre la culture
Revaloriser nos richesses
- 20 Défendre la culture
- Jeunes de mon pays
Nous sommes la force d'aujourd'hui et l'espoir de demain
Quand la nation appelle, c'est un devoir de répondre
De la souveraineté de la nation découle la viabilité de la terre
- 25 Revaloriser nos richesses, c'est défendre la culture
- Jeunes de mon pays
Jeunes de mon pays
Jeunes de mon pays

Sukaabe leydam
30 Ken sembe hannde
Yaakaare janngo
Ken sembe hannde
Yaakaare janngo
So ngendi noddii
35 Ina haani nootee.

Jeunes de mon pays
30 Nous sommes la force d'aujourd'hui
L'espoir de demain
Nous sommes la force d'aujourd'hui
L'espoir de demain
Quand la nation appelle
35 C'est un devoir de répondre.

.

NJANNGEN¹⁰¹

- Enen bandiraaɓe
Tiinnoden e koye meeden
Njanngoyen demngal meeden
Bamtaare leñol meeden
- 5 Enen bandiraaɓe
Tiinnoden e koyemeeden
Njanngoyen demngal meeden
Bamtaare leñol meeden
Enen bandiraaɓe
- 10 Mbaajoden koye meeden
Pindinen leñol meeden
Nafore jango meeden
Enen bandiraaɓe
Tiinnoden e koye meeden
- 15 Njanngoyen demngalmeeden
Bamtaare leñol meeden
- Wonde dimo daranaaki leydi muudum
Wonde dimo fasnaaki leñol muudum
Wonde dimo hisaaki lasli muudum
- 20 Ar darano leydi maada, pasnoda leñol maada
Ar darano leydi maada, gidɔ, kiisoda lasli maada
Enen bandiraaɓe
Tiinnoden e koye meeden
Njanngoyen demngal meeden
- 25 Bamtaare leñol meeden

¹⁰¹ Chanson de Samba Hamady Guissé dit Boy Guissé figurant sur la cassette *Ndiaguen demngal men* que l'artiste a réalisée avec l'orchestre Wandama en 1985. Né en 1958, dans une famille de musiciens, Samba Hamady Guissé s'est dès le bas âge mis à la fois au *hoddu* (luth tétracorde chez les Haal pulaar en), à la guitare occidentale et au chant. A l'âge de quatorze ans, il est enregistré et diffusé par Radio Sénégal dont les animateurs le surnomment Boy Guissé. En 1985, il intègre l'orchestre Wandama créé par le gérant du Studio 2000, El Hadji Ndiaye. Boy Guissé forme ensuite un duo avec son frère guitariste Oumar Guissé.

APPRENONS

- Chers parents
Faisons des efforts pour nous-mêmes
Allons apprendre nos langues
Pour le développement de notre communauté
- 5 Chers parents
Faisons des efforts pour nous-mêmes
Allons apprendre nos langues
Pour le développement de notre communauté
Chers parents
- 10 Faisons une prise de conscience
Eveillons notre communauté
Pour un avenir meilleur
Chers parents
Faisons des efforts pour nous-mêmes
- 15 Allons apprendre nos langues
Pour le développement de notre communauté
- Etre un homme libre et ne pas se mobiliser pour sa communauté...
Etre un homme libre et ne pas mettre en valeur pour sa communauté...
Etre un homme libre et ne pas se préoccuper de ses origines...
- 20 Viens te mobiliser pour ton pays et met en valeur ta communauté
Viens te mobiliser pour ton pays, cher ami, et préoccupe-toi de tes origines
Chers parents
Faisons des efforts pour nous-mêmes
Allons apprendre nos langues
- 25 Pour le développement de notre communauté

- Wonde dimo daranaaki leydi muudum
Wonde dimo fasnaaki leñol muudum
Wonde dimo hisaaki lasli muudum
Ar darano leydimaaɗa, pasnodaɗa leñol maada
30 Ar fasno leñol maada, gido, kiisodaɗa lasli maada
Enen bandiraabe
Tiinnoden e koye meeden
Njanngoyen demngal meeden
Bamtaare leñol meeden
- 35 Saa yidii leñol maada
Njidɗaa ko hoore maada
Nedɗo waawaa dañde, gido, ko buri leñol muudum
Enen bandiraabe
Tiinnoden e koye meeden
- 40 Njanngoyen demngal meeden
Bamtaare leñol meeden
- Saɗa bamta hoore maada, bamtaa leydi maada
Saɗa bamta leydi maada, gido, ndendinaa doole maada
Saɗa rendina doole maada nanondiral seede maada
45 Ar bamtu hoore maada, bamtaa leydi maada
Saɗa bamta leydi maada, gido, ndendinaa doole maada
Enen bandiraabe
Tiinnoden e koye meeden
Njanngoyen demngal meeden
- 50 Bamtaare leñol meeden
Saɗa bamta hoore maada, bamtaa leydi maada
Saɗa bamta leydi maada, gido, ndendinaa doole maada
Ar bamtu hoore maada, bamtaa leydi maada
Saɗa bamta leydi maada, gido, ndendinaa doole maada

- Etre un homme libre et ne pas se mobiliser pour sa communauté...
- Etre un homme libre et ne pas mettre en valeur pour sa communauté...
- Etre un homme libre et ne pas se préoccuper de ses origines...
- Viens te mobiliser pour ton pays et met en valeur ta communauté
- 30 Viens te mobiliser pour ton pays, cher ami, et préoccupe-toi de tes origines
- Chers parents
- Faisons des efforts pour nous-mêmes
- Allons apprendre nos langues
- Pour le développement de notre communauté
- 35 Si tu aimes ta communauté
- C'est toi-même que tu aimes
- On ne peut pas avoir, cher ami, quelque chose de plus précieux que sa communauté
- Chers parents
- Faisons des efforts pour nous-mêmes
- 40 Allons apprendre nos langues
- Pour le développement de notre communauté
- Si tu veux te développer, développe ton pays
- Si tu veux développer ton pays, cher ami, mobilise toutes tes forces
- Si tu veux mobiliser toutes tes forces, l'entente te sera nécessaire
- 45 Viens te développer et développer ton pays
- Si tu veux te développer ton pays, cher ami, mobilise toutes tes forces
- Chers parents
- Faisons des efforts pour nous-mêmes
- Allons apprendre nos langues
- 50 Pour le développement de notre communauté
- Si tu veux te développer, développe ton pays
- Si tu veux développer ton pays, cher ami, mobilise toutes tes forces
- Si tu veux te développer, développe ton pays
- Si tu veux développer ton pays, cher ami, mobilise toutes tes forces

- 55 Enen bandiraabe
 Tiinnoden e koye meeden
 Njanngoyen demngal meeden
 Bamtaare leñol meeden
- Saa yidii leñol maada
- 60 Njidfaa ko hoore maada
 Nedfo waawaa dañde, gido, ko buri leñol muudum
 Enen bandiraabe
 Tiinnoden e koye meeden
 Njanngoyen demngal meeden
- 65 Bamtaare leñol meeden
 Saa yidii leñol maada
 Njidfa ko hoore maada
 Nedfo waawaa dañde, gido, ko buri leñol muudum
 Enen bandiraabe
- 70 Tiinnoden e koye meeden
 Njanngoyen demngal meeden
 Bamtaare leñol meeden.

- 55 Chers parents
Faisons des efforts pour nous-mêmes
Allons apprendre nos langues
Pour le développement de notre communauté
- Si tu aimes ta communauté
- 60 C'est toi-même que tu aimes
On ne peut pas avoir, cher ami, quelque chose de plus précieux que sa communauté
Chers parents
Faisons des efforts pour nous-mêmes
Allons apprendre nos langues
- 65 Pour le développement de notre communauté
Si tu aimes ta communauté
C'est toi-même que tu aimes
On ne peut pas avoir, cher ami, quelque chose de plus précieux que sa communauté
Chers parents
- 70 Faisons des efforts pour nous-mêmes
Allons apprendre nos langues
Pour le développement de notre communauté.

CHANSONS EN WOLOF

ALPHABET WOLOF

Minuscules	Majuscules	Exemples	Traduction
a	A	am	avoir
b	B	ball	jaillir
c	C	cin	marmite
d	D	dem	partir
e	E	ber	isoler
ë	Ě	kër	maison
f	F	fal	élire
g	G	gan	étranger
h	H	lehal	faire manger
i	I	ilimaan	imam
j	J	ji	semer
k	K	kan	trou
l	L	lan ?	quoi ?
m	M	mar	soif
n	N	naan	boire
ñ	Ñ	ñam	goûter
n	Ij	ɲaam	mâchoire
o	O	nob	aimer
p	P	piis	tissu
q	Q	ruq	coin
r	R	ren	cette année
s	S	soow	lait caillé
t	T	tool	champ
u	U	ub	fermer
w	W	waññ	compter
x	X	xar	mouton
y	Y	yoo	moustique

LI NU WAR CI REEW MI¹⁰²

Yow li nu war ci réew mi
Mooy taxaw liggéey
Jéema ñaan ci Yàlla
Mu defar Senegaal

5 Cey li nu war ci réew mi
Mooy taxaw liggéey
Te jéema ñaan ci Yàlla
Mu defar Senegaal

Kon li nu war ci réew mi
10 Mooy taxaw liggéey, gaa ñi
Jéema ñaan ci Yàlla
Mu defar Senegaal

Aa léegi réew mi nooy na
Bal tàkkuloo
15 Jaasi gennul mbar ma
Yàlla yaa na

Aa léegi réew mi nooy na
Bal tàkkuloo
Jaasi gennul mbar ma
20 Yàlla yaa na
Aa Yàlla boo ko wonee
Ne demay laxas jéem
Aa Yàlla boo ko wonee

¹⁰² Chanson d'Assane Ndiaye composée en 1960 avec sa propre troupe et reprise avec l'ensemble lyrique traditionnel du Théâtre national Daniel Sorano que l'artiste intègre en 1965.

NOTRE DEVOIR ENVERS LE PAYS

Notre devoir envers le pays
Est de nous mettre debout et au travail
D'essayer de prier Dieu
De construire le Sénégal

5 Notre devoir envers le pays
Est de nous mettre debout et au travail
D'essayer de prier Dieu
De construire le Sénégal

Donc notre devoir envers le pays
10 Est de nous mettre debout et au travail
D'essayer de prier Dieu
De construire le Sénégal

Ah ! Maintenant le pays est doux
Aucune balle n'a crépité
15 Le sabre n'est pas sorti de son fourreau¹⁰³
Dieu est magnanime

Ah ! Maintenant le pays est doux
Aucune balle n'a crépité
Le sabre n'est pas sorti de son fourreau
20 Dieu est magnanime
Ah ! Si à Dieu tu montres
Une ferme volonté d'essayer
Ah si à Dieu tu montres

¹⁰³ L'indépendance du Sénégal a été obtenue sans que des armes ne soient prises et du sang versé au moment où dans beaucoup d'autres pays la lutte armée faisait rage.

- Ne demay laxas jéem
- 25 Soo dogoo mu dimbale la
- Yow ci mbir ma ngay dengay jéem
- Adduna du lu fiy sax
- Bu leen ko def njiit
- Tee nu jàngal xale yi
- 30 Ngir nu yeewu ci teel
- Xaleel mooy mujju doon mag
- Feek mu ngi tooy
- Xel dajeeeti na ngir loolu
- Ñepp la wóoroo
- 35 Nu ñaan ci Yàlla mu defar Senegaal
- Cey li nu war ci réew mi
- Li nu war ci réew mi
- Mooy taxaw liggéey
- Tee nu jàngal xale yi
- 40 Ngir nu yeewu cig teeel
- Xaleel mooy mujju doon mag yaay
- Feek mu ngi tooy
- Ki yar sa doom
- Def ci moom xam-xam bu yaa bu ko wër
- 45 Yow waajuram kat amuloo payub sèriñ ba ko yar
- Nan ñaan ci Yàlla mu defar Senegaal
- Ewaay réew mi nooy na
- Léegi réew mi nooy na yaay
- Bal tàkkuloo
- 50 Jaasi gennul mbar ma
- Wuy man, Yàlla yaa na

Une ferme volonté d'essayer
 25 Si tu es est déterminé, il te soutient
 Dans ton entreprise
 La vie terrestre n'est pas éternelle
 N'en faites une fixation
 Formons les enfants
 30 Afin qu'ils soient très tôt éveillés
 C'est l'enfant qui deviendra l'adulte
 S'il reste en vie
 Tout le monde est d'accord sur ça
 Tout le monde en est certain
 35 Prions Dieu de construire le Sénégal

 Notre devoir envers le pays
 Notre devoir envers le pays
 Est de nous mettre debout et au travail
 Formons les enfants
 40 Afin qu'ils soient très tôt éveillés
 C'est l'enfant qui deviendra l'adulte
 S'il reste en vie
 Celui qui a éduqué ton enfant
 Lui a inculqué un savoir immense
 45 Toi, le parent, tu ne pourras jamais rétribuer assez ce maître qui l'a éduqué
 Prions Dieu de construire le Sénégal

 Ah ! Maintenant le pays est doux
 Maintenant le pays est doux
 Aucune balle n'a crépité
 50 Le sabre n'est pas sorti de son fourreau
 Ô que Dieu est magnanime

Cey réew mi nooy na
Léegi réew mi nooy na yaay
Bal tàkkuloo
55 Jaasi gennul mbar ma
Kon daal Yàlla yaa na

Gaa ñi setlu leen ma Senegaal
Setlu demb ak tey jii
Bu nu àndandoo juboo,
60 Bokk ndey ak baay jiitu
Deglu leen ma, Senegaal léegi moo di gaal
Nanu bokk ndey ak baay
Te jéema ñaan ci Yàlla mu defar Senegaal.

Ah ! Maintenant le pays est doux
Maintenant le pays est doux
Aucune balle n'a crépité
55 Le sabre n'est pas sorti de son fourreau
Ô que Dieu est magnanime

Chers amis, observez le Sénégal
Comparez le passé au présent
Si nous nous mettons ensemble et nous entendons
60 Unis auparavant comme des personnes de mêmes père et mère
Ecoutez-moi, le Sénégal actuel est une pirogue
Soyons unis comme des personnes de mêmes père et mère
Et essayons de prier Dieu de construire le Sénégal.

SENEGAAL SAMA REEW¹⁰⁴

Ma dem ba bitim réew

Fekk xale yi di jooy

Ma ñow Senegaal

Fekk xale yi di ree

5 Jant bi fenk na

Gaynde gi woote na

Kaayleen dem wuyuji ko

Senegaal sama réew

Senegaal mooy sama réew

10 Fuma manti dem

Dëgéral sama taxawaayu réew.

¹⁰⁴Chanson d'Aminata Fall (1930-2002) composée en 1963 avec le Star Jazz de Saint-Louis dont elle fit partie de la section vocale de 1960 à 1965 avant de rejoindre l'Ensemble lyrique traditionnel du Théâtre national Daniel Sorano. Aminata Fall s'est aussi illustrée dans le cinéma en tant qu'actrice.

SENEGAL MON PAYS

Je suis allée à l'étranger¹⁰⁵

J'ai trouvé les enfants en train de pleurer

Je suis venue au Sénégal

J'ai trouvé les enfants en train de rire

5 Le soleil s'est levé

Le Lion appelle

Allons répondre

Sénégal mon pays

Le Sénégal est mon pays

10 Partout où je vais

Je défends l'image de mon pays.

¹⁰⁵ Aminata Fall revenait, avec le Star Jazz, d'Helsinki, en Finlande, où ils avaient participé en 1962 au Festival mondial de la jeunesse et des étudiants.

TAALLEEN LÀMP YI¹⁰⁶

Taalleen làmp yee ndeysaan
Guney Ndar ak guney Ndakaaroo

Waaw, taalleen làmp yee ndeysaan
All bi yaa na denuy bandaaloo

5 Taalleen làmp yee ndeysaan
Guney Senegaal liggéey leen

Aa taalleen làmp yee ndeysaan
Festiwaal monjaal la nuy pareel

10 Taalleen làmp yee ndeysaan
Guney Ndar ak guney Ndakaaroo

Waaw, taalleen làmp yee ndeysaan
All bi yaa na denuy bandaaloo

Taalleen làmp yee ndeysaan
Guney Senegaal liggéey leen

15 Aa ! Taalleen làmp yee ndeysaan
Festiwaal monjaal la nuy pareel.

¹⁰⁶Œuvre d'Abdoulaye Ndiaye Thioossane créée en 1964 en perspective du 1^{er} Festival mondial des arts nègres. Tout en étant élève à la section des arts plastiques de l'Ecole des arts, Abdoulaye Ndiaye s'adonnait régulièrement à la musique. C'est ainsi qu'il a mis sur pied avec d'autres camarades l'orchestre « Thioossane club » dont le titre phare *Taal leen làmp yi* sera popularisé par les diffusions régulières à la radio pendant la période du festival en 1966. A la fin de sa formation, Abdoulaye Ndiaye Thioossane a mené de pair une carrière de peintre cartonnier à la Manufacture sénégalaise des arts décoratifs et des activités musicales en évoluant dans plusieurs groupes dont le Cayor rythme, le Royal Band de Thiès, l'orchestre de l'Institut national des arts, l'Orchestre national du Sénégal.

ALLUMEZ LES LAMPIONS

Allumez les lampions *ndeysaan*¹⁰⁷

Jeunes de Saint-Louis et de Dakar

Oui, allumez les lampions *ndeysaan*

Le champ est libre, on va s'en donner à cœur joie

5 Allumez les lampions *ndeysaan*

Jeunes du Sénégal, mettez-vous au travail

Ah ! Allumez les lampions *ndeysaan*

C'est le Festival mondial que nous préparons

Allumez les lampions *ndeysaan*

10 Jeunes de Saint-Louis et de Dakar

Oui, Allumez les lampions *ndeysaan*

Le champ est vaste, on va s'en donner à cœur joie

Allumez les lampions *ndeysaan*

Jeunes du Sénégal, mettez-vous au travail

15 Ah ! Allumez les lampions *ndeysaan*

C'est le Festival mondial que nous préparons.

¹⁰⁷ Interjection servant à exprimer divers états d'âme : joie, tristesse, compassion...

*FESTIVAL*¹⁰⁸

Bisimlaay ñu deeti dooree
Tey jii bi Yàlla nangoog ñaan
Senegaala woote Festiwaal monjaal
Réew mi nooy na

5 Yow Lewopool, doomi yaay Ñilaan, baax na
Yow gor si bunuy baax nga baleen mbaax
Senegaala woote Festiwaal monjaal
Réew mi nooy na

Yow Biraa Gey mbiibal ma limn nasionaalee
10 Kookoo di daraapó bu Senegaal
Senegaala woote Festiwaal monjaal
Réew mi nooy na

Ndeysaan nun sunuy baax ñu ngi baaxee
Su gor yi bokkeey baax nu baleen mbaax
15 Senegaala woote Festiwaal monjaal
Réew mi nooy na

Seef de orkestr bi Gey Ma Sireek Ñaayee
Biraa Gey yow mbiibal ma limn nasionaal
Yàlla na ngay maam
20 Festiwaal monjaal
Réew mi nooy na

¹⁰⁸ Texte du parolier et saxophoniste Birahima Guèye dit Bira (1923-2009) interprété par la cantatrice Mada Thiam. Cette chanson, créée pour le 1^{er} Festival mondial des arts nègres, a été un des grands succès radiophoniques des années 1960.

FESTIVAL

*Bisimlaay*¹⁰⁹, nous entonnons à nouveau (le chant)

Aujourd'hui que Dieu a exaucé les vœux

C'est le Sénégal qui invite au Festival mondial

Le pays est doux

5 Léopold, l'enfant de *Yaay* Gnilane, est bon

Les Hommes de valeur, tu les encourages à rester tels quels

C'est le Sénégal qui invite au Festival mondial

Le pays est doux

Ô Bira Guèye, joue-moi l'hymne national

10 C'est le symbole du Sénégal

C'est le Sénégal qui invite au Festival mondial

Le pays est doux

Ô nous sommes et restons des Hommes de valeur

Les Hommes de valeur, nous les encourageons à rester tels quels

15 C'est le Sénégal qui invite au Festival mondial

Le pays est doux

Le chef d'orchestre Guèye Ma Siré Niaye¹¹⁰

Ô Bira Guèye, joue-moi l'hymne national

Dieu fasse que tu sois grand-père¹¹¹

20 C'est le Festival mondial

Le pays est doux

¹⁰⁹ Déformation de *Bismillahi* : Au nom de Dieu. Formule qu'énoncent les musulmans pour entamer quelque chose sous de bons auspices.

¹¹⁰ Formule généalogique célébrant le saxophoniste Bira Guèye.

¹¹¹ Souhait de longévité.

- Mane bisimlaay ñu delluy dooree
 Yen deeti begal góori Senegaal
 Senegaala woote Festiwaal monjaal
 25 Réew mi nooy na
- Mane bisimlaay ñu deeti dooree
 Ndeyssan tey bi Yàlla nangoog ñaan
 Lewopoola woote, doomu yaay Ñilaan
 Réew mi nooy na
- 30 Biraa Gey mbiibal ma limn nasionaalee
 Gey moodi daraapó bu Senegaal
 Senegaala woote Festiwaal monjaal
 Réew mi nooy na
- Yeen réew mi
 35 Xaley Senegaal
 Yeen mag ñi
 Ñeneen ak ñeneen
 Senegaal woote na
 Kaay leen ñu liggéey.
- 40 Bisimlaay ñu deeti dooree
 Tey jii bi Yàlla nangoog ñaan
 Senegaala woote Festiwaal monjaal
 Réew mi nooy na.

Je dis *bisimlaay*, nous entonnons à nouveau (le chant)
Pour encore faire plaisir aux hommes de valeur du Sénégal
C'est le Sénégal qui invite au Festival mondial
25 Le pays est doux

Je dis *bisimlaay*, nous entonnons à nouveau (le chant)
Aujourd'hui que Dieu a exaucé les vœux
C'est Léopold qui appelle, l'enfant de *Yaay* Gnilane
Le pays est doux

30 Bira Guèye, joue-moi l'hymne national
Guèye, c'est le symbole du Sénégal
C'est le Sénégal qui invite au Festival mondial
Le pays est doux

Chers compatriotes
35 Jeunes du Sénégal
Vous les adultes
Ainsi que les autres
Le Sénégal appelle
Mettons-nous au travail

40 *Bisimlaay*, nous entonnons à nouveau (le chant)
Aujourd'hui que Dieu a exaucé les vœux
C'est le Sénégal qui invite au Festival mondial
Le pays est doux.

*UPS-PRA*¹¹²

Ndokkale bàñneex unite nasionaalee

UPS-PRA Senegaale nii la

Kon réew mi bunu feggoo ren ba dewen jéeg te liggéey

Kon bunu deggoo ren ba dewen jéeg mu neexoo

5 Kon bunu bokkee léegi ndey ak baay te liggéey

Kon bunu deggoo ren jii ba dewen jéeg mu neexoo

Ndokkale bàñneex unite nasionaalee

UPS-PRA Senegaale nii la

Kon mani Manjaay Njawar Kooña Manjaay Njawar

10 Kon bunu deggoo Gey ren ba dewen jéeg mu neexoo

Ndokkale bàñneex unite nasionaaloo

Kon UPS-PRA Senegaale nii la

Kon bunu àndee bokk ndey ak baay te liggéey

Bunu deggoo ren ba dewen jéeg mu neexoo

15 Réew mi ndaw la

Tetteleen ko

Loolo mooy liggéey bi

Kon bunu deggoo ren ba dewen jéeg mu neexoo

Ndokkale bàñneex unite nasionaalee

20 UPS-PRA Senegaale nii la

¹¹² Chanson de Mada Thiam composée au lendemain de la fusion entre l'Union progressiste sénégalaise (UPS), parti au pouvoir, et le Parti du regroupement africain (PRA), seul parti d'opposition légal, intervenue en 1966.

UPS-PRA

Félicitations pour la réalisation de l'unité nationale

UPS-PRA, le Sénégal, c'est ça

Si nous nous mettons ensemble et travaillons d'ici à l'année prochaine

Si nous œuvrons dans l'entente d'ici à l'année prochaine, les fruits seront doux

- 5 Donc si nous sommes unis comme des personnes de mêmes père et mère et travaillons

Si nous œuvrons dans l'entente d'ici à l'année prochaine, les fruits seront doux

Félicitations pour la réalisation de l'unité nationale

UPS-PRA, le Sénégal, c'est ça

Je dis, ô descendant de Mandiaye Ndiawar Konia Mandiaye Ndiawar¹¹³

- 10 Si nous œuvrons dans l'entente d'ici à l'année prochaine, les fruits seront doux

Félicitations pour la réalisation de l'unité nationale

UPS-PRA, le Sénégal, c'est ça

Si nous sommes unis comme des personnes de mêmes père et mère et travaillons

Si nous œuvrons dans l'entente d'ici à l'année prochaine, les fruits seront doux

- 15 Le pays est jeune

Aidons-le à marcher

C'est le travail qui nous attend

Si nous œuvrons dans l'entente d'ici à l'année prochaine, les fruits seront doux

Félicitations pour la réalisation de l'unité nationale

- 20 UPS-PRA, le Sénégal, c'est ça

¹¹³ La chanteuse prend à témoin son compère Bira Guèye par l'évocation de ses ancêtres.

Ndokkale bânneex unite nasionaalee
UPS-PRA Senegaale nii la

Léegi réew mi benn la
Nu bokk ndey ak baay
25 Liggéey sunum réew la
Gaa ñi nii la

Léegi réew mi benn la
Nu bokk ndey ak baay
Liggéey sunum réew la
30 Gaa ñi nii la

UPS-PRA Senegaale nii la
UPS-PRA Senegaale nii la
UPS-PRA Senegaale nii la.

Félicitations pour la réalisation de l'unité nationale

UPS-PRA, le Sénégal, c'est ça

Maintenant le pays est uni

Soyons unis comme des personnes de mêmes père et mère

25 Construisons notre pays

Chers compatriotes, c'est ça

Maintenant le pays est uni

Soyons unis comme des personnes de mêmes père et mère

Construisons notre pays

30 Chers amis, c'est ça

UPS-PRA, le Sénégal, c'est ça

UPS-PRA, le Sénégal, c'est ça

UPS-PRA, le Sénégal, c'est ça.

ÑAAN GI¹¹⁴

Wiiw Senegaaloo

Wiiw Senegaal

Kon Senegaal su bëree daan

Yàllaa nu may baax

- 5 Kon Seex Saadiboo nga Nimsaat nun sànni nanub ñaan
Seriñ Bamba ca Tuuba sànni nanub ñaan
Kookooy góorgi demoon géej ba delsi Senegaal
Kon Senegaal su ñu bëree daan
Yàllaa nu may baax

- 10 Ba góorgi demagulee géej la réewmi dalee neex
Góorgi dem ba géej delsi Senegaal
Woy baay Fallu Mbakke li nga def saxna miim réew

Kon Seex Bambaa demoon Wiirwiir, baayu Galas Mbeen

Kon àndak Samba Lawbe Njaay ba delsi Senegaal

- 15 Woy Astaa nga ca Naweloo Jaara Poroxaan

Kon Fallu Galas ca Tuuba Bambaa di seen baay

Abdulaxaat anga Tuubaa Bambaa di seen baay

Sëriñ Basiiru Reymulaawu Bambaa di seen baay

Yow Bamba li nga wacc ak ñoom doyna Senegaal

¹¹⁴ Chanson de Mada Thiam.

LA PRIERE

Ô Vive le Sénégal

Vive le Sénégal

Donc si le Sénégal va en compétition, il gagne

Car Dieu nous a gratifiés de sa grâce

- 5 Cheikh Sadibou qui est à Nimzat nous a envoyé des prières
Serigne Bamba qui est à Touba nous a envoyé prières
C'est le vénérable homme qui était parti en mer¹¹⁵ et qui est revenu au Sénégal
Donc si le Sénégal va en compétition, il gagne
Car Dieu nous a gratifiés de sa grâce
- 10 Avant le départ du vénérable homme pour la mer, le pays commençait déjà à être
doux
Le vénérable homme est allé en mer et est revenu au Sénégal
Ô père de Fallou Mbacké, ton œuvre est éternelle
- C'est Cheikh Bamba qui était allé à Wiir Wiir¹¹⁶, le père de Galas Mbène¹¹⁷
Accompagné de Samba Lawbé Ndiaye, et qui est revenu au Sénégal
- 15 Ô Asta est à Nawel, Diara à Porokhane¹¹⁸
- Fallou Galas est à Touba, Bamba est leur père
Abdou Lahat¹¹⁹ est à Touba, Bamba est leur père
Serigne Bassirou Rahimullah¹²⁰, Bamba est leur père
Toi, Bamba, ce que tu leur as légué suffit au Sénégal

¹¹⁵ Cheikh Ahmadou a été amené en exil en 1895 au Gabon par la voie maritime en exécution de la sentence prononcée contre lui par le tribunal colonial. Au retour de ce séjour de sept ans, il a institué le Magal de Touba, un pèlerinage qui commémore le départ en exil, la déportation ayant été une opportunité pour le Cheikh Ahmadou Bamba d'accomplir une œuvre salvatrice pour sa communauté et de bénéficier d'exceptionnelles faveurs divines.

¹¹⁶ Un ilot désert dans lequel les colons ont, durant l'exil, amené Cheikh Ahmadou Bamba pour le faire souffrir voire le perdre.

¹¹⁷ Appellation de Serigne Fallou Mbacké (1888-1968), 2^{ème} khalife général des mourides.

¹¹⁸ Sokhna Asta Walo et Sokhna Diarra Bousso sont respectivement les grand-mère et mère Cheikh Ahmadou Bamba. La première repose à Nawel et la seconde à Porokhane, qui est un lieu de pèlerinage pour les mourides.

¹¹⁹ Abdoul Ahad Mbacké (1914-1989), 3^{ème} khalife général des mourides.

¹²⁰ Serigne Bassirou Mbacké (1895-1966) est né pendant que son père était sur le chemin de l'exil. Il est aussi parmi les fils celui qui a passé le plus de temps avec Cheikh Ahmadou Bamba.

- 20 Woy Maam Abdu Xaadiir Jeylaani, Jeylaani yaa baax
 Kon Seex Saadiboo nga Nimsaat te sànni nanuk ñaan
 Buu Kuntaa nga des ca Njasaan sànni nanuk ñaan
 Maam Mawdooy boroom Tiwaawon te sànni nanu ñaan
 Alaaji Ibrayiima Ñas ca Kawlax sànni nanu ñaan
- 25 Kon Senegaal su ñu bëree daan
 Yàllaa nu may baax

- Woy Maam Bamba mooy góorgi demoon géej neexal Senegaal
 Woy Fàllu Galas ca Tuubaa Bambaa di seen baay
 Sëriñ Soyiboo nga Tuubaa Bambaa di seen baay
- 30 Sëriñ Abdulaxaat anga Tuubaa Bambaa di seen baay
 Sëriñ Basiiru Reymulaawu góor gu dëgër gaa ngii
 Kon Bamba yow li nga bàyyeek nun doyna Senegaal

- Limaamulaay Yoofi géej kon sànni nanuk ñaan
 Kalimatulaay Layilaaxa ilaaalaa moom lay waxeek ñoom
- 35 Siidi Lamin Kunta mu nga ca Njaasaan te sànni nanub ñaan
 Sërin Mansóor Xalifa Tiwaawon bii sànni nanub ñaan
 Kon Senegaal su ñu bëree daan
 Yàllaa nu may baax

- Woy Lewopooloo doomi Ñilaan neenaa amna karakter
- 40 Ndax buur bu amee karakter mën naa yorum réew

Kon Senegaal su bëree daan
Yàllaa nu may baax
Senegaal su bëree daan
Yàllaa nu may baax.

20 Ô Mame Abdou Khadir Djeylani, Djeylani, tu es bon
Cheikh Sadibou qui est à Nimzat nous a envoyé des prières
Bou Kounta qui resté à Ndiassane nous a envoyé des prières
Mame Mawdo, le maître de Tivaouane, nous a envoyé des prières
El hadj Ibrahima Niasse qui est Kaolack nous a envoyé des prières
25 Donc si le Sénégal va en compétition, il gagne
Car Dieu nous a gratifiés de sa grâce

Ô Mame Bamba le vénérable homme qui était parti en mer et a rendu le Sénégal
doux
Ô Fallou Galas est à Touba, Bamba est leur père
Serigne Soyibou est à Touba, Bamba est leur père
30 Serigne Abdoulahat est à Touba, Bamba est leur père
Serigne Bassirou Rahimullah, voici l'homme de poigne
Donc Bamba, ce que tu nous as légué suffit au Sénégal

Limamoulaye de Yoff Guedj nous a envoyé des prières
La Parole de Dieu, l'Unique, est la base de son message
35 Sidy Lamine Kounta est à Ndiassane et nous a envoyé des prières
Serigne Mansour, le calife de Tivaouane, nous a envoyé des prières
Donc si le Sénégal va en compétition, il gagne
Car Dieu nous a gratifiés de sa grâce

Ô Léopold, le fils de Gnilane, j'ai dit, a du caractère
40 Car quand un chef a du caractère, il peut diriger un pays

Donc si le Sénégal va en compétition, il gagne
Car Dieu nous a gratifiés de sa grâce
Si le Sénégal va en compétition, il gagne
Car Dieu nous a gratifiés de sa grâce.

*FESTIVAL*¹²¹

Bismilaay waa festiwaal bi
Lugaa ngiy nuyooti
Lugaa ngiy mbubbooti
Luy dundal sunu cosaan ji

- 5 Festiwaal, festiwaalyee
Festiwaal monjaal cosaan dekki na
Festiwaal, festiwaal yee
Festiwaal monjaal cosaan dekki na.

- Nu jël ca li fi woon dekkali ko
10 Jëlaat ci li fi tey nu boole ko
Mu jur su ëllëgee sibir yu gën
Sibir yu gëna neex nu bokk ko

- Festiwaal, festiwaal yee
Festiwaal monjaal cosaan dekki na
15 Festiwaal, festiwaal yee
Festiwaal monjaal cosaan dekki na

- Nu jéema teral gan yu tedd yi
Bawoo ca bitim réew di xool si
Di xool si wala book di dolli si
20 Luy dundal festiwaal bi
Festiwaal, festiwaal yee
Festiwaal monjaal cosaan dekki na
Festiwaal, festiwaal yee
Festiwaal monjaal cosaan dekki na.

¹²¹ Texte du poète et dramaturge Mademba Diop (1928-2007) interprété par Fatou Kassé et le Cercle de la jeunesse de Louga, dans le cadre du 1^{er} Festival mondial des arts nègres de 1966.

FESTIVAL

Bienvenue aux festivaliers
Lougá vous salue à nouveau
Lougá revient, animé encore
De la volonté de valoriser nos traditions

- 5 Festival, festivaliers
Festival mondial, la tradition revit
Festival, festivaliers
Festival mondial, la tradition revit

- Nous allons puiser dans ce qui existait
10 Puiser dans ce qui existe aujourd'hui et faire un mélange
Dont naîtra demain un meilleur produit
Un produit que demain nous partagerons

- Festival, festivaliers
Festival mondial, la tradition revit
15 Festival, festivaliers
Festival mondial, la tradition revit

- Essayons d'honorer nos illustres hôtes
Venus de l'étranger pour voir
Pour voir ou pour participer
20 A l'animation du festival
Festival, festivaliers
Festival mondial, la tradition revit
Festival, festivaliers
Festival mondial, la tradition revit.

DEGLULEEN SUPER STAR¹²²

Waa réew mi degluleen
Degluleen Super Star
Mag ak ndaw, jigéen ak góor
Yeen mbooloo mi
5 Nañu gërëm sunu seef detaa

Waa réew mi degluleen
Degluleen Super Star
Mag ak ndaw, jigéen ak góor
Yeen mbooloo mi
10 Nañu gërëm sunu seef detaa

Waa réew mi degluleen
Degluleen Super Star
Mag ak ndaw, jigéen ak góor
Yeen mbooloo mi
15 Nañu gërëm sunu seef detaa

Waa réew mi degluleen
Degluleen Super Star
Mag ak ndaw, jigéen ak góor
Yeen mbooloo mi
20 Nañu gërëm sunu seef detaa
Ndax réew mi jëm kanam

Ndax réew mi jëm kanam

Ndax réew mi jëm kanam

¹²² Chanson de Diong Gomis enregistrée à la radiodiffusion sénégalaise avec l'orchestre Super Star en 1964.

ÉCOUTEZ LE SUPER STAR

Chers compatriotes, écoutez
Ecoutez le Super Star
Vieux et jeunes, femmes et hommes
Cher peuple
5 Remercions notre chef d'Etat

Chers compatriotes, écoutez
Ecoutez le Super Star
Vieux et jeunes, femmes et hommes
Cher peuple
10 Remercions notre chef d'Etat

Chers compatriotes, écoutez
Ecoutez le Super Star
Vieux et jeunes, femmes et hommes
Cher peuple
15 Remercions notre chef d'Etat

Chers compatriotes, écoutez
Ecoutez le Super Star
Vieux et jeunes, femmes et hommes
Cher peuple
20 Remercions notre chef d'Etat
Pour que le pays aille de l'avant

Pour que le pays aille de l'avant

Pour que le pays aille de l'avant

Ndax réew mi jëm kanam
25 Nañu bey gerte gi

Nañu bey ñebbe ji

Mani nañu bey dugub ji

Mani nañu bey ceeb bi

Ndax réew mi jëm kanam
30 Ndax réew mi jëm kanam

Ndax réew mi jëm kanam.

Pour que le pays aille de l'avant

25 Cultivons l'arachide

Cultivons les haricots

Cultivons le mil

Cultivons le riz

Pour que le pays aille de l'avant

30 Pour que le pays aille de l'avant

Pour que le pays aille de l'avant.

SETSI SUÑU SENEGAAL¹²³

Ñowleen setsi suñu Senegaal

Foo gestu gis ñu ngi rafetal

Ndax De Gaulle moom noonna na taax yi jóg

Bu taax jogee réew mi naataan

5 Ñu xaritook ñepp ndax ñeppa now

Indil ñu jàmm réew mi naataan

Ñowleen setsi suñu Senegaal

Foo gestu gis ñu ngi rafetal

Ndax De Gaulle moom noonna na taax yi jóg

10 Bu taax jogee réew mi naataan

Ñu xaritook ñepp ndax ñeppa now

Indil ñu jàmm réew mi naataan

Yalna réew mi jëm kanam

Yalna réew mi jëm kanam

15 Yalna réew mi jëm kanam

Ci darajay yonent bi

Yalna réew mi jëm kanam

Ci darajay yonent bi

Yalna réew mi jëm kanam

20 Aamiin aamiin

Aamiin yaa rabbi

¹²³ Chanson de Médoune Diallo enregistrée avec le Star Band en 1968. Né en 1949 à Dakar, Médoune Diallo est entré dans la musique en 1967 à travers le Royal Eagles. Il est un an plus tard sollicité par le Star Band qu'il quitte en 1970 pour l'orchestre Baobab.

VENIR VISITER NOTRE SENEGAL

Venez visiter notre Sénégal

Partout on est en train d'embellir

Car De Gaulle avait dit : que les édifices s'élèvent

Si les édifices s'élèvent le pays sera prospère

5 Soyons amis avec tous pour que tout le monde vienne

Nous amène des choses positives pour que le pays soit prospère

Venez visiter notre Sénégal

Partout on est en train d'embellir

Car De Gaulle avait dit : que les édifices s'élèvent

10 Si les édifices s'élèvent le pays sera prospère

Soyons amis avec tous pour que tout le monde vienne

Nous amène des choses positives pour que le pays soit prospère

Dieu mette le pays sur le chemin du progrès

Dieu mette le pays sur le chemin du progrès

15 Dieu mette le pays sur le chemin du progrès

Pour l'amour du Prophète

Dieu mette le pays sur le chemin du progrès

Pour l'amour du Prophète

Dieu mette le pays sur le chemin du progrès

20 Amen amen

Amen, mon Seigneur

- Yalna réew mi jëm kanam
Ndax ku fi ñow moom dellusi
Yalna réew mi jëm kanam
- 25 Góor ak jigéen yeen mag ak ndaw
Yalna réew mi jëm kanam
Liggéeyu suñu Senegaal
Yalna réew mi jëm kanam
Ci darajay yonent bi
- 30 Yalna réew mi jëm kanam
Ndax ku fi ñow moom dellusi
Yalna réew mi jëm kanam
Góor ak jigéen yeen mag ak ndaw
Yalna réew mi jëm kanam
- 35 Aamiin aamiin
Aamiin yaa rabbi
Yalna réew mi jëm kanam
Aamiin aamiin
Aamiin yaa rabbi
- 40 Yalna réew mi jëm kanam
Ci darajay yonent bi
Yalna réew mi jëm kanam
Liggéeyu suñu Senegaal.

Dieu mette le pays sur le chemin du progrès
 Pour que quiconque vient revienne
 Dieu mette le pays sur le chemin du progrès
 25 Hommes et femmes, vieux et jeunes
 Dieu mette le pays sur le chemin du progrès
 Construisons notre Sénégal
 Dieu mette le pays sur le chemin du progrès
 Pour l'amour du Prophète
 30 Dieu mette le pays sur le chemin du progrès
 Pour que quiconque vient revienne
 Dieu mette le pays sur le chemin du progrès
 Hommes et femmes, vieux et jeunes
 Dieu mette le pays sur le chemin du progrès
 35 Amen amen
 Amen, mon Seigneur
 Dieu mette le pays sur le chemin du progrès
 Amen amen
 Amen, mon Seigneur
 40 Dieu mette le pays sur le chemin du progrès
 Pour l'amour du Prophète
 Dieu mette le pays sur le chemin du progrès
 Construisons notre Sénégal.

XALE YI YEEWULEEN¹²⁴

- Yeen xale yi yeewuleen ndeysaan
Nañuy foo foo Senegaal
Ndaxam buñu ko liggéeyee foo
Jeem ko liggéey ba man cee foo
- 5 Ñu deglu sunuy misik
Ndax gan gu ñow fii ci Senegaal
Bugga foo fowum réew mi
Bu ñowee buñuy fowee
Dufa degg lu moy ayee yee
- 10 Boo demee Marok ndeysaan
Fowum seeni réew lañuy fowee
Foo manti dem mu di noonu
Kon nak nañu ko tambalee def
Waxuma ay kibaano ritmoo
- 15 Ñu di ko woy suñu woyum réew
Bët yi set na xale yi yeewuleen
- Xale yi yeewuleen ndeysaan
Suñuy foo foo Senegaal
Ndaxam buñu ko liggéeyee foo
- 20 Jéem ko liggéey ba man cee foo
- Xale yi yeewuleen ndeysaan

¹²⁴ Chanson de Médoune Diallo enregistrée avec le Star Band en 1968.

JEUNES, REVEILLEZ-VOUS

Jeunes, réveillez-vous, *ndeysaan*

Jouons avec les jeux du Sénégal

Pourtant si nous les valorisons, nous pourrons jouer avec

Essayons de les valoriser pour jouer avec

5 Ecoutons nos musiques

Afin que l'étranger qui arrive ici au Sénégal

Aie envie de jouer aux jeux du pays

S'il vient quand nous jouons

Il n'entend que des des "ah yeah ah yeah"¹²⁵

10 Si tu vas au Maroc *ndeysaan*

Ils jouent aux jeux de leur pays

Partout où tu vas, c'est pareil

Donc commençons à faire de même

Je ne dis pas de prendre des rythmes cubains¹²⁶

15 Pour y plaquer des chants de notre pays

Le jour s'est levé, jeunes, réveillez-vous

Jeunes, réveillez-vous *ndeysaan*

Quand nous jouons, faisons-le avec les jeux du Sénégal

Pourtant si nous les valorisons, nous pourrons jouer avec

20 Essayons de les valoriser pour jouer avec

Jeunes, réveillez-vous *ndeysaan*

¹²⁵ Des interjections et autres tics empruntés à l'Occident.

¹²⁶ Le chanteur invite ses pairs à rompre avec l'imitation des artistes cubains, qui était la tendance dominante dans les années 60-70, en s'inspirant des rythmes locaux.

- Ndax gan gu ñow fii ci Senegaal
Mu fekk gone yi foo fowum réew mi
Bu ñowee buñuy fowee
- 25 Dufa deg lu moy ay *yee yee*
Boo demee Marok ndeysaan
Fowum seeni réew lañuy fowe
Foo munti dem mu di noonu
Kon nak nañu ko tambalee def
- 30 Waxuma ay kibaano ritmoo
Ñu di ko woy suñu woyum réew
Bët yi set na xale yi yeewuleen
Bët yi set na xale yi yeewuleen.

Afin que l'étranger qui arrive ici au Sénégal
Trouve les jeunes en train de jouer aux jeux du pays
S'il vient quand nous jouons
25 Il n'entend que des « yé-yé »
Si tu vas au Maroc *ndeysaan*
Ils jouent aux jeux de leur pays
Partout où tu vas, c'est pareil
Donc commençons à faire de même
30 Je ne dis pas prendre des rythmes cubains
Pour y plaquer des chants de notre pays
Le jour s'est levé, jeunes, réveillez-vous
Le jour s'est levé, jeunes, réveillez-vous.

RADIO SÉNÉGAL¹²⁷

Rajo Senegaal
Réy nga te taaru nga
Aduna amul ci yow solo

Rajo Senegaal
5 Réy nga te taaru nga
Aduna amul ci yow solo

Xabaar bu ñow
Nga jottali ko
Rajo Senegaal
10 Ñu ngi lay sant
Mag ak ndaw
Kenn merul

Rajo Senegaal
Rey nga te taaru nga
15 Aduna amul ci yow solo

Rajo Senegaal
Rey nga te taaru nga
Aduna amul ci yow solo
Bugg nga nit
20 Te bañuloo mbooloo
Xabaar bu ñow
Nga jottali ko
Rajo Senegaal
Ñu ngi lay sant

¹²⁷Chanson de Mame Cheikh Kounta lancée lors de la Semaine nationale de la jeunesse organisée à Dakar en 1969. Révélé par le Tropic Jazz de Thiès qu'il a intégré en 1957, Kounta Mame Cheikh, de son nom d'artiste, crée dix ans plus tard le Kajoor Rythme. Affecté à Dakar dans les années 1970, Kounta – qui est instituteur de formation – se produit à ses heures libres avec le Star Band.

RADIO SÉNÉGAL

Radio Sénégal

Tu es grande et belle

Ce bas monde ne t'éblouit pas

Radio Sénégal

5 Tu es grande et belle

Ce bas monde ne t'éblouit pas

Toute information qui te parvient

Tu la transmets

Radio Sénégal

10 Nous te remercions

Vieux et jeunes

Personne n'est mécontent

Radio Sénégal

Tu es grande et belle

15 Ce bas monde ne t'éblouit pas

Radio Sénégal

Tu es grande et belle

Ce bas monde ne t'éblouit pas

Tu aimes les personnes

20 Tu n'abhorres pas les assemblées

Toute information qui te parvient

Tu la transmets

Radio Sénégal

Nous te remercions

25 Mag ak ndaw
 Kenn merul

 Mag ak ndaw
 Kenn meru ci

 Xabaar bu ñow
30 Nga jottali ko waay

 Rajo Senegaal
 Rajo Senegaal
 Ñu ngi lay sant

 Mag ak ndaw
35 Mag ak ndaw
 Mag ak ndaw
 Kenn merul

 Xabaar bu ñow
 Ñepp degg ko

40 Mag ak ndaw
 Kenn meru ci

 Aduna amul ci yow solo

 Senegaal
 Rajo Senegaal
45 Rajo Senegaal

 Rajo Senegaal
 Rey nga te taaru nga
 Aduna amul ci yow solo

25 Vieux et jeunes
 Personne n'est mécontent

Vieux et jeunes
 Personne n'est mécontent

Toute information qui te parvient

30 Tu la transmets

Radio Sénégal
 Radio Sénégal
 Nous te remercions

Vieux et jeunes

35 Vieux et jeunes
 Vieux et jeunes
 Personne n'est mécontent

Toute information qui te parvient
 Est reçue par tous

40 Vieux et jeunes
 Personne n'est mécontent

Ce bas monde ne t'éblouit pas

Sénégal
 Radio Sénégal

45 Radio Sénégal

Radio Sénégal
 Tu es grande et belle
 Ce bas monde ne t'éblouit pas

Rajo Senegaal
45 Rey nga te taaru nga
 Aduna amul ci yow solo

Bugg nga nit
 Te bañuloo mbooloo
 Xabaar bu ñow
50 Nga jottali ko

Rajo Senegaal
 Ñu ngi lay sant
 Mag ak ndaw
 Kenn merul.

Radio Sénégal

45 Tu es grande et belle
Ce bas monde ne t'éblouit pas

Tu aimes les personnes
Tu n'abhorres pas les assemblées
Toute information qui te parvient

50 Tu la transmets

Radio Sénégal

Nous te remercions

Vieux et jeunes

Personne n'est mécontent.

BAYILEEN¹²⁸

Ewaay réew mi yeen bayileen
Njariñ laa ngi ci suuf si
Defleen ni baay Demba Waar
Ca waar wa

- 5 Waawaaw réew mi yeen bayileen
Njariñ laa ngi ci suuf si
Defleen ni baay Demba Waar
Ca waar wa

- Gornema bu Senegaal
10 Jaangeen jëf yeen góor ngéen
Ndax naxul Senegaal
Ca waar wa

Gerte gi soo ko bayee
Su ñoree indi diwlin

- 15 Wëttéen soo ko bayee
Ñu jël ko ràbb ci piis yii

Jógleen te baña tàyyeel
Ñu def ni baay Demba Waar Njaay
Boole sunuy xalaat

- 20 Dem ca waar wa

¹²⁸Chanson de Ndiaga Mbaye composée en 1969. Après avoir passé cinq années au sein de l'Ensemble lyrique traditionnel du Théâtre national Daniel Sorano où il a conçu un répertoire qui dévoilait amplement ses talents de parolier, Ndiaga Mbaye (1948-2005) a monté sa propre troupe en 1973. Il a produit une dizaine d'albums dont une partie a été réalisée avec des ensembles traditionnels et l'autre avec des orchestres.

ALLEZ CULTIVER LA TERRE

Chers compatriotes, allez cultiver la terre

Le salut est dans la terre

Faites comme Demba War¹²⁹

Au travail

5 Oui, Chers compatriotes, allez cultiver la terre

Le salut est dans la terre

Faites comme Demba War

Au travail

Gouvernement du Sénégal

10 Soyez remerciés, vous êtes braves

Car vous n'avez pas trompé le Sénégal

Au travail

Quand tu cultives l'arachide

Mûre, elle donne de l'huile

15 Le coton, cultivé,

Permet de faire ces tissus

Levez-vous, chassez la paresse

Faisons comme Demba War Ndiaye

Mettons nos idées en commun

20 Et allons au travail

¹²⁹ Demba War symbolise l'ardeur au travail dans l'imaginaire wolof. Selon le récit qui l'institue comme le héros des champs, l'inlassable paysan s'est, un jour, sous l'effet de la passion, mis à cultiver jusqu'à la mer dont les eaux finirent par l'engloutir.

Ewaay doom gornema bu Senegaal
Jaangeen jëf yeen góor ngéen
Ndax naxul Senegaal
Ca waar wa

25 Siskomaa ba ca Puut
Ceeb ak soow ma ca yoonu Pir
Ñoo jàppale Senegaal
Ca waar wa

Réew mi yeen bayileen
30 Njariñ laa ngi ci suuf si
Defleen ni baay Demba Waar
Ca waar wa.

Ô ! Gouvernement du Sénégal
Soyez remerciés, vous êtes braves
Car vous n'avez pas trompé le Sénégal
Allez, au travail

- 25 La SISCOMA¹³⁰ à Pout
Le riz et le lait caillé sur la route de Pir¹³¹
Sont d'un apport considérable pour le Sénégal
Allez, au travail.

- Chers compatriotes, allez cultiver la terre
- 30 Le salut est dans la terre
Faites comme Demba War
Au travail.

¹³⁰ La Société industrielle sénégalaise de constructions mécaniques et de matériels agricoles. Cette usine avait été mise place en 1960 pour fabriquer des outils agricoles et des charrettes.

¹³¹ L'artiste fait ainsi référence aux industries agroalimentaires qui venaient d'être créées.

XÀJJALOO¹³²

Xàjjaloo defa ñaaw
Bàyyileen di xàjjoo
Buur Yàllaa bind jaamam
Defani woon nu booloo

5 Xàjjaley xarit dem
Moytuleen ko bàkkaar la
Boo gisee ñu meroo
Dem fa ñaan ñu booloo

Gisuma ci àdduna lu war xàjjaloo
10 Buur Yàllaa bind jaamam
Newoon na nu booloo
Fonk liggéey, teral yaay
Juboo, bokk ndey ak baay
Muñ, bañ di xàjjaloo
15 Baña réeróo, juboo
Bokkiy xalaat, bokk yeene
Gembu baña tàyyeel
Doomi Aadamay buur

Ewaay doom xàjjaley xarit dem
20 Moytuleen ko bàkkaar la
Boo gisee ñu meroo
Dem fa ñaan ñu booloo

Yee boo dee Senegaale
Boo dee Senegaale doo war di xàjjoo
25 Gineek Senegaal

¹³² Chanson de Ndiaga Mbaye composée au sein de l'Ensemble lyrique traditionnel du Théâtre national Daniel Sorano en 1969.

LA DIVISION

La division est une vilénie
Arrêtez les divisions
Notre Seigneur en créant ses serviteurs
Leur avait demandé de s'unir

- 5 Diviser des amis et s'en aller
Gardez-vous de le faire, c'est un péché
Si tu vois des personnes qui se sont brouillées
Vas vers elles et prie-les de s'unir

- Je ne vois en ce bas monde aucune raison de s'entredéchirer
10 Notre Seigneur, en créant ses serviteurs,
Leur avait demandé de s'unir
De tenir au travail, d'honorer leur mère
De s'unir comme des personnes de mêmes mère et père
D'être patient, d'éviter les dissensions
15 D'éviter les malentendus, de s'entendre
D'avoir les mêmes idées, d'avoir les mêmes intentions
De se ceindre les reins et de chasser la paresse
L'être humain est roi¹³³

- Ô ! Diviser des amis et s'en aller
20 Gardez-vous de le faire, c'est un péché
Si tu vois des personnes qui se sont brouillées
Vas vers elles et prie-les de s'unir

- Si tu es Sénégalais
Si tu es Sénégalais, tu ne dois pas accepter la dissension
25 La Guinée et le Sénégal

¹³³ C'est la créature privilégiée de Dieu selon la tradition islamique.

- Moritani ak Maali
 Gambiyaa Niseriyaa
 Kon inite afrikeen
 Kooku banu koy wax
 30 Ca Adis Abeba
 Njiit yu ñuul yi seen wax di benn
 Ñu weex ñi seen wax di benn
 Fe da seyās la ñu booloo
 Muy inite afrikeen

 35 Xàjjaley xarit dem
 Moytuleen ko bàkkaar la
 Boo gisee nu meroo
 Dem fa ñaan ñu booloo

 Defleen ko
 40 Ndax àddina jartaa ñaaw billaay
 Kuy nit de ngay xala dee
 Jaamuleen Rabbanaa
 Am saxul
 Ñàkkit saxul
 45 Kon goreel te wóor
 Yàlla Buur bi mooy ka ko yor
 Jox ko jaam bu wóor
 Xàjjaalo rafetul
 Àndleen te mànkoo
 50 Tey yéenente lu baax
 Yàlla moo bind jaam

 Xàjjaloo defa ñaaw
 Bàyyileen di xàjjoo

La Mauritanie et le Mali
 La Gambie et le Nigeria
 Donc l'unité africaine
 Quand on la proclamait
 30 A Addis-Abeba
 Les dirigeants noirs parlèrent d'une seule voix
 Les Blancs¹³⁴ parlèrent d'une seule voix
 En fin de séance, ils se sont retrouvés
 Cela a donné l'unité africaine¹³⁵

 35 Diviser des amis et s'en aller
 Gardez-vous de le faire, c'est un péché
 Si tu vois des personnes qui se sont brouillées
 Vas vers elles et prie-les de s'unir

 Faites-le
 40 Car ce bas monde ne vaut pas la peine de perdre son honneur, je le jure
 Toute personne est mortelle
 Adorez le Seigneur
 La richesse n'est pas éternelle
 Le dénuement non plus n'est pas éternel
 45 Donc sois digne et fiable
 Le Seigneur est le détenteur des richesses
 Il les donne aux créatures fiables
 La division n'est pas une belle image
 Soyez unis et solidaires
 50 Et que chacun souhaite du bien à son prochain
 C'est Dieu qui a créé les serviteurs¹³⁶

 La division est une vilénie
 Arrêtez les divisions

¹³⁴ Les dirigeants des pays arabes d'Afrique.

¹³⁵ L'Organisation de l'Unité africaine (OUA) créée en 1963, à Addis-Abeba en Ethiopie.

¹³⁶ Dans la conception islamique, les êtres humains ont été créés pour adorer Dieu, se mettre à son service.

Buur Yàllaa bind jaamam
55 Defa niwoon nu booloo.

Notre Seigneur, en créant ses serviteurs,
55 Leur avait demandé de s'unir.

*ARMÉE NATIONALE*¹³⁷

Ewaay *Armée nationale*
Forces armées Senegaal
Guddeek beccëg dunu teeral
Ngir jàmmi Senegaal

- 5 Laayilaaylala *Armée nationale*
 Forces armées Senegaal
 Guddeek beccëg dunu teeral
 Ngir jàmmi Senegaal

- Yoo kañaan fanqul muur
10 Yàllaay maye, mànduleen
 De ngay seet lala Yàlla jox
 Kon kay nga teey

Laayilaaylala kanook fetel la nu yor si biir *Armée nationale*
Jaaseek gobar la nu daan xeexee ca mag ña woon

- 15 *Un peuple, un but, kon xanaa une foi*
 Armée nationale sas nga kuy doomi Senegaal

Etat-major général Forces armées Senegaal
Armée nationale

- Musaa Moolo ma ca Koldaa
20 Semu Jimmit mi ci Kawlax
 Alaaji Omar mi ci Ndar
 Jal Jóobóo
 Ana Lat Joor
 Conscience, volonté, travail, discipline la nuy ñaan

¹³⁷ Chanson de Ndiaga Mbaye composée avec la troupe folklorique de l'artiste en 1975.

ARMÉE NATIONALE

Ô ! L'armée nationale
Les forces armées du Sénégal
Nuit et séjour, elles sont sur la brèche
Pour le salut du Sénégal

- 5 *Laayilaaylala* l'armée nationale
Les forces armées du Sénégal
Nuit et séjour, elles sont sur la brèche
Pour le salut du Sénégal

- La méchanceté ne peut arrêter la chance
10 C'est Dieu qui donne¹³⁸, sachez raison garder
Pense à ce que Dieu t'a donné
Tu seras plus prudent

Laayilaaylala le canon et le fusil constituent l'arsenal de l'armée nationale
C'est avec le sabre et le coutelas que nos ancêtres combattaient

- 15 Un peuple, un but et donc une foi
Armée nationale, tu rappelles à chaque fils du Sénégal ses devoirs

- Etat-major général des forces armées du Sénégal
Armée nationale
Moussa Molo à Kolda
20 Sémou Djimit à Kaolack
El hadj Omar à Saint-Louis
Ô Dial Diop
Où est Lat Dior¹³⁹
Conscience, volonté, travail, discipline, c'est ce que nous souhaitons

¹³⁸ Qui dote qui il veut.

¹³⁹ Enumération des camps militaires existant dans le pays par les noms de leurs parrains respectifs.

- 25 Seeyi ba ca Bango di néegu góor
 Armée nationale ngàcce ngaalaama
- Ewaay jubal nga réew ba mu jub yow *Armée nationale*
 Sàmm nga réew ba mu nooy yow *Armée nationale*
Police nationale, gendarmerie nationale, Douane mi nu sàmmal
- 30 Lu warta dem du ko romb
 Lu war di dem dina romb ngir jàmmi Senegaal
- Ewaay *Armée nationale* siggil na réewum Senegaal
 Guddeek beccëg dunu teeral, *police nationale*
- Mag ñaak gobar ca jamano
- 35 Mbaa nuy yor ay jaasi
 Tey kanu la nu xala gis
 Mbaa fital yi fi teew
 Jàmm la nuy ñaan
 Arme defa jóg tey sàmm Senegaal
- 40 *Sûreté nationale* sàmm na réew mi di nu rondal
 Gendarmerie nationale guddeek bëccek nu ngi ci réew mi
 Sapeurs pompiers jaaraama
- Ewaay kañaan fanqul muur
 Yàllaay maye, mànduleen
- 45 De ngay seet lila Yàlla jox
 Xanaa kon nga teey
- Armée nationale*
Forces armées Senegaal
 Guddeek beccëg dunu teeral
- 50 Ngir jàmmi Senegaal

25 Le CI¹⁴⁰ de Bango est un antre de braves hommes
Armée nationale, ton honneur est sauf

Par ta rigueur tu imposes la droiture dans le pays, ô toi, armée nationale
Ta vigilance garantit la sécurité du pays, toi, armée nationale
La police nationale, la gendarmerie nationale, la douane veillent au grain
30 Ce qui ne doit pas passer ne passe pas
Ce qui doit passer passe, pour le salut du Sénégal

Ô ! Armée nationale, tu fais la fierté du Sénégal
Nuit et jour, elle est sur la brèche, la police nationale

Les anciens avaient des coutelas
35 Ou des sabres
Aujourd'hui, c'est des canons qu'on voit
Ou bien des fusils
Nous souhaitons la paix
L'armée est debout pour protéger le Sénégal

40 La sûreté nationale protège le pays par ses rondes
La gendarmerie nationale est nuit et jour au service du pays
Sapeurs pompiers, soyez remerciés

La méchanceté ne peut arrêter la chance
C'est Dieu qui donne, sachez raison garder
45 Pense à ce que Dieu t'a donné
Tu seras plus prudent

L'armée nationale
Les forces armées du Sénégal
Nuit et séjour, ils sont sur la brèche
50 Pour le salut du Sénégal

¹⁴⁰ Camp d'instruction de Dakar-Bango situé à une dizaine de kilomètres de la ville de Saint-Louis.

Laayilaaylalaɗ dunu teeral
Ngir jaŋmi Senegaal.

Laayilaaylala ils sont sur la brèche
Pour le salut du Sénégal.

TASKATU XABAAR¹⁴¹

Yee buumu njaam gi dog na
Bal tàkkuloo
Te jaasi gennul mbar ma
Yàlla yaa na

5 Aa taskatub xabaar
Ken du mer ci rajo bi
Yalna la Yàlla yiir ko
Jàmm neex na

Rajodifison nasional bu Senegaal mooy tas xabaar yi ci réew mi
10 Bàyyiwul ken ginnaaw : joolaa, wolof ba di manden
Soo jàppee *ORTS* xabaar yepp ngay deglu
Angale, portigee ne tubaab

Kon kay mànkooleenoo
Xamne rajo góor mooy tas xabaar
15 Jàmmi réew la

Saa sune noy yëgal te di nu leeral
Noy tas xabaar yi ci réew mi
Eformaasion begal na xale yi ci réew mi
Folklooru Senegaal, kiltiir afrikeen la nu koy wax
20 Mooy yeete nit ñi di woote lawoon ciy cosaan

Ewaay doom taskatu xabaar
Waxna nuy xabaar

¹⁴¹ Chanson de Ndiaga Mbaye composée avec la troupe folklorique de l'artiste en 1975.

LA PRESSE

Ô ! La corde de l'esclavage s'est coupée
Aucune balle n'a crépité
Et le sabre n'est pas sorti de son fourreau
Dieu est magnanime

5 Ah ! La presse
Personne ne sera mécontent de la radio
Que Dieu la protège
La paix est un délice

C'est la Radiodiffusion nationale du Sénégal qui dissémine les informations dans
le pays

10 Personne n'est laissé en rade : Diola, Wolof, Mandingue...
Si tu captes l'ORTS¹⁴², tu écoutes toutes les informations :
En anglais, portugais, français

Donc unissez-vous
Et sachez que la radio, qui dissémine les informations,

15 Est une aubaine pour le pays

A tout moment, elle nous informe et nous éclaire
Elle dissémine les informations dans le pays
L'information¹⁴³ fait le bonheur des jeunes du pays
*Folklore du Sénégal*¹⁴⁴ parle de culture africaine

20 Eveille les populations et fait revivre la tradition

Ô ! Fils, la presse
Nous a donné des informations

¹⁴² Office de la Radiodiffusion Télévision du Sénégal.

¹⁴³ Les bulletins d'information.

¹⁴⁴ Nom d'une émission consacrée à la musique traditionnelle.

Seen nasiyonaal, stasiyon resonaal
Rajo rajoo baax
25 Yalla baax na

Sigicoor, Cees, Saalum ba ci Ndar
Ana Floow, Oriyantal
Rajo Senegaal wàcc na

Ewaay doom taskatu xabaar
30 Waxna nu xabaar
Rajo, rajo ne
Àndleenoo.

La radio est si utile
Dieu est magnanime

- 25 La chaîne nationale, les stations régionales
 De Ziguinchor, Thiès, Saloum, jusqu'à Saint-Louis
 De la région du fleuve, du Sénégal oriental
 Radio Sénégal a accompli sa mission

- Ô ! Fils, la presse
30 Nous a donné des informations
 La radio, la radio a dit :
 Cheminez ensemble.

ARMEE SENEGAL¹⁴⁵

Soluleen ñu nekk soldaaru suñu réew
Soluleen ñu nekk soldaaru suñu réew
Liberté, égalité, larme Senegaal
Larme Sene mooy dontëru gaynde buuru manding
5 *Un peuple, un but, une foi, larme Senegaal*

Soluleen ñu nekk soldaaru suñu réew
Soluleen ñu nekk soldaaru suñu réew
Liberté, égalité, fraternité, larme Senegaal
Arme Sene mooy dontëru gaynde buuru manding
10 *Un peuple, un but, une foi, larme Senegaal*

Buñu xëyee ak suba ñoo ngi ci jàmm
Kon book waaw góore larme Senegaal
Pomu Koldaa moom daal larme Senegaal
Ñoo liggéey be muy njariñu Senegaal

15 Amna ay rut yu bare fii ci Senegaal
Yoo xamne seen liggéey jarna miliyaar
Larme liggéey be muy njariñu suñu réew
Kon book waaw góore larme Senegaal

Buñu xëyee ak suba ñoo ngi ci jàmm
20 Kon book waaw góore larme Senegaal
Pomu Koldaa moom daal larme Senegaal
Ñoo liggéey be muy njariñu Sunugaal

Amna ay rut yu bare fii ci Senegaal

¹⁴⁵ Texte d'Ibra Kassé interprété par Rudolphe Gomis dit Rudy, accompagné par le Star Band, en 1969. Né en 1946, Rudy Gomis a fait son baptême de feu au sein du Star Band fondé par Ibra Kassé avant de rejoindre l'orchestre Baobab en 1970.

ARMEE SENEGALAISE

- Mettez-vous en tenue et soyons les soldats de notre pays
Mettez-vous en tenue et soyons les soldats de notre pays
Liberté, égalité¹⁴⁶, l'armée sénégalaise
L'armée sénégalaise, c'est le dompteur, le lion roi de la brousse¹⁴⁷
- 5 Un peuple, un but, une foi¹⁴⁸, l'armée sénégalaise
- Mettez-vous en tenue et soyons les soldats de notre pays
Mettez-vous en tenue et soyons les soldats de notre pays
Liberté, égalité, l'armée sénégalaise
L'armée sénégalaise, c'est le dompteur, le lion roi de la brousse
- 10 Un peuple, un but, une foi, l'armée sénégalaise
- Tous les jours ils œuvrent pour la paix
Donc bravo à l'armée sénégalaise
Le pont de Kolda est à l'actif de l'armée sénégalaise
Ils œuvrent pour l'intérêt du Sénégal
- 15 Il y a beaucoup de routes au Sénégal
Dont le coût devrait atteindre le milliard
L'armée les a construites pour l'intérêt du pays
Donc bravo à l'armée sénégalaise
- Tous les jours ils œuvrent pour la paix
- 20 Donc bravo à l'armée sénégalaise
Le pont de Kolda est à l'actif de l'armée sénégalaise
Ils œuvrent pour l'intérêt du Sénégal
- Il y a beaucoup de routes au Sénégal

¹⁴⁶ Référence à « Liberté, égalité, fraternité », la devise de la République française qui garde encore, au lendemain de l'indépendance, sa base militaire au Sénégal.

¹⁴⁷ Verset inspiré de l'hymne national du Sénégal.

¹⁴⁸ Devise de la République du Sénégal.

Yoo xamne seen liggéey jama miliyaar
25 Larne liggéey be muy njariñu suñu réew
Kon book waaw góore larne Senegaal

Buñu xëyee ak suba ñoo ngi ci jàmm
Kon book waaw góore larne Senegaal
Pomu Koldaa moom daal larne Senegaal
30 Ñoo liggéey be muy njariñu Sunugaal

Amna ay rut yu bari fii ci Senegaal
Yoo xamne seen liggéey jama miliyaar
Larne liggéey te mooy njariñu Senegaal
Kon book waaw góore larne Senegaal.

Dont le coût devrait atteindre le milliard
25 L'armée les a construites pour l'intérêt du pays
Donc bravo à l'armée sénégalaise

Tous les jours ils œuvrent pour la paix
Donc bravo à l'armée sénégalaise
Le pont de Kolda est à l'actif de l'armée sénégalaise
30 Ils œuvrent pour l'intérêt du Sénégal

Il y a beaucoup de routes au Sénégal
Dont le coût devrait atteindre le milliard
L'armée les a construites pour l'intérêt du pays
Donc bravo à l'armée sénégalaise.

*SENEGAL AN X*¹⁴⁹

Yeen waa Senegaal
Maa ngi leen di nuyu te di leen sant

Yeen waa Senegaal
Maa ngi leen di nuyu te di leen sant

5 Yeen waa Kaasamaas
Maa ngi leen di nuyu te di leen sant

Yeen waa Ndar-Géej
Maa ngi leen di nuyu te di leen sant

10 Yeen waa Ndar-Géej
Maa ngi leen di nuyu te di leen sant

Yeen waa Siin-Saalum
Nuyunaa leen waay te di leen sant

Yeen waa Ndakaaru
Nuyunaa leen waay te di leen sant

15 Yeen waa Fuuta
Nuyunaa leen waay te di leen sant

Yeen waa Senegaal
Nuyunaa leen waay te di leen sant

Yeen waa Kaasamaas

¹⁴⁹ Composition de Laba Sosseh (1943-2007), chanteur d'origine gambienne dont la carrière professionnelle a commencé au Sénégal avec l'orchestre Star Band de Dakar et s'est poursuivie au sein du Super Star de Dakar qu'il quitte plus tard pour créer le Vedettes Band, groupe avec lequel il a publié le disque *Laba sosseh y super conjunto* (1970) qui contient la chanson *Sénégal An X*. Laba Sosseh va plus tard séjourner en Côte d'Ivoire et aux Usa avant de rentrer à Dakar.

SENEGAL AN X

Populations du Sénégal
Je vous salue et vous remercie

Populations du Sénégal
Je vous salue et vous remercie

5 Populations de la Casamance
Je vous salue et vous remercie

Populations de Saint-Louis
Je vous salue et vous remercie

10 Populations de Saint-Louis
Je vous salue et vous remercie

Populations du Sine-Saloum
Je vous salue et vous remercie

Populations de Dakar
Je vous salue et vous remercie

15 Populations du Fouta
Je vous salue et vous remercie

Populations du Sénégal
Je vous salue et vous remercie

Populations de la Casamance

20 Nuyunaa leen waay te di leen sant

Yeen waa Kaasamaas

Nuyunaa leen waay maa ngi leen di sant

Yàlla na jàmm yàgg waay

À anniversaire

25 *10^{eme} anniversaire*

Ñoo moom suñu réew

Aa suñu réew mi neex na

Aa ñoo moom suñu réew

Aa suñu réew mi neex na

30 Aa suñu réew mi neex na

Aa suñu réew mi neex na

Aa suñu réew mi waay

Nañu bokk ndey ak baay

Takku defar réew mi

35 Toppatooleen mbey mi waay

Toppatooleen gerte gi

Toppatooleen dugub ji

Aa suñu suuf si baax na

Aa suñu suuf si baax na

40 Aa ñoo moom suñu réew

Aa suñu réew mi neex na.

20 Je vous salue et vous remercie

Populations de la Casamance

Je vous salue et vous remercie

Dieu fasse que la paix soit durable

Ah ! Anniversaire

25 10^{ème} anniversaire

Notre pays nous appartient

Dans notre pays il fait bon vivre

Notre pays nous appartient

Ah ! Dans notre pays il fait bon vivre

30 Dans notre pays il fait bon vivre

Dans notre pays il fait bon vivre

Dans notre pays il fait bon vivre

Soyons unis comme des frères et sœurs

Mobilisons-nous pour construire le pays

35 Occupez-vous de l'agriculture

Occupez-vous de (la culture de) l'arachide

Occupez-vous (de la culture) du mil

Ah ! Notre sol est fertile

Ah ! Notre sol est fertile

40 Ah ! Notre pays nous appartient

Ah ! Dans notre pays il fait bon vivre.

*SÉNÉGAL*¹⁵⁰

Nañu liggéey Senegaal te jàppante
Nañu liggéey suñu réew
Nañu liggéey Senegaal te jàppante
Nañu liggéey suñu réew

- 5 Fu waay tollu na di liggéey
Def ci dooleem, def ci xelam
Fu waay tollu na di liggéey
Def ci dooleem, def ci xelam
Ndax benno rekk la réew mi laaj
10 Fii ñu tollu nañuleen liggéey

Nañu liggéey Senegaal te jàppante
Nañu liggéey suñu réew
Nañu liggéey Senegaal te jàppante
Nañu liggéey suñu réew

- 15 Fu waay tollu na di liggéey
Def ci dooleem, def ci xelam
Fu waay tollu na di liggéey
Def ci dooleem, def ci xelam
Ndax benno rekk la réew mi laaj
20 Fii ñu tollu nañuleen liggéey

Nañu liggéey Senegaal te jàppante
Waay nañu liggéey
Nañu liggéey suñu réew

- 25 Æ nañuleen liggéey suñu réew
Nañu liggéey Senegaal

¹⁵⁰ Chanson de Pape Ndiaye parue dans le second disque du Rio Band de Dakar, en 1971.

SÉNÉGAL

Construisons le Sénégal dans l'unité

Construisons notre pays

Construisons le Sénégal dans l'unité

Construisons notre pays

- 5 Que chacun là où il est travaille
Investisse son énergie et son esprit
Que chacun là où il est travaille
Investisse son énergie et son esprit
Car le pays a besoin d'unité
- 10 Où que nous soyons mettons-nous au travail

Construisons le Sénégal dans l'unité

Construisons notre pays

Construisons le Sénégal dans l'unité

Construisons notre pays

- 15 Que chacun là où il est travaille
Investisse son énergie et son esprit
Que chacun là où il est travaille
Investisse son énergie et son esprit
Car le pays a besoin d'unité
- 20 Où que nous soyons mettons-nous au travail

Construisons le Sénégal dans l'unité

Mettons-nous au travail

Construisons notre pays

Ô Construisons notre pays

- 25 Construisons notre pays

Amul mag, amul ndaw
Bu kenn xeeb dooleem

Nañu liggéey Senegaal

Amul mag, amul ndaw

30 Nañu liggéey Senegaal

An nañu liggéey Senegaal.

Qu'on soit vieux ou jeune
Que personne ne sous-estime ses forces

Construisons notre pays

Qu'on soit vieux ou jeune

30 Construisons notre pays

Ô Construisons notre pays.

DÉMB METTI NA¹⁵¹

Eey ndeysaan démb metti na

Eey ndeysaan démb metti na

Ewaay yow ñi fĩ nekk gor

Fi ñu jaar ba doon gor

5 Ñoo ko xam

Waaye ñi ñu doon wooye jaam démb

Deñu doon bañ ba doole jàppleen

Ñu jàppleen yeewleen

Jiital di doori yat

10 Mbaa ñu fital ci ñoomi bal

Taal seen kër ci seeni kaw

Bu seddee mbooloo ma jeggi la

Tan ya lekk la

Loolu deñ na tey

15 Wande démb metti na

Ewaay démb metti na

Ewaay démb metti na

Eey ndeysaan démb mettina

De nga daan jël sa kër sàkket ba mu daj

20 Samp mbañ gâce ci sa buntu kër

Nga tēdd ba guddi jot doole wër ko taal ko sa kaw

Wëy njaboot gi tasaaroo

¹⁵¹ Chanson d'Abdoulaye Mboup composée en 1974. Abdoulaye Mboup (1937-1975) était un des plus célèbres pensionnaires de l'Ensemble lyrique traditionnel du Théâtre national Daniel Sorano qu'il a intégré en 1965. A ses heures libres, il se produisait au sein de l'orchestre Baobab avec lequel il a enregistré plusieurs disques.

HIER, ON A SOUFFERT

Ô hier, on a souffert

Ô hier, on a souffert

Ô les hommes libres

Ce qu'ils ont fait pour rester libres

5 Eux seuls le savent

Mais ceux qu'on appelait esclaves hier

Résistaient jusqu'à ce que de force ils soient capturés

On les attrapait et les ligotait

On les suivait avec des coups de bâton

10 Ou bien on les fusillait

On brûlait leurs maisons sur eux

Quand la victime devenait raide, la foule l'enjambait et passait

Les vautours la dévoraient

Cela est révolu aujourd'hui

15 Mais hier, on a souffert

Ô hier, on a souffert

Ô hier, on a souffert

Ô hier, on a souffert

Après avoir clôturé entièrement ta maison avec une palissade

20 Et planté un paravant à l'entrée¹⁵²

Au milieu de la nuit, quelqu'un, au nom de la force, brûlait tout

Ô ! La famille se dispersait

¹⁵² Le paravant, fait de la même matière que la palissade, permettait à la maisonnée de rester, quand la porte est ouverte, à l'abri des regards indiscrets.

- Mu jàpp ñi ko neex yobbu def jaam
 Loolu deñ na tey
 25 Waaye démb mettina
- Eey ndeysaan démb metti na
- Eey ndeysaan démb metti na
- Woy man de nga daan jàpp nit jaay
 Ngir bëgg daam saanu sangara
 30 Mbaa nga daan jàpp nit jaay
 Ngir mana am benn lancu póon
 Loolu deñ na tey
 Wande démb metti na
- Eey ndeysaan démb metti na
- 35 Eey ndeysaan démb metti na
- Wóy man xaritoo boo demee Gore
 Fa ñu daan denc jaam ña
 Ceen ya fa nekk xoolal bu baax
 Ba mu yàgg sa yaram di daw
 40 Loolu deñ na tey
 Wande démb metti na
- Wóy ewaay démb metti na
- Eey ndeysaan démb metti na
- De nga daan toog sa kër
 45 Ba tukki dab la
 Nga jóg di tukki

Il capturait les proies de son choix et en faisait des esclaves
 Cela est aujourd'hui révolu
 25 Mais hier, on a souffert

 Ô hier, on a souffert

 Ô hier, on a souffert

 Ô mon Dieu ! On vendait une personne
 Pour se payer une dame-jeanne d'alcool
 30 On vendait une personne
 Pour avoir une bouchée de tabac
 Cela est révolu aujourd'hui
 Mais hier, on a souffert

 Ô hier, on a souffert

 35 Ô hier, on a souffert

 Ô cher ami, si tu vas à Gorée
 Là où l'on gardait les esclaves
 Les chaînes qui s'y trouvent, si tu les regardes bien
 A un moment tu as la chair de poule
 40 Cela est révolu aujourd'hui
 Mais hier c'était pénible

 Mais hier, on a souffert

 Mais hier, on a souffert

 Tu étais tranquillement chez toi
 45 Jusqu'au moment d'entreprendre un voyage
 Tu te mettais alors en route

War ci fas muy dañal ba ci mandin
 Addu kalpe dab la
 Ni la wàccal yoon wi sonn na
 50 Soo wàcce nu wër la
 Rey la jël li nga yor
 Wóy njaboot gi yëg ko joy
 Jabar yi téñj la
 Loolu amatul
 55 Wande démb metti na

 Eey ndeysaan démb metti na

 Eey ndeysaan démb metti na

 Wóy man de nga daan xëy di liggéey ba jant bi làqu
 Bu ñu la waree neexal def ko ay duma
 60 Buleen fàtte démb daal
 Sunu góomi buumu xol yu metti yu yàgg yi deñ na tey
 De nga daan xëy di liggéey ba jant bi làqu
 Bu ñu la waree neexal def ko ay duma
 Wande sendikaa mond ácee yi ci réew mi
 65 No jóg taxaw di ko xeex
 Ba bu nu la liggéeyloo ey tey jox la ag payam
 Jàmm laa si gis
 Wande démb metti na

 Eey ndeysaan démb metti na.

Tu enfourchais un cheval qui galopait à travers la forêt
 Des brigands te rattrappaient
 T'enjoignaient de descendre parce que « la route était fatiguée »
 50 Si tu descendais ils t'encerclaient
 Te tuaient et s'emparaient de tes biens
 Ô la famille, informée, pleurait
 Les épouses portaient le deuil
 Cela est révolu
 55 Mais hier, c'était pénible

 Ô hier, on a souffert

 Ô hier, on a souffert

 Ô mon Dieu, tu travaillais jusqu'au coucher du soleil
 Et à la place d'une récompense tu recevais une punition
 60 N'oubliez donc pas ce qu'on a vécu hier
 Nos longues et profondes souffrances morales ont disparu aujourd'hui
 Ô mon Dieu, tu travaillais du matin au coucher du soleil
 Et à la place d'une récompense tu recevais une punition
 Mais les syndicats du monde entier qui sont représentés dans le pays
 65 Se sont levés et ont combattu cela
 Jusqu'à ce que le travailleur soit désormais correctement rétribué par son
 employeur
 Je n'y vois que des avantages
 Mais hier, on a souffert

 Ô hier, on a souffert.

LAMINE GUÈYE¹⁵³

Senegaal, xalam demoon na bay neex
Meet Lamin nelaw na ndeysaan
Réew meppa jooy seen baay
Alaaji Laminoo Gey weetal nga Senegaal ndeysaan

- 5 Senegaal, xalam demoon na bay neex
Meet Lamin nelaw na ndeysaan
Réew meppa jooy seen baay
Alaaji Laminoo Gey weetal nga Senegaal ndeysaan

- 10 Waali Madun Fanta
Waali Madun Fanta
Waali Madun Fanta Anta Njaay
Alaaji Lamin Gey nelaw na
Presida Asambele nasional ba laay xalaat

- 15 Doktër ã duruwa ba nelaw na
Duwaayen di Senegaal leele leele leele

Dipite meer ba nelaw na
Alaaji Lamin Gey
Alaaji Lamin laay joy

- 20 Alaaji Lamin Gey
Baakar Walee
Waali Madun Fanta
Madun Fanta Anta Njaay
Alaaji Lamin Gey nelaw na
Presidã Asambele nasional ba laay xalaat

¹⁵³ Chanson de Ndiaga Mbaye reprise par Abdoulaye Mboup qui l'a publiée sur le disque *Baobab N'Wolof* (1972).

LAMINE GUEYE¹⁵⁴

Sénégal, c'est comme une mélodie inachevée hélas
Maître Lamine Guèye s'est endormi hélàs
Tout le pays a pleuré son père
El Hadj Lamine Guèye laisse un grand vide au Sénégal hélàs

- 5 Sénégal, c'est comme une mélodie inachevée hélas
Maître Lamine est parti hélàs
Tout le pays a pleuré son père
El Hadj Lamine Guèye laisse un grand vide au Sénégal hélàs

- Descendant de Waly Madoune Fanta
10 Waly Madoune Fanta
Waly Madoune Fanta Anta Ndiaye
El Hadj Lamine Guèye laisse un grand vide au Sénégal hélàs
C'est au président de l'Assemblée nationale que je pense

- Le docteur en droit s'est endormi
15 Le doyen du Sénégal¹⁵⁵

Le député maire s'est endormi
El Hadj Lamine Guèye
C'est El Hadj Lamine que je pleure

- El Hadj Lamine Guèye
20 De Bakar Waly
De Waly Madoune Fanta
Madoune Fanta Anta Ndiaye
El Hadj Lamine Guèye s'est endormi
C'est au président de l'Assemblée nationale que je pense

¹⁵⁴ Lamine Guèye (1891-1968) est une des figures marquantes de l'histoire politique du Sénégal. Il est le premier président de l'Assemblée nationale (1960-1968).

¹⁵⁵ Lamine Guèye était considéré comme le doyen de la classe politique sénégalaise.

25 Alaaji Lamin laay joy

Wóy wéet

Woy wéet ci adduna

Ku dund it de ngay dee ndeysaan

Réew meppa jooy seen baay

30 Alaaji Laminoo Gey weetal nga Senegaal ndeysaan

Leeleelee leelee

Yeen wa Senegaal

Fàttalikuleen gaa yu baax yi fi nekkoon ba xëy dem

Alaaji Lamin Gey nelaw na

35 Presidã Asambele nasionaal ba

Réew meppa jooy seen baay

Alaaji Laminoo weetal nga Senegaal

Alaaji Laminoo weetal nga Senegaal

Alaaji Laminoo weetal nga Senegaal.

25 C'est El Hadj Lamine que je pleure

Quel vide

Quel vide en ce bas-monde

Quiconque vit mourra hélas

Tout le pays pleure son père

30 El Hadj Lamine Guèye laisse un grand vide au Sénégal hélas

Leeleelee leelee

Compatriotes sénégalais

Souvenez-vous des gens bons qui étaient là et qui sont partis

El Hadj Lamine Guèye s'est endormi

35 L'ancien président de l'Assemblée nationale

Tout le pays pleure son père

El Hadj Lamine Guèye laisse un grand vide au Sénégal

El Hadj Lamine Guèye laisse un grand vide au Sénégal

El Hadj Lamine Guèye laisse un grand vide au Sénégal.

SENEGAAL SUNUGAAL¹⁵⁶

Senegaalay sunu gaal
Joowleen yeen te mànkoo

Senegaalay sunu gaal
Joowleen yeen te mànkoo
5 Ku fi ñow te manoo joow
Demal banook sunu gaal

Du yàgg be réew mi des gannaaw
Ku fi ñow te yow defaroo
Ñaan gaa lay jëlée fii
10 Nga dem banook Senegaal

Senegaala man gan
Gan gu fi ñow du bëgga dellu
Ndax ñi fi dëkk ak mbaax
Senegaal sunu gaal la, joow leen te mànkoo
15 Mool mu fi yegsi te bëgga yàq
Jël leen ko sanni géej
Nu mu xam na mujjeek géej
Xoolal gaalu yonent Yàlla Nooyin
Ba ko noon jinax ba bëggée suux
20 Yàllaa dogal def li ko soob
Gayndee ñu wallu
Du muus moo jogée ci bakkanu gaynde

¹⁵⁶ Chanson d'Abdoulaye Mboup figurant sur le disque *Baobab N'Wolof* paru en 1972.

SÉNÉGAL, NOTRE PIROGUE

Le Sénégal est notre pirogue
Ramez dans l'unité

Le Sénégal est notre pirogue
Ramez dans l'unité

- 5 Quiconque vient ici, s'il ne sait pas ramer,
Qu'il s'en aille et nous laisse avec notre pirogue

- Jamais ce pays ne sera à la traîne
Quiconque y vient sans œuvrer positivement
Sera chassé par les prières
10 Et nous laissera avec notre pirogue

Que le Sénégal est hospitalier
Tout étranger qui y arrive n'a pas envie de rentrer
Du fait de la bonté des habitants
Le Sénégal est notre pirogue, ramez dans l'unité

- 15 Tout pêcheur qui y vient avec de mauvaises intentions
Prenez-le et jetez-le en mer

- Qu'importe ce qu'en fera la mer
L'arche du prophète Noé¹⁵⁷
Quand l'ennemie, souris, a voulu la faire couler
20 Dieu a fait prévaloir sa volonté
C'est le lion qui nous a sauvés¹⁵⁸
N'est-ce pas un chat qui est sorti des narines du lion ?

¹⁵⁷ Le prophète Noé avait, selon la tradition islamique, reçu de Dieu l'ordre de fabriquer une arche afin de s'y réfugier avec sa famille quand interviendrait le déluge devant exterminer les mécréants et laver les souillures de la terre.

¹⁵⁸ Noé, les membres de sa famille, les quelques croyants et les espèces animales qui avaient embarqué dans l'arche et échappé au déluge seraient les ancêtres de l'humanité.

Góor-góorluleen bu mag ñi mer
Bu mag ñi meree ndaw ñi jooy
25 Bu ndaw ñi jooyee wóoy jàmm jeex
Di ay ci biir Senegaal

Du yàgg ba ay ñow Senegaal
Bu ñepp defoon ni kiiy njiit
Moom miy dem bitim réew jéli indi Senegaal
30 Ngir bëgga réew mi gëna naat

Senegaalay sunu gaal
Joowleen yeen te mànkoo.

Prenez de la peine, que les adultes ne se fâchent pas
Si les adultes se fâchent, ô les jeunes pleureront
25 Si les jeunes pleurent, ô c'en est fini de la paix
La tension envahit le Sénégal

Jamais la tension ne régnera au Sénégal
Si tout le monde avait fait comme celui qui dirige (le pays)
Lui qui va à l'étranger, prend et ramène au Sénégal
30 Pour que le pays se développe

Le Sénégal est notre pirogue
Ramez dans l'unité.

*NANU GÀDDU ILLER YI*¹⁵⁹

Nanu gàddu illéer yi jublu ci mbey mi
Tool bi mooy Senegaal
Ku nekk bu la wërsëk dabee
Bul fàtte sa réew mi

- 5 Taax wu mag wa ca gééju Sumbejun
Soo demee cosaan ya fa maam bàyyiwoon ba tey
Ku fa dem yéemu
Soo ñibbee yow di nga am looy waxi

Laayilaalalaaw

- 10 Du dëkku turism yi nuy woy mooy Gore

Laayilaalalaaw

Du otel de Ngor ba Maka Jama turism la

Degg naa ni artisana sa gééj Sumbejun
Du otel Teraanga yit turism la

- 15 Laayilaalalaaw
Waax ba, ayrapooru Dakaar, Kayaar
Ikotaaf, Sotibaa
Petarol baa nga Mbaaw
Bataa ba Tëng-gééj

¹⁵⁹ Œuvre d'Abdoulaye Mboup, créée avec l'ensemble lyrique traditionnel du Théâtre national Daniel Sorano (1974).

PRENONS LES HILAIRES

Prenons les hilaires et mettons-nous à cultiver

Le champ, c'est le Sénégal

Que quiconque rencontre la fortune

N'oublie pas ce pays sien.

5 Le grand bâtiment qui est sur la plage de Soumbédioune¹⁶⁰

Tu y verras le patrimoine culturel légué par les ancêtres

Quiconque y va sera ébloui

Et auras au retour de quoi à raconter

Laayilaalalaaw

10 Gorée n'est-elle pas la ville touristique par excellence ?

Laayilaalalaaw

De l'hôtel de Ngor à Maka Diama¹⁶¹, on a des infrastructures touristiques

J'ai appris que l'artisanat était à la plage de Soumbédioune¹⁶²

L'hôtel Téranga¹⁶³ n'est-elle pas elle aussi un haut lieu de tourisme ?

15 *Laayilaalalaaw*

Le port, l'aéroport de Dakar, Kayar¹⁶⁴

ICOTAF¹⁶⁵, SOTIBA¹⁶⁶

Le pétrole est à Mbao¹⁶⁷

Bata est à Rufisque¹⁶⁸

¹⁶⁰ Le musée dynamique, espace d'exposition d'œuvres d'art et de rencontres culturelles qui a été ouvert en 1966.

¹⁶¹ L'hôtel de Ngor est à Dakar. Le campement de Maka Diama est quant à lui situé à 40 km de la ville de Saint-Louis.

¹⁶² Le village artisanal de Soumbédioune, sur la corniche ouest de Dakar.

¹⁶³ Hôtel au centre-ville de Dakar.

¹⁶⁴ Kayar, village situé à 58 km au nord-est de Dakar, abrite un port de pêche.

¹⁶⁵ Industrie cotonnière africaine, située à Pikine dans la banlieue dakaroise.

¹⁶⁶ Société de Textile Impression et Blanchiment africaine, située à Pikine.

¹⁶⁷ La ville de Mbao (à 14 km de Dakar) abrite la Société africaine de Raffinage (SAR).

¹⁶⁸ Usine de fabrication de chaussures sise à Rufisque, à 28 km de Dakar.

- 20 Simonj baa nga Barñi
 Fosfaat ba nga Tayba Njaayoo
 Senegaal wàcc na
- Otel bii waa Ñaniñ la nuy bàkku mooy àjjana
 Petite Côte wàcc na
- 25 Laayilaalalaaw
 Siin ba Saalum
 Sàngomaar ba Kap Sikiriñ
 Ndar-géejoo, Tambaakundaa, Ñokolo-Koba, gaynde ya
- Laayilaalalaaw
- 30 Boo juddoo cim réew nekk fa ba màgg
 Tukki ñëw nga génnum réew
 Bo demee ba am cey fàttelikul sa gannaawee
- Laayilaalalaaw
 Kon bàyyileen naan réew mi kenn a ko yellool
- 35 Senegaalay sunu gaal
 Bu gaal gi teeree na ku nekk yenu li nga antan
 Senegaalay sunu gaal
 Ku Yàlla may doole dimbalil ñi nga nekkal
 Ndax Yàlla yamalewul jaam yi

- 20 Le ciment est à Bargny¹⁶⁹
 Les phosphates à Taïba Ndiaye¹⁷⁰
 Le Sénégal a accompli son devoir¹⁷¹
- L'hôtel dont les populations de Nianing s'enorgueillissent est Aldiana¹⁷²
 La Petite Côte¹⁷³ a fait son devoir
- 25 *Laayilaalalaaw*
 Du Sine au Saloum¹⁷⁴
 De Sangomar au Cap Skiring¹⁷⁵
 Ô ! Saint-Louis, Tambacounda, Niokolo-Koba avec ses lions¹⁷⁶
- Laayilaalalaaw
- 30 Quand tu nais et grandis dans un pays
 Et le quitte pour un voyage
 Si tu y rencontres la richesse, n'oublie pas ceux que tu as laissés derrière
- Laayilaalalaaw*
 Donc arrêtez de dire que le pays est à la charge d'une seule personne
- 35 Le Sénégal, c'est notre pirogue
 Quand la pirogue accostera, que chacun porte ce qu'il peut porter
 Le Sénégal, c'est notre pirogue
 Que quiconque est bien doté par Dieu aide ses proches
 Car Dieu n'a pas créé les êtres humains égaux

¹⁶⁹ La ville de Bargny, située à une trentaine de kilomètres de Dakar, abrite la Société ouest africaine des Ciments (SOCOCIM).

¹⁷⁰ La Compagnie sénégalaise des phosphates de Taïba est à une centaine de kilomètres de Dakar

¹⁷¹ Le Sénégal sur la bonne voie.

¹⁷² Le Club Aldiana de Nianing, à 93 km de Dakar, sur la Petite côte.

¹⁷³ La Petite côte est une section du littoral sénégalais qui va du sud de Dakar à Joal Fadiouth et qui s'étend sur 70 km.

¹⁷⁴ Le Sine-Saloum, situé entre la Petite côte et la Gambie, est une importante zone touristique du fait, entre autres, de ses paysages (mangroves, lagunes, cordons sableux...).

¹⁷⁵ La pointe de Sangomar est un banc de sable situé sur l'océan Atlantique, au débouché du delta de Saloum. Le Cap Skiring est, lui, situé à l'extrémité sud-ouest du Sénégal, dans la région de Ziguinchor. Leur situation géographique fait de ces deux localités de célèbres lieux touristiques.

¹⁷⁶ Le Parc national du Niokolo-Koba, dans la région de Tambacounda, à l'est du Sénégal.

40 Senegaal ay sunu gaal
Nanu àndandoo liggéey dimbali ñi jiite réew mee.

Nanu gàddu illéer yi jublu ci mbey mi
Tool bi mooy Senegaal
Ku nekk bu la wërsëk dabee
45 Bul fàtte sa réew mi.

40 Le Sénégal, c'est notre pirogue
Travaillons dans l'unité et aidons ainsi ceux qui dirigent le pays.

Prenons les hilaires et mettons-nous à cultiver

Le champ, c'est le Sénégal

Que quiconque rencontre la fortune

45 N'oublie pas ce pays sien.

FONKLEEN MBAYUM WËTTÉEN¹⁷⁷

Fonkleen mbayum wëttéen wi
Ba rafle wi fi amoon bañ fi delluseetee

Layillalawoo fonkleen mbayum wëttéen wi
Ba rafle wi fi amoon bañ fi delluseetee

5 Laa fonkleen mbayum wëttéen wi
Ba rafle wi fi amoon bañ fi delluseetee

Layillalawoo
Kër gu mag
Kër gu mag

10 Benn maalaan a fa daan ne
Booy genn sàngoo dem
Boo demee ba ñow
Dindi jox keneen
Kooku sàngu mana dem

15 Loolu deñ na tey

Wóoy Preskil di Cap weer
Kaasamaas, Resion Flëw, Kees
Senegaal oriyantaal, Siin, Jurbel
Fonkleen mbay mi eey Senegaal jëm kanam

20 Ewaay fonkleen yeen mbayum wëttéen wi
Ba rafle wi fi amoon bañ fi delluseetee

¹⁷⁷ Chanson composée par Abdoulaye Mboup au sein de l'Ensemble lyrique traditionnel du Théâtre national Daniel Sorano en 1974.

PRENEZ SOIN DE LA CULTURE DU COTON

Prenez soin de la culture du coton

Afin que l'indigence vestimentaire qu'on avait connue ne revienne plus¹⁷⁸

Ô ! Prenez soin de l'agriculture afin que le Sénégal aille de l'avant

Afin que l'indigence vestimentaire qu'on avait connue ne revienne plus

5 Ô ! Prenez soin de l'agriculture afin que le Sénégal aille de l'avant

Afin que l'indigence vestimentaire qu'on avait connue ne revienne plus

Layillalawoo

Dans une grande famille

Dans une grande famille

10 On ne trouvait qu'une couverture

Quiconque sortait se couvrait avec

Au retour

On l'enlevait et la passait à un autre

Qui se couvrait avec pour pouvoir sortir

15 Cela appartient maintenant au passé

Ô ! Presqu'île du Cap-vert

Casamance, région du fleuve, Thiès

Sénégal oriental, Sine, Diourbel¹⁷⁹

Prenez soin de la culture du coton pour que le Sénégal aille de l'avant

20 Ô ! Prenez soin de l'agriculture afin que le Sénégal aille de l'avant

Afin que l'indigence vestimentaire qu'on avait connue ne revienne plus

¹⁷⁸ Le chanteur fait allusion à la paupérisation vestimentaire vécue au Sénégal pendant la période la deuxième guerre mondiale du fait des difficultés d'approvisionnement des colonies en biens de consommation finale. Voir sur cette question les travaux d'Ousseynou Faye (« L'habillement et ses accessoires dans les milieux africains de Dakar (1857-1960) », in *Revue sénégalaise d'histoire*, nouvelle série, n°1, 1995, p. 80) et de Djibril Seck (*Histoire des modes vestimentaires chez les jeunes filles à Dakar 1945-1980*, mémoire de maîtrise, Dakar, UCAD, 2000, p. 40-41).

¹⁷⁹ Les régions administratives du Sénégal au début des années 1970.

Layillalaa wooy sunu Senegaal ay jàmbaar lanu
Ràbb na nu mbàjj, mbasen, legoos ak perkaal bee

Layillalaa wooy sunu réew mii ay jàmbaar lanu
25 Ràbb nanu mbàjj, mbasen, legoos ak perkaal bee

Layillalaa woo ndeysaan Seydinaa Faal
Joor Mbeng yaayu Yaasin
Sa jaan wàcc na
Wóoy kër gu mag
30 Benn maalaan a fa daan ne
Booy genn sàngoo dem
Boo demee ba ñow
Dindi jox keneen
Kooku lāmboo mana dem
35 Loolu amatul

Kër gu mag
Benn maalaan a fa daan ne
Booy genn sàngoo dem
Boo demee ba ñow
40 Dindi jox keneen
Kooku lāmboo mana dem
Loolu amatul
Xoolal Preskil di Cap Weer
Kaasamaas, Resion Flëw, Kees
45 Senegaal oriyantaal, Siin ak Jurbel
Fonkleen mbay mi ndax sunu réew jëm kanam
Wóy fonkleen mbayum wëttéen wi
Ba rafle wi fi amoon bañ fi delluseetee

Wóoy Jaal Mbuup
50 Jaal Caam

Ô que les Sénégalais son braves
Ils ont tissé des couvertures, du bazin, du legos, du percale

Ô que les Sénégalais son braves
25 Ils ont tissé des couvertures, du bazin, du legos, du percale

Ô Seydina Fall
De Dior Mbengue, mère de Yacine
Tu as accompli ton devoir
Dans une grande famille
30 On ne trouvait qu'une couverture
Quiconque sortait se couvrait avec
Au retour
On l'enlevait et la passait à un autre
Qui se couvrait avec pour pouvoir sortir
35 Cela appartient maintenant au passé

Dans une grande famille
On ne trouvait qu'une couverture
Quiconque sortait se couvrait avec
Au retour
40 On l'enlevait et la passait à un autre
Qui se couvrait avec pour pouvoir sortir
Cela appartient maintenant au passé
Presqu'il du Cap-vert
Casamance, Région du fleuve, Thiès,
45 Sénégal oriental, Sine et Diourbel
Prenez soin de l'agriculture afin que notre pays aille de l'avant
Ô prenez soin de la culture du coton
Afin que l'indigence vestimentaire qu'on avait connue ne revienne plus

Ô Descendant de Dial Mboup
50 De Dial Thiam

Jaal mi ci Aayre
Baayu Umar Mbuup wàcc nga
Eey riijal ma say ndeer ma ñow
Eey Jaal ma teela réer yee Mbuup
55 Baayu Pàppa Mbuup

Wóy laayilallaa fonkleen mbayum wëttéen wi
Ba rafle wi fi amoon bañ fi delluseetee

Wóoy Kër gu mag benn maalaan moo fa daan ne
Kër gu mag benn maalaan moo fa daan ne
60 Booy genn sàngoo dem
Boo demee ba ñow
Dindi jox keneen
Kooku lāmboo mana genn
Loolu amatul
65 Preskil di Cap weer
Kaasamaas, Resiyon Flëw, Kees
Senegaal oriyantaal, Siin, Jurbel
Fonkleen mbay mi eey Senegaal jëm kanam

Wóoy porofesër
70 Waaji la nuy bàkk
Agereese garameer
Doktoor Onoris Koosa
Gisoo Aydunoweer bamu làqoo
Ba Faraans bëggee ku ko wuutu
75 Denu bokk xalaat
Afrig yepp xalaat
Denu bokk xalaat

Dial qui repose à Aéré
 Ô Dial qui a hélas disparu trop tôt, Mboup
 Père Pape Mboup
 Père d'Oumar Mboup, tu as accompli ton devoir¹⁸⁰
 55 Ô bats tes tambours, j'arrive

Ô ! Prenez soin de l'agriculture afin que le Sénégal aille de l'avant
 Afin que l'indigence vestimentaire qu'on avait connue ne revienne plus

Ô dans une grande famille, on ne trouvait qu'une couverture
 Dans une grande famille, on ne trouvait qu'une couverture
 60 Quiconque sortait se couvrait avec
 Au retour
 On l'enlevait et la passait à un autre
 Qui se couvrait avec pour pouvoir sortir
 Cela appartient maintenant au passé
 65 Presqu'île du Cap-vert
 Casamance, région du fleuve, Thiès
 Sénégal oriental, Sine, Diourbel
 Prenez soin de l'agriculture afin que le Sénégal aille de l'avant

Ô le profeseur
 70 C'est l'homme de la situation que nous célébrons
 Agrégé de grammaire
 Docteur honoris causa¹⁸¹
 Quand Adenauer a disparu
 Et que la France a voulu lui trouver un remplaçant¹⁸²
 75 Ils ont tous pensé
 Toute l'Afrique a pensé
 Ils ont tous pensé

¹⁸⁰ Le chanteur rend au passage hommage à un parent.

¹⁸¹ Senghor a été fait Docteur honoris causa par plusieurs universités.

¹⁸² Léopold Senghor a été élu membre de l'Académie des sciences morales et politiques en 1969, en remplacement de l'ancien chancelier de la République fédérale d'Allemagne, Konrad Adenauer, décédé deux ans plus tôt.

Wóoy denu bokk siyās

Afrik yepp xalaat

80 Ni sunu waajee nu doo

Ewaay cey fonkleen mbayum wëttéen wi

Ndax rafle wi fi amoon bañ fi delluseetee.

Ô ! Ils ont tous pensé
Toute l'Afrique a pensé
80 Que notre homme était le meilleur choix

Ô Prenez soin de la culture du coton
Afin que l'indigence vestimentaire qu'on avait connue ne revienne plus.

JĚMBĚTLEEN GARAB¹⁸³

Layilallaaw

Jěmbětleen garab mu sax ci kaw suuf si

Wettalu nit mooy garab ci kaw suuf si

Ewaay yee

5 Bu aw naaj tangee ba fekkla ci kaw ngay dox

Li ngay njěkka xool mooy garab goo am naatange

Wooy

Benteñee ngi ci réew mi, xay, ndimb, falaawoo, kadd

Benteñee ngi ci réew mi, xay, ndimb, falaawoo, kadd

10 Buleen taal day gi eey defay yàq naatange

Layilallaaw

Mango jaangi ci réew mi, ron fii la fekk baax

Mango jaa ngi ci réew mi, ron fii la fekk baax

Kon dàqar ak buy moom la nuy siifeeb laax démb

15 Layilalaaw

Yónnent Yàlla Nooxin, Yónnent Yàlla Nooxin

Keroog mběndam tuufaan ma

Yónnent Yàlla Nooxin keroog mběndam tuufaan ma

Garab la fa gor def ko muy gaal géej yab noo

20 Layilallaaw

Padduwaa, Jěppěl, Liibarte, Mermuus, Waagu ñaay, Santinel

Buleen yakkamti nde réew mi tabax la doonee

¹⁸³ Œuvre d'Abdoulaye Mboup, avec l'ensemble lyrique traditionnel du Théâtre national Daniel Sorano (1974).

PLANTEZ DES ARBRES

Layilallaaw

Plantez des arbres qui vont pousser sur la terre

L'arbre est le compagnon de l'homme sur cette terre

Ewaay yee

- 5 Quand le soleil lance ses chauds rayons alors que tu es en train de marcher
Ton premier reflexe est de chercher un arbre au feuillage développé

Wooy

Des fromagers, il y en a dans le pays, ainsi que des cailcédrats, des poiriers, des
filao, des acacias

Des fromagers, il y en a dans le pays, ainsi que des cailcédrats, des poiriers, des
filao, des acacias

- 10 Ne provoquez pas des feux de brousse, ils nuisent à la prospérité (du pays)

Layilallaaw

Des manguiers, il y en a dans le pays, et c'est la terre même des rôniers

Des manguiers, il y en a dans le pays, et c'est la terre même des rôniers

Le tamarin et le pain de singe accompagnaient la bouillie hier

- 15 *Layilalaaw*

Le prophète Noé, le prophète Noé

Lors de l'inondation

Le prophète Noé, lors de l'inondation

C'est à partir d'un arbre qu'il a taillé une pirogue et nous a transportés

- 20 *Layilallaaw*

Pattes d'Oies, Dieuppeul, Liberté, Mermoz, Ouagou Niayes, Centenaire¹⁸⁴

Ne vous impatientez pas, car tout le pays sera construit

¹⁸⁴ Quartiers de Dakar construits au lendemain des indépendances par l'Office des Habitats à Loyer modéré (OHLM) et la Société immobilière du Cap-Vert (SICAP), deux établissements créés par l'Etat du Sénégal.

- Wóoy
 Kantin ya ca Sandaga ak marse Waagu ñaay sa kaw
 25 Gaaruceer tey foo tollu ey séen ko defay leer nàññ
- Wóy Sandaga, Tilléen, marse Gël-tàppe, Kermel, marsé Seex Madikke
 Buleen yàkkamti marse yepp tabax lay doonee
- Laayilallaaw
 Moytuleen
 30 Poliis baa nga gaaruceer
 Na ku nekk yam ci li nga moom
 Jàmm daal sa la réew mi xaj
- Yaa
 Tey ma woy démb man
 35 Gaaraasu pompiyée
 Tey ma woy démb
 Gaaraasu pompiyée
 Bu jëkkoon foo jaar ban ba jël la ngay xalangaanoo
- Laayilallaaw
 40 Maadamba Jóop, Seex Jóop, baayu Mataar Jóop
 Njama Jaañ, yaayu Maxtaar, Kura Njallu Jaañ, sa maam wéy na
- Wóoy Omar Kan Njaafa Jaañ mii
 Koddu Jaañ mu maam Ndaak
 Góoru Soxna Mareem Jóop
 45 Maadamba Jóop yàqquloo réew mi
- Layilallaaw
 Soxna Jaara yaayu Moor

Wóoy

Les cantines de Sandaga et du marché Ouagou Niayes

25 La gare routière, aujourd'hui, on l'aperçoit de partout, brillante de lumière

Ô Sandaga, Tillène, marché Gueule-tapée, Kermel, marché Cheikh Madické

Ne vous impatientez pas, tous les marchés seront construits

Laayilallaaw

Faites attention

30 La police est à la gare routière

Que chacun se contente ce qui lui appartient

C'est seulement dans la paix que le pays peut évoluer

Yaa

Je vais aujourd'hui chanter le passé

35 La gare de « Pompiers »¹⁸⁵

Je vais aujourd'hui chanter le passé

La gare de « Pompiers »

Avant, le passant glissait sur la boue et s'enroulait par terre

Laayilallaaw

40 Mademba Diop, Cheikh Diop, père de Makhtar Diop

Ndiana Diagne, mère Makhtar, Koura Ndiallou Diagne, ton ancêtre est parti (e)

Ô Omar Kane Ndiafa Diagne

Kodou Diagne de Mame Ndack

L'homme de Sokhna Marème Diop

45 Mademba Diop, tu n'as pas détruit le pays¹⁸⁶

Layilallaaw

Sokhna Diara, mère de Mor

¹⁸⁵ La plus grande gare routière de Dakar. Elle doit son nom à sa proximité avec la caserne des sapeurs pompiers.

¹⁸⁶ Tu es un citoyen exemplaire.

Bu ñay di xáll mbabal doom jaa tax
Senegaal raw na

- 50 Waaw Jëmbëtleen garab mu sax ci kaw suuf si
 Wettalu nit mooy garab ci kaw suuf si.

Quand l'éléphant fraye le chemin, c'est pour le passage de son petit¹⁸⁷
Le Sénégal est aux premières loges

- 50 Plantez des arbres qui vont pousser sur la terre
L'arbre est le compagnon de l'homme sur cette terre.

¹⁸⁷ La bonne mère se préoccupe plus du sort de son enfant que de son propre sort.

FII KU FI FANAAN¹⁸⁸

Yee yoo tee maa ree

Reeleen te kontaan

De nga daan reer ba tëdd jot

Buur tëggub ndëndam ne jógleen

5 Fii ku fi fanaan dib jaam

De nga daan reer ba tëdd jot

Buur tëggub ndëndam ne jógleen

Fii ku fi fanaan dib jaam

Lat Coro Njaay Mbuloor

10 Maasamba Lambaay Koddu Manjaay

Ngóone boroom mbaara waay

Lat Coro Njaay Mbuloor

Maasamba Lambaay Koddu Manjaay

Ngóone boroom mbaara waay

15 De nga daan reer ba tëdd jot

Buur tëggub ndëndam ne jógleen

Fii ku fi fanaan dib jaam

Mbaa nga bey sa tool ba mu ñor

Dugub ja sax gerte ga ne gànñ

20 Buur teg ca loxom ne la jël naa ko

Bumum njaam ga dog na

Reelen te kontaan

¹⁸⁸ Chanson de Mangoné Ndiaye (1950-1986). Après un bref passage au Théâtre national Daniel Sorano, Mangoné Ndiaye a monté sa propre troupe avec laquelle il a créé plusieurs morceaux devenus célèbres dont *Fii ku fi fanaan* enregistré à la Radiodiffusion sénégalaise en 1974.

QUICONQUE PASSE ICI LA NUIT...

Yee yoo, ne dois-je pas rire ?

Riez et soyez heureux

Jadis, il arrivait, après le dîner, à l'heure de se coucher

Que le roi fit battre le tam-tam et annonçât : « Debout

5 Quiconque passe ici la nuit se réveillera esclave »

Jadis, il arrivait, après le dîner, à l'heure de se coucher

Que le roi fit battre le tam-tam et annonçât : « Debout

Quiconque passe ici la nuit se réveillera esclave »

Lat Coro Njaay Mbuloor

10 *Maasamba Lambaay Koddu Manjaay*

Ngóone boroom mbaara waay

Lat Coro Njaay Mbuloor

Maasamba Lambaay Koddu Manjaay

Ngóone boroom mbaara waay

15 Jadis, il arrivait, après le dîner, à l'heure de se coucher

Que le roi fit battre le tam-tam et annonçât : « Debout

Quiconque passe ici la nuit se réveillera esclave »

Ou bien après le champ que tu avais cultivé a mûri

Le mil ayant poussé et l'arachide abondant

20 Que le roi mette la main dessus et te dise qu'il se l'appropriait

La corde de l'esclavage s'est coupée

Riez et soyez heureux

Yow mi teg sa cin ba mu bax
Bu naree neex bu gillee xeñ lu neex Mbuloor
25 Masamba Lambaay Koddu Manjaay
Ngóone boroom mbaara waay.

Lat Coro Njaay Mbuloor
Maasamba Lambaay Koddu Manjaay
Ngóone boroom mbaara waay.

Quand la marmite que tu as posée sur le feu bouillit
L'odeur peut déjà permettre de présager de la saveur du plat

25 *Masamba Lambaay Koddu Manjaay*
Ngóone boroom mbaara waay.

Lat Coro Njaay Mbuloor
Maasamba Lambaay Koddu Manjaay
Ngóone boroom mbaara waay.

*FOIRE INTERNATIONALE*¹⁸⁹

Foire internationale moodi sangi xew-xew yi wute na ak ya woon
Xew-xew wu mag wi gaa ñi ki soos seen xalaat mooy Senegaal jëm kanam

Xibaar bi jëb na
Ndakaaru noppi, taax yi leerandoo

5 Kon gan ñee ci des

Gor ñaa ngi gembu fasoo
Teralante di seen xalaat
Ku fi ñow gis lu rey

Foire bi xew-xew la bu rey
10 Wute na ak yeneen yi weesu ca gannaaw

Koom-koomi dun bee fiy dajaloo teew ci Senegaal
Sant Yàllaa nu war

Ci wàllu koom-koom, mën-mën, xarala
Mbir mi màgg na
15 Nan seet nunu mane
Usin yi warna ñu teew
Ubariye yi teew
Baykat yi teew
Ku ci nekk ak sa cër

20 Usin yi warna ñu teew
Ubariye yi teew
Baykat yi teew

¹⁸⁹ Chanson composée par Ndiouga Dieng avec sa troupe folklorique, en 1974, à la vielle de la 1^{ère} foire internationale de Dakar, et reprise par l'artiste sur la cassette *Sénégalie* sortie par l'orchestre Baobab en 1982. Fils d'une célèbre cantatrice, Ndiouga Dieng (né en 1945 à Bargny) est passé dans plusieurs troupes folkloriques avant d'intégrer l'orchestre Baobab où il remplace feu Abdoulaye Mboup.

FOIRE INTERNATIONALE

La Foire internationale est la reine des événements, elle diffère des précédentes

Les initiateurs de ce grand événement veulent le progrès du Sénégal

L'information est donnée

Dakar est prête, la ville est illuminée

5 On n'attend plus donc que les hôtes

Les hommes de valeur sont mobilisés et déterminés

Habités par la volonté de s'honorer mutuellement

Quiconque vient verra quelque chose de grandiose

La Foire est un grand événement

10 Elle est différente des précédentes

Les économies du monde¹⁹⁰ se donnent rendez-vous au Sénégal

Nous devons rendre grâce à Dieu

Aux plans économique et technique

Les choses ont évolué

15 Identifions nos potentialités

Les usines doivent être présentes

Les ouvriers, présents

Les paysans, présents

Chacun a son rôle à jouer

20 Les usines doivent être présentes

Les ouvriers, présents

Les paysans, présents

¹⁹⁰ C'est-à-dire les firmes internationales, les investisseurs, etc.

- Ku ci nekk ak sa cër
 Ndax buur Yàlla buur bi moo xarale
 25 Sàkk dun bi ak li ci biir
 Sàkk xeet yi
 Wuutale kàllaama yi
- Kon réewum Senegaal jël nga ndam li
 Kenn du ko miin
 30 Mooy li wóor
- Centre international d'échanges* la nu teg
 Sas ko muy doxal mbiru jaayante mi
Centre international d'échanges la nu teg
 Sas ko muy doxal mbiru jaayante mi
 35 *Centre d'informations économiques* ubbina
 Mooy tas xabaar yi
 War nga koo xam boo béggee jéf ak waa réew ya ca biti
 Njariñ a ngi nii juddu na fi tey
 Ñaari at yu nekk dina am
 40 Yalna Yàlla nangu ñaan muy mbir mu sax
 Lii bu saxee xel yepp dina dal
Tourisme bi yokku
Devise yi duggusi
 Réew mi jëm kanam ba linu doon sàkku am
- 45 Layilaylallaa réewum Senegaal jël nga ndam li.

- Chacun a son rôle à jouer
 Car Dieu, notre Seigneur, est si ingénieux
- 25 Il a créé le monde et son contenu
 Créé les races
 Différencié les langues
- Le Sénégal a donc remporté la palme
 Personne ne va le contester
- 30 C'est certain
- Le Centre international d'échanges a été mis en place
 Il est chargé de développer le commerce
 Le Centre international d'échanges a été mis en place
 Il est chargé de développer le commerce
- 35 Le Centre d'informations économiques est ouvert
 C'est lui qui est chargé de la diffusion de l'information
 Tu dois le savoir si tu veux traiter avec l'extérieur
 Une initiative très avantageuse vient d'être lancée ici aujourd'hui
 Elle sera renouvelée tous les deux ans
- 40 Que Dieu exauce nos vœux et préserve cet acquis
 Si cela perdure, nous aurons tous l'esprit tranquille
 Le tourisme va se développer
 Des devises vont entrer
 Le pays ira de l'avant, et nous atteindrons nos objectifs
- 45 *Layilaylallaa* le Sénégal a donc remporté la palme.

WERENTE SERIGNE¹⁹¹

Waaw bàyyileen di werente naan
Maa la gën sërín, maa la gën
Ki la gëna gëm gën laa topp ndigëloo
Gën la aw demin

- 5 Musaa Gey ki la teg ci yoonu siraatal mustaxiim
Amoo payam, manoo ko fay
Defa war kañ ñu ñepp nu ñaanal leen
Fonk seeni ñoñ

- Waaw Pàppa Maalik
10 Ibnu Xalifatu Baabaakar Si
Ñaanal nama, ñaanal na ma
Yalna Yàlla yokk fan wa
Aar njabootam
Weral cëram

- 15 Waaw Ibraahiima Saar
Baay Ibu Saar
Ñaanal na ko, ñaanal na ko
Yalna Yàlla feq fan wa
Aar njabootam

- 20 Weral cëram
Waaw Aas Musaa Gey
Yaay Suka Faal
Ñaanal nako, ñaanal na ko
Yalna yalla yokk fan wa

- 25 Aar njabootam

¹⁹¹Chanson de Ndiouga Dieng figurant sur la cassette *Ken dou werente* sortie par l'orchestre Baobab en 1982.

DISPUTES AU SUJET DES MARABOUTS

Arrêtez ces disputes au sujet des marabouts où chacun dit :

« Mon marabout est le meilleur, je suis le meilleur »

Le plus pieux et le plus respectueux des recommandations

Aura le meilleur destin

- 5 Mousa Guèye, celui qui t'a mis sur le droit chemin
Tu ne pourras jamais le rétribuer assez
Nous devons tous prier pour eux¹⁹²
Et bien traiter leur descendance

Oui, Papa Malick

- 10 Fils de Khalifa Babacar Sy¹⁹³
A prié pour moi, a prié pour moi
Que Dieu lui prête longue vie
Protège sa famille
Le gratifie d'une bonne santé

- 15 Oui, Ibrahima Sar r¹⁹⁴
Notre père Ibou Sarr
A prié pour lui, a prié pour lui
Que Dieu lui prête longue vie
Protège sa famille

- 20 Le gratifie d'une bonne santé
Oui, Moussa Guèye
Notre mère Souka Fall
A prié pour lui, a prié pour lui
Que Dieu lui prête longue vie

- 25 Protège sa famille

¹⁹² Les guides religieux.

¹⁹³ Khalife général des Tidjanes du Sénégal de 1922 à 1957.

¹⁹⁴ Un ami du chanteur.

Weral cëram

Boroom taarixa yi duñu doon kuyu xarekat

Ngir bëgg adduna

Deñoo jenguwoon ngir bëgg nu topp yoon wi gën ci ñun

30 Ki la teg ci yoonu siraatal mustaxiim

Amoo payam

Defa war kañ ñepp nu ñaanal leen

Te fonk seeni ñoñ

Defa fekk ni kenn du xam sa bopp ba mu doy

35 Kon raññee na sunu Senegaal

Menn réewu der bu ñuul du dem ba nu

Li tax ma wax lii

Bu de koom-koom réew yi am na ko

Waaye barke ko epp doole

40 Barile na, barke amna Senegaal

Maam Bamba ñaan na fi

Maam Maalik ñaan na fi

Maam Limaamulaay ñaan fi

Te ñaan yooyoo fi tasaaroo di jàmmi Senegaal

45 Bayyileen di werente naan

Maa la gën sëriñ, maa la gën

Ki la gëna gëm, gën laa topp ndigël

Gën la aw demin

Musaa Gey ki la teg ci yoonu siraatal mustaxiim

Le gratifie d'une bonne santé

Les fondateurs des confrériques ne sont pas battus

Pour les biens terrestres

Ils étaient déterminés parce qu'ils tenaient à ce que nous soyons sur le bon chemin

30 Celui qui t'a mis sur le doit chemin

Tu ne pourras jamais le rétribuer assez

Nous devons tous prier pour eux

Et bien traiter leur descendance

C'est que nul ne peut se connaître suffisamment

35 Mais notre Sénégal est distingué

Aucun pays noir ne nous devancera

Ce qui me fait dire cela

C'est qu'en matière d'économie notre pays est bien doté

Mais la bénédiction est encore plus déterminante¹⁹⁵

40 Le Sénégal a à la fois les ressources et la bénédiction¹⁹⁶

Mame Bamba a prié ici

Mame Malick ñaan a prié ici

Mame Limamoulaye a prié

Ce sont ces prières qui se sont disséminées et ont secrété la paix au Sénégal

45 Arrêtez ces disputes au sujet des marabouts où chacun dit :

« Mon marabout est le meilleur, je suis le meilleur »

Le plus pieux et le plus respectueux des recommandations

Aura le meilleur destin

Moussa Guèye, celui qui t'a mis sur le doit chemin

¹⁹⁵ La richesse brute non bénie ne sert pas à grand-chose.

¹⁹⁶ En quelque sorte à la fois la quantité et la qualité.

50 Amoo payam te manoo koo fay

Waaw Pàppa Maalik Si

Ibnu Xalifatu Baabaakar Si

Ñaanal na ma, ñaanal na ma

Waaw bàyyileen di werente naan

55 Maa la gën sërín, maa la gën

Ki la gëna gëm, gën laa topp ndigël

Gën la aw demin.

50 Tu ne pourras jamais le rétribuer assez
Oui, Papa Malick
Fils de Khalifa Babacar Sy
A prié pour moi, a prié pour moi

Arrêtez ces disputes au sujet des marabouts où chacun dit :
55 « Mon marabout est le meilleur, je suis le meilleur »
Le plus pieux et le plus respectueux des recommandations
Aura le meilleur destin.

SENEGAAL JAMBAAR¹⁹⁷

Laaylaaylallaaw say bañ du ñu la reetaan
Ndax jàmbaar nga
Yaay benn bu gën ñaar
Am nga jaloore

5 Laaylaaylallaaw say bañ du ñu la reetaan
Ndax jàmbaar nga
Yaay benn bu gën ñaar
Am nga jaloore

Senegaal woy nan la bàkk nan la
10 Ndax sag njàmbaarte
Kon say bañ du ñu la reetaanee
Sa jàmbaar a tax

Billaay am nga jaloore

Buur Jokkul Siidi lamasaas
15 Maacoro Fay saas ba
Woy naa Pàppa Faal
Pàppa Faaloo, cey ku la ñaawal ñaaw
Samba Lamdu Ngoone Njaay
Waynde Borso Ndeene
20 Jiñaax Demba Daali Meysa Joor
Ana góorgi daboon Majoojoo Njaay
Ca diggante Mbaarun Ganna ak Guuf

¹⁹⁷ Chanson de Pape Djiby Bâ, coécrite avec son mentor Abdoulaye Mboup. Né en 1956, Pape Djiby Bâ a, après avoir fait ses débuts au Star Band, participé à la création de l'orchestre Sahel et du Star Number One de Dakar dont le premier disque, *Maam Bamba*, publié en 1976, contient plusieurs succès parmi lesquels figure *Senegaal Jambaar*.

BRAVE SÉNÉGAL

Laaylaaylallaaw tes ennemis ne vont pas rire de toi

Car tu es brave

Tu es l'unité qui vaut plus que la paire

Tu es couvert de gloire

5 *Laaylaaylallaaw* tes ennemis ne vont pas rire de toi

Car tu es brave

Tu es l'unité qui vaut plus que la paire

Tu es couvert de gloire

Sénégal, nous te chantons et nous jouons en ton honneur

10 En raison de ta bravoure

Donc tes ennemis ne vont pas rire de toi

A cause de ta bravoure

Billaay tu es couvert de gloire

Bour Diokoul Sidy *Lamasaas*¹⁹⁸

15 Matioro Faye *Lamasaas*

Je chante Pape Fall

Ô Pape Fall, quiconque essaie de te déshonorer se déshonore

Samba Lamdou Ngoné Ndiaye

Waïndé Borso Ndéné

20 *Jiñaax*¹⁹⁹ Demba Dali Meïsa Dior

Où est l'homme qui avait rattrapé Madiodio Ndiaye

Entre Mbaroun Ganna et Goufoke²⁰⁰

¹⁹⁸ *Lamasaas* : personnage de l'appareil administratif du royaume du Baol. Le chanteur aligne ici des formules généalogiques célébrant des figures guerrières des 18 et 19^{èmes} siècles pour à la fois mettre en exergue le passé glorieux du Sénégal et rendre hommage à son ami Pape Fall.

¹⁹⁹ *Jiñaax* : charge administrative au Kajoor.

²⁰⁰ Localités du Kajoor.

- Ñuni Manga Samba boroom dedd yi bokkul bañ mbaar
 Calaw Yaxa Ñoxobaay
- 25 Degen Samba Buurub Gaat
- Maacoro Fay saas ba
 Woy naa Pàppa Faal
 Samba Lamdu Ngóone Njaay
 Waynde Borso Ndeene
- 30 Sunu Senegaal Yalnan ko yàgga joow
 Senegaal gis fi jàmm defay neex
 Aa Senegaal gis fi jàmm defay neex
 Biram ma ca Penda ak Joor
 Aayoo ku la ñaawal ñaaw
- 35 Biram ma ca Penda ak Joor
 Cey doo fi ñaaw
 Samba Lamdu Ngoone Njaayoo
 Fii doo fi ñaaw
- Gis fi jàmm defay neex
- 40 Senegaal gis fi jàmm lanuy ñaan
 Samba Lamdou Ngoone Njaay
 Ayoo ku la ñaawal ñaaw
- Bilaay say bañ du ñu la reetaan
 Ndax jàmbaar nga
- 45 Yaay benn bu gën ñaar
 Am nga jaloore

- Je pense à *Mbanga*²⁰¹ Samba boroom *Deddi yi bokkul bañ mbaar*²⁰²
*Calaw*²⁰³ Yakha Niokhobaye
- 25 Déguène Samba *Buuru Gaat*²⁰⁴
- Matorio Faye *Lamasaas*
 Je chante Pape Fall
 Samba Lamdou Ngoné Ndiaye
 Waïndé Borso Ndéné
- 30 Pussions-nous continuer à faire voguer notre Sénégal
 Sénégal, la paix est un délice
 Ah ! Sénégal, la paix est un délice
 (Ô descendant de) Biram, Penda et Dior
 Quiconque veut te déshonorer se déshonore
- 35 (Ô descendant de) Biram, Penda et Dior
 Ô ici ton image ne sera jamais ternie
 Samba Lamdou Ngoné Ndiaye
 Ici ton image ne sera jamais ternie
- Ô la paix est un délice
- 40 Sénégal, la paix est un délice
 Samba Lamdou Ngoné Ndiaye
 Ô quiconque veut te déshonorer se déshonore
- Bilaay* tes ennemis ne vont pas rire de toi
 Car tu es brave
- 45 Tu es l'unité qui vaut plus que la paire
 Tu es couvert de gloire

²⁰¹ *Mbanga* : terme soninké qui signifie roi, prince.

²⁰² Nom d'un coursier. Signifie littéralement : tous les fourrés ne sont pas hostiles à l'hyène.

²⁰³ *Calaw* : titre administratif au Bawol.

²⁰⁴ *Buuru Gaat* : titre administratif au Bawol.

Senegaal, woy nan la bàkk nan la
Ndax sa njambaarte
Faatu Mbay na ngay maam
50 Ku la seddoo gañe

Biram ma ca Penda ak Joor
Bilaay am nga jaloore.

Sénégal, nous te chantons et nous jouons en ton honneur
En raison de ta bravoure
Fatou Mbaye²⁰⁵, Dieu fasse que tu sois grand-mère
50 Quiconque est avec toi est du bon côté

(Ô descendant de) Biram, Penda et Dior
Tu es couvert de gloire.

²⁰⁵ Une amie du chanteur.

JÀMMI RÉEW²⁰⁶

Réew mu yorul boppam

Xanaa nekk cig njaam

Ci daŋ- daŋ lay dëkk

Te ay aajoom du faju

5 Réew mu yorul boppam

Du mana def lamu bëgg

Te massa moom ci xéewël

Lumu yóotu mu raw ko

Lumu yaakaar mu tas

10 Kenn du ko nawloo

Kenn du ko yëgël ndéey

Te kenn du seddële ba xalaat ko

Lii rekkay caggante gu lãmbou toroxte

Taxawal yow doomi réew mi

15 Fegul ko alkande ak ndóol ak toroxte

Aa gaa yi farlu war na

Jomlu jot na

Réew mi jóg na woo leen

Góor ak jigéen mag ak ndaw

20 Ngir wóolu leen

Gisal ci àddina

Lëngoo ak liggéey siiw na

Te bokk ndey ak baay

²⁰⁶ Cette chanson est une adaptation du poème d'Assane Sylla (1928-2012), écrivain et philosophe. Composé en 1958, ce texte originellement intitulé *Moom sa réew* a été adopté comme hymne par le Parti africain de l'Indépendance (PAI). Il a été légèrement réaménagé par le parolier Cheikh Mbacké Niane et interprété par Mamadou Dioum (comédien au Théâtre national Daniel Sorano) sur le disque *Soleya Mama & le Waatoo Sita* (vol. 2) paru en 1976. Le groupe Waatoo Sita a été créé en 1972 à Dakar, sous la direction d'André Fara Biram Lô (guitariste) et d'Ousmane Sow Huchard dit Soleya Mama (guitariste et chanteur).

LE SALUT DU PAYS

Un pays qui n'est pas souverain
Mais plutôt réduit à l'esclavage
Se démène sans répit
Sans arriver à résoudre ses problèmes

- 5 Un pays qui n'est pas souverain
Ne peut pas faire ce qu'il veut
Ne peut pas prétendre à la prospérité

Tout ce qu'il convoite lui échappe
Ses espoirs sont toujours déçus

- 10 Il n'a l'estime de personne
Personne ne le met dans la confiance
Il n'est jamais pris en compte dans les répartitions
Quelle négligence et quelle misère

Lève-toi, fils du pays

- 15 Pour contrer le malheur, la pauvreté et la misère
Chers amis, soyez déterminés
Il est temps de réveiller notre orgueil
Le pays, debout, vous appelle
Hommes et femmes, adultes et jeunes
20 Car il a confiance en vous

Observe le monde

La solidarité et le travail sont à l'ordre du jour
Ainsi que l'unité

Ndax moodi jàmmi réew

- 25 Ana mag mu xam cosaan te newul cam
 Su tey doon demb
 Góor laxasaayu ba ne jodd taxaw
 Wone fayda ba réew sàngoo deret
 Te bu yaboo ëllëg nu golo xam boote ko doomam.

Car c'est la voie de salut pour le pays

25 Quel ancien connaissant le passé ne dirait pas aujourd'hui :

Ah ! Si c'était hier

Des hommes d'honneur se mettraient en tenue de combat et se dresseraient

Avec détermination, jusqu'à ce que la terre soit rouge de sang

Obligeant chacun à assumer demain son destin.

WAXTU WI JOT NA²⁰⁷

Waxtu wi jot na

Senegaal sa waxtu jot na

Sa ginaar sab na

Sa biddeew feq na

5 Sa fajar xar na

Sa dara desatul

Liy jot jot na

Fattelekul ni ndey ju seex nga

Ju doomam ñakki nelaw

10 Te denulaa fal jawriñ ci toolug njàmbaar

Nekkatoo cib noor

Ndax waame yaa ngii

Te yepp yemb na

Nekkatoo yit cig lëndëm

15 Ndax sa yepp yembna

Te sab jant fenkna

Feddalil say ngemb Senegaal

Te jublu ci bey saw sas mbay mu gaaw te rafet

Jëfël

20 Jëfël

Ala mikk di nga jëf

Jëfël ba say bañ xamne yow

Ëkk nga

Tiitloo nga leen

25 Neetil bëreet kon

Te jonn taxaw

²⁰⁷ Texte de Cheikh Mbacké Niane interprété sur le disque *Soleya Mama & le Waatoo Sita* (vol. 2). Cette chanson est une sorte de profession de foi du groupe Waatoo Sita qui signifie « il est temps » en mandinka.

L'HEURE A SONNÉ

L'heure a sonné

Sénégal, ton heure a sonné

Ton coq a chanté

Ton étoile est apparue

5 Ton aube est arrivée

Il ne te reste plus rien à attendre

Il est grand temps

N'oublie pas que tu es mère-de-jumeaux²⁰⁸

Dont les enfants ont perdu le sommeil

10 Tu as été élu guide sur le champ d'honneur

Tu n'es plus en saison sèche

Car les pluies diluviennes sont là

Et tout est prêt

Tu n'es plus dans les ténèbres

15 Car tout autour de toi est prêt

Ton soleil s'est levé

Ceigne-toi davantage les reins, Sénégal

Et laboure ton champ de la plus belle manière

Agis

20 Agis

Tu vas agir, c'est certain

Agis jusqu'à ce que tes ennemis sachent que

Tu es comme une souche d'arbre²⁰⁹

Tu leur fais peur

25 Lève-toi

Tiens-toi debout

²⁰⁸ Un adage wolof dit que la mère-de-jumeaux doit se coucher sur le dos, entre ses deux enfants, c'est-à-dire savoir être à la fois équitable et vigilante.

²⁰⁹ C'est-à-dire très solide.

- Dëgg tank yu dëgër
 Te dem jëli sa ndam
 Bul sukkoot
 30 Bul soox
 Ndax làggiwoo
 Lompoñoo
 Lafañoo
 Waaye nak bumu tax nga daw
 35 Ndax jaboot du gaawtu
 Jógal Senegaal
 Jógal
 Ala mikk denga jóg
 Jóg rekka fi sës
 40 Gànnaw sa waxtu jotna te jóg du jaas
- Bi nga xallalee say doom seen yoonu tool
 Jiitul ñu topp ci yow
 Ragaluñuw naaj
 Loo tobbi dina ñu ko suul nde galliwuñu
- 45 Tàkkaatal say jàjj ba ñune fiic Senegaal
 Ndax njaw desnaw xambiin
 Gëstul ci biir xew-xewu jamano ji
 Caabiy cosaan ba noon ba sànniwoon demb
 Moom rekkanuy mana tijjil tey
 50 Bunt bi nuy jàlle ëllëg
 Senegaal jógalatil
 Noppalu noppee ko gën.

Vas d'un pas ferme
 Prendre la palme du vainqueur
 Ne t'appuie pas sur un bâton
 30 Ne boite pas
 Car tu n'es pas infirme
 Tu n'es pas perclus
 Tu n'es pas paralytique
 Mais que cela te fasse pas pour autant courir
 35 Car un responsable (de famille) ne se précipite pas
 Lève-toi, Sénégal
 Lève-toi
 Tu vas te lever, c'est certain
 Se lever est la seule perspective
 40 Puisque ton heure a sonné et que c'est inévitable

 Après avoir frayé à tes enfants le chemin des champs
 Sois devant, nous te suivrons
 Nous n'avons pas peur du soleil
 Nous remblayerons tout semis (dans le quel tu auras mis un grain) car nous ne
 sommes pas déracinés

 45 Ajuste ton arsenal de combat, Sénégal
 Car le combat n'est pas fini
 Analyse bien les événements de notre époque
 La clé du passé que l'ennemi avait jetée
 Est la seule qui peut nous ouvrir aujourd'hui
 50 La porte de l'avenir
 Sénégal, lève-toi encore
 Au repos momentané est préférable l'arrêt final.²¹⁰

²¹⁰ Le soulagement à la fin de l'action, des travaux, vaut mieux que l'éphémère répit de la pause.

SENEGAAL SUMA RÉEW²¹¹

Senegaal suma réew

Man nuyunaa leen ni ñuy nuyoo buur

Senegal suma réew

Man nuyunaa leen ni ñuy nuyoo buur

5 Boo gennee Senegaal

Xam ne moo matum réew

Boo buggee ree ju neex

Yow demal Senegaal

Boo buggee wax ju neex doom

10 Yow demal Senegaal

Waaw wallaay réew Baay Maalik

Mbaa ngërëm dal na leen

Senegal suma réew

Man nuyunaa leen ni ñuy nuyoo buur

15 Senegal suma réew

Man nuyunaa leen ni ñuy nuyoo buur

Mbaa jàmm ngeen am doom

Mbaa mbey mi baax na ren

Mbaa jàmm ngeen am doom

20 Mbaa suuf si tooy na ren

Mbaa njereer jaaru fi

Yow alxamdulilaay

Waaw wallaay réewu Bamba

²¹¹ Chanson d'Ouza Diallo créée à Abidjan en 1970 et enregistrée à la radiodiffusion sénégalaise en 1973. Né en 1946, Ouza Diallo a fait ses débuts dans la musique à Rufisque, sa ville natale, avec le groupe Las Hondas, avant de poursuivre, à partir de 1965, sa carrière à Abidjan au sein de l'orchestre de la Radiodiffusion Télévision ivoirienne. A son retour au Sénégal, en 1972, il va monter successivement plusieurs orchestres à travers lesquels il met surtout à beaucoup de femmes le pied à l'étrier : Ouza et les 4 femmes dans le vent, Ouza et ses ouzettes, Ouza et les filles branchées, etc.

SÉNÉGAL MON PAYS

Sénégal mon pays

Je vous salue comme on salue un roi

Sénégal mon pays

Je vous salue comme on salue un roi

- 5 Si tu sors du Sénégal
Tu te rends compte que c'est un vrai pays
Si tu veux voir un beau sourire
Vas au Sénégal
Si tu veux entendre de belles paroles
10 Vas au Sénégal
Oui, c'est le pays d'El Hadj Malick
Soyez bénis

Sénégal mon pays

Je vous salue comme on salue un roi

- 15 Sénégal mon pays
Je vous salue comme on salue un roi

J'espère que vous avez la paix, chers enfants

J'espère que les récoltes ont été bonnes, chers enfants

J'espère que vous avez la paix, chers enfants

- 20 J'espère que la terre a été humide cette année
J'espère que les criquets pèlerins ne sont pas passés par-là
Dieu soit loué
Oui, c'est le pays de Bamba

Ndax ngërëm dal na leen

- 25 Senegal suma réew
Man nuyunaa leen ni ñuy nuyoo buur
Senegal, suma réew
Man nuyunaa leen ni ñuy nuyoo buur

- Mbaa jàmm ngeen am doom
30 Mbaa mbey mi baax na ren
Mbaa jàmm ngeen am doom
Mbaa suuf si neex na ren
Mbaa jàmm ngeen am doom
Mbaa taw bi baax na ren
35 Waaw wallaay réew Baay Maalik
Ngërëm dalna leen

- Senegal suma réew
Yaa neex ba dee
Yow du teere mu të
40 Senegaal a moom
Yow wax mu bàyyi
Senegaal a moom
Senegal suma réew
Yaa neex ba dee
45 Senegal suma réew
Yaa neex ba dee
Yow xale yi degluleen ma
Senegaal a neex
Senegaal suma réew
50 Yaa neex ba dee
Senegaal suma réew
Yaa neex ba dee

Soyez bénis

25 Sénégal mon pays

Je vous salue comme on salue un roi

Sénégal mon pays

Je vous salue comme on salue un roi

J'espère que vous avez la paix, chers enfants

30 J'espère que les récoltes ont été bonnes cette année

J'espère que vous avez la paix, chers enfants

J'espère que la terre a été féconde cette année

J'espère que vous avez la paix, chers enfants

J'espère que la pluie a été abondante cette année

35 Oui, c'est le pays d'El Hadj Malick

Soyez bénis

Sénégal mon pays

Tu es vraiment doux

Le respect des parents

40 C'est une marque du Sénégal

L'obéissance aux parents

C'est une marque du Sénégal

Sénégal, mon pays

Tu es vraiment doux

45 Sénégal, mon pays

Tu es vraiment doux

Les enfants, écoutez-moi

Le Sénégal est très doux

Sénégal mon pays

50 Tu es très doux

Sénégal mon pays

Tu es très doux

Senegaal suma réew
 Yaa neex ba dee
 55 Senegaal suma réew
 Yaa neex ba dee
 Yow du teere mu të
 Senegaal a moom
 Yow wax mu bàyyi
 60 Senegaal a moom
 Senegaal suma réew
 Yaa neex ba dee
 Senegaal suma réew
 Yaa neex ba dee
 65 Waaw wallaaay Senegaal
 Yaa neex ba dee
 Senegaal suma réew
 Yaa neex ba dee
 Senegaal suma réew
 70 Yaa neex ba dee.

Sénégal mon pays
 Tu es très doux
 55 Sénégal mon pays
 Tu es très doux
 Le respect des parents
 C'est une marque du Sénégal
 L'obéissance aux parents
 60 C'est une marque du Sénégal
 Sénégal mon pays
 Tu es très doux
 Sénégal mon pays
 Tu es très doux
 65 Oui, Senegaal
 Tu es très doux
 Sénégal mon pays
 Tu es très doux
 Sénégal mon pays
 70 Tu es très doux.

XEET²¹²

Xeet wa demaa réer
Aa xeet wa demaa réer

Xeet wa demaa réer
Maam bóoy xeet wa demaa réer

5 Nasaraan bu ñuul lumu rey rey
Xel ma tubabaa ko moom

Xeet wa demaa réer
Aa xeet wa demaa réer
Xeet wa demaa réer

10 Aa baay xeet wa demaa réer
Nasaraan bu ñuul lumu rey rey
Xel ma tubabaa ko moom

Mo yow mii de boroom pecc wu metti wi
Yow mi di xalaat doo bind
15 Yow mi fàttaliku doo bind
Mo yow fan nga nekk ?

Jinaxoo mbaay yow
Yow mi dëkke biir suuf
Neel sama maam xel ma dema réer

20 Mane xel ma nga dan doxalee say réew
Di xel mi nga dan doxalee say diiwaan
Di xel mi nga dan doxalee lepp loo manti am

²¹² Chanson d'Ousmane Diallo dit Ouza composée en 1977. Elle fait partie, avec *Nii laa mel* et *Président*, des œuvres de l'artiste qui ont été censurées par la radiodiffusion sénégalaise pour leur contenu jugé subversif .

LA RACE

Je ne retrouve plus la race

Ah ! Je ne retrouve plus la race

Je ne retrouve plus la race

Grand-mère (ou grand père), je ne retrouve plus la race

- 5 Le Noir assimilé, quelque grand qu'il soit
Est téléguidé par le Blanc

Je ne retrouve plus la race

Ah ! Je ne retrouve plus la race

Je ne retrouve plus la race

- 10 Père, je ne retrouve plus la race
Le Noir assimilé, quelque grand qu'il soit
Est téléguidé par le Blanc

Toi, l'Homme de la danse endiablée

Toi qui penses et n'écris pas

- 15 Toi qui te souviens et n'écris pas
Mais où es-tu ?

Toi, souris

Toi qui habites sous terre

Dis à ma grand-mère (ou à mon grand-père) que je ne retrouve plus cet orgueil

- 20 Je dis : l'esprit avec lequel tu faisais marcher ton pays
L'esprit avec lequel tu faisais marcher tes régions
L'esprit avec lequel tu faisais marcher toutes tes affaires

- Yow mi daan bañ jam-jamu gannaaw
Yow mi daan nangu bàmmeeel ngir bañ ku la yab
25 Mo yow ana mu
- Jinaxoo mbaay yow
Yow mi dëkke biir suuf
Neel sama maam jom ga demaa réer
- Mane ana jom ga gëlamaloon Pàppa Aale Gey Jóop
30 Bamu xëy rey komiseeru tubaab ba woon Tëngéej
Joge fa rey boppam ngir bañ ku ko yab
Mo yow fan la ne
- Bi nit ku ñuul amee endepädäs yow
Ñepp neenañ gâce ngaalaama
35 Ndeketeyoo tey la waalo gëna aay
- Lu tax tey bi nga xamee ne yaa moom sa bopp
Ngay jël xalaatu jàmbur yow
Di ko doxalee yow sa réew
- Bi nit ku ñuul amee endepädäs yow
40 Ñepp neenañ gâce ngaalaama
Ndeketeyoo tey la waalo gëna aay
Lu tax tey bi nga xamee ne buumu njaam gi dog na
Ngay gën di golo-gololu
- Xalam demoon na bay neex yow
45 Waaye buum ga dagg na

Toi qui redoutais d'être atteint par derrière²¹³
Toi qui préférerais la mort à la honte
25 Mais où est-il ?
Toi, souris
Toi qui habites sous terre
Dis à Grand-mère (ou Grand-père) que je ne retrouve plus cet orgueil

Mais où est l'orgueil qui avait aveuglé Papa Alé Guèye²¹⁴
30 Qui avait tué le commissaire blanc à Rufisque
Et s'était ensuite tué pour éviter l'opprobre
Mais où est-il ?

Quand le Noir a eu son indépendance
Tout le monde a dit : bravo !
35 Toutefois, ça allait être pire qu'avant

Pourquoi, aujourd'hui que tu es indépendant
Tu te sers des idées d'autrui
Pour faire marcher ton pays

Quand le Noir a eu son indépendance
40 Tout le monde a dit : bravo !
Toutefois, ça allait être pire qu'avant
Pourquoi aujourd'hui que la corde de l'esclavage s'est coupée
Tu fais davantage le singe²¹⁵

Les choses étaient bien parties
45 Mais, hélas, tout a avorté²¹⁶

²¹³ Recevoir une balle, une flèche ou un coup par derrière signifie qu'on était dans une position de fuite.

²¹⁴ En 1907, le dignitaire rufisquois Alé Gaye, accusé par l'administration coloniale d'avoir détourné une quantité de riz, a, au cours d'une altercation, poignardé et fusillé le commissaire Bourdonnette avant de se donner la mort par balle à la sortie du commissariat.

²¹⁵ Par l'imitation servile et les pitièreries qui font qu'on n'est pas pris au sérieux.

²¹⁶ L'artiste utilise une image musicale : la corde de la guitare qui se casse en plein morceau, gâchant ainsi la fête.

Lii mooy seenu weer mu kaamil

Ngalla waay yow mi di sētu Ansinga

Ngalla waay yeen ñii di sētu Behãse

Ngalla waay yeen ñii di sētu Saamori Ture

50 Ngalla waay yeen ñii di sētu Lat Joor

Di sētu El Xaaji Omar

Di sētu maam Bamba

Delloosiwaatleen seen xel

Ndax Olof Njaay kat defa ne

55 Bët du yenu wande xam na lu bopp attan

Ndax yow loo toppandoo toppandoo nit ku weex ki

Du tax nga mel ni moom yow nit ku ñuul

Ba àdduna jaxasoo yow

Maam Bamba ormaal na nit ku ñuul

60 Billaay sama waaja gañe na leen

Gaa ñi bi àdduna jaxasoo

Maam Bamba wormaal na nit ku ñuul

Ne billaay suñu waaja kat gañe na leen

La déception est immense²¹⁷

De grâce, toi descendant d'Anna Zingha²¹⁸

De grâce, toi descendant de Behanzin²¹⁹

De grâce, toi descendant de Samori Touré²²⁰

50 De grâce, toi descendant de Lat Dior²²¹

De grâce, toi descendant d'El hadj Omar²²²

De grâce, toi descendant de Mame Bamba²²³

Revenez à la raison

Car selon la sagesse populaire

55 Le bon sens est la chose la mieux partagée

Car tu as beau imiter le Blanc

Tu ne seras jamais comme lui, toi le Noir

Quand le monde a été secoué

Mame Bamba a honoré le Noir

60 Je le jure, mon héros a pris le meilleur sur eux

Quand le monde a été secoué

Mame Bamba a honoré le Noir

Je le jure, mon héros a pris le meilleur sur eux

²¹⁷ Comme celle qui habite des personnes qui scrutent le ciel pour voir un croissant lunaire qui refuse d'apparaître.

²¹⁸ Anna Zingha, reine d'Angola qui a opposé une résistance farouche à la pénétration coloniale portugaise au XVII^{ème} siècle.

²¹⁹ Behanzin (1845-1906), roi du Dahomey (actuel Bénin), qui a combattu les troupes françaises jusqu'à sa déportation en Martinique en 1894.

²²⁰ Samory Touré (1830-1900), fondateur de l'empire du Wassoulou (dans la Guinée actuelle) et redoutable de l'expansion coloniale.

²²¹ Lat Dior (1842-1886), *Dammeel* du royaume du *Kajoor* (dans l'actuel Sénégal) qui est mort au combat contre le pouvoir colonial français.

²²² El hadj Omar (1797-1864), chef religieux et politique qui, dans son entreprise de construction d'un vaste empire musulman en Afrique, a fait plusieurs fois face militairement aux forces coloniales.

²²³ Cheikh Bamba Mbacké (1853-1927), fondateur du mouridisme qui a prôné la résistance pacifique à la colonisation.

- Ndax Bamba neena : murid
- 65 Te murid mooy xalaatal sa bopp
Murid mooy xelal sa bopp
Murid mooy bëgg sa bopp
Murid mooy jëf jël
- Mane kon boon gaa ñi waruñoo ñe dara
- 70 Si ñuñuy wax waa kër Mawo
Mbaa ñuy wax waa kër Maks
Mbaa ñuy wax waa kër Lenin
Mbaa ñuy wax waa kër Napolewō
Ndax maam Bamba limu bàyyeek ñun
- 75 Doxal na sax ludul Afrik nuwaar
Sàkkantumaak Senegaal gu tuuti gii
- Bambaay Senegaal
Bambaay sama réew
Boroom Tuubaay Senegaal
- 80 Boroom Tuubaay afrike
Boroom Tuubaay nit ku ñuul
Boroom Tuubaay sama waay
Boroom Tuubaay afrike
Boroom Tuubaay nit ku ñuul
- 85 Boroom Tuubaay Senegaal
Boroom Tuubaay sama waay
- Bamba jërëjëf
Bamba jërëjëf
Bamba jërëjëf
- 90 Bamba jërëjëf

Car Bamba a prôné le mouridisme
65 Le mouridisme, c'est penser pour soi-même
Le mouridisme, c'est penser par soi-même
Le mouridisme, c'est l'amour de soi
Le mouridisme, c'est la réalisation de soi par le travail

Je dis donc, chers amis, que nous devons envier personne
70 Si l'on parle de maoïstes
Si l'on parle de marxistes
Si l'on parle de léninistes
Si l'on parle de napoléoniens
Car le legs de Mame Bamba
75 Peut même faire marcher l'Afrique noire
A plus forte raison ce petit Sénégal

Bamba, c'est le Sénégal
Bamba, c'est mon pays
Borom Touba²²⁴, c'est le Sénégal
80 Borom Touba est un vrai Africain
Borom Touba est un vrai Noir
Borom Touba est mon héros
Borom Touba, c'est le Sénégal
Borom Touba est un vrai Africain
85 Borom Touba est un vrai Noir
Borom Touba est mon héros

Bamba, merci
Bamba, merci
Bamba, merci
90 Bamba, merci

²²⁴ Un des titres de Cheikh Ahmadou Bamba : « le maître de Touba », du nom de la ville sainte dont il est le fondateur.

Ma Degen Demba

Ma Degen Demba

Ma Degen Demba

Ma Degen Demba

95 Bambaay Senegaal
 Bambaay sama réew

Boroom Tuubaay Senegaal

Boroom Tuubaay afrike

Bambaay Senegaal

100 Bambaay sama réew.

Ma Déguène Demba

Ma Déguène Demba

Ma Déguène Demba

Ma Déguène Demba

95 Bamba, c'est le Sénégal

Bamba, c'est mon pays

Borom Touba, c'est le Sénégal

Borom Touba est un vrai Africain

Bamba, c'est le Sénégal

100 Bamba, c'est mon pays.

NII LAA MEL²²⁵

Nii laa mel, nii laa mel
Matul wax saa waay
Defal ñu gis
Bu yàggee ñu xam la

5 Nii laa mel, nii laa mel
 Matul wax saa waay
 Defal ñu gis
 Bu yàggee ñu xam la

 Ñii naan kominist lañu
10 Ken du ne déet
 Lu neex waay mu wax
 Ken du ne déet

 Ñii naan sosiyaalist lañu
 Ken du ne déet
15 Lu neex waay mu wax
 Ken du ne déet

 Ñii naan kapitaalist lañu
 Ken du ne déet
 Lu neex waay mu wax
20 Ken du ne déet

Nii laa mel, nii laa mel
Matul wax saa waay
Defal ñu gis
Bu yàggee ñu xam la

²²⁵ Chanson d'Ousmane Diallo dit Ouza composée en 1977.

JE SUIS COMME ÇA

« Je suis comme ça, je suis comme ça »
Ce n'est pas utile de le dire
Agis et on verra
Et avec le temps, on te découvrira

5 « Je suis comme ça, je suis comme ça »
Ce n'est pas utile de le dire
Agis et on verra
Et avec le temps, on te découvrira

Ceux-là disent qu'ils sont communistes
10 Personne ne dira non
Chacun peut dire ce qu'il veut
Personne ne dira non

Ceux-là disent qu'ils sont socialistes
Personne ne dira non
15 Chacun peut dire ce qu'il veut
Personne ne dira non

Ceux-là disent qu'ils sont capitalistes
Personne ne dira non
Chacun peut dire ce qu'il veut
20 Personne ne dira non

« Je suis comme ça, je suis comme ça »
Ce n'est pas utile de le dire
Agis et on verra
Et avec le temps, on te découvrira

- 25 Nii laa mel, nii laa mel
 Matul wax saa waay
 Defal ñu gis
 Bu yàggee ñu xam la
- Boodee kominist doom
- 30 Ñun suñu fuu
 Liggéeyal
 Bu yàggee ñjariñ feeñ
- Boodee sosiyaalist doom
 Ñun suñu fuu
- 35 Liggéeyal
 Bu yàggee ñjariñ feeñ
- Boodee kapitaalist doom
 Ñun suñu fuu
 Liggéeyal
- 40 Bu yàggee ñjariñ feeñ
- Nii laa mel, nii laa mel
 Matul wax saa waay
 Defal ñu gis
 Bu yàggee ñu xam la
- 45 De nga may nax
 De nga may nax
 Gisuma dara
 De nga may nax
- 50 De nga may nax
 De nga may nax
 Gisuma dara
 De nga may nax.

25 « Je suis comme ça », « je suis comme ça »

Ce n'est pas utile de le dire

Agis et on verra

Et avec le temps, on te découvrira

Si tu es communiste, mon fils

30 Nous, on s'en fout

Mets-toi à l'œuvre

Si tu persévères, les fruits tomberont

Si tu es socialiste, mon fils

Nous, on s'en fout

35 Mets-toi à l'œuvre

Si tu persévères, les fruits tomberont

Si tu es capitaliste, mon fils

Nous, on s'en fout

Mets-toi à l'œuvre

40 Si tu persévères, les fruits tomberont

« Je suis comme ça », « je suis comme ça »

Ce n'est pas utile de le dire

Agis et on verra

Et avec le temps, on te découvrira

45 Tu me trompes

Tu me trompes

Je n'ai rien vu

Tu me trompes

Tu me trompes

50 Tu me trompes

Je n'ai rien vu

Tu me trompes.

PRESIDENT²²⁶

- Presidã, buñu la nee réew mi neex na
Wor nañ la
Presidã, buñu la nee réew mi nooy na
Wor nañ la
5 Fekk na ci yow la gaa yi am yaakaari réew
- Presidã, buñu la nee réew mi neex na
Wor nañ la
Presidã, buñu la nee réew mi nooy na
Wor nañ la
10 Defa fekk na ci yow la gaa yi am yaakaari réew
- Dem na Luga Lóo
Gaay yi naan : Abdu Abdóo
Dem na Ndar Géej
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
15 Dem na Jurbel
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Dem na Tambaa
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Dem na Saalum
20 Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Dem na Sigicoor
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Ñow na Cees Kaay
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
25 Ñow na Kapweer
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Mane Presida ci yow la gaa yi am yaakaari réew

²²⁶ Composition d'Ouza Diallo figurant sur sa cassette intitulée *Lanke naa* sortie en 1983.

PRÉSIDENT

Président, si on vous dit que le pays va bien

On vous trahit

Président, si on vous dit que le pays est doux

On vous trahit

5 C'est vous qui êtes l'espoir du pays²²⁷

Président, si on vous dit que le pays va bien

On vous trahit

Président, si on vous dit que le pays est doux

On vous trahit

10 C'est vous qui êtes l'espoir du pays

Je suis allé à Louga

Les gens disaient : Abdou ! Abdou !

Je suis allé à Saint-Louis

Les gens disaient : Abdou ! Abdou !

15 Je suis allé à Diourbel

Les gens disaient : Abdou ! Abdou !

Je suis allé à Tamba

Les gens disaient : Abdou ! Abdou !

Je suis allé au Saloum

20 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !

Je suis allé à Ziguinchor

Les gens disaient : Abdou ! Abdou !

Je suis venu à Thiès

Les gens disaient : Abdou ! Abdou !

25 Je suis venu au Cap-Vert

Les gens disaient : Abdou ! Abdou !

Je dis, Président, c'est vous qui êtes l'espoir du pays

²²⁷ D'où un devoir de vérité à l'endroit du Président, pour que les espoirs ne soient pas déçus.

- Dem na Luga Lóo
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
- 30 Dem na Ndar Géej
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Dem na Tayif
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Dem na Libarwil
- 35 Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Dem na Banjul
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Dem na Gànnar
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
- 40 Dem na Tayif
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Dem na Abijaa
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Ñow na Cees Kaay
- 45 Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Ñow na Kapweer
Gaa yi naan : Abdu Abdóo
Presida ci yow la gaa yi am yaakaari réew
- Presidã, buñu la nee réew mi nooy na
- 50 Wor nañ la
Presidã, buñu la nee réew mi baax na
Wor nañ la
Presidã, buñu la nee réew mi neex na
Wor nañ la
- 55 Presidã parti bee ko moom
Wor nañ la
Presidã, buñu la nee dund gi seerul

Je suis allé à Louga
 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !
 30 Je suis allé à Saint-Louis
 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !
 Je suis allé à Taïf
 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !
 Je suis allé à Libreville
 35 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !
 Je suis allé à Banjul
 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !
 Je suis allé en Mauritanie
 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !
 40 Je suis allé à Taïf
 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !
 Je suis allé à Abidjan
 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !
 Je suis venu à Thiès
 45 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !
 Je suis venu au Cap-Vert
 Les gens disaient : Abdou ! Abdou !
 Président, c'est vous qui êtes l'espoir du pays

 Président, si on vous dit que le pays est doux
 50 On vous trahit
 Président, si on vous dit que le pays est bien tenu
 On vous trahit
 Président, si on vous dit que le pays va bien
 On vous trahit
 55 Le Président appartient au parti²²⁸
 On vous trahit
 Président, si on vous dit que la vie n'est pas chère

²²⁸ Il est plus au service de sa formation politique qu'au service de la nation ; il n'est pas au-dessus de la mêlée.

Wor nañ la
 Presidã, buñu la nee tukki bi seerul
 60 Wor nañ la
 Presidã, buñu la nee pey gi baax na
 Wor nañ la
 Presidã, buñu la nee réew mi neex na
 Wor nañ la
 65 Presidã, buñu la nee pey gi baax na
 Wor nañ la
 Presidã parti bee ko moom
 Wor nañ la
 Woy Presidã parti bee ko moom
 70 Wor nañ la
 Woy Presidã, buñu la nee réew mi neex na
 Wor nañ la
 Presidã, buñu la nee réew mi nooy na
 Wor nañ la
 75 Presidã, buñu la nee réew mi baax na
 Wor nañ la
 Da fa fekk na ci yow la gaa yi am yaakaari réew.

On vous trahit
 Président, si on vous dit que les voyages ne sont pas chers²²⁹

60 On vous trahit
 Président, si on vous dit que les revenus sont consistants
 On vous trahit
 Président, si on vous dit que le pays va bien
 On vous trahit

65 Président, si on vous dit que les revenus sont consistants
 On vous trahit
 Le Président appartient au parti
 On vous trahit
 Ô ! Le Président appartient au parti

70 On vous trahit
 Ô ! Président, si on vous dit que le pays va bien
 On vous trahit
 Président, si on vous dit que le pays est doux
 On vous trahit

75 Ô ! Président, si on vous dit que le pays est bien tenu
 On vous trahit
 C'est que c'est vous qui êtes l'espoir du pays.

²²⁹ Allusion aux nombreux voyages présidentiels qui rendent plus coûteux le « train de vie de l'Etat ».

*LIONS / LIONNES*²³⁰

Ku leen am jël
Ku leen ñàkkit wute leen
Yeenay doomu Senegaal
Siggil ngeen réew mee

5 Ku leen am jël
Ku leen ñàkkit wuti leen
Yeenay doomu Senegaal
Siggil ngeen réew mee

Maam Penda dem nga Alseri
10 Jaar nga Lagos am fa ndam

Roqayaa dem nga Alseri
Jaar nga Lagos am fa ndam

Kanku daal dem nga Alseri
Jaar nga Lagos am fa ndam
15 Ku leen ñàkkit wuti leen
Yeenay doomu réew mee

Ku leen am jël
Ku leen ñàkkit wuti leen
Yeenay doomu Senegaal

²³⁰ Composition d'Ouza Diallo enregistrée à la radiodiffusion sénégalaise en 1979.

LIONS / LIONNES²³¹

Quiconque vous a vous garde
Quiconque ne vous a pas vous convoite
Vous êtes les dignes enfants du Sénégal
Vous faites la fierté du pays

5 Quiconque vous a vous garde
Quiconque ne vous a pas vous convoite
Vous êtes les dignes enfants du Sénégal
Vous faites la fierté du pays

Mame Penda²³², tu es allée en Algérie²³³
10 Tu es passée à Lagos et tu y as triomphé²³⁴

Rokhaya²³⁵, tu es allée en Algérie
Tu es passée à Lagos et tu y as triomphé

Kankou²³⁶, tu es allée en Algérie
Tu es passée à Lagos et tu y as triomphé
15 Quiconque ne vous a pas vous convoite
Vous êtes les dignes enfants du Sénégal

Quiconque vous a vous garde
Quiconque ne vous a pas vous convoite
Vous êtes les dignes enfants du Sénégal

²³¹ La chanson est dédiée aux équipes nationales masculine et féminine sénégalaises de basket ball.

²³² Mame Penda Diouf, membre de l'équipe nationale. Elle a été élue reine du basket sénégalais en 1977 et en 1978.

²³³ Les *Lionnes* du Sénégal ont remporté la médaille d'or de basket féminin aux Jeux africains organisés à Alger en 1978.

²³⁴ Les *Lionnes* s'étaient auparavant adjugé la médaille d'or aux Jeux africains de Lagos, en 1973.

²³⁵ Rokhaya Pouye, une des *play-makers* de l'équipe.

²³⁶ Kankou Coulibaly, capitaine des *Lionnes* de 1975 à 1980, est considérée comme la basketteuse la plus titrée d'Afrique.

- 20 Siggil ngeen réew mee
 Cacaa daal dem nga Alseri
 Jaar nga Lagos am fa ndam
- Kanku daal dem nga Alseri
 Jaar nga Lagos am fa ndam
- 25 *Lions/Lionnes* dem ngeen Alseri
 Jaar ngeen Lagos am fa ndam
 Ku leen ñakkit wute leen
 Yeenay doomu réewmee
- Lawla cat
- 30 Lawla bët
 Musiba baala ak ay
- Karoo karoo
 Yeen neeleen kaar
 Su ngeen newul kaar
- 35 Duma yegsi demay daw
- Demnaa Kodiwaar
 Sama xel dem ci yeen
 Demnaa Ganaa daal
 Sama xel dem ci yeen
- 40 Dem naa Lome
 Sama xel dem ci yeen
 Karoo karoo
 Karoo karoo

- 20 Vous faites la fierté du pays
Thiathia²³⁷ tu es allée en Algérie
Tu es passée à Lagos et tu y as triomphé
- Kankou, tu es allée en Algérie
Tu es passée à Lagos et tu y as triomphé
- 25 *Lions* et *Lionnes* vous êtes allés en Algérie²³⁸
Vous êtes passés à Lagos et vous y avez triomphé
Quiconque ne vous a pas vous convoite
Vous êtes les dignes enfants du Sénégal
- Soyez préservés de la mauvaise influence de la parole
- 30 Soyez préservés du mauvais œil
Du malheur, des calamités et des conflits
- Kaaroo kaaroo*
Dites *kaar*²³⁹
Si vous ne dites pas *kaar*
- 35 Je ne viendrai pas, je vais fuir
- Je suis allé en Côte d'Ivoire
Mes pensées sont allées vers vous
Je suis allé au Ghana
Mes pensées sont allées vers vous
- 40 Je suis allé à Lomé
Mes pensées sont allées vers vous
- Kaaroo kaaroo*
Kaaroo kaaroo
Kaaroo kaaroo

²³⁷ Marième Bâ "Thiathia", autre pilier de l'équipe des années 70.

²³⁸ Comme les *Lionnes*, l'équipe nationale masculine de basket avait aussi remporté la médaille d'or aux Jeux africains d'Alger en 1978.

²³⁹ *Kaar* est une expression wolof qui sert à conjurer la mauvaise influence de la parole. Signifie : touchons du bois.

45 Yeen neeleen kaar
 Su ngeen newul kaar
 Duma yegsi demay daw

 Dem naa Lome daal
 Sama xel dem ci yeen
50 Demnaa Gambiyaa
 Sama xel dem ci yeen
 Dem naa Nuwaaksoot
 Sama xel dem ci yeen
 Kaaroo kaaroo
55 Kaaroo kaaroo

 Kaaroo kaaroo
 Yeen neeleen kaar
 Su ngeen newul kaar
 Duma yegsi demay daw.

Kaaroo kaaroo

45 Dites *kaar*
Si vous ne dites pas *kaar*

Je ne viendrai pas, je vais fuir

Je suis allé à Lomé
Mes pensées sont allées vers vous

50 Je suis allé en Gambie
Mes pensées sont allées vers vous
Je suis allé à Nouakchott
Mes pensées sont allées vers vous

Kaaroo kaaroo

55 *Kaaroo kaaroo*

Kaaroo kaaroo

Dites *kaar*
Si vous ne dites pas *kaar*
Je ne viendrai pas, je vais fuir.

TABLO FERAAY²⁴⁰

- Mbindaan
Mbindaan du jaam
Daan sa doole la
Yow miy bind mbindaan
5 Te mëna fay mbindaan
Fàttelikul ne danga bindu
Moo tax nga mëna fay mbindaan
Yaay anga Tablo Feraay
Baay anga Tablo Feraay
10 Tey ñu añ, suba duñu añ
Ñu ngi xalaat réer bi
Bon maa ngi jóg dem, man yaay bóoy
Binduji ci taax ya
Wande saa ndey du jaam
15 Saa baay du jaam
Saa maam du jaam
Man fii ma bindoo tey yaay
Man fii laa juddoo
Robine yi may roote
20 Fa laa daan sóob sama baagu yaay ja
Wande dema amul woon
Ñu ne ma jógal ñu tabax
Ku am ñew dëkkée
Fu ma jógéek ñii
25 Fu ma jëm ak ñoom
Fu may mujjéek ñoom

²⁴⁰ Chanson de Seydina Insa Wade (1948-2012). Cette composition est la musique originale du film *Tablo Feraay* de Cheikh Ngaido Bâ réalisé en 1974. Elle a été publiée sous forme de disque 45 tours en 1976. Seydina Insa Wade a marqué de son empreinte le répertoire de groupes célèbres comme Le Sahel de Dakar et le Xalam.

TABLEAU FERRAILLE

- La domestique
La domestique n'est pas une esclave
Elle cherche à gagner sa vie
Toi qui emploies une domestique
5 Et qui peux payer une domestique
Rappelle-toi que c'est parce que tu es employé²⁴¹
Que tu peux payer une domestique
Mère est à Tableau Ferraille²⁴²
Père est à Tableau Ferraille
10 Nous déjeunons un jour sur deux
Le diner est incertain
Donc je m'en vais, mère chérie
Me faire domestique en ville
Mais ma mère n'est pas esclave
15 Mon père n'est pas esclave
Mes grands-parents ne sont pas esclaves
Moi, là où je travaille aujourd'hui
C'est là-même où je suis née
Les robinets où je puise
20 Sont là où je plongeais le seau de ma mère (pour puiser)
Mais parce que je n'avais pas les moyens
On m'a ordonné de quitter pour que des constructions y soient faites
Et mises à la disposition de ceux qui ont les moyens²⁴³
Comment a commencé mon histoire avec eux ?
25 Où nous mènera-t-elle ?
Comment va-t-elle se terminer ?

²⁴¹ Employé de l'Etat ou d'une entreprise prisée, entre autres.

²⁴² Quartier qui a accueilli des populations déplacées de Centenaire (quartier proche du centre-ville) où l'Etat devait construire des habitats à loyer modéré.

²⁴³ Il s'agit des HLM construits sur le site de Centenaire en 1965.

Wande fa may mujjéek ñoom
Dootul nurook na ma nekke woon ak ñoom

Mbindaan du jaam
30 Mbindaan du jaam
Mbindaan, mbindaan
Daan sa doole la.

Mbindaan du jaam
Mbindaan du jaam
35 Mbindaan, mbindaan
Daan sa doole la.

Je sais que l'épilogue de cette histoire
Sera différent du début

La domestique n'est une esclave
30 La domestique n'est une esclave
La domestique, la domestique
Elle cherche à gagner sa vie

La domestique n'est une esclave
La domestique n'est une esclave
35 La domestique, la domestique
Elle cherche à gagner sa vie.

LĚNDĚM²⁴⁴

Yeewuleen ngir lĚndĚm jeex fi
Joowleen joowleen
Yeewuleen ngir lĚndĚm jeex fi
Joowleen joowleen

5 Yow miy nelaw jogaloo

LĚndĚmoo
LĚndĚmoo
LĚndĚmoon na yee
Tābbal ma sig lĚndĚm

10 Def ma ay mbaami sĕf
Cox lanuy siim, daaldi naan sebet
Keppaaruu noon di jĕl ceeb bu niin di siit
Tābbal ma sig lĚndĚm
Def ma ay mbaami sĕf

15 Cox lanuy siim, daaldi naan sebet
Keppaaruu noon di jĕl ceeb bu niin di siit
Muni faax di ñaag
Muni faax di ñaag
Desit wa mu tuur kooy

20 Luñu neewle neewle noon di nu siif
Luñu oomle oomle ma ngay fiir di siif
Luñu neewle neewle noon di ñu siif
Luñu oomle oomle ma ngay fiir di siif
Bokkleen ngir mu neex réew mi leer

25 Jubooleen ngir mu leer lĚndĚm jeex

²⁴⁴ Texte de Chérif Diop. Cette chanson figure sur la cassette intitulée *Demaa yagga fekkee* sortie en 1982 par la troupe Aliin Sitooy qu'avait créée le parti politique And Jĕf / Mouvement révolutionnaire pour la démocratie nouvelle. Seydina Insa Wade, qui avait été sollicité pour jouer la guitare dans cette production, a repris par la suite la chanson sur son disque *Yoff* (1985), réalisé avec ses compagnons du groupe Tabala, Idrissa Diop (percussionniste et chanteur) et Oumar Sow (guitariste).

TÉNÈBRES

Réveillez-vous pour que disparaissent les ténèbres

Pagayez, pagayez

Réveillez-vous pour que disparaissent les ténèbres

Pagayez, pagayez

5 Toi qui dors, lève-toi

Ténèbres

Ô ! Ténèbres

L'on était dans les ténèbres

Tu m'as plongé dans les ténèbres

10 Tu as fait de moi une bête de somme

Le son est notre soupe, l'eau qui a servi à laver le riz, notre boisson

Sous le toit de l'ennemi on se régale avec un riz gras à l'huile dégoulinante

Tu m'as plongé dans les ténèbres

Tu as fait de moi une bête de somme

15 Le son est notre soupe, l'eau qui a servi à laver le riz, notre boisson

Sous le toit de l'ennemi on se régale avec un riz gras à l'huile dégoulinante

Il se vautre et se gave

Il se vautre et se gave

Jette les restes à la poubelle

20 Si démunis que nous soyons, l'ennemi trouve les moyens de nous dépouiller

Si pourvu qu'il soit, il nous tend des pièges et tente de nous dépouiller

Si démunis que nous soyons, l'ennemi trouve les moyens de nous dépouiller

Si pourvu qu'il soit, il nous tend des pièges et tente de nous dépouiller

Partagez pour que la lumière jaillisse et que le pays rayonne

25 Unissez-vous pour que la lumière jaillisse et que les ténèbres disparaissent

- Lëndëmoo
 Lëndëmoo
 Lëndëmoon naayee
 Tàbbal ma sig lëndëm
- 30 Def ma ay mbaami sēf
 Cox lanuy siim, daaldi naan sebet
 Keppaaru noon di jël ceeb bu niin di siit
 Tàbbal ma sig lëndëm
 Def ma ay mbaami sēf
- 35 Cox lanuy siim, daaldi naan sebet
 Keppaaru noon di jël ceeb bu niin di siit
 Muni faax di ñaag
 Muni faax di ñaag
 Desit wa mu tuur kooy
- 40 Luñu neewle neewle noon di nu siif
 Luñu oomle oomle ma ngay fiir di siif
 Luñu neewle neewle noon di nu siif
 Luñu oomle oomle ma ngay fiir di siif
 Bokkleen ngir mu neex réew mi leer
- 45 Jubooleen ngir mu leer lëndëm jeex
- Yeewuleen ngir lëndëm jeex fi
 Joowleen joowleen
 Yeewuleen ngir lëndëm jeex fi
 Joowleen joowleen
- 50 Yeewuleen ngir lëndëm jeex fi
 Joowleen joowleen.

Ténèbres

Ô ! Ténèbres

L'on était dans les ténèbres

Tu m'as plongé dans les ténèbres

30 Tu as fait de moi une bête de somme

Le son est notre soupe, l'eau qui a servi à laver le riz, notre boisson

Sous le toit de l'ennemi on se régale avec un riz gras à l'huile dégoulinant

Tu m'as plongé dans les ténèbres

Tu as fait de moi une bête de somme

35 Le son est notre soupe, l'eau qui a servi à laver le riz, notre boisson

Sous le toit de l'ennemi on se régale avec un riz gras à l'huile dégoulinant

Il se vautre et se gave

Il se vautre et se gave

Jette les restes à la poubelle

40 Si démunis que nous soyons, l'ennemi trouve les moyens de nous dépouiller

Si pourvu qu'il soit, il nous tend des pièges et tente de nous dépouiller

Si démunis que nous soyons, l'ennemi trouve les moyens de nous dépouiller

Si pourvu qu'il soit, il nous tend des pièges et tente de nous dépouiller

Partagez pour que la lumière jaillisse et que le pays rayonne

45 Unissez-vous pour que la lumière jaillisse et que les ténèbres disparaissent

Réveillez-vous pour que disparaissent les ténèbres

Pagayez, pagayez

Réveillez-vous pour que disparaissent les ténèbres

Pagayez, pagayez

50 Réveillez-vous pour que disparaissent les ténèbres

Pagayez, pagayez.

XARALEKAT²⁴⁵

- Ñu ngi xaare ak seen xalis
Ndaanaan yi ku mar naan ci ngay naan
Saa yu ngeen mǎndee ci naxaate
Ñun de mǎndinañu ci xarale
- 5 Xaralekat yi yeewuleen
Ñu ngi leen di nax
Xippileen
Baabun ya ngi nii toog
Ndax golo bey baabun dunde yàgg na fi
- 10 Su ñu ko defee, yaay
Su ñu ko defee kenn dooto ñu nax
- Saa yu maree naan daw naan si
Léegi ndaa li fees na
Saa yu maree naan daw naan si
- 15 Léegi ndaa li feesati na
Naxaatekat mǎndeeti na
Potu ndaa la nangu na ñu ko
Naxaatekat mǎndeeti na
Potu ndaa la nangu na ñu ko
- 20 Guneg mbooyo xaar ko ci taatu ndaa la
Guneg mbooyo xaar ko ci taatu ndaa la
Guneg mbooyo xaar ko ci taatu ndaa la
Saa yu mare naan daw naan si
Léegi ndaa li fees na
- 25 Saa yu mare naan daw naan si

²⁴⁵ Chanson de Seydina Insa Wade créée en 1983 avec Idrissa Diop et Oumar Sow.

ARTISTE

- Ils sont à l'affût, munis de leur bourse
Les artistes qui ont soif y vont boire
Si vous étanchez votre soif à la source de la duperie
Nous, nous étanchons notre soif à la source de l'art
- 5 Artistes, réveillez-vous
Ils vous trompent
Ouvrez les yeux
Les babouins sont là assis²⁴⁶
Car pendant longtemps les babouins ont vécu aux dépens du singe²⁴⁷
- 10 Si nous le faisons, ô mère
Si nous le faisons, on ne nous trompera plus
- A chaque fois qu'il a soif, il accourt pour boire²⁴⁸
Maintenant le canari est à nouveau rempli
A chaque fois qu'il a soif, il accourt pour boire
- 15 Maintenant le canari est rempli
Le trompeur a bu à sa soif
Le pot a été confisqué²⁴⁹
Le trompeur a bu à sa soif
Le pot a été confisqué
- 20 En période de canicule, c'est à l'ombre du canari qu'il faut attendre l'enfant²⁵⁰
En période de canicule, c'est à l'ombre du canari qu'il faut attendre l'enfant
En période de canicule, c'est à l'ombre du canari qu'il faut attendre l'enfant
A chaque fois qu'il est pris par la soif, il accourt pour boire
Maintenant le canari est à nouveau rempli
- 25 A chaque fois qu'il est pris par la soif, il accourt pour boire

²⁴⁶ Les politiciens.

²⁴⁷ Les plus forts exploitent les faibles.

²⁴⁸ Vient s'abreuver à la source de l'art, instrumentaliser les artistes.

²⁴⁹ Les artistes, après une prise de conscience, se rebiffent.

²⁵⁰ A l'image de l'enfant qui ne peut pas se passer de l'eau désaltérante en période de canicule, le politicien revient toujours à la source, à la base, en période de campagne électorale par exemple.

Léegi ndaa li feesati na
Naxaatekat mǎndeeti na
Potu ndaa la nangu nañu ko

Naxaatekat mǎndeeti na
30 Potu ndaa la nangu nañu ko

Guneg mbooyo xaar ko ci taatu ndaa la
Guneg mbooyo xaar ko ci taatu ndaa la
Guneg mbooyo xaar ko ci taatu ndaa la

Maintenant le canari est rempli
Le trompeur a éteint sa soif
Le pot a été retiré du canari

Le trompeur a éteint sa soif
30 Le pot a été retiré du canari

En période de canicule, c'est à l'ombre du canari qu'il faut attendre l'enfant
En période de canicule, c'est à l'ombre du canari qu'il faut attendre l'enfant.
En période de canicule, c'est à l'ombre du canari qu'il faut attendre l'enfant.

AFRIK²⁵¹

Góor looy jooy ?

Looy jooy ?

Bul di jooy

Sunu Afrigu tey gi jar na miis

5 Foofu kenn du ñu fa siis

Réew yi si Afrig jar na miis

Ngalla yen wu diis-a-diis.

Góor looy jooy ?

Looy jooy ?

10 Bul di jooy

Ndongo ndaw gi yaa ma tiis

Bu doon ci geño gi ndono gën fee tiis

Geeju fen waa ngi nii di baawaan

Yalla mi nu tiim

15 Ñàkk du nu taxa miim

Góor looy jooy ?

Looy jooy ?

Bul di jooy

Dañu fomp rongoñ sa Umar Jóop

20 Jàngal ndaw ñi mooy wareef

Jaasi du fi genna mbar

Xanaa si li ko jar

Rataale, umpale, tële

²⁵¹ Cette composition est faite à partir du poème *Degluleen mbokk yi* d'El Hadji Momar Sambe dit Moor Faama, écrit dans le cadre du Front culturel sénégalais en 1975, et de quelques couplets du morceau *Sankoré* de Madiama Fall, percussionniste et chanteur avec qui Seydina Insa Wade a cheminé à la fin des années 70. La chanson *Afrik* est une des musiques du film *Xew Xew* réalisé par Cheikh Ngaïdo Bâ en 1983.

AFRIQUE

Homme, pourquoi pleures-tu ?

Pourquoi pleures-tu ?

Ne pleure pas

Notre Afrique d'aujourd'hui mérite d'être connue

5 Là-bas, personne ne nous mettra à l'étroit

Les pays d'Afrique méritent d'être connus

Ô ! Quelle lourde charge !

Homme, pourquoi pleures-tu ?

Pourquoi pleures-tu ?

10 Ne pleure pas

Jeune apprenant, c'est ton sort qui me préoccupe

Si ce n'était la lignée paternelle, l'héritage en serait plus lourd

Les vagues du mensonge déferlent

Dieu nous est témoin

15 Le dénuement ne nous fera pas renoncer

Homme, pourquoi pleures-tu ?

Pourquoi pleures-tu ?

Ne pleure pas

Nous avons essuyé nos larmes pour Oumar Diop²⁵²

20 Enseigner aux jeunes est notre devoir.

Le sabre ne sortira pas du fourreau

Sauf si la cause en vaut la peine

Egarés, ignorants, impuissants

²⁵² Oumar Blondin Diop, figure de la contestation estudiantine, mort en 1971 dans la prison de Gorée.

Xamu ñu, bëggu ñu, sañu ñu.

- 25 Ni dooley fasu naaru-góor
Di taaru jongoma ju mat
Loolu lepp defay ruus
Ceddo amul kurus wande du rus
Ceddo amul kurus wande du rus
30 Ceddo amul kurus wande du rus

- Deglu leen yuuxu suufu Senegaal
And ak yuuxu salup bi ci Gore.
Sama fàttaliku di metti
Sama làmmiñ di saf dereet
35 Bóom na ñu Umar Jóop
Ni ñu bóomee waa Ndeer ak ñi sa Caaroy

- Géej giy ginnax-ginnaax
Ngelaw liy sab di sab ni rab
Asamaan saa ngi dënnu ni kënu
40 Niir yi xaacu ngir naqarlu
Tali ya ak taax ya di fuddu
Fees dell aki yuux di xar
Wota ya tàkk jëppeet
Dëmm ya wër sëg ya
45 Xoj sëg ya ak seeni der
Sëg ya di salliiru

Ils ne savent pas, ne veulent pas, n'osent pas

- 25 La force du pur-sang
Le charme de la femme mûre
Tout cela est éphémère
Le *Ceddo* n'a pas de chapelet, mais n'en est pas moins un homme d'honneur²⁵³
Le *Ceddo* n'a pas de chapelet, mais n'en est pas moins un homme d'honneur
30 Le *Ceddo* n'a pas de chapelet, mais n'en est pas moins un homme d'honneur

- Écoutez le cri de la terre du Sénégal
Mêlé au cri de la chaloupe de Gorée²⁵⁴
Douloureux est mon souvenir
Ma langue a un goût de sang
35 Ils ont assassiné Oumar Diop
Comme ils ont assassiné ceux de Nder²⁵⁵ et de Thiaroye²⁵⁶

- La mer furieuse tempête
Le vent se déchaîne comme un fauve
Le ciel gronde comme un canon
40 Les nuages hurlent de douleur
Les routes et les édifices en furie
Se remplissent d'une vaste clameur et craquellent
Les voitures s'embrasent
Les vampires ceinturent le cimetière²⁵⁷
45 Étranglent le cimetière avec leurs lanières
Le cimetière hurle.

²⁵³ *Ceddo* est pris ici dans son acception originelle de guerrier, d'homme d'honneur et de refus. La montée des pouvoirs maraboutique a en effet déteint sur l'image du *Ceddo* désormais réduite celle d'un homme sans foi ni loi.

²⁵⁴ La sirène de la chaloupe de Gorée.

²⁵⁵ Nder est une localité du Walo, dont les femmes, pour échapper aux razzias des maures, se sont réunies dans une case pour s'immoler pour le feu.

²⁵⁶ Le camp de Thiaroye où des tirailleurs sénégalais ont été, en 1944, fusillés pour avoir réclamé leurs droits à leur retour de la 2nde guerre mondiale.

²⁵⁷ Les forces de l'ordre qui bouclent toutes les voies menant au cimetière lors de l'enterrement d'Oumar Blondin Diop.

Sama fàttaliku di neex
Sama làmmiñ di saf lem
Ma làmboo leer jaar sèg ya
50 Junniy Umar dekki
Li nga fulli waa Ndeer ak ña sa Caaroy
Géeju fen waa ngi baawaan
Yàlla mi ñu tiim
Ñàkk du ñu taxa miim.

Mon souvenir devient agréable
Ma langue prend la saveur du miel
Enveloppé de lumière, je passe au cimetière
50 Des milliers d'Oumar ressuscitent
La lumière exhume ceux de Nder et de Thiaroye
Les vagues du mensonge déferlent
Dieu nous est témoin
Le dénuement ne nous fera pas renoncer.

BERE BUKKEEK MBAAM²⁵⁸

Bëre bukkeek mbaam

Bëre bukkeek mbaam

Xoolleen lañuy nuróol

Bëre bukkeek mbaam

5 Bëre bukkeek mbaam

Xoolleen lañuy nuróol

Naaj baa ngay bind ca ñoom, yow

Seetu ba ma nga leen di wone

Nit ñaa nga taxaw di leen tàccu

10 Man ab toogaay du ma taxa xëccu

Bëre bukkeek mbaam

Bëre bukkeek mbaam

Xoolleen lañuy nuróol

Bëre bukkeek mbaam

15 Bëre bukkeek mbaam

Xoolleen lañuy nuróol

Ñu ngay xuloo di téesante

Nit ñaa nga taxaw di leen tàccu

Nu foog ne billaay ñoo ko yeyoo ñoom

20 Ma leen di wax buleen xëccoo

Bëre bukkeek mbaam

Bëre bukkeek mbaam

²⁵⁸ Composition de Seydina Insa Wade faite dans le cadre du trio Tabala et figurant sur le disque *Yoff* (1985).

LE COMBAT ENTRE L'HYÈNE ET L'ÂNE

Le combat entre l'hyène et l'âne

Le combat entre l'hyène et l'âne

Vous voyez de quoi ils ont l'air

Le combat entre l'hyène et l'âne

5 Le combat entre l'hyène et l'âne

Vous voyez de quoi ils ont l'air

Le Soleil²⁵⁹ écrit sur eux

Le miroir²⁶⁰ les montre

Le public les applaudit

10 Moi, un siège²⁶¹ ne me met pas en agitation

Le combat entre l'hyène et l'âne

Le combat entre l'hyène et l'âne

Vous voyez de quoi ils ont l'air

Le combat entre l'hyène et l'âne

15 Le combat entre l'hyène et l'âne

Vous voyez de quoi ils ont l'air

Ils se querellent et s'invectivent

Le public les applaudit

Cela leur donne le sentiment d'être importants

20 Je leur dis : ne vous disputez pas.

Le combat entre l'hyène et l'âne

Le combat entre l'hyène et l'âne

²⁵⁹ L'unique quotidien national, de l'indépendance aux années 1990.

²⁶⁰ La télévision.

²⁶¹ Un poste électif.

Xoolleen lañuy nuróol

Bëre bukkeek mbaam

25 Bëre bukkeek mbaam

Xoolleen lañuy nuróol

Waaw lámbee lambi golo

Wande ñun de deñuy seetaan

Ku toog ca toogukaay ba baax na

30 Li ñuy ñaan mooy mu doon ku baax

Bëre bukkeek mbaam

Bëre bukkeek mbaam

Xoolleen lañuy nuróol

Bëre bukkeek mbaam

35 Bëre bukkeek mbaam

Xoolleen lañuy nuróol

Soo leen ma ci seddoon tey mu leer

Soo leen ma ci seddoon tey mu leer

Soo leen ma ci seddoon tey mu leer

40 Bëre bukkeek mbaam

Bëre bukkeek mbaam

Xoolleen lañuy nuróol

Bëre bukkeek mbaam

Bëre bukkeek mbaam

45 Xoolleen lañuy nuróol

Toog sa toogukaay bu nooya-nooy

Waay ni la jógal loolu neexul

Vous voyez de quoi ils ont l'air

Le combat entre l'hyène et l'âne

25 Le combat entre l'hyène et l'âne

Vous voyez de quoi ils ont l'air

C'est le jeu de lutte des singes

Mais nous nous ne sommes que spectateurs

Qu'importe celui qui occupera le siège

30 Notre vœu est qu'il soit bon.

Le combat de l'hyène et de l'âne

Le combat entre l'hyène et l'âne

Vous voyez de quoi ils ont l'air

Le combat entre l'hyène et l'âne

35 Le combat entre l'hyène et l'âne

Vous voyez de quoi ils ont l'air

Si vous me donniez ma part, le jeu serait plus clair

Si vous me donniez ma part, le jeu serait plus clair

Si vous me donniez ma part, le jeu serait plus clair

40 Le combat de l'hyène et de l'âne

Le combat de l'hyène et de l'âne

Vous voyez de quoi ils ont l'air

Le combat de l'hyène et de l'âne

Le combat de l'hyène et de l'âne

45 Vous voyez de quoi ils ont l'air

Quand on occupe un siège moelleux

On ne le cède pas de gaité de cœur

Li ngeen di xëccoo
La fa nekk yeena ko xam
50 Doomu gaynde njaay sori na fa

Bëre bukkeek mbaam
Bëre bukkeek mbaam
Xool leen lañuy nuróol

Bëre bukkeek mbaam
55 Bëre bukkeek mbaam
Xoolleen lañuy nuróol

Làmbee làmbi golo
Làmbee làmbi golo
Làmbee làmbi golo
60 Làmbi golo

Làmb jaa ngi nii yaatu na
Ken du fay ñay bëre
Mbër yaay ngir bëre
Làmb jooju le ne doo na waar

65 Bëre bukkeek mbaam
Bëre bukkeek mbaam
Xoolleen lañuy nuróol

Bëre bukkeek mbaam
Bëre bukkeek mbaam
70 Xoolleen lañuy nuróol

- Ce que vous vous disputez
Vous seuls en saisissez l'enjeu
50 Le fils du lion est loin de là²⁶²
- Si vous me donniez ma part, le jeu serait plus clair
Si vous me donniez ma part, le jeu serait plus clair
Si vous me donniez ma part, le jeu serait plus clair
- Le combat de l'hyène et de l'âne
55 Le combat de l'hyène et de l'âne
Vous voyez de quoi ils ont l'air
- C'est le jeu de lutte des singes
C'est le jeu de lutte des singes
C'est le jeu de lutte des singes
60 C'est le jeu de lutte des singes
- L'arène est vaste
Personne ne paie ceux qui luttent
Ce sont les lutteurs qui paient pour lutter
Cette arène-là est vraiment bizarre
- 65 Le combat de l'hyène et de l'âne
Le combat de l'hyène et de l'âne
Vous voyez de quoi ils ont l'air
- Le combat de l'hyène et de l'âne
Le combat de l'hyène et de l'âne
70 Vous voyez de quoi ils ont l'air

²⁶² Le lion, lui, ne ferait pas tant de simagrées.

Soo leen ma ci seddoon tey mu neex
Soo leen ma ci seddoon tey mu neex
Soo leen ma ci seddoon tey mu neex

Bëre bukkeek mbaam
75 Bëre bukkeek mbaam
Xool leen lañuy nuróol

Bëre bukkeek mbaam
Bëre bukkeek mbaam
Xool leen lañuy nuróol

80 Bëre am na
Njaax it am na
Ñuy laaj ku daan

Bëre am na
Njaax it am na
85 Ñuy laaj ku daan.

Si vous me donniez ma part, ce ne serait pas mal
Si vous me donniez ma part, ce ne serait pas mal
Si vous me donniez ma part, ce ne serait pas mal

Le combat entre l'hyène et l'âne
75 Le combat entre l'hyène et l'âne
Vous voyez de quoi ils ont l'air !

Le combat de l'hyène et de l'âne
Le combat de l'hyène et de l'âne
Vous voyez de quoi ils ont l'air !

80 Le combat a eu lieu
Les deux lutteurs se sont retrouvés à terre
Nous nous posons la question : Qui est le vainqueur ?

Le combat a eu lieu
Les deux lutteurs se sont retrouvés à terre
85 Nous nous posons la question : Qui est le vainqueur ?

KAWHEEL COSAAN²⁶³

- Nanu liggéey sunu cosaan
Ba bu ëllëgee ken du nu reetaan
Ndax sunu cosaan
Nuñ koy bëgga seetaan
- 5 Fagarluleen liggéey
Kon nanu liggéey
Fexeleen diisoo aka waxtaan
Bañ di woy nit ki ngir xaa lisam
Buñ ko defee kune dina kontaan
- 10 Fagarluleen liggéey
Kon nanu liggéey
Tëgg mi ak woy mee
Na doon lu wóor te leer
Bañ di woyantoo ak di fowantoo
- 15 Ngir sunu réew mee
Cosaanam yàgg na
Fagarluleen liggéey
Kon nanu liggéey
- Ndaanaan bi defa melni picc mu rafet mu am ay laaf yu yànj
- 20 Bu naawee nga ni mi picca rafet
Wànde bu tagee ci suuf ndiiraan bëgg ko sànniy doj
Ngir ci suuf rafetul, ca kaw la yànjee
- Yow nga ni yaa yor ñam wa gënna neex ca ñam ya
Weñ yi topp la di biw ngir ndiiraan
- 25 Weñ yooyu dinañu ñam ca ñam wa

²⁶³ Chanson d'Idrissa Diop figurant sur le disque *Gorgui* qu'il a publié avec Seydina Insa Wade en 1982. Né en 1949 à Dakar, Idrissa Diop (percussionniste et chanteur) est sur la scène musicale depuis la fin des années 60. Il est passé dans plusieurs groupes dont le Rio Orchestra et le Sahel de Dakar avant de monter le trio Tabala avec Seydina Insa Wade (guitariste et chanteur) et Oumar Sow (guitariste) qui, comme lui, étaient entre la France et le Sénégal. De ce compagnonnage sont nés des disques comme *Gorgui*, *Yoff* et *Misaal*.

VALORISER LA TRADITION

- Valorisons notre tradition
Afin que demain personne ne rie de nous
Car notre tradition
Nous sommes en train de la négliger
- 5 Engagez-vous dans le travail
Mettez-vous donc au travail
Tâchez de vous concerter et de discuter
Evitez de chanter quelqu'un pour son argent
Si nous le faisons, chacun y trouvera son compte
- 10 Engagez-vous dans le travail
Mettons-nous donc au travail
La musique et le chant
Doivent être consistants et clairs
Evitons de chanter avec légèreté et de nous amuser
- 15 Car notre pays
A des traditions très anciennes
Engagez-vous dans le travail
Mettez-vous donc au travail
- L'artiste est comme un bel oiseau au plumage rayonnant
- 20 Quand il s'envole il est admirable
Mais quand il atterrit, on a envie de lui jeter des pierres²⁶⁴
Car au sol il n'est pas beau, c'est dans les airs qu'il est rayonnant
- Toi qui prétends avoir le plus délicieux des mets
Tu te fais poursuivre par les mouches à cause de la rumeur
- 25 Ces mouches vont goûter au mets

²⁶⁴ L'artiste doit rester pur, au dessus de la mêlée, loin de la boue, rester dans ses habits de lumière. Sinon il déroute et dégoûte.

Suur te seen kēll jotagul
Ndax ñam wa amul benn caŋka ca ñoom
Yow mi foog loolu wala defe ko
Fexeel ba ñay lekk ñepp xam
30 Ndax ñam wa nga yor neex na am déet
Gaa ñi nanu bàyyi xamnaa ak mannaa
Bañ di topp ndiiraan.

Nanu liggéey sunu cosaan
Ba bu ɛllégee ken du nu reetaan
35 Ndax sunu cosaan
Nuŋ koy bëgga seetaan
Fagarluleen liggéey
Kon nanu liggéey
Fexeleen diisoo aka waxtaan
40 Bañ di woy nit ki ngir xaaŋisam
Buñ ko defee kune dina kontaan
Fagarluleen liggéey
Kon nanu liggéey.

- Se remplir le ventre sans être rassasiées²⁶⁵
Car le mets n'aura aucune saveur pour elles
Toi qui penses ou agis ainsi
Fais de sorte que tous ceux qui mangent
- 30 Sachent si le mets est délicieux ou pas
Chers amis, arrêtons de nous faire passer pour ceux qui savent et qui peuvent
Evitons de nous laisser entraîner par la rumeur
- Valorisons notre tradition
Afin que demain personne ne rie de nous
- 35 Car notre tradition
Nous sommes en train de la négliger
Engagez-vous dans le travail
Mettez-vous donc au travail
Tâchez de vous concerter et de discuter
- 40 Evitez de chanter quelqu'un pour son argent
Si nous le faisons, chacun y trouvera son compte
Engagez-vous dans le travail
Mettons-nous donc au travail.

²⁶⁵ Musique sans âme, qu'on consomme en abondance sans être satisfait.

*VILLAGE DES ARTS*²⁶⁶

Ceeli yaa ngi naaw

Ci kaw *Village des Arts*

Ceeli yaa ngi naaw

Ci kaw *Village des Arts*

- 5 *Village des Arts* artista fa nekkoon
Yatt ak liggéey loolu moo fa amoon
Artist yi bokk dëkk màkkaan
Bokk coono tabax bopp yile

- Buur bi yeewu fas yeene nangu
10 Bóom nataal yi, woy yeek teere yi
Loolu terewul artist yeewu
Mbandam juumtukaayi woyam moodi àdduna

- Yow buuroo foo ñuy jaar
Fekk ñu cig mbindum suba teel
15 Neñu jógleen
Fii ndaanaan du fi fanaanati
Doj bu ne ci géej ragalul taw
Fu artist fanaanee waaw gaynde la

- Ceeli yaa ngi naaw
20 Ci kaw *Village des Arts*
Ceeli yaa ngi naaw
Ci kaw *Village des Arts*
Village des Arts artista fa nekkoon
Yatt ak liggéey loolu moo fa amoon
25 Artist yi bokk dëkk màkkaan

²⁶⁶ Chanson d'Idrissa Diop créée après l'expulsion des artistes du Village des arts en 1983.

VILLAGE DES ARTS

Les milans volent
Au-dessus du Village des Arts
Les milans volent
Au-dessus du Village des Arts

- 5 Le Village des Arts était occupé par des artistes
 La sculpture et le travail étaient leur quotidien
 Les artistes vivaient dans le même espace
 S'efforçaient ensemble d'œuvrer à l'éveil des consciences

- Le roi décida de le leur retirer
10 Pilla les tableaux, les chansons et les livres
 Cela n'empêche pas l'artiste de se réveiller
 Son art et ses instruments sont sa vie

- Roi, penses-tu pouvoir nous atteindre ?
 Le matin, de bonne heure, nous trouvant en pleine création
15 Tu nous dis : « Levez-vous,
 Ici aucun artiste ne séjournera plus »
 Un rocher dans la mer ne peut avoir peur de la pluie
 L'artiste où qu'il séjourne est comme un lion²⁶⁷

- Les milans volent
20 Au-dessus du Village des Arts
 Les milans volent
 Au-dessus Village des Arts
 Le Village des Arts était occupé par des artistes
 La sculpture et le travail étaient leur quotidien
25 Les artistes vivaient dans le même espace

²⁶⁷ L'artiste, où qu'il soit, laisse son empreinte, ne passe jamais inaperçu.

Bokk coono tabax bopp yile

Buur bi yeewu fas yeene nangu

Bóom nataal yi, woy yeek teere yi

Loolu terewul artist yeewu

30 Mbandam, mbandam, woyam moodi àddunaam

Yow buuroo fo ñuy jaar

Fekk ñu cig mbindum xalima

Neñu jogleen

Fii ndaanaan du fi fanaanati

35 Doj bu ne ci géej ragalul taw

Fu artist fanaanee gaynde la

Ceeli yaa ngi naaw

Ci kaw *Village des Arts*

Ceeli yaa ngi naaw

40 Ci kaw *Village des Arts*

Ceeli yaa ngi naaw.

Ci kaw *Village des Arts*

Ceeli yaa ngi naaw.

Ci kaw *Village des Arts*

45 Ceeli yaa ngi naaw.

S'efforçaient ensemble d'œuvrer à l'éveil des consciences

Le roi décida de le leur retirer

Pilla les tableaux, les chansons et les livres²⁶⁸

Cela n'empêche pas l'artiste de se réveiller

30 Son art et ses instruments sont sa vie

Roi, penses-tu pouvoir nous atteindre ?

Nous trouvant plume à la main

Tu nous dis : « Levez-vous,

Ici aucun artiste ne séjournera plus »

35 Un rocher dans la mer ne peut avoir peur de la pluie

L'artiste ou qu'il séjourne est comme un lion

Les milans volent

Au-dessus du Village des Arts

Les milans volent

40 Au-dessus du Village des Arts

Les milans volent

Au-dessus du Village des Arts

Les milans volent

Au-dessus du Village des Arts

45 Les milans volent.

²⁶⁸ Les pensionnaires du Villages des arts ont été déguerpis manu militari.

*AFRICA*²⁶⁹

Afrikaa Afrikaa

Afrikaa Afrikaa

Wooy Afrikaa li ngay jooy metti na

Demoonnaa bitim réew

5 Man demoon naa bitim réew

Fu melni Senegaal gii amul feneen

Terànga Senegaal

Jëf ju baax Senegaal

Nit ku yiw Senegaal

10 Nuñ de sunu réew Yàlla may nañu

Mag ñu baax jurnañu doom yu baax

Mag ñu baax jurnañu doom yu baax

Ndaxte Senegaal gii amul lu ñaaw

Afrikaa Afrikaa

15 Afrikaa Afrikaa

Woy Afrikaa boo jooyee ñun ñu jooy

Senegaal

La Gambie

Le Mali

20 *La Guinée*

Côte d'Ivoire

Le Togo

Le Niger

²⁶⁹ Chanson de Moussa Sidibé dit Balla, qui figure sur le disque *Baobab à Paris (vol. 2)* publié en 1978. Balla Sidibé (né en 1942) est passé dans plusieurs groupes, dont l'UCAS de Sédhiou, le Guinée Jazz et le Star Band, avant de fonder avec quelques-uns de ses compagnons l'orchestre Baobab en 1970.

AFRICA

Africa Africa

Africa Africa

Ô Africa, ce qui te fait pleurer est pénible

J'étais parti à l'étranger

5 Moi, j'étais parti à l'étranger

Il n'existe nulle part un autre endroit comme le Sénégal

L'hospitalité, c'est le Sénégal

Les bonnes actions, c'est le Sénégal

Les hommes pleins de civilité, c'est le Sénégal

10 Nous avons un pays béni de Dieu

De bons adultes ont donné naissance à de bons enfants

De bons adultes ont donné naissance à de bons enfants

Car le Sénégal n'a pas de mauvaises choses

Africa Africa

15 Africa Africa

Ô Africa, si tu pleures, nous pleurons aussi

Le Sénégal

La Gambie

Le Mali

20 La Guinée

La Côte d'Ivoire

Le Togo

Le Niger

Nigeria
25 *Le Gabon*
Malawi
Burundi
Woy Afrikaa boo jooyee ñun ñu jooy

Senegaal
30 Senegaal
Aah woy Senegaal yaa mana dem
Te yaa ñu saf

Alhamdoulilah.

Le Nigéria
25 Le Gabon
Le Malawi
Le Burundi
Ô Africa, si tu pleures, nous pleurons aussi

Sénégal
30 Sénégal
Ô Sénégal, tu as le vent en poupe
Et c'est toi que nous plais

Loué soit Dieu.

*NDIAGA NIAW*²⁷⁰

Njagañaaw

Suñu la soree di jooy

Yow

Suñu la jegée di ree

5 Njagañaaw

Suñu la soree di jooy

Yow

Suñu la jegée di ree

Loolu moodi li war ci ñun ndax réew mi dem kanam

10 Yow

Suñu la soree di jooy

Suñu la jegée di ree

Yow lañu bëgg

Yow lañu miin

15 Yow

Suñu la soree di jooy

Suñu la jegée di ree

Yow lañu bëgg

Yow lañu miin

20 Njagañaaw

Kaay ñu defar suñu réew

Ngeloor

Kaay ñu defar Njagañaaw

²⁷⁰ Chanson de Moussa Sidibé dit Balla, qui figure sur la cassette *Ngalam* de l'orchestre Baobab (1982).

NDIAGANIAO²⁷¹

Ndiagianiao

Si nous sommes loin de toi nous pleurons

Toi

Si nous sommes proches de toi nous rions

5 Ndiagianiao

Si nous sommes loin de toi nous pleurons

Toi

Si nous sommes proches de toi nous rions

C'est cela que nous devons faire pour que le pays aille de l'avant

10 Toi

Si nous sommes loin de toi nous pleurons

Si nous sommes proches de toi nous rions

C'est toi que nous aimons

C'est toi qui nous est familier

15 Toi

Si nous sommes loin de toi nous pleurons

Si nous sommes proches de toi nous rions

C'est toi que nous aimons

C'est toi qui nous es familier

20 Ndiagianiao

Viens pour qu'on construise notre pays

Nguélor

Viens pour qu'on construise Ndiagianiao

²⁷¹ Village au centre-ouest du Sénégal, dans l'actuel département de Mbour.

Njagañaaw
25 Kaay ñu defar suñu réew
Ngeloor
Kaay ñu defar Njagañaaw
Yàlla nanu Yàlla boole te may ñu taxawaay

Njagañaaw
30 Kaay ñu defar suñu réew
Ngeloor
Kaay ñu defar Njagañaaw

Njagañaaw
Kaay ñu defar suñu réew
35 Ngeloor
Kaay ñu defar Njagañaaw
Yàlla nanu Yàlla boole te may ñu taxawaay
Yàlla nanu Yàlla boole te may ñu taxawaay

Kon nañu leen jóg te taxaw
40 Ngembu bu dëgër te di bàkku
Boolo deggoo ak liggéey
Ndax sunu réew mena jëm kanam

Kon nanuleen jóg te taxaw
Ngembu bu dëgër te di bàkku
45 Boolo deggoo ak liggéey
Ndax sunu réew mena dem kanam

Kon nanuleen jóg te taxaw
Ngembu bu dëgër te di bàkku
Boolo deggoo ak liggéey
50 Ndax sunu réew mena jëm kanam

- Ndiagianiao
- 25 Viens pour qu'on construise notre pays
Nguélor
Viens pour qu'on construise Ndiagianiao
Que Dieu nous unisse et renforce
- Ndiagianiao
- 30 Viens pour qu'on construise notre pays
Nguélor
Viens pour qu'on construise Ndiagianiao
- Ndiagianiao
- 35 Viens pour qu'on construise notre pays
Nguélor
Viens pour qu'on construise Ndiagianiao
Que Dieu nous unisse et renforce
Que Dieu nous unisse et renforce
- Donc levons-nous et mobilisons-nous
- 40 Ceignons-nous les reins et galvanisons-nous
Unissons-nous, entendons-nous et travaillons
Pour que notre pays aille de l'avant
- Donc levons-nous et mobilisons-nous
- Ceignons-nous les reins et galvanisons-nous
- 45 Unissons-nous, entendons-nous et travaillons
Pour que notre pays aille de l'avant
- Donc levons-nous et mobilisons-nous
- Ceignons-nous les reins et galvanisons-nous
- Unissons-nous, entendons-nous et travaillons
- 50 Pour que notre pays aille de l'avant

Boon nanuleen jóg te taxaw
Ngembu bu dëgër te di bàkku
Boolo deggoo ak liggéey
Ndax sunu réew mena dem kanam

55 Wooy Njagañaaw
 Wooy Njagañaaw
 Booloo deggoo.

Donc levons-nous et mobilisons-nous
Ceignons-nous les reins et galvanisons-nous
Unissons-nous, entendons-nous et travaillons
Pour que notre pays aille de l'avant

55 Ô Ndiagianiao
Ô Ndiagianiao
Pour l'unité et l'entente.

*INDEPENDANCE*²⁷²

Aa yiyaawoo endepādās

Aa yiyaawoo endepādās

Bii endepādās

Paaka bi ñu daas

5 Ku ca manoon jaas

Di nga xubidaas

Aa yiyaawoo endepādās

Aa yiyaawoo endepādās

Doo ko nee xalaas

10 Te neewul silās

Saa yoo nee xaas

Moom mu def la lu sowaas

Ngay tēb di dal

Dana la cokkaas

15 Dana la ne cas

Yow dana la maas

Ndaxte yow mii yaa fi kaasoo

Gii endepādās

Amoo ci depans

20 Liggéey nga dimaas

Dox ba niroom caas

Lu am mu degaas

Yendu Las Palmaas

Fanaani Faraas

25 Bàyye ñu rippaas

Waxuñu dēgg am déet ?

Aa yiyaawoo endepādās

Aa yiyaawoo endepādās

²⁷² Chanson de Mamadou Bâ dit Góo composée avec la Troupe Aliin Siteo en 1985. Né en 1959 à Dakar, Góo Bâ a fait ses premières armes au sein de l'Association sportive et culturelle des Niayes de Pikine à la fin des années 70. Il intègre ensuite la Troupe Aliin Siteo créée par le parti politique d'opposition qu'était And Jēf / Mouvement révolutionnaire pour la démocratie nouvelle. A partir des années 90, Góo Bâ travaille avec des groupes de musique et des compagnies théâtres professionnelles, tout en se produisant en solo.

INDÉPENDANCE

Aa yiyaawoo indépendance

Aa yiyaawoo indépendance

Cette indépendance

Ce couteau qu'ils ont aiguisé

5 Quiconque pouvait y échapper

Ferait de vieux os

Aa yiyaawoo indépendance

Aa yiyaawoo indépendance

Tu ne peux lui dire : hélas !

10 Sans qu'elle te rétorque : silence !

Chaque fois que tu te manifestes

Elle te réserve un traitement sauvage

Tu ne pourras plus tenir sur place

Elle va te provoquer

15 Elle va se saisir de toi

Elle va t'électrocuter

Car tu as eu le culot de revendiquer

Cette indépendance

Ne t'a pas apporté la dépense²⁷³

20 Tu travailles le dimanche

Tu as tellement marché que tu es aussi maigre qu'un fil

Tout ce qui arrive, elle l'engloutit

Elle passe la journée à Las Palmas

Passe la nuit en France

25 Nous laisse comme provision des aliments de bétail

Ne disons-nous pas la vérité ?

Aa yiyaawoo indépendance

Aa yiyaawoo indépendance

²⁷³ De quoi assurer la dépense quotidienne.

- Cey ana Munaas
- 30 Mu ngay wër di waas
Yendu ci galaas
Jooy endepādās
- Aa yiyaawoo endepādās
Aa yiyaawoo endepādās ns
- 35 Xoolleen lakki Faas
Arafaat ñu raas
Billaay ñoo ko taas
Ñoo koy faral di taas ci endepādās
Gii endepādās
- 40 Ku ne dekoo wara xas
Mane deñ koo wara gas
Daldi koy suul rokkas ko, rokkas ko
- Ne ñu ngi dëkke ñas
Dee gi buñu ko maas
- 45 Nuun gi nañ ko maas
Ndaxte dee du jaas
Gii endepādās
Ñu demak moom wojaas
Ci kawam nuy mbabas
- 50 Dee gi ne ko cas
- Ñu ngi dëkke ñas
Dee gi buñu ko maas
Nuun gi nañ ko maas
Ndaxte dee du jaas
- 55 Gii endepādās
Deñu koo wara xas
Deñu koo wara gas
Deñu koo wara suul, suul

- Hélàs, où est Mounas²⁷⁴ ?
- 30 Elle va par-ci par-là pour écailler le poisson
 Passe la journée, les mains dans la glace²⁷⁵
 Elle pleure l'indépendance
- Aa yiyaawoo* indépendance
Aa yiyaawoo indépendance
- 35 Regardez l'incendie de Fass²⁷⁶
 Arafat²⁷⁷, ils l'ont rasé
 Au nom de Dieu, c'est eux qui l'ont fait
 Ils ont l'habitude de le faire sous le couvert de l'indépendance
 Cette indépendance
- 40 Chacun doit la stigmatiser
 Je dis qu'on doit lui creuser un trou
 L'enterrer et bien bourrer sa sépulture²⁷⁸
- Nous sommes tout le temps malades
 La mort, n'en ayons pas peur
- 45 Soyons solidaires
 Car la mort est inéluctable
 Cette indépendance
 Nous devons l'amener en voyage²⁷⁹
 Danser sur elle²⁸⁰
- 50 La livrer à la mort
- Nous sommes tout le temps malades
 La mort, n'en ayons pas peur
 Soyons solidaires
 Car la mort est inéluctable
- 55 Cette indépendance
 Chacun doit la stigmatiser
 Je dis qu'on doit lui creuser un trou
 Nous devons l'enterrer, l'enterrer

²⁷⁴ Diminutif de Maïmouna dans le parler des jeunes citadins sénégalais.

²⁷⁵ La glace utilisée pour la conservation du poisson frais.

²⁷⁶ Quartier de Dakar proche du centre-ville.

²⁷⁷ Quartier de la banlieue dakaroise.

²⁷⁸ Pour qu'elle ne se relève jamais

²⁷⁹ L'envoyer loin.

²⁸⁰ La piétiner.

Waxuma dëgg am déet gaa yi ?

60 Ne endepādās
Paaka bi ñu daas

Endepādās
Paaka bi ñu daas

Ceeb bi kañ lay endepādās ?
Diwlin ji kañ lay endepādās ?

Ne dis-je pas la vérité, les amis ?

60 Ô ! L'indépendance
Ce couteau qu'ils ont aiguisé

L'indépendance
Ce couteau qu'ils ont aiguisé

Quand le riz sera-t-il indépendant ?
Quand l'huile sera-t-elle indépendante ?

TOQI²⁸¹

- Kaasamaas ak gancaxam
Kaasamaas ak la ca biir ndoxam
Suufam nangu di meññ lool
Ron suuf sa fees na ak alal
5 Joolaa toqquee
Lorkat bay ronqi
- Xoolal fale ca Bawol
Bekkor sonnal na leen
Maral gi yàgg lool
10 Ñu pudar leen
Weer leen ca naaj wa
Bawol daldi wéet
Lorkat bay muccaat
- Jaar Njambur
15 Romb Ganjóol
Yegg Fuuta
Suuf jafe leen
Jeggi dex
Bay njëm gemmiñ
20 Lorkat bay muccaat
- Toqi na
Toqi

²⁸¹ Chanson de Mamadou Bâ dit Góo composée avec la Troupe Aliin Sitooy en 1985.

À BOUT DE FORCE

- La Casamance²⁸² avec sa nature
Les richesses sous ses eaux
Sa terre si fertile
Son sous-sol plein de ressources naturelles
- 5 Le Diola est à bout de force²⁸³
Le prédateur amasse tout
- Regarde le Baol²⁸⁴ là-bas
La sécheresse les fait souffrir
La disette perdure
- 10 On les a saupoudrés²⁸⁵
On les a exposés au soleil
Le Baol perdit toute vie
Le prédateur se délecte
- Passe au Ndiambour²⁸⁶
- 15 Dépasse le Gandiol²⁸⁷
Arrive au Fouta²⁸⁸
Les terres y sont difficiles d'accès
Ils traversent le fleuve
Pour cultiver des produits vivriers
- 20 Le prédateur se délecte
- Il est à bout de force
À bout de force

²⁸² Région méridionale du Sénégal.

²⁸³ Les Diola, qui constituent l'un des principaux groupes ethniques de la région, symbolisent la population autochtone exploitée.

²⁸⁴ Au centre-est du pays.

²⁸⁵ Des paysans qui n'ont pas pu s'acquitter des impôts à cause de la sécheresse des années 70 ont été saupoudrés.

²⁸⁶ Vers le Nord-est.

²⁸⁷ Zone située sur la Grande côte, non loin de l'embouchure du fleuve Sénégal.

²⁸⁸ Région septentrionale du Sénégal.

Waxambaane yegg na taax ya
Kër baay doyatuko
25 Sàngoona dooleem
Niitu na ca weer wee

Toqee
Toqi na

Toqee
30 Su baay toqee
Gisnga baay moom toqqi na
Bul ko fanaanee jooy
Ndax jooy du ko faj
Bul ko fanaanee ree
35 Reetaan du ko yoq doole
Bul toqee.

Le jeune homme arrive en ville
La maison du père ne lui suffit plus
25 Il s'est enveloppé de sa force
Il s'éclaire à la lueur de la lune

Ô ! À bout de force
Il est à bout de force

Ô ! À bout de force
30 Quand père est à bout de force
Tu vois, père est à bout de force
Ne passe pas la nuit à pleurer
Les pleurs ne résolvent pas le problème
Ne passe pas la nuit à rire
35 Le rire ne le revigore pas
Ô ! Ne lâche pas.

NDAM²⁸⁹

Sumay ndamu dafa fekk
Coono di sama yaay
Sumay ndamu dafa fekk
Pexe di sama baay

- 5 Sumay ndamu dafa fekk
Coono di sama yaay
Sumay ndamu dafa fekk
Pexe di sama baay

- Man sumay ndamu dafa fekk
10 Mebet di sama maam
Sumay ndamu dafa fekk
Nelaw di sama mbañ

- Nga fekk joor gi ne kijj niw doc
Nga jël sa ngoosu
15 Di ko jällarbi
Be suuf sa nirook
Sungufas njël
Aw pepp feksi ko
Meñant sosu
20 Aw saq taxaw
Sa xol beg
Sam xel dal
Te nga naan

²⁸⁹ Texte de Binta Mané Samb dite Jëmbët Mbodj écrit dans le cadre du Front culturel sénégalais et publié dans l'anthologie *Teerebtann-taalifu xare Senegaal* (1977). Il a été adapté et publié par Oumar Pène dans la cassette *Vol 1 Spécial* parue en 1983. Né en 1955 à Dakar, Oumar Pène mène une carrière de chanteur depuis 1973. Le groupe qu'il dirige, le Super Diamono, est parmi les orchestres les plus populaires du Sénégal.

LA GLOIRE

Si je me glorifie, c'est que
La peine est ma mère
Si je me glorifie, c'est que
L'imagination est mon père²⁹⁰

5 Si je me glorifie, c'est que
La peine est ma mère
Si je me glorifie, c'est que
L'imagination est mon père

Moi, si je me glorifie, c'est que
10 La projection est mon grand-père (ou ma grand-mère)²⁹¹
Si je me glorifie, c'est que
Le sommeil est mon ennemi

Tu trouves un sol aussi dur que le roc
Tu prends ta daba
15 Te mets à le remuer
Jusqu'à ce que le sable
Soit comme la poudre pilée à l'aube²⁹²
Le grain s'y glisse
Le fruit germe
20 Le grenier se remplit
Ton cœur est joyeux
Ton esprit est tranquille
Tu te dis :

²⁹⁰ La peine et l'imagination sont les compagnons du paysan. La belle moisson n'est pas le fruit du hasard, mais de l'effort physique et de l'esprit.

²⁹¹ Savoir prévoir, anticiper, planifier.

²⁹² Dans les campagnes et même en ville, avant la multiplication des moulins à mil, les femmes, dès les premiers chants du coq, se mettaient à l'œuvre, en pilant le mil. Cette image a d'ailleurs inspiré au poète David Diop le titre de son unique recueil *Coups de pilon*.

Su ëllëgee ma def luni mel
25 Kon gaa ñi nañu roy ñun si baykat bile
Te xam ne am sa doole nawloo ko
Di fexe naatànge law si réew mi
Ni loolu loolu
Ni loolu
30 Looloo mata ndamoo

Sumay ndamu dafa fekk
Coono di sama yaay
Sumay ndamu dafa fekk
Pexe di sama baay

35 Sumay ndamu dafa fekk
Coono di sama yaay
Sumay ndamu dafa fekk
Pexe di sama baay

Man sumay ndamu dafa fekk
40 Mebet di sama maam
Sumay ndamu dafa fekk
Nelaw di sama mbañ

Nga fekk joor gi ne kijj niw doc
Nga jël sa ngoosu
45 Di ko jállarbi
Be suuf sa nirook
Sungufas njël
Aw pepp feksi ko
Meñant sosu
50 Aw saq taxaw
Sa xol beg
Sam xel dal

Demain je remets l'ouvrage sur le métier
25 Donc, les amis, inspirons-nous du paysan
 En sachant qu'avoir confiance en sa force
 Et œuvrer pour que la prospérité s'étende dans le pays
 C'est cela
 C'est cela
30 Un vrai motif de gloire

 Si je me glorifie, c'est que
 La peine est ma mère
 Si je me glorifie, c'est que
 L'imagination est mon père

35 Si je me glorifie, c'est que
 La peine est ma mère
 Si je me glorifie, c'est que
 L'imagination est mon père

 Moi, si je me glorifie, c'est que
40 La projection est mon grand-père (ou ma grand-mère)
 Si je me glorifie, c'est que
 Le sommeil est mon ennemi

 Tu trouves un sol aussi dur que le roc
 Tu prends ta daba
45 Te mets à le remuer
 Jusqu'à ce que le sable
 Soit comme la poudre pilée à l'aube
 Le grain s'y glisse
 Le fruit germe
50 Le grenier se remplit
 Ton cœur est joyeux
 Ton esprit est tranquille

Te nga naan
Su ëllëgee ma def luni mel
55 Kon gaa ñi nañu roy ñun si baykat bile
Te xam ne am sa doole nawloo ko
Di fexe naatänge law si réew mi
Ni loolu loolu
Ni loolu
60 Looloo mata ndamoo.

Sumay ndamu dafa fekk
Coono di sama yaay
Sumay ndamu dafa fekk
Pexe di sama baay

65 Sumay ndamu dafa fekk
Coono di sama yaay
Sumay ndamu dafa fekk
Pexe di sama baay

Coono di sama yaay yaayaayaay
70 Pexe di sama baay

Tu te dis :
Demain je remets l'ouvrage sur le métier
55 Donc, les amis, inspirons-nous du paysan
 En sachant qu'avoir confiance en sa force
 Et œuvrer pour que la prospérité s'étende dans le pays
 C'est cela
 C'est cela
60 Un vrai motif de gloire

 Si je me glorifie, c'est que
 La peine est ma mère
 Si je me glorifie, c'est que
 L'imagination est mon père

65 Si je me glorifie, c'est que
 La peine est ma mère
 Si je me glorifie, c'est que
 L'imagination est mon père

 La peine est ma mère
70 L'imagination est mon père.

XAMLEEN²⁹³

Xamleen gaa ñi
Ku ñepp tafli nga tooy
Te ku lor sang dootoo set ba mukkoo
Waawaaw

5 Xamleen gaa ñi
Ku ñepp tafli nga tooy
Te ku lor sang dootoo set ba mukkoo
Waawaaw

Mani gaa ñi
10 Ku ñepp tafli nga tooy
Te ku lor sang dootoo set ba mukkoo
Waawaaw

Joqarñi balaa metti
Sampu ci biiri bët
15 Te ku sañul ni tuuk
Tàllal sa baaraam

Joqarñi balaa metti
Sampu ci biiri bët
Te ku sañul ni tuuk
20 Tàllal sa baaraam

Ŋëb say këmëx
Fudd sa xol
Toog di xaar di xaar

²⁹³ Texte de Mansour Kébé dit Baasin Biram écrit dans le cadre du Front culturel sénégalais et publié dans l'anthologie *Teerebtann-taalifu xare Senegaal* (1977) sous le titre *Seetluleen*. Il a été adapté par Oumar Pène en 1983 et publié dans plusieurs cassettes.

SACHEZ

Sachez, les amis

Que quand tout le monde t'indexe tu deviens coupable

Et que quand tu es couvert de boue, tu ne pourras jamais te disculper

Oui, oui

5 Sachez, les amis

Que quand tout le monde t'indexe tu deviens coupable

Et que quand tu es couvert de boue, tu ne pourras jamais te disculper

Oui, oui

Sachez, les amis

10 Que quand tout le monde t'indexe tu deviens coupable

Et que quand tu es couvert de boue, tu ne pourras jamais te disculper

Oui, oui

La meilleure façon de pointer le doigt vers quelqu'un

C'est de lui planter le doigt dans l'œil²⁹⁴

15 Quand on n'ose pas désapprouver ouvertement

En pointant le doigt (vers le coupable)

La meilleure façon de pointer le doigt vers quelqu'un

C'est de lui planter le doigt dans l'œil

Quand on n'ose pas désapprouver ouvertement

20 En pointant le doigt (vers le coupable)

En serrant le poing

Il faut se bander le cœur

Et attendre, attendre²⁹⁵

²⁹⁴ Avoir le courage de le dénoncer ouvertement.

²⁹⁵ Prendre son mal en patience et guetter le moment propice pour agir.

- Ŋɛb say kɛmɛx
- 25 Fudd sa xol
Toog di xaar di xaar
- Mani gaa ñi
La fa xew
La fa xew moodi
- 30 Ken sañul wax sa xalaat
- Mani gaa ñi
La fa xew
La fa xew moodi
Kenn sañul wax sa xalaat
- 35 Si bii doxalin
Biy loraate
Biy loraate
Tey jariñ doxamdéem bee
- Xamleen gaa ñi
- 40 Ku ñepp tafli nga tooy
Te ku lor sang dootoo set ba mukkoo
Waawaaw.

En serrant le poing
25 Il faut se bander le cœur
Et attendre, attendre

J'ai dit, chers amis
Ce qui se passe là-bas
Ce qui se passe là-bas, c'est que
30 Personne n'ose exprimer son opinion

J'ai dit, chers amis
Ce qui se passe là-bas
Ce qui se passe là-bas, c'est que
Personne n'ose exprimer son opinion
35 Sur cette démarche
Qui est nuisible (aux populations)
Qui est nuisible (aux populations)
Et profitable à l'étranger

Sachez, les amis
40 Que quand tout le monde t'indexe, tu deviens coupable
Et que quand tu es couvert de boue, tu ne pourras jamais te disculper
Oui, oui.

MOUDJ²⁹⁶

Dunyaa moo la wóolu
Bula àddina jiital
De ngay xalaat ñun fu ñuy mujje

Dunyaa moo la wóolu
5 Bula àddina jiital
De ngay xalaat ñun fu ñuy mujje

Démb la ñu baay
Tey jile ñun ak sunu baay
Waaw suba, suba fu ñuy mujje

10 Waaw xalaatal doom yaayoo
Waaw xalaatal doom yaay kay
Waaw xalaatal doom yaayoo
War ngaa xalaat ndax xalaat jot na
Waaw xalaatal sunu mbokk yay sonn fale

15 Ni ñu sonnee tiis na
Fuñu toog ñu ngi koy naqarlu
Xoolal Nelson Mandelaa
Defa doon bëgga wax xalaatam
Nelson Mandelaa
20 Defa doon bëgga wax xalaat ma

Ñu noot ko bëgg ko bañ mu tëdd
Ñu noot ko bëgg ko bañ mu tëdd

²⁹⁶ Texte de Mansour Kébé dit Baasin Biram écrit dans le cadre du Front culturel sénégalais et publié dans l'anthologie *Teerebtann-taalifu xare Senegaal* (1977) sous le titre *Alal*. Il a été adapté et publié par Oumar Pène dans la cassette *Souf* en 1985.

L'ÉPILOGUE

C'est l'univers qui t'appelle
Que ce bas monde ne te téléguide pas
Il faut penser à l'épilogue

C'est l'univers qui t'appelle
5 Que ce bas monde ne te téléguide pas
Il faut penser à l'épilogue

Hier, c'était nos pères
Aujourd'hui, c'est nos pères et nous
Demain, oui, demain, quel sera l'épilogue

10 Oui, réfléchis, cher frère (ou chère sœur)
Oui, réfléchis, cher frère (ou chère sœur)
Oui, réfléchis, cher frère (ou chère sœur)
Tu dois réfléchir car il est temps de réfléchir
Oui, pense à nos parents qui souffrent là-bas

15 Leur souffrance est affligeante
A tout moment ils se plaignent
Regarde Nelson Mandela
Il voulait exprimer son opinion
Nelson Mandela

20 Il voulait exprimer son opinion

On l'a opprimé et mis de force en prison
On l'a opprimé et mis de force en prison

- Waaw yow miy dem
 Waaw yow miy dem
 25 Waaw yow miy demee
 Xaadimal Mustafaa lanuy ndamoo
 Nit ku ñuul yow looy jooy
 Nit ku ñuul yow looy jooy
 Nit ku ñuul yow looy jooyee
 30 Xaadimal Mustafaa lanuy ndamoo

 Xoolal jamonoy léegi
 Jamono soppeeku na
 Alal ju bare
 Ñàq doŋŋ du ko indi
 35 Dees koy pexe
 Soo amul aji néew doole ngay doon
 Ñu ëpp la doole dal si sa kaw
 Doo mana feyu ndax amoo ngàŋnaay
 Ku xiif gësëmül
 40 Ba sa biir xëcc
 Doo mën nattoo
 Coonoy liggéey
 Alal ju lewul
 De ñuko jële
 45 Ci dereetu nit
 Bu payoor ba néew
 Ndax ku ñaqul
 Ba sa doole sës
 Doo mën nattoo
 50 Njariñu dërëm
 Alal ju lewul

Oui, toi qui pars
 Oui, toi qui pars
 25 Oui, toi qui pars, ô
 Khadimal Moustapha²⁹⁷ est notre fierté
 Homme noir, pourquoi tu pleures ?
 Homme noir, pourquoi tu pleures ?
 Homme noir, pourquoi tu pleures ?
 30 Khadimal Moustapha est notre fierté

 Regarde la vie d'aujourd'hui
 Le monde a changé
 La grosse fortune
 N'est pas produite que par la sueur²⁹⁸
 35 On l'obtient par des tours
 Quand on n'est pas riche on est faible
 Les plus forts te malmènent
 Et tu ne peux riposter, étant désarmé
 Quiconque n'a pas été ternaillé par la faim
 40 Jusqu'à ce que son ventre crie
 Ne pourra mesurer
 Le poids du labeur
 La fortune illicite
 On la tire
 45 Du sang des hommes²⁹⁹
 Au faible revenu
 Car quiconque n'a pas sué
 Jusqu'à la dernière énergie
 Ne pourra mesurer
 50 La valeur de l'argent
 La fortune illicite

²⁹⁷ Autre appellation de Cheikh Ahmadou Bâ, fondateur du mouridisme.

²⁹⁸ C'est-à-dire le travail.

²⁹⁹ L'exploitation.

Ci po lay demee

Ñu bàyyi xel si loolu

Noppi mbaa dara

55 Noppi mbaa dara

Ñu bàyyi xel si loolu

Waaw xalaat ñun fu ñuy mujje

Ñu bàyyi xel si loolu

Ñu bàyyi xel si loolu

60 Waaw xalaat ñun fu ñuy mujje

Se consume dans le jeu³⁰⁰

Ayons cela à l'esprit

Le silence ou rien

55 Le silence ou rien

Ayons cela à l'esprit

Oui, pensons à l'épilogue de notre vie

Ayons cela à l'esprit

Ayons cela à l'esprit

60 Oui, pensons à l'épilogue de notre vie.

³⁰⁰ L'argent mal acquis va à des dépenses futiles.

JAMBAAR³⁰¹

Woy jàmbaar ca waar wa
Billaay loo liggéey du yaa ko moom
Ni ngembuleen
Réew mi ñooy boroomée

- 5 Woy jàmbaar ca waar wa
Billaay loo liggéey du yaa ko moom
Ni ngembuleen
Billaay réew mi ñooy boroomée

- Billaay maam ca tool ya
10 Billaay baay ca tool ya, ndey ca tool ya
Ngir liggéey
Ñàq reerul boroomée

- Billaay mbay lu baax la
Billaay xëy suba ba ngoon di bey yaay
15 Ngir teranga
Ñàq reerul boroomée

- Billaay àdduna bi
Ku ci nekk sàllool di muñ
Te bañ di gaawtu
20 Ngir ëllëg terànga

Billaay Jàmbaar ca waar wa

³⁰¹ Chanson interprétée par Youssou Ndour avec le Star Band en 1978. Auparavant elle était jouée par Oumar Sy dit Demba avec le même groupe (1976). Né en 1959 à Dakar, Youssou Ndour a entamé sa carrière professionnelle avec le Star Band en 1976. Après plusieurs péripéties, il a monté son propre orchestre, le Super Etoile de Dakar, en 1981. Ayant à son actif des dizaines d'albums et de nombreuses distinctions au plan international, Youssou Ndour est devenu un des chanteurs africains les plus célèbres.

LE BRAVE

Ô ! C'est aux champs qu'on reconnaît les braves
Le fruit de ton travail ne te revient-il pas toujours ?
Ceignez-vous les reins
Ce pays est nôtre

5 Ô ! C'est aux champs qu'on reconnaît les braves
Le fruit de ton travail ne te revient-il pas toujours ?
Ceignez-vous les reins
Ô ! Ce pays est nôtre

Ô ! les grands-parents aux champs
10 Ô ! Père aux champs, mère aux champs
Pour travailler
La peine n'est jamais perdue

Ô ! La culture est une bonne chose
Ô ! Cultiver du matin au soir
15 Pour se réaliser
La peine n'est jamais perdue

Ô ! Dans ce monde
Chacun doit s'armer de patience
Eviter de se presser
20 Pour pouvoir se réaliser demain

Ô ! C'est aux champs qu'on reconnaît les braves

Billaay loo liggéey du yaa ko moom
Ni ngembuleen

Réew mi ñooy boroom
25 Billaay réew mi ñooy boroom

Billaay àdduna bi boo ci nekke
Sàllool di muñ te bañ di gaawtu

Wooy naa, àdduna bi ku ci nekk
Sàllool di muñ yaay te bañ di gaawtu

30 Billaay fexeel ba bu la yàlla mayee
Billaay bul fàtte ñi ànd ak yow ca tool ya

Ne woy naa la

Billaay mbay lu baax la
Billaay xëy suba ban ngoon di bay yaay
35 Ngir teranga
Ñàq reerul boroom

Billaay mbay lu baax la
Billaay xey suba ban ngoon di bay yaay
Ngir terànga yaay
40 Ñàq reerul boroom

Jàmbaar ca waar wa
Billaay loo liggéey du yaa ko moom
Ni ngembuleen
Réew mi ñooy boroom.

Le fruit de ton travail ne te revient-il pas toujours ?
Ceignez-vous les reins

Ce pays est nôtre
25 Ô ! Ce pays est nôtre

Ô ! Dans ce monde
On doit s'armer de patience et éviter de se presser

Ô ! Je dis que dans ce monde
On doit s'armer de patience et éviter de se presser

30 Ô ! Tâche, si Dieu te gratifie de richesses
De ne pas oublier pas ceux qui t'accompagnaient aux champs

Ô ! Je te chante

Ô ! La culture est une bonne chose
Ô ! Cultiver du matin au soir, mère
35 Pour se réaliser
La peine n'est jamais perdue

Ô ! La culture est une bonne chose
Ô ! Cultiver du matin au soir, mère
Pour se réaliser
40 La peine n'est jamais perdue

C'est aux champs qu'on reconnaît les braves
Le fruit de ton travail ne te revient-il pas toujours ?
Ceignez-vous les reins
Ô ! Ce pays est nôtre.

*INDEPENDANCE*³⁰²

Useynu Njaay, mbooloo mooy doole
Ma woy Senegambiyaa
Lii di jàmmi réew

5 Waaw mbooloo mooy doole
Ma woy Senegambiyaa
Lii di jàmmi réew

Xel njariñam mooy xalaat
Usee, yéene ba ca gën daal mooy lu baax

10 Waaw waaw endepãdãs
Xol yi àndak Presidaa ma ñaanal sunu réew

Waaw waaw endepãdãs
Xol yi àndak Presidaa daal ma ñaanal sunu réew

Xol yepp yi àndak Presidaa daal ma naanal sunu réew waaw

15 Dogo Faleek Maawa Joor
Jimi

Nduur Waali Mbegaan Nduur
Yuusu li ngay waxa neex

Réew mune moom lay ñaan
Lu baax cim réew
20 *Endepãdãs bu àndaak xalis daal ak nangoo liggéey*

³⁰² Chanson de Youssou Ndour figurant sur la cassette éponyme parue en 1982.

INDÉPENDANCE

Ousseynou Ndiaye³⁰³, l'union fait la force

Je chante la Sénégalie

Ceci est salutaire pour le pays

Oui, l'union fait la force

5 Je chante la Sénégalie

Ceci est salutaire pour le pays

Le rôle de l'esprit, c'est de réfléchir

Ouzin³⁰⁴, la meilleure des intentions, c'est celle qui est portée vers le bien

Oui, oui, l'indépendance

10 Tous les cœurs sont en communion avec le Président, je prie pour mon pays

Oui, oui, l'indépendance

Tous les cœurs sont en communion avec le Président, je prie pour mon pays

Tous les cœurs sont en communion avec le Président, je prie pour mon pays, oui

Ô ! Descendant Dogo Fali et de Mawa Dior

15 Jimmy³⁰⁵

Ô ! Descendant de Ndour Waly Mbégane Ndour

Youssou, ton chant est doux

C'est ce que chaque pays souhaite

C'est salutaire pour un pays

20 *Une indépendance pourvoyeuse d'argent et porteuse d'une mystique du travail*

³⁰³ Choriste, duettiste de Youssou Ndour.

³⁰⁴ Dimunitif de Ousseynou Ndiaye dans le parler urbain des jeunes Sénégalais.

³⁰⁵ Mamadou Mbaye dit Jimmy, guitariste du Super Etoile.

*Ñun de de ñuy liggéey*³⁰⁶

Majaaga Maysa Joor

Majaaga Maysa Joor

Góoru Sofi Mbay

25 Mansuur Mbaay Sidaati

Mooy Góoru Isë Mbay

Mansuur xëy baax yomb na lool

Li jafe kay mooy dëkk ca

Démb ngay baax

30 Tey yaa ngi baax

Ellëg ñu ba la ngay baax

Góoru Sofi Mbay

Tey ma woy la

Ñu ne ñaar fukki at ak ñaar

35 Senegaal moom na boppam

Jàmm ji ñu am

Nan leen ko sante Yàlla

Te ñaan yokkuteem

Buleen ko xEEP

40 Ì lii de ñaaw na Senegaal

Ì man li may njëkka ñaanoo

Yuusu Maajigéen

Waaw waaw

Li des nak kuddu kafe la

45 Boroom a koy suukar yaay

Mansuur Mbay bânneexunaa

³⁰⁶ Les vers en italique sont d'Alla Seck, ancien danseur du Super Etoile qui agrémentait quelquefois d'un couplet les chansons de Youssou Ndour.

Nous en tout cas nous travaillons

Ô ! Descendant de Madiaga Maïssa Dior³⁰⁷

Ô ! Descendant de Madiaga Maïssa Dior

L'homme de Sophie Mbaye

25 Ô Mansour Mbaye Sidaty

C'est l'homme d'Isseu Mbaye

Mansour, il est facile d'être bon un jour

Ce qui est difficile, c'est de le demeurer

Hier, tu étais bon

30 Aujourd'hui, tu es bon

Demain, tu resteras bon

L'homme de Sophie Mbaye

Je te chanterai aujourd'hui

Depuis vingt deux ans

35 Le Sénégal est indépendant

La paix que nous vivons

Remercions-en Dieu

Et prions pour qu'elle se consolide

Ne la sous-estimez pas

40 Ah ! Ce serait ingrat, Sénégal

Ah ! C'est mon premier souhait, moi

Youssou Madjiguène

Oui, oui

Le reste est comme une cuillerée de café

45 C'est au consommateur de la sucrer³⁰⁸

Mansour Mbaye, je me fais plaisir

³⁰⁷ Youssou Ndour chante ici un de ses amis du nom de Mansour Mbaye.

³⁰⁸ C'est à nos citoyens de prendre notre destin en main.

Kon endepādās
Xol yepp àndak Presidā daal ma ñaanal sunu réew

Caane Mbay, xel njariñam mooy xalaat
50 Tafaa Njaay, yéene ba ca gën daal mooy lu baax

Majaaga Maysa Jooroo

Ñu ne xëy baax yomb na lool
Li jafe kay mooy nga dëkk ca
Demb ngay bay
55 Tey yaa ngi baax
Góoru Sofi Mbay Majaaga Maysa Jooroo

Ã man li may njékka ñaanoo
Yuusu Maajigéen

Li des nak kuddu kafe la
60 Boroom a koy suukar yaay
Mansuur Mbay bânneexu naa
Kon bânneexu leen
And bokk ndey ak baay ñu ñaanal sunu réew

Waaw bânneexu naa
65 And bokk ndey ak baay ñu ñaanal sunu réew

Waaw moom sa boppa neex
Senegaal réewum jàmm la

Mustafaa Njaay yaay sunu waay
Tafaa yàlla na ngay maam
70 Tey ma di la woolu

Donc l'indépendance

Tous les cœurs sont en communion avec le Président, je prie pour mon pays

Thiané Mbaye, le rôle de l'esprit, c'est de réfléchir

50 Tapha Ndiaye, la meilleure des intentions, c'est celle qui est portée vers le bien

Ô ! Madiaga Maïssa Dior

L'on dit qu'il est facile d'être bon un jour

Ce qui est difficile, c'est de le demeurer

Hier, tu étais bon

55 Aujourd'hui, tu es bon

L'homme de Sophie Mbaye Madiaga Maïssa Dior

Ah ! C'est mon premier souhait, moi

Youssou Madjiguène

Le reste est comme une cuillerée de café

60 C'est au consommateur de la sucrer

Mansour Mbaye, je me fais plaisir

Donc faites-vous plaisir

A l'unisson, prions pour notre pays

Oui, j'éprouve un grand plaisir

65 A l'unisson, prions pour notre pays

Oui, que l'indépendance est douce

Le Sénégal est un pays de paix

Moustapha Ndiaye, tu es notre ami

Tapha, Dieu fasse que tu sois grand-père

70 Aujourd'hui, je dirai ton nom³⁰⁹

³⁰⁹ Je te chanterai. Moustapha Ndiaye est un ami de Youssou Ndour.

Waaw ne Jaw Majaw Xoor

Biraan mu Astu Njaay

Tey ma di la woolu

Lamin Naar yaay sunu waay

75 Mamadu Lamin Naar

Yaay sama ndaanaan.

Oui, descendant de Diaw Madiaw Khor³¹⁰

Birane (descendant) de Astou Ndiaye

Aujourd'hui, je dirai ton nom

Lamine Nar, tu es notre ami

75 Ô Mamadou Lamine Nar

Tu es mon *ndaanaan*³¹¹.

³¹⁰ Birane Diaw, ami de Youssou Ndour.

³¹¹ Se dit d'une personne admirable par son comportement, son habillement, son talent.

BEKOOR³¹²

Mbay, maral wi mettinaa yaay
Bekkoor bi yàgg na, ndeysaan
Ndimbal lanuy sàkkoo
Ndax baykat bi sonn na yaay

- 5 Mbay, maral wi mettinaa yaay
Bekkoor bi yàgg na, ndeysaan
Ndimbal lanuy sàkkoo
Ndax baykat bi sonn na yaay

- Démb de daan taw ay waame
10 Suuf naan mândi
Demb de daan taw di baawaan
Jur gi naan mândi
Demb de daan gancax
Jur gi xontu ba suur
15 All biy naat réew miy naat di gundaandaat
Si tool yiy naat
Kon maral

- Mbay maral wi mettinaa yaay
Bekkoor bi yàgg na ndeysaan
20 Ndimbal lanuy sàkkoo
Ndax sàmmkat bi sonn na yaay

- Mbay maral wi mettinaa yaay
Bekkoor bi yàgg na ndeysaan
Ndimbal lanuy sàkkoo
25 Ndax sàmmkat bi sonn na yaay

³¹² Chanson de Youssou Ndour figurant sur la cassette éponyme parue en 1985.

LA SÉCHERESSE

Mbaye³¹³, la disette est pénible, mère

Ô ! La sécheresse a duré

Ils sollicitent de l'aide

Car le paysan est fatigué, mère

5 Mbaye, la disette est pénible, mère

Ô ! La sécheresse a duré

Ils sollicitent de l'aide

Car le paysan est fatigué, mère

Autrefois, il pleuvait abondamment

10 La terre était suffisamment humide

Autrefois, il pleuvait jusqu'à ce que l'eau coulât à flots

Le bétail s'abreuvait

Autrefois la nature était verte

Le bétail se nourrissait allégrement

15 La nature était verte, le pays, prospère, vivait dans le bonheur

Les champs étaient verdoyants

Hélas, la disette...

Mbaye, la disette est pénible, mère

Ô ! La sécheresse a duré

20 Ils sollicitent de l'aide

Car le paysan est fatigué, mère

Mbaye, la disette est pénible, mère

Ô ! La sécheresse a duré

Ils sollicitent de l'aide

25 Car le paysan est fatigué, mère

³¹³ Mbaye Dièye Faye, percussionniste du Super Etoile.

- Tey su xiinee sax ba ngelawal ba naxsaay
 Ana newet bu nangu ba daa meññal gancax
 Tey beykat peeseetul gerte
 Waa réewmi ñàkk warul jaam
- 30 Lii tax ku munu mana ne warngaa bokk ci ndimbal li jëm ci waa kaw gi
 Ndeysaan maral bi mettina yaay
 Sàmmkat bi sonn na
 Nanu dimbali sunu bopp ndax Yàlla dimbali nu
 Nanu dimbali sunu moroom ndax Yàlla nangul noo
- 35 Maral, maral, maral
- Maral, maral, maral wi metti na
 Ndeysaan maral, maral, maral wi metti na
- Maral, maral, maral wi metti na
 Nanu jëmbët garab
- 40 Te di ko suuxat garab gi law
 Maral, maral, maral wi metti na
 Nanu dimbali sunu bopp ndax Yàlla dimbali nu
- Maral, maral, maral wi metti na
 Nanu jëmbët garab
- 45 Te di ko suuxat garab gi law
- Maral, maral, maral wi metti na
 Yàlla Yàlla bey sa tooloo
- Maral, maral, maral bi metti na
 Ngir waa kaw gi
- 50 Maral wi metti na

Aujourd'hui, quand le ciel est nuageux et que le vent souffle, c'est sans suite
 Où est le bon hivernage qui faisait pousser la végétation ?
 Aujourd'hui le paysan ne pèse plus l'arachide³¹⁴
 Chers compatriotes, l'être humain doit être préservé de la pauvreté
 30 C'est pourquoi chacun doit contribuer à l'aide destinée au monde rural³¹⁵
 Ô ! La disette est pénible, mère
 Le pasteur est fatigué
 Aidons-nous afin que Dieu nous aide
 Aidons notre prochain afin que Dieu exauce nos prières
 35 Ô ! La disette, la disette, la disette

 La disette, la disette, la disette est pénible
 Ô ! La disette, la disette, la disette est pénible

 La disette, la disette, la disette est pénible
 Plantons des arbres
 40 Et prenons soin d'eux pour que ces arbres poussent
 La disette, la disette, la disette est pénible
 Aidons-nous afin que Dieu nous aide

 La disette, la disette, la disette est pénible
 Plantons des arbres
 45 Et prenons soin d'eux pour que ces arbres poussent

 La disette, la disette, la disette est pénible
 Invoque Dieu mais aussi cultive ton champ³¹⁶

 La disette, la disette, la disette est pénible
 Pour le monde rural
 50 La disette est pénible.

³¹⁴ Ne vend plus d'arachide. A défaut d'une récolte consistante.

³¹⁵ En 1984, le gouvernement du Sénégal avait lancé une campagne de solidarité avec le monde rural.

³¹⁶ Aide-toi le ciel t'aidera.

XALEY RÉEW MI³¹⁷

- Bismillaayi ñu deeti door
Dellu sàkku ñaan
Di ñaan Yàlla mu nangul nu
Lepp lu nu ko ñaan
5 Seytaane dey yàq xol
Di soppiy xalaat
Di féewale àndandoo
Ñun daal bumu ñu laal yaay
- Yeen xaleel réew mee
10 Nii laa ko béggee waaw
- Ndéem at mi moodi atum gone yi
Soxlalwul ñuy bari wax
Nañu jéema boole sunuy xalaat
Te won mag ñi ñooy dooley réew mi
15 Gone gu tàggu ay waajuram
Diisook ñoom ca njalbéen
Fu mu mana ne si àdduna
Sañnaa yaakaar lu baax yaay
- Yeen xaleel réew mee
20 Nii laa ko béggee waaw
- Man nak wàll wi ma féete
Maaki samay gaay
Pexe mune ñu ngi koy jéem
Ngir sunu réew mi naat
25 Sunu béggee suñu réew mi naat

³¹⁷ Chanson de Youssou Ndour figurant sur la cassette *Bekoor* (1985).

JEUNES DU PAYS

Bisimlaay, nous entonnons à nouveau (le chant)

Nous sollicitons à nouveau des prières

Nous prions Dieu d'exaucer

Toutes nos prières

5 Satan mine des cœurs

Dévoie des idées

Défait des liens

Fasse Dieu qu'il nous épargne

Vous jeunes du pays

10 C'est ainsi que je voudrais les choses

Puisque cette année est l'année des jeunes³¹⁸

Nous n'avons pas besoin d'être bavards

Essayons de mettre en commun nos idées

Et montrons aux adultes que nous sommes la force vive du pays

15 Le jeune qui a eu l'autorisation de ses parents

Avec qui il s'est concerné dès le début

Où qu'il soit dans le monde

Peut espérer réussir

Vous jeunes du pays

20 C'est ainsi que je voudrais les choses

Quant à moi, dans le domaine qui est le mien

Mes pairs et moi

Nous essayons de faire tout

Pour que notre pays soit prospère

25 Si nous voulons que notre pays soit prospère

³¹⁸ 1985 a été déclarée Année internationale de la jeunesse pour l'Organisation des Nations Unies.

Denoo wara booloo
Te kat fu waay mana ne
Sañ naa yëngatoo yaay

Yeen xaleel réew mee
30 Nii laa ko bëggee waaw

Bunu waxtaaneek sunuy baay
Mag mat naa ba cim réew
Lu ñu nu wax ñu segg ko
Booleek sunuy xalaat
35 Ñi ci biteek ñi ci biir
Fu waay mana ne
Nan boole sunuy xalaat
Réew mi jëm kanam yaay

Yeen xaleel réew mee
40 Nii laa ko bëggee waaw

Ã caato caat
Ken demul nga des
Ken warulay jooyloo
Nileen caat

45 Yeen xaleel réew mi
Nii laa ko bëggee.

Nous devons nous unir
Et chacun, de là où il est
Doit pouvoir apporter sa contribution

Vous jeunes du pays
30 C'est ainsi que je voudrais les choses

Si nous discutons avec nos pères
(Car) l'ancien est toujours utile au pays
Réfléchissons à ce qu'ils nous disent
Et intégrons-le à nos idées
35 Ceux qui sont à l'extérieur et ceux qui sont à l'intérieur (du pays)
Quel que soit le lieu où on se trouve
Mettons nos idées en commun
Pour que le pays aille de l'avant.

Vous jeunes du pays
40 C'est ainsi que je voudrais les choses

Ah ! le benjamin de la famille
Tu n'es pas en reste
Personne ne doit te faire pleurer
Célébrez le benjamin de la famille

45 Vous jeunes du pays
C'est ainsi que je voudrais les choses.

L'AN 2000³¹⁹

L'an 2000

L'an 2000

L'an 2000 atum naatànge la

L'an 2000

5 *L'an 2000*

L'an 2000 atum naatànge la

So amee muñal

So ñàkke muñal

L'an 2000 atum naatànge la

10 *L'an 2000*

L'an 2000

L'an 2000 atum naatànge la

L'an 2000

L'an 2000

15 *L'an 2000* atum naatànge la

So ame munal

So nakke munal

L'an 2000 atum naatànge la

Lu waay muñ mu teggeeku

20 Lu waay muñ mu teggeeku

Lu waay muñ mu teggeeku.

³¹⁹ Chanson de Salho Dièye dit Pacheco (1945-1988). Flûtiste, saxophoniste et chanteur, Salho Dièye a été une des figures de proue du Star Band au début des années 1970 avant de participer à la création du Dounya Orchestra de Rufisque. A la fin des années 1970, il a monté l'orchestre Africa An 2000 dont le morceau fétiche est *L'an 2000*.

L'AN 2000

L'An 2000

L'An 2000

L'An 2000 sera une année de prospérité

L'An 2000

5 L'An 2000

L'An 2000 sera une année de prospérité

Si tu es riche, sois patient

Si tu es pauvre, sois patient

L'An 2000 sera une année de prospérité

10 L'An 2000

L'An 2000

L'An 2000 sera une année de prospérité

L'An 2000

L'An 2000

15 L'An 2000 sera une année de prospérité

Si tu es riche, sois patient

Si tu es pauvre, sois patient

L'An 2000 sera une année de prospérité

Au bout de la patience, il y a toujours le soulagement

20 Au bout de la patience, il y a toujours le soulagement

Au bout de la patience, il y a toujours le soulagement.

DOYLU³²⁰

- Fàttalikuleen ne alal ji ci réew mi
Ñun ñepp ñoo ko moom
Fattaliku leen ne alal ji ci réew mi ne
Ñun ñepp ñoo ko moom
- 5 Ñu dénk la kees ca wet ga nga feete
Nga defe ni yaa ko moom
Ñu dénk la kees ca wet ga nga feete
Nga defe ni yaa ko moom
Ndeysaan ñaari otook ñaari wilaa, ñenti jabar
- 10 Lii ñaaw na
Bay waaja jiroomeel, gaa ñi
Massa ña ca naaj wa
- Fàttalikuleen ne alal ji ci réew mi ne
Ñun ñepp ñoo ko moom
- 15 Fattaliku leen ne alal ji ci réew mi ne
Ñun ñepp ñoo ko moom
Ñu dénk la kees ca wet ga nga feete
Nga defe ni yaa ko moom
Ñu dénk la kees ca wet ga nga feete
- 20 Nga defe ni yaa ko moom
Ndeysaan ñaari otook ñaari wilaa, ñenti jabar
Lii ñaaw na
Baay waaja jiroomeel, gaa ñi
Massa ña ca naaj wa
- 25 Kon jaam dey doylou
Dengaa wara doylu

³²⁰ Chanson de Daro Mbaye créée avec l'Ensemble lyrique traditionnel en 1981. Née en 1950, Daro Mbaye a fait ses premiers pas dans l'art au sein du Cercle de la Jeunesse de Louga en 1970. Huit ans plus tard, elle est recrutée par la compagnie du Théâtre national Daniel Sorano où elle fait toute sa carrière.

SE CONTENTER DE CE QU'ON A

Rappelez-vous que les ressources du pays

Nous appartiennent à nous tous

Rappelez-vous que les ressources du pays

Nous appartiennent à nous tous

5 On te confie une caisse dans ton service

Et tu penses qu'elle t'appartient

On te confie une caisse dans ton service

Et tu penses qu'elle t'appartient

Hélas, deux voitures, deux villas, quatre femmes

10 Ceci est vilain

Et une cinquième en cours

Ma compassion va à ceux qui sont sous le soleil

Rappelez-vous que les ressources du pays

Nous appartiennent à nous tous

15 Rappelez-vous que les ressources du pays

Nous appartiennent à nous tous

On te confie une caisse dans ton service

Et tu penses qu'elle t'appartient

On te confie une caisse dans ton service

20 Et tu penses qu'elle t'appartient

Hélas, deux voitures, deux villas, quatre femmes

Ceci est vilain

Et même une cinquième en vue

Ma compassion va à ceux qui sont sous le soleil

25 Donc l'Homme doit se contenter de ce qu'il a

Tu dois te contenter de ce que tu as

Bu la Yàlla joxee li nga tollool
Dengaa wara doylu

Sunu réew li mu yellool
30 Bu nu ko defee dunu sonn
Kune wax sa xalaat la nu yellool
Yaay ci biir réew mi

Ewaay bu nu la dénkee alal
De ngay gëm Yàlla
35 Otook birook telefon ak wilaa
De ngaa wara doylu

Yërëm leen ñi ci naaj wi
Ñoo fi bàyyi ñi ci ker gi
Baykat ba yendu ca tool ya
40 Du yeena ñame coono

Ewaay jaam dey doylu
De ngaa wara doylu
Bu la Yàlla joxee li nga tollool
De ngaa wara doylu.

Si Dieu te donne ce que tu mérites
Tu dois te contenter de ce que tu as

Ce qui sied à notre pays
30 Si nous le faisons, nous ne nous fatiguerons pas
Que chacun exprime son opinion est ce qui sied
Dans ce pays

Ô ! Si on te confie des ressources
Tu dois agir en croyant³²¹
35 Voiture, bureau, téléphone et villa
Tu dois te contenter de ce que tu as

Ayez pitié de ceux qui sont sous le soleil
C'est à eux que ceux qui sont à l'ombre doivent leur situation
Le paysan qui passe la journée aux champs
40 Ne brave-t-il pas toutes les souffrances ?

Ô ! Le serviteur doit se contenter de ce qu'il a
Tu dois te contenter de ce que tu as
Si Dieu te donne ce que tu mérites
Tu dois te contenter de ce que tu as.

³²¹ Avoir des scrupules.

XÀLL LEEN YOON WI³²²

Aa xàllleen yoon wi

Abdu Juuf a fiy toog

Waaw xàllleen yoon wi

Abdu Juuf a fiy toog

5 Aa Sejoor a yàgga jiite

Abdu Sejoor la woolu

Bal ba tàkk na jee na

Àndleen ci

Xàllleen yoon wi

10 Abdu Juuf a fiy toog

Waaw Sejoor a yàgga jiite

Abdu la Sejoor woolu

Bal ba tàkk na jee na

Àndleen ci

15 Xàllleen yoon wi

Abdu Juuf a fiy toog

Sàmmkat bula tannale am xar am nga am tabaski

Abdu Juuf dey liggéey

Abdu Juuf amul caaxaan

20 Baay Sejoor a wax lii

Kon àndleen ci

Xàllleen yoon wi

Abdu Juufa fiy toog

³²² Chanson de Thione Seck composée en 1981 avec l'ensemble traditionnel formé par l'artiste après son départ de l'orchestre Baobab. Né en 1955 à Dakar, Thione Seck a fait ses premiers pas dans le professionnalisme à l'ombre d'Abdoulaye Mboup. Il passe dans plusieurs formations musicales dont le Star Band et le Baobab avant de fonder son ensemble puis l'orchestre Raam Daan.

FRAYEZ LE CHEMIN

Frayez le chemin

C'est Abdou Diouf qui va s'installer

Oui, frayez le chemin

C'est Abdou Diouf qui va s'installer

5 Ah ! C'est Senghor qui a longtemps dirigé

C'est en Abdou que Senghor a confiance

Le sort en est jeté

Acceptez-le

Frayez le chemin

10 C'est Abdou Diouf qui va s'installer

Oui, c'est Senghor qui a longtemps dirigé

C'est en Abdou que Senghor a confiance

Le sort en est jeté

Acceptez-le

15 Frayez le chemin

C'est Abdou Diouf qui va s'installer

Quand le berger choisit pour toi un mouton, tu es sûr de faire une bonne

*Tabaski*³²³

Abdou Diouf est un travailleur

Abdou Diouf est sérieux

20 C'est notre père Senghor qui l'a dit

Donc acceptez-le

Frayez le chemin

C'est Abdou Diouf qui va s'installer

³²³ En toute chose, il faut savoir faire confiance au spécialiste, plaide l'artiste qui souligne que, par conséquent, le choix de Senghor ne peut être que bon.

- Sàmmkat bula tannale am xar am nga am tabaski
- 25 Abdu Juuf dey liggéey
 Abdu Juuf amul caaxaan
 Baay Sejoor a wax lii
 Kon àndleen ci
 Xàllleen yoon wi
- 30 Abdu Juuf a fiy toog
- At mune ak la cay wara xew
 At mi atum Abdu Juuf
 Ku weddi Yàlla ngay bëreel
 Kuy bëreek Yàlla war ngaa tiit
- 35 Kon àndleen ci
 Xàllleen yoon wi
 Abdu Juuf a fiy toog
- Ã Baay Sejoor def na li ko war
 Am nguur kenn du ko ñedd
- 40 Jëm na mag banook Abdu
 Abdu Juufa maasek gone yi
 Kon nañ tēbandoo
 Xàll leen yoon wi
 Abdu Juuf a fiy toog
- 45 Xeeb ngeen liggéeyub yaay
 Ndey ju baax delay jállale
 Abdu Juuf xeex na postam
 Am waxuma dëgg am gone yi
 Andleen ci
- 50 Xàllleen yoon wi

- Quand le berger choisit pour toi un mouton, tu es sûr de faire une bonne *Tabaski*
- 25 Abdou Diouf est un travailleur
 Abdou Diouf est sérieux
 C'est notre père Senghor qui l'a dit
 Donc acceptez-le
 Frayez le chemin
- 30 C'est Abdou Diouf qui va s'installer
- A chaque année ses événements
 Cette année est l'année d'Abdou Diouf
 Quiconque le conteste s'oppose à la volonté divine
 Quiconque s'oppose à Dieu doit avoir peur
- 35 Donc acceptez-le
 Frayez le chemin
 C'est Abdou Diouf qui va s'installer
- Ah ! Notre père Senghor a fait son devoir
 On ne racle pas le pouvoir³²⁴
- 40 Prenant de l'âge, il nous a laissé avec Abdou
 C'est Abdou Diouf qui est de la même génération que les jeunes
 Donc sautons ensemble³²⁵
 Frayez le chemin
 C'est Abdou Diouf qui va s'installer
- 45 Vous sous-estimez le travail de la mère³²⁶
 Une bonne mère vous permet de franchir les obstacles
 Abdou Diouf s'est battu pour accéder à son poste
 N'est-ce pas, les jeunes
 Acceptez-le
- 50 Frayez le chemin

³²⁴ Le bon dirigeant doit savoir quitter la table à temps, c'est-à-dire éviter de s'accrocher au pouvoir.

³²⁵ Allusion au « sursaut national », le (concept) que lance Abdou Diouf dès son accession au pouvoir.

³²⁶ Référence au proverbe wolof « *Liggéeyu ndey añub doom* » (Le travail de la mère : le salaire de l'enfant) qui met l'accent sur le rôle déterminant de la mère dans le destin de son fils.

Abdu Juuf a fiy toog

Waaw études primaires école Brière ca Ndar gééj

Etudes secondaires Lycée Faidherbe Ndar gééj

Abdu Juuf bachelier en 1955

55 *Etudes supérieures Faculté de droit de Dakar*

Licencié en droit public en 59

Licencié en sciences politiques en 59

Brevet Ecole nationale de la France d’Outre-mer

Directeur Coopération technique internationale

60 *Sejoor a yàgga jiite*

Abdu la Sejoor woolu

Bal ba tàkk na jee na

And leen ci

Xàllleen yoon wi

65 *Abdu Juuf a fiy toog*

Waaw adjoint général gouvernement Senegaal

Abdu Juuf gouverneur de la région du Sine-Saloum

Directeur cabinet président Senegaal

Secrétaire général président Senegaal

70 *Ministre du Plan Industrie du Sénégal*

Directeur cabinet ministre Affaires étrangères

Entré et sorti major de la France d’Outre-mer

Premier Ministre Sénégal 1970

Secrétaire général coordination Luga Loo

75 *Secrétaire général adjoint PS Senegaal*

C'est Abdou Diouf qui va s'installer

Oui, études primaires à l'école Brière de Saint-Louis

Études secondaires au Lycée Faidherbe de Saint-Louis

Abdou Diouf est bachelier en 1955

55 Études supérieures à la Faculté de droit de Dakar

Licencié en droit public en 59

Licencié en sciences politiques en 59

Breveté de l'École nationale de la France d'Outre-mer

Directeur de la Coopération technique internationale³²⁷

60 C'est Senghor qui a longtemps dirigé

C'est en Abdou que Senghor a confiance

Le sort en est jeté

Acceptez-le

Frayez le chemin

65 C'est Abdou Diouf qui va s'installer

Oui, adjoint général gouvernement du Sénégal³²⁸

Abdou Diouf gouverneur de la région du Sine-Saloum

Directeur de cabinet du président du Sénégal

Secrétaire général de la présidence du Sénégal

70 Ministre du Plan et de l'Industrie du Sénégal

Directeur de cabinet du ministre des Affaires étrangères

Entré et sorti major de la France d'Outre-mer³²⁹

Premier Ministre du Sénégal en 1970

Secrétaire général de la coordination de Louga Lô³³⁰

75 Secrétaire général adjoint du PS du Sénégal

³²⁷ Premier poste occupé par Abdou Diouf à son retour au Sénégal, à la fin de ses études, en 1960.

³²⁸ Adjoint au secrétaire général du gouvernement.

³²⁹ Entré et sorti major de l'Ecole nationale de la France d'Outre-mer (1960). Le chanteur élude quelques mots pour que son énoncé tienne dans la mesure, suive la ligne mélodique.

³³⁰ Coordination départementale du Parti socialiste de Louga.

- Sejoor a yàgga jiite
 Abdu la Sejoor woolu
 Bal ba tàkk na jee na
 Àndleen ci
- 80 Xàllleen yoon wi
 Abdu Juuf a fiy toog
- Xeebngéen liggéeyub yaay
 Ndey ju baax delay jállale
 Abdu Juuf xeexna postam
- 85 Am waxuma dëgg am gone yi
 Ànd leen ci
 Xàllleen yoon wi
 Abdu Juuf a fiy toog
- Ndey ju baax delay jállale
- 90 Am waxuma dëgg am gone yi
 Am nguur kenn du ko ñedd
 Baay Sejoor def na li ko war
 Kon nañ tēbandoo
 Xàll leen yoon wi
- 95 Abdu Juuf a fiy toog
- Sàmmkat bula tannale am xar am nga am tabaski
 Abdu Juuf dey liggéey
 Abdu Juuf amul caaxaan
 Baay Sejoor a wax lii
- 100 Kon àndleen ci
 Xàllleen yoon wi
 Abdu Juuf a fiy toog
- Oo xàllleen yoon wi
 Abdu Juuf a fiy toog.

C'est Senghor qui a longtemps dirigé
 C'est en Abdou que Senghor a confiance
 Le sort en est jeté
 Acceptez-le
 80 Frayez le chemin
 C'est Abdou Diouf qui va s'installer

Vous sous-estimez le travail de la mère
 Une bonne mère vous permet de franchir les obstacles
 Abdou Diouf s'est battu pour accéder à son poste
 85 N'est-ce pas, les jeunes
 Acceptez-le
 Frayez le chemin
 C'est Abdou Diouf qui va s'installer

Une bonne mère vous permet de franchir les obstacles
 90 N'est-ce pas, les jeunes
 Le pouvoir est un plat dont on ne racle pas le fond
 Notre père Senghor a fait son devoir
 Donc sautons ensemble
 Frayez le chemin
 95 C'est Abdou Diouf qui va s'installer

Quand le berger choisit pour toi un mouton, tu es sûr de faire une bonne *Tabaski*
 Abdou Diouf est un travailleur
 Abdou Diouf est sérieux
 C'est notre père Senghor qui l'a dit
 100 Donc acceptez-le
 Frayez le chemin
 C'est Abdou Diouf qui va s'installer

Ô ! Frayez le chemin
 C'est Abdou Diouf qui va s'installer.

*INDEPENDANCE*³³¹

Mag ñi neeñu ñoo kontaan
Seeni dooma liggéey réew mi
Sunu limuy neex neex
Samaa ko gënaa neex

5 Mag ñi neeñu ñoo kontaan
 Seeni baaya liggéey réew mi
 Ci laa bokk ak maa ko moom
 Maa ko mooma gënaa neex

 Endepädäs yàgg na ci réew mi
10 Mag ñaa ko njëkka xeex
 Jéeri Joor
 Sidiya ca Waalo
 Maba Jaxu Ñooro beey
 Lat Joora bañoon raay ba
15 Ba Maalaw gisul raay ba

³³¹ Chanson de Madiop Seck, ancien pensionnaire de l'ensemble lyrique traditionnel. Parallèlement à ses activités au sein du Théâtre national Daniel Sorano, Madiop Seck a sorti, en 1981, sous le titre *Madiop Seck et le Super Etoile*, une cassette de six titres dont *Indépendance*.

INDÉPENDANCE

Les anciens disent qu'ils ont comblés
Leurs enfants ont construit le pays
Quelque doux que soit le fait d'être copropriétaire
Etre propriétaire est encore plus doux³³²

- 5 Les anciens disent qu'ils ont comblés
Leurs enfants ont construit le pays
Quelque doux que soit le fait d'être copropriétaire
Etre propriétaire est encore plus doux

L'indépendance est ancrée dans ce pays³³³

- 10 Les ancêtres ont été les premiers à se battre pour elle
Diéri Dior³³⁴
Sidya au Walo³³⁵
Maba Diakhou à Nioro Bèye³³⁶
C'est Lat Dior qui s'était opposé à la construction du chemin de fer³³⁷
- 15 Aussi Malaw n'a-t-il pas vu le chemin de fer³³⁸

³³² Il n'y a rien de telle que l'indépendance qui ouvre au bénéficiaire la possibilité de disposer seul de son pays et de le conduire lui-même.

³³³ La lutte pour l'indépendance est une vieille tradition.

³³⁴ Diéri Dior Ndella, (fils du *Dammeel* Samba Fall) a eu des échanges violents avec Prempain, le commandant du cercle de Thiès, qui menace de le mettre en prison pour pratique de l'esclavage. Au cours de cette altercation (intervenue en 1904), Chautemps, adjoint au commandant chargé des affaires indigènes, est dans la confusion poignardé par un des accompagnateurs de Diery et meurt sur le coup. Diéri revendique l'acte est poursuivi et tué. Son refus de se soumettre à l'autorité coloniale et les circonstances de sa mort l'ont inscrit dans la mémoire collective.

³³⁵ Sidya Diop (1848-1878) est le fils de Ndatté Yalla, la dernière *Lingeer* du Walo. Nommé chef du cercle de Nder, la capitale du Walo, après la colonisation, il n'entra pas moins en rébellion contre le Gouverneur de Saint-Louis. Trahi par certains de ses alliés, il sera déporté au Gabon où il trouvera la mort.

³³⁶ Maba Diakhou Bâ (1809-1867), marabout et Almamy du Rip. Maba Diakhou Bâ, qui mène la guerre sainte au Saloum après sa rencontre avec El hadj Omar Tall, s'oppose violemment aux Français. Il offre aussi l'asile à Lat Dior et à Albouy Ndiaye quand ceux-ci sont mis en difficulté par les forces coloniales et leurs alliés.

³³⁷ Lat Dior (1842-1886), *Dammeel* du Kajoor, est mort au front dans un combat contre l'administration coloniale dont il s'opposait à certains des projets comme la construction du chemin de fer.

³³⁸ Malaw, le coursier de Lat Dior, est lui aussi sublimé par le chant qui célèbre le héros. Ramené du champ de bataille après la mort de son maître, il se serait, comme dans un dernier acte de résistance, effondré avant d'atteindre la ligne du chemin de fer.

- Lingeeri Waalo Mbóoj
 Ñoo booloo dugg ci benn néeg
 Taal ko ci seen kaw
 Ba néeg ba giim
- 20 Bañ lu ñaaw te ñimeñ dee
 Xoolal ma talaataey Nder
 Ndam yaa ngi ñu ji ci réew mee
- Xoolal bu njëkkoon
 Deñuy taal bal
- 25 Mag ñi jengu di xeex
 Tubaab yi noot ngir ëpp doole
 Jambaar xeex ak ñoom
 Doomi réew mi taxaw ci ay dipalom
 Waxtaan ba jot ci réew mi
- 30 Ngalandook Beles
 Lamin Kura Gey
 Sejoor Ñilaan Waali Baaxum
 Yaa fi indi moom sa réew
 Waaw góore Lewopool
- 35 Senegaal yeewuleen
 Mbir feeñ na
 Abdu Juuf mi jiitee réew mi

- Les *lingeers* de Walo Mbodj³³⁹
 Sont entrées toutes dans une case
 Et y ont mis le feu
 Jusqu'à ce que la case soit réduite en cendres
- 20 Redoutant la honte et défiant la mort
 Pense au mardi de Nder
 La graine de la gloire a été semée partout dans ce pays
- Vois-tu, jadis
 Les fusils tonnaient
- 25 Les anciens, révoltés, se battaient
 Les Blancs les dominèrent grâce à une supériorité militaire
 Mais vaillamment ils se battirent
 Des fils du pays, armés de diplômes
 Dialoguèrent jusqu'à obtenir la souveraineté
- 30 Galandou³⁴⁰ et Blaise³⁴¹
 Lamine Coura Guèye³⁴²
 Senghor Gnilane Waly Bakhoun³⁴³
 C'est toi qui a amené l'indépendance
 Bravo, Léopold
- 35 Sénégal, réveillez-vous
 Quelque chose est arrivé
 Abdou Diouf qui dirige le pays³⁴⁴

³³⁹ En 1820, les femmes de Nder, capitale du royaume du Walo (au nord du Sénégal), ont été surprises par une attaque des Maures du Trarza, alors que le *Braak* (roi) était à Saint-Louis pour se faire soigner, accompagné d'une bonne escorte, et le reste des hommes valides aux champs ou à la pêche. Après avoir tenté de résister, sachant que les forces étaient inégales, elles décident de se rassembler dans la case du Conseil des sages pour s'immoler par le feu, préférant mourir libres que de vivre dans l'esclavage. Cet événement tragique, survenu un mardi, a été fixé sous l'appellation Mardi de Nder.

³⁴⁰ Galandou Diouf (1875-1941) est élu en 1909, représentant de la ville Rufisque au Conseil général de Saint-Louis, qui était la capitale de l'Afrique francophone, et député du Sénégal de 1934 à 1941.

³⁴¹ Blaise Diagne (1872-1934) est le premier député africain élu à la Chambre des députés française.

³⁴² Lamine Guèye (1891-1968), avocat, élu député du Sénégal à l'Assemblée nationale française avec Senghor en 1945, occupera aussi les fonctions de sous-secrétaire d'Etat dans le gouvernement de Léon Blum en 1946.

³⁴³ Léopold Sédar Senghor (fils de Gnilane Waly Bakhoun). Senghor (1906-2001) est député français du Sénégal à l'Assemblée constituante de 1945 à 1958.

³⁴⁴ Abdou Diouf, ancien premier ministre, venait d'accéder au pouvoir.

Liggéey la woote
Ñaq jariño
40 Kune yam ca la nga moom
Jógleen taxaw
Jáppale ko réew mi
Tambaleena Bisimlaay
Yalna Yalla nangu ñaan
45 Ba réew mi gëna naat

Sunu limuy neex neex
Samaa ko gënaa neex

Sunu limuy neex neex
Samaa ko gënaa neex.

Appelle au travail
Vivons du fruit de nos efforts
40 Que chacun se contente de ce qui lui appartient
Levez-vous
Pour l'aider à tenir le pays
Il a commencé par *Bismillay*³⁴⁵
Que Dieu exauce les prières
45 Afin que le pays soit plus prospère

Quelque doux que soit le fait d'être copropriétaire
Etre propriétaire est encore plus doux

Quelque doux que soit le fait d'être copropriétaire
Etre propriétaire est encore plus doux.

³⁴⁵ C'est-à-dire sous de bons auspices.

*CONFEDERATION*³⁴⁶

Juboo defa neex
Cey gaa ñi jubooleen, jàmm law
Konfederaasiyon Senegambiyaa juboonanoo

Ewaay juboo defa neex
5 Kon gaa ñi jubooleen, na jàmm law
Konfederaasiyon Senegambiyaa juboonanoo

Ewaay xoolal xex-xew ba amoon Gambiyaa metti na
Waaye Senegaal taxawu na Gambiyaa ba jàmm am

Ewaay xoolal xex-xew ba ammon Gambiyaa metti na
10 Waaye Senegaal taxawu na Gambiyaa ba jàmm am

Ewaay doomi Senegaal yaa nga des Gambiyaa metti na
Ngir bëgg Senegaal ak jàmmi Gambiyaa juboonanoo

Ewaay doomi Senegaal yaa nga des Gambiyaa metti na
Ngir bëgg Senegaal ak jàmmi Gambiyaa juboonanoo

15 Ewaay soo yaboo nu ñaani paas Gambiyaa woote na
Réewum Senegaal ak Gambiyaa jàmm neex na

Ewaay soo yaboo nu ñaani paas Gambiyaa woote na
Réewum Senegaal ak Gambiyaa jàmm neex na

Fari yoo ñaalee gaynaako

³⁴⁶ Chanson de Ndiaye Samba Mboup (1946-2005) créée en 1982 au sein de l'ensemble lyrique traditionnel du Théâtre national où l'artiste a fait toute sa carrière.

CONFÉDÉRATION

Ô ! La concorde est un délice

Chers amis, entendez-vous, et que la paix s'étende

Les membres de la Confédération sénégalaise se sont entendus³⁴⁷

Ô ! La concorde est un délice

5 Chers amis, entendez-vous, et que la paix s'étende

Les membres de la Confédération sénégalaise se sont entendus

Ô ! vois-tu, les événements survenus en Gambie étaient douloureux

Mais le Sénégal s'était pleinement impliqué pour ramener la paix en Gambie³⁴⁸

Ô vois-tu, les événements survenus en Gambie étaient douloureux

10 Mais le Sénégal s'était pleinement impliqué pour ramener la paix en Gambie

Des fils du Sénégal sont restés en Gambie, c'est douloureux

Pour l'amour du Sénégal et pour la paix en Gambie, ils se sont entendus

Des fils du Sénégal sont restés en Gambie, c'est douloureux

Pour l'amour du Sénégal et pour la paix en Gambie, ils se sont entendus

15 Nous n'avons qu'à demander un billet pour faire le voyage, la Gambie a appelé

Sénégal et Gambie, la paix est un délice

Nous n'avons qu'à demander un billet pour faire le voyage, la Gambie a appelé

Sénégal et Gambie, la paix est un délice

Ô ! L'éléphant n'a pas de berger !³⁴⁹

³⁴⁷ La Confédération sénégalaise a vécu de 1982 à 1989.

³⁴⁸ L'armée sénégalaise est intervenue en Gambie en 1981 pour rétablir le gouvernement qui a été pris d'assaut par une rébellion. La Confédération sénégalaise a été créée quelques mois après cet événement.

³⁴⁹ Formule laudative qui célèbre la grandeur du preux chevalier.

20 Fors arme Senegaloo ñooy enterwëniir lu di coono ngir jàmmi Senegal
Etaa masoor seneraal wiiw larme nasionaloo

Musaa Moolo ma ca Koldaa

Semu Jimmit ma ca Kawlak

Allaaji Omar a nga Ndar

25 Wiiw larme nasionaloo

Sirete nasionaalo, poliis bu Senegaal

Sandarmëri nasiyonal, duwaan bu Senegaal

Ñooy enterwëniir lu di coono ngir jàmmi Senegaaloo

Ewaay arme Senegaal ca neegi Sinaayi jàmm am na fa

30 Arme Senegaal ca neegi Libã jàmm am na fa

Arme Senegaal ca Gambiyaa jàmm am na fa

Dëgg-dëgg arme jambaar lañu liggéeyam yàquwul

Fari yoo ñaalee gaynaako

Etaa masoor seneraal wiiw larme nasionaloo

35 Poliis nasionaal mooy enterwëniir lu di coono ngir jàmmi Senegaal

Sandarmëri nasiyonal, duwaan bu Senegaaloo, wiiw larme nasionaloo

Ewaay arme Senegaal ca neegi Sinaayi jàmm am na fa

Arme Senegaal ca neegi Libã jàmm am na fa

Arme Senegaal ca Gambiyaa jàmm am na fa

40 Dëgg-dëgg arme jambaar la ñu liggéeyam yàquwul

Ewaay juboo defa neex

20 Les forces armées sénégalaises sont intervenues et se sont donné de la peine pour la paix au Sénégal

Etat-major général, vive l'armée nationale

Moussa Molo à Kolda

Sémou Djimit à Kaolack

El hadj Omar à Saint-Louis³⁵⁰

25 Vive l'armée nationale

La sûreté nationale, la police du Sénégal

La gendarmerie nationale, la douane du Sénégal

Interviennent et se donnent de la peine pour la paix au Sénégal

Ô l'armée sénégalaise au Sinaï où la paix est revenue

30 L'armée sénégalaise au Liban où la paix est revenue

L'armée sénégalaise en Gambie où la paix est revenue

Vraiment l'armée est brave, son œuvre n'est pas vaine

Ô ! L'éléphant n'a pas de berger !

L'état-major général, vive l'armée nationale

35 La police nationale intervient et se donne de la peine pour la paix au Sénégal

La gendarmerie nationale, la douane du Sénégal, vive l'armée nationale

Ô l'armée sénégalaise au Sinaï où la paix est revenue³⁵¹

L'armée sénégalaise au Liban où la paix est revenue³⁵²

L'armée sénégalaise en Gambie où la paix est revenue

40 Vraiment l'armée est brave, son œuvre n'est pas vaine

Ô ! La concorde est un délice

³⁵⁰ Des noms de camps militaires installés à l'intérieur du pays.

³⁵¹ Un contingent militaire sénégalais participe à la Force d'Urgence des Nations Unies déployée de 1973 à 1979 entre l'Égypte et Israël, après la guerre du Kippour.

³⁵² Le Sénégal a envoyé au début des années 1980 un bataillon militaire dans le cadre de la Force multinationale de sécurité constituée par les Nations unies pour repousser les forces israéliennes qui avaient occupé le sud du Liban et restaurer l'autorité du gouvernement de Beyrouth.

Kon gaa ñi jubooleen, jàmm law
Konfederaasiyon Senegambiyaa juboonanoo

Ewaay juboo defa neex

45 Kon gaa ñi jubooleen, jàmm law
Konfederaasiyon Senegambiyaa juboonanoo.

Chers amis, entendez-vous, et que la paix s'étende
Les membres de la Confédération sénégalambienne se sont entendus

Ô ! La concorde est un délice

45 Chers amis, entendez-vous, et que la paix s'étende
Les membres de la Confédération sénégalambienne se sont entendus.

« *LIONNES* » *DU SENEGAL*³⁵³

Laaylaaylallaay

Xoolal *les Lionnes du Sénégal*

Cey Njaay Gaynde Njaay dey góor

Afrik yeenay gaynde yi

5 Ku ngeen bëreel daan

Na jëm kanam

Simboo Njaay, Gaynde Njaay

Sambala lamlamee Njaay

Gaynde yi

10 Basket yeen a ko moom

Ku ngeen jàpp dóor

Na jëm kanam

Ndaxam *les Lionnes du Sénégal*

Cey Njaay Gaynde Njaay dey góor

15 Afrik yeen ay gaynde yi

Ku ngeen jàpp dóor

Na jëm kanam

Njaay Gaynde Njaay

Samba lamlamee Njaay

20 Mbaroodi Njaay

1963

Ci la sunu gaynde yu jigéen yi juddu

³⁵³ Chanson de Mor Dior Seck figurant sur la cassette *Lionnes du Sénégal* sortie en 1983 par le Groupe Laré international. Mor Dior Seck a auparavant fait partie du Rio Orchestra, du Star Band de Dakar et de l'orchestre de l'Institut national des arts du Sénégal. Il a aussi cheminé avec l'Orchestre national du Sénégal au milieu des années 80 avant d'émigrer aux Usa.

LIONNES DU SÉNÉGAL

Laaylaaylallaay

Vois-tu, les *Lionnes* du Sénégal

Ô *Njaay Gaynde Njaay* est brave³⁵⁴

Vous êtes les *Lionnes* de l'Afrique

5 Vous sortez vainqueurs de tous vos combats

Vivement que cela continue

Simboo Njaay, Gaynde Njaay

Sambala lamlamee Njaay

Lionnes

10 Vous êtes les maîtres du basket

Vous battez toutes vos adversaires

Vivement que cela continue

Pourtant les *Lionnes* du Sénégal

Ô *Njaay Gaynde Njaay* est brave

15 Vous êtes les *Lionnes* de l'Afrique

Vous sortez vainqueurs de tous vos combats

Vivement que cela continue

Njaay Gaynde Njaay

Samba lamlamee Njaay

20 *Mbaroodi Njaay*³⁵⁵

1963

C'est cette année que sont nées les *Lionnes*³⁵⁶

³⁵⁴ *Gaynde*, le lion en wolof, est associé au patronyme Ndiaye dont les porteurs considèrent le lion comme leur totem.

³⁵⁵ *Mbaroodi* : lion en langue pulaar.

³⁵⁶ Création de l'équipe nationale féminine de basket.

Ci at moomu la ñoom la nu jël medaayu xalis
Fii ci biir réew mi
25 Ginnaaw am réewum Tugal
Ndeysaan fii ci *Jeux de l'Amitié*

Xoolal 1965
Aa ca Barasawil *Médaille d'or*

Waaw 1968
30 Xoolal ca néegi Lagos *Médaille d'or*

Simboo Njaay, Gaynde Njaay
Mbaroodi Njaay kaay

Njaay Gaynde Njaayoo
Mbaroodi Njaay
35 *Les Lionnes du Sénégal*
Jaaraama ñii
Kepp kuy yeewoo ci biir Senegaal
Ameel na leen njukkël
Warnaño sargal *les Lionnes du Sénégal*
40 Gacce ngaalaama

Ndaxam *les Lionnes du Sénégal*
Cey Njaay Gaynde Njaay dey góor
Afrik yeenay gaynde yi
Yeen ku ngeen bëreel daan
45 Na jëm kanam

Afrik yeenay gaynde yi
Yeen ku ngeen bëreel daan

C'est cette année qu'elles ont remporté la médaille d'argent
Ici dans le pays
25 Derrière un pays européen
Ndeysaan ici aux Jeux de l'Amitié³⁵⁷

Vois-tu, en 1965
Ah ! à Brazzaville, c'est la médaille d'or³⁵⁸

Oui, en 1968
30 Vois-tu, à Lagos, c'est la médaille d'or

Simboo Njaay, Gaynde Njaay
Mbaroodi Njaay, viens

Njaay Gaynde Njaayoo
Mbaroodi Njaay
35 Les *Lionnes* du Sénégal
Remerciées soient celles-ci
Tous ceux qui se réveillent au Sénégal
Ont une dette envers elles
Nous devons féliciter les *Lionnes* du Sénégal
40 Bravo !

Pourtant les *Lionnes* du Sénégal
Ô *Njaay Gaynde Njaay* est brave
Vous êtes les *Lionnes* de l'Afrique
Vous sortez vainqueurs de tous vos combats
45 Vivement que cela continue

Vous êtes les *Lionnes* de l'Afrique
Vous sortez vainqueurs de tous vos combats

³⁵⁷ 1^{ère} édition des Jeux de l'Amitié, à Dakar.

³⁵⁸ 1^{ers} Jeux africains, à Brazzaville.

Na jëm kanam
Afrik yeenay gaynde yi
50 Yeen ku ngeen bëreel daan
Na jëm kanam

Afrik yeenay gaynde yi
Yeen ku ngeen bëreel daan
Na jëm kanam

55 Njaay Gaynde Njaayoo
Mbaroodi Njaay

Njaay Gaynde Njaayoo
Mbaroodi Njaay
Gaynde bugul mbuum
60 Yàpp lay dundee Njaay

Njaay Gaynde Njaayoo
Mbaroodi Njaay

Waaw 1965
Ca Barasawil *Médaille d'or*.

Vivement que cela continue
Vous êtes les *Lionnes* de l'Afrique
50 Vous sortez vainqueurs de tous vos combats
Vivement que cela continue

Vous êtes les *Lionnes* de l'Afrique
Vous sortez vainqueurs de tous vos combats
Vivement que cela continue

55 *Njaay Gaynde Njaayoo*
Mbaroodi Njaay

Njaay Gaynde Njaayoo
Mbaroodi Njaay

Le lion ne consomme pas de brèdes
60 Il se nourrit de chair, *Njaay*

Njaay Gaynde Njaayoo
Mbaroodi Njaay

Oui, en 1965
À Brazzaville, c'est la médaille d'or.

FA DIALLO³⁵⁹

Bëgg naa wante man de demaa amul
De nga di gune moo tax muy sa xalaat

Ne bëgg naa wante man de demaa ragal
De nga di gune moo tax muy sa xalaat

- 5 Nga naan ma kay nu sey te nu muy demee
Bu jëkkoon nde nga ciy tollu ñu may la jabar
Te léegi boo ko manul demal tēddi
Seeri koko lii de doyna keemaan
Nga naan ma takk la man awma palto
- 10 Faa Jallo wax ma noo ko tuddee
Nga naan ma takk la man awma palaas
Seeri koko wax ma noo ko tuddee
Ndax léegi dengay jàng ba yëy kayit di taxawaalu
Mane lii de doyna keemaan
- 15 Ni bëggnaa, ni bëggnaa la
Faatu Jallo waxma noo ko tuddee

- Nga naan ma takk la man awma palto
Faa Jallo waxma noo ko tuddee
Nga naan ma takk la man awma palaas
- 20 Seeri koko waxma noo ko tuddee
Ndax léegi dengay jàng ba yëy kayit di taxawaalu
Mane lii de doyna keemaan
Ni bëgg naa, ni bëgg naa la
Faatu Jallo waxma noo ko tuddee

³⁵⁹ Chanson d'Ismaël Lô figurant sur son disque intitulé *Xalat* paru en 1984. Né en 1956, Ismaël Lô a très tôt attiré l'attention des médias par sa polyvalence : chanteur, guitariste et harmoniciste. Il s'est ensuite fait connaître du grand public en intégrant, au début des années 80, le Super Diamono avec lequel il a enregistré plusieurs disques et cassettes. Ismaël Lô s'est, depuis 1984, lancé dans une carrière en solo.

FA DIALLO

Je veux mais je n'en ai pas les moyens
C'est parce que tu es jeune que tu penses comme ça

Je veux mais, moi, j'ai peur
C'est parce que tu es jeune que tu penses comme ça

- 5 Tu me dis à la fois : marions-nous et comment tiendra le ménage
Autrefois, dès que tu en avais l'âge on te donnait une épouse
Aujourd'hui, si tu n'a pas les moyens, vas voir ailleurs
Chérie, cela est très étrange
Tu me demandes de t'épouser alors que je n'ai même pas un paletot
- 10 Fa Diallo, dis-moi comment on peut qualifier cette situation
Tu me demandes de t'épouser alors que je n'ai pas un emploi
Chérie, dis-moi comment on peut qualifier cette situation
Car maintenant on étudie jusqu'au vertige pour ensuite trainer dans les rues
Je dis que cela est très étrange
- 15 Je t'aime, ô je t'aime
Fatou Diallo, dis-moi comment on peut qualifier cette situation
- Tu me demandes de t'épouser alors que je n'ai même pas un paletot
Fa Diallo, dis-moi comment on peut qualifier cette situation
Tu me demandes de t'épouser alors que je n'ai pas un emploi
- 20 Chérie, dis-moi comment on peut qualifier cette situation
Car maintenant on étudie jusqu'au vertige pour ensuite trainer dans les rues
Je dis que cela est très étrange
Je t'aime, ô je t'aime
Fatou Diallo dis-moi comment on peut qualifier cette situation

- 25 Ni bëgg naa, ni bëgg naa la
 Seeri koko waxma noo ko gisee
- Ni bëgg naa, ni bëgg naa la
 Faatu Jàllo waxma noo ko tuddee
 Ni bëgg naa, ni bëgg naa la
- 30 Seeri koko waxma noo ko gisee
 Nga naan ma kay ñu sey te nu muy demee
 Bu jëkkoon nde nga ciy tollu ñu may la jabar
 Te léegi boo ko manul demal tēddi
 Seeri koko lii de doyna keemaan
- 35 Nga naan ma takk la man awma palto
 Faa Jàllo waxma noo ko tuddee
 Nga naan ma takk la man awma palaas
 Seeri koko waxma noo ko tuddee
 Ndax léegi dengay jàng ba yëy këyit di taxawaalu
- 40 Mane lii de doyna keemaan
 Ni bëgg naa, ni bëgg naa la
 Seeri koko waxma noo ko tuddee
 Ni bëgg naa, ni bëgg naa la.

25 Je t'aime, ô je t'aime
Chérie, dis-moi ce que tu en penses

Je t'aime, ô je t'aime
Fatou Diallo, dis-moi comment on peut qualifier cette situation
Je t'aime, ô je t'aime

30 Chérie, dis-moi ce que tu en penses
Tu me dis à la fois : marions-nous et comment tiendra le ménage
Autrefois, dès que tu en avais l'âge on te donnait une épouse
Aujourd'hui, si tu n'a pas les moyens, vas voir ailleurs
Chérie, cela est très étrange

35 Tu me demandes de t'épouser alors que je n'ai même pas un paletot
Fa Diallo, dis-moi comment on peut qualifier cette situation
Tu me demandes de t'épouser alors que je n'ai pas un emploi
Chérie, dis-moi comment on peut qualifier cette situation
Car maintenant on étudie jusqu'au vertige pour ensuite trainer dans les rues

40 Je dis que cela est très étrange
Je t'aime, ô je t'aime
Chérie, dis-moi comment on peut qualifier cette situation
Je t'aime, ô je t'aime.